



**35**

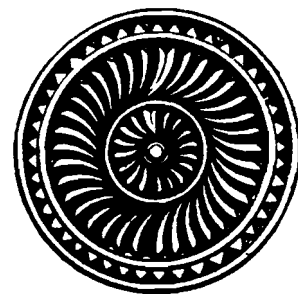
# ***lletres asturianes***

**ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA**



# LLETRES ASTURIANES - 35

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana  
Principáu d'Asturies



## Col sofitu económicu de la Caxa d'Aforros d'Asturies

Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES  
empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales  
que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu  
de los sos autores.

---

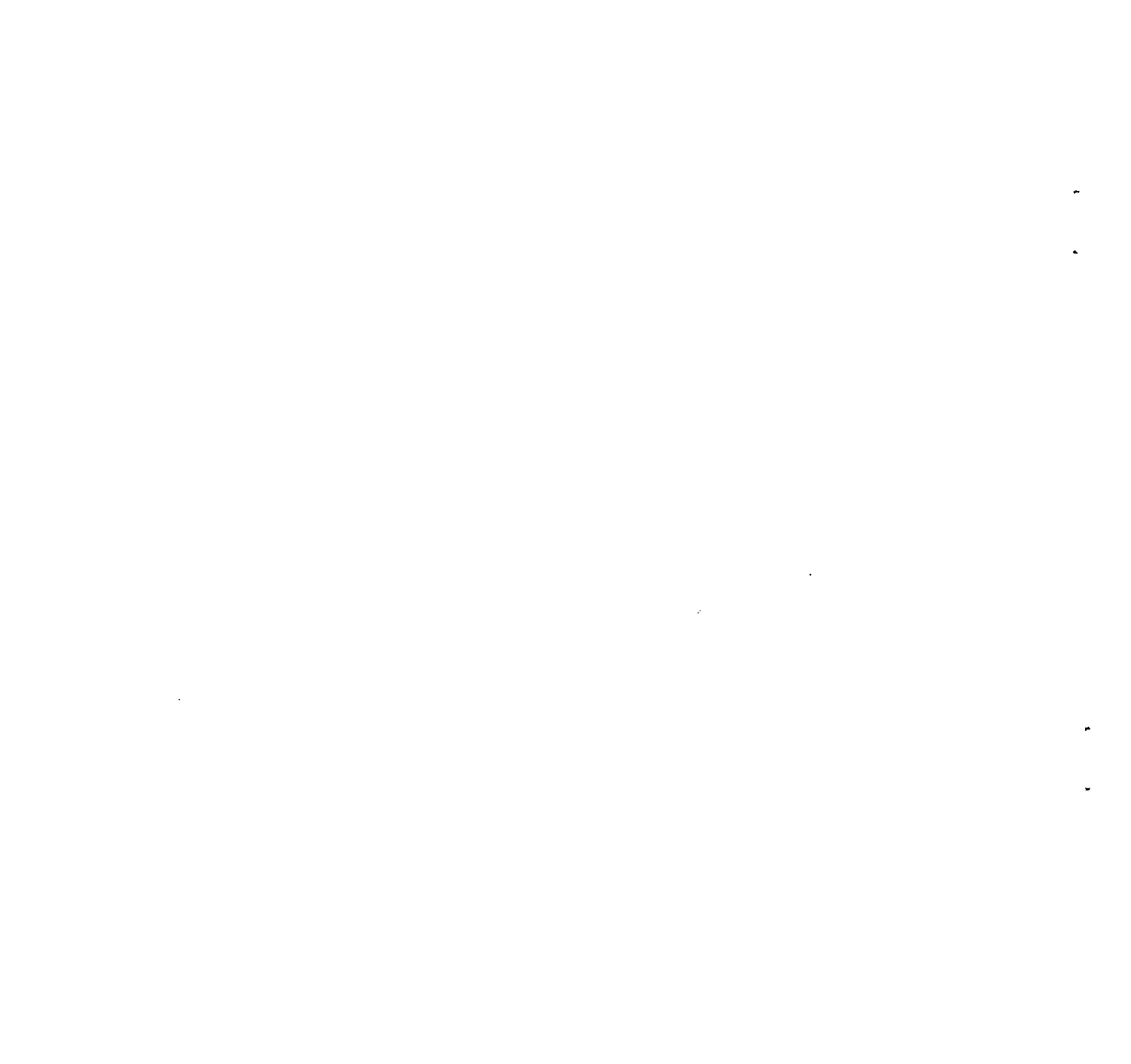
|               |                                  |
|---------------|----------------------------------|
| ASOLEYA:      | Academia de la Llingua Asturiana |
| EMPRENTA:     | Prontaprint - Uviéu              |
| DPTU. LLEGAL: | O - 826 / 82                     |
| I.S.B.N.:     | 0212 - 0534                      |

Quien xulgaré los quince años de magar entamó ente nós la moderna reivindicación llingüística, de xuru qu'alcontraría nicios que llamen fundamente l'atención. Nunos pocos d'años pasóse de nun s'esmoecer un res pola llingua a dexar afitaes les bases de la so normativización y oficialidá. Del so desaniciu educativu foise al so asitiamentu ente les materies -optatives- del deprendimientu escolar. D'una escritura llamentablemente circunstancial en versu a una lliteratura, modesta sí, pero valoratible.

El problema, comu siempre, ta en camentar qu'asina yá se llograren los finxos polos que podía rispise. Y non. Lo único que se fexo foi cortar pela freba -ideolóxicamente- unes conductes ciudadanes que llevaben a nenyuri. Lo que ta ensin facer ye l'edificiu que tien que se llevar a llueu d'estos años de trabayu duru pero granible: escolarización dafechu, toponimia xuiciosamente iguada, comunicación, oficialidá...

Pa ello hai que ser humildes ya intelixentes. Humildes pa falar dende les realidaes curties anque allampiando poles posibilidaes que se collumbren. Intelixentes pa persaber que se llucha non a la escontra d'argumentos sinón d'intereses, non a la escontra de bisarmes sinón de realidaes fosques llevaes na nueche de la edá y los prexucios.

Pero humildes somos ya intelixentes. Por eso ye posible y tase a tiempu pa endrechar lo viesgo. Camudar ye niciu de saber facer. Y si les persones camuden despiéllense puertes que namái la incomprensión tranca.



TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN



## Historia de la lengua asturiana y toponimia.

Alf Monjour

«La toponimia», explica Albert Dauzat, el célebre dialectólogo francés, «constituye una gimnástica útil para la inteligencia»<sup>1</sup>. A pesar del carácter seductivo de tal concepción de una ciencia consagrada al «l'art pour l'art», la definición del análisis toponímico no se limita al aspecto estetizante de un conocimiento provechoso «per se», sino que comprende finalidades más diversas. Basta con citar aquí, en el contexto de la reflexión acerca de una lengua minoritaria, el hecho de que la toponimia puede servir de base para la creación de una identidad socio-étnica<sup>2</sup>, y se comprende, en este conjunto, la legitimidad de lo que Ramón d'Andrés ha llamado «la llucha pola recuperación de la toponimia popular en llingua asturiana»<sup>3</sup>. Pero la situación específica de la lengua minoritaria implica otras cosas más: En vista de la cantidad forzosamente menos extensa de textos escritos y de la ausencia

total de atlas lingüísticos, la toponimia juega, más aún que en el caso del idioma nacional, el papel de testigo, más o menos fiel, de variedades diacrónicas y/o diatópicas de la lengua. Tal vez sea preciso añadir que el método histórico-dialectológico, a pesar del abuso que se ha hecho de la noción de «bables» (¡en plural!), no pone de ninguna manera en duda el estatuto lingüístico del asturiano: La riqueza de cada lengua, sea nacional o minoritaria, reside en su pluralidad dialectal.

No deja de sorprendernos el olvido casi completo al que algunos tratados de gramática histórica y de dialectología relegaron ciertos fenómenos fonéticos marginales, aunque bastante bien representados en la toponimia asturiana. Así, para nombrar el primero de los ejemplos que me he propuesto tratar, se conoce perfectamente la dualidad de los resultados asturianos de los grupos latinos *pl-*, *cl-*, y *fl-*; Diego Catalán, a quien debemos la descripción más detallada de la repartición geolingüística de los fonetismos respectivos, habla expresamente de «dos soluciones para los nexos PL-, KL-, FL- (*ll-* al Este, como en castellano, y *ch-* al Oeste, como en gallego-portugués)»<sup>4</sup>. Sin embargo, junto a *ll-* y *ch-* (con sus variantes fonéticas delicadamente graduadas)<sup>5</sup>, podría existir una tercera solución asturiana, al menos para el grupo *fl-*, y es justamente Menéndez Pidal quien nos llama la atención sobre esta excepción de la regla fonética: «El caso de FL- aún ofrece un tercer resultado, perdiéndose desde muy temprano la F-, [...] sin palatalizar la l-»<sup>6</sup>. El maestro cita como referencia, además

<sup>1</sup> Cf. *La toponymie française. Buts et méthodes. - Questions de peuplement. - Les bases préindoeuropéennes. - Noms de rivières. - Toponymie gallo-romaine. - Un dépouillement régional: Auvergne et Velay*, Paris 1939, p.28.

<sup>2</sup> Cf. Llera Ramo, Francisco José: *Identidad colectiva y territorialidad*, in: *Actes de les Xornaes de Toponimia Asturiana* (Uviéu, 21-22-23 d'ochobre de 1985), Uviéu 1987, pp.7-13.

<sup>3</sup> D'Andrés, Ramón: *La situación social de la llingua asturiana*, in: *Informe so la llingua asturiana - Rapport sur la langue asturienne*, Uviéu 1987, pp.25-43, p.35 (traducción francesa: pp.79-94, p.90).

<sup>4</sup> Menéndez Pidal, Diego Catalán: *El asturiano occidental. Examen sincrónico y explicación diacrónica de sus fronteras fonológicas*, in: *RPh* 10 (1956/57), pp.71-92, 11 (1957/58), pp.120-158, p.143.

<sup>5</sup> Cf., por ejemplo, el esquema de J.A. Fernández, a propósito de los resultados, generalmente comparables, del grupo interior l-: Fernández, Joseph A.: *El habla de Sistierna*, Madrid 1960 (=RFE, Anejo 74), p.42.

<sup>6</sup> Menéndez Pidal, Ramón: *Manual de gramática histórica española*, Madrid 1973, p.126 (§ 39,2).

de uno de los topónimos más abajo mencionados, el apelativo *lacio* < *flaccidus*, documentado primeramente como *llacio* en Berceo, y cuya «procedencia dialectal [...] de] hablas leonesas» es puesta de relieve por J. Corominas<sup>7</sup>. Y uno de los mejores conocedores de la lengua asturiana, el profesor X.LI. García Arias, destaca la necesidad de tener en cuenta el «triple resultáu citáu [ĉ, l, ll]» para interpretar correctamente ciertos topónimos cuyo fonetismo da testimonio de una «de les sos posibles variantes autótones (esto ye l-)»<sup>8</sup>.

Por otro lado, es sintomático del poco interés manifestado por este fenómeno, el hecho de que Helmut Lüdtke, por ejemplo, al tratar del «doble resultado de los grupos» en cuestión, sólo mencione «un tercer resultado de FL-, a saber l-»<sup>9</sup>, para decir que no tratará de esta evolución. Un análisis un poco más detenido, empero, muestra que estos resultados no constituyen una «quantité négligeable» sino vestigios, al menos gráficos, de un antiguo fonetismo que se manifiesta de manera privilegiada a través de los materiales toponímicos; admito de antemano que la interpretación de las grafías tradicionales plantea algunos problemas ya que la pronunciación moderna de los topónimos muchas veces muestra un fonetismo normalizado ll-, pero me parece preferible discutir esta cuestión después de la presentación de los materiales.

Uno de los primeros en haber revelado, por lo menos

<sup>7</sup> DCECH, vol.III, p.550. Cf. para variantes dialectales en l- de algunos apelativos en cl-, pl-, de procedencia salmantina, extremeña, santanderina, etc., id.: *Indianorrománica (Continuación)*, in: RFH 6 (1944), pp.209-254, pp.247s., y Menéndez Pidal, Ramón: *El dialecto leonés*, Uviéu 1962<sup>2</sup>, p.72.

<sup>8</sup> García Arias, Xosé Lluis: Pl-, Cl-, Fl-, ente'l Navia y Eo, in: *Lletres Asturianas* 17 (1985), pp.25-29, pp.27s.

<sup>9</sup> Lüdtke, Helmut: *Explicación del doble resultado de los grupos Cl- / PL- / FL- en la Península Ibérica*, in: *Lletres Asturianas* 21 (1986), pp.7-16, reimpresión en *Actes de les Xornaes de Toponimia Asturiana*, op.cit., pp.93-102, p.93.

implícitamente, esta conexión entre el hecho dialectal – el resultado posible l- < fl- – y el análisis toponímico no fue sino Jovellanos mismo. En su «Apuntamiento sobre el dialecto de Asturias» da una «Lista de algunas palabras geográficas y geopónicas entresacadas» en la cual hace remontar los topónimos *Laciana*, *Laviana* y *Lavio* a los antropónimos latinos *Flaccus* y *Flavius*<sup>10</sup>, suponiendo así un cambio fonético fl- > l-. Es notable el hecho de que, aunque no todas las etimologías antroponímicas propuestas sean acertadas<sup>11</sup>, las conjeturas del gran polígrafo ilustrado, por lo que se refiere a los nombres de lugar en L-, son globalmente confirmadas por la investigación moderna. Más digno de atención debería ser el caso de *Laciana*, o según la ortografía moderna, de *Laceana*, la antigua región en el norte de la provincia de León cuyo nombre se conserva también en el nombre de lugar *Villager de Laciana* (LE). Evidentemente se trata del mismo tipo etimológico que *Lazana* (AS) que es objeto, junto con unos seiscientos topónimos más, del célebre estudio de J. M. Piel acerca de «Nomes de "possessores" latino-cristãos na toponimia asturo-galego-portuguesa». En este artículo, el gran conocedor de la toponimia hispánica propone un étimo *Lacius*,<sup>12</sup> pero A. C. Floriano, el editor del «Libro Registro de

<sup>10</sup> Cf. Necedal, D. Cándido (ed.): *Obras publicadas e inéditas de D. Gaspar Melchor de Jovellanos*, vol.I, Madrid 1924 (=BAE, vol.46), p.347; Bonet, Joaquín A.: *Asturias en el pensamiento de Jovellanos. Selección de la obra del gran polígrafo y Apunte preliminar*, Uviéu 1947, p.204.

<sup>11</sup> Cf. por ejemplo *Jomezana* y *Meana* que, en vez de ser explicados por un nombre de persona *Metius*, deberían serlo más bien por el apelativo *medianul-a* o por antropónimos como *Diomedius*, *Medius*; cf. Bobes, María del Carmen: *La toponimia romana en Asturias*, in: *Emerita* 28 (1960), pp.241-284, 29 (1961), pp.1-52; pp.270, 276; García Arias, Xosé Lluis: *Pueblos asturianos: el porque de su nombre*, Salinas 1977, p.190.

<sup>12</sup> Cf. Piel, Joseph M.: *Nomes de "possessores" latino-cristãos na toponimia asturo-galego-portuguesa*, in: *Biblos* 23 (1947), pp.143-202, 283-407, p.311 (nº 184d).

Corias», en cuya obra también propugna la etimología *Flaccius*, relata que poco tiempo después Piel cambió de opinión: «En el ejemplar [de su artículo] que tuvo la gentileza de dedicarnos, hizo al margen la corrección autógrafa *Flaccius*»<sup>13</sup>.

Esta etimología, sostenida también por C. Bobes<sup>14</sup> y –al menos como alternativa– por X. Ll. García Arias<sup>15</sup>, tiene la ventaja de poder apoyarse en un cierto número de grafías medievales<sup>16</sup> –aunque el repaso fastidioso de las varias colecciones de documentos no puede dar resultados tan fiables como lo haría un repertorio alfabético completo, análogo al proyecto futuro «Corpus Toponymicum Asturiae»<sup>17</sup>! Para la

<sup>13</sup> Floriano, Antonio C.: *COR II* (cf. infra, n.16), p.437, n.l.

<sup>14</sup> Cf. *La toponimia romana en Asturias*, art.cit., p.271.

<sup>15</sup> Cf. *Pueblos asturianos*, op.cit., p.189, donde el autor ofrece las dos explicaciones por *Flaccius* y *Lacius*.

<sup>16</sup> Las colecciones de documentos que he tenido a mi disposición serán citadas en forma abreviada según el esquema siguiente:

AST I, II = Floriano, Antonio C.: *Diplomática Española del Período Astur. Estudio de las fuentes documentales del reino de Asturias (718-910)*, vol.I: *Cartulario crítico. Primera parte (desde Pelayo a Ordoño I)*, Uviéu 1949; vol.II: *Cartulario crítico*, Uviéu 1951.

BCO = Floriano Llorente, Pedro: *El libro Becerro de la Catedral de Oviedo*, Uviéu 1963.

CMV = Serrano, D. Luciano: *Cartulario de Monasterio de Vega con documentos de San Pelayo y Vega de Oviedo*, Madrid 1927.

COR I, II = Floriano, Antonio C.: *El libro Registro de Corias (primera parte). Texto y estudio*, Oviedo 1950; *El libro Registro de Corias (segunda parte). Índices sistemáticos y referencias documentales*, Oviedo 1950.

DCO = García Larragueta, Santos: *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, Uviéu 1962.

SVO = Floriano Llorente, Pedro: *Colección Diplomática del Monasterio de San Vicente de Oviedo (Años 781-1.200)*, I parte. *Estudio y transcripción*, Uviéu 1968.

Los topónimos modernos se citan, salvo mención contraria, según el *Nomenclátor de las ciudades, villas, lugares, aldeas y demás entidades de población*, vol.V: *Índice general alfabético*, Madrid 1974.

<sup>17</sup> Por lo que se refiere a este proyecto, cf. García Arias, Xosé Lluis: *Anuncia de los trabajos de toponimia asturiana*, in: *Lletres Asturianas* 21 (1986), pp.53-61, reimpresión en *Actes de les Xornaes de Toponimia Asturiana*, op.cit., pp.139-147, p.143.

región de *Laceana*, se pueden encontrar formas como *Flaziana* (876, cop. s.XII/XIII, DCO, p.43; 912, 1082, ibid., pp.84, 250) o *Flaciana* (era 1150, 1165, 1210, ms. s. XIII, COR I, pp.47, 37, 44); en el caso de *Lazana* existe por lo menos una grafía *Flacana* (857, cop. s. XII, AST I, p.273 = DCO, p.23) cuya pertinencia está asegurada por la mención de varios lugares en el contexto del documento (*Castillone > Castrillón, Navezes > Naveces, Quilonium > Quiloño*) que están situados en la vecindad de *Lazana*. Un tercer topónimo, según A. C. Floriano<sup>18</sup>, debe ser relacionado con *Flaccius*, a saber *Lazado* (LE), con una forma medieval idéntica (era 1112, ms. s.XIII, COR I, p.35), aunque el sufijo *-ado* no es en absoluto típico de las formaciones con base antroponímica<sup>19</sup>; no está tampoco documentado un nombre de persona correspondiente que termine en *-atu*<sup>20</sup>.

Bien comprobada está, en cambio, la existencia de otra derivación antroponímica de *Flaccius*, a saber *Flaccinus*, y esto no sólo en nombres de personas medievales del tipo *Flacinus*, *Flaziniz* (906, 1011, etc., DCO, p.135; hipercorrecciones del tipo *Placinus* –908, 912, 953, DCO, pp.76, 85, 106–ponen en duda la autenticidad de los documentos contenidos en esta colección), sino también en forma de un topónimo *Flazino* (1070, orig., SVO, p.130), *ualle Placini* (822, cop. s. XIII, AST I, p.156). Es difícil atribuir las grafías a un topónimo moderno, pero éstas deberían referirse, con alguna probabilidad, al nombre de lugar *Lacín* (AS). Dos formas medievales finalmente, *Uillam Flazi* (912, DCO, p.83) y *uilla Flaci* (974,

<sup>18</sup> Cf. *COR II*, p.437.

<sup>19</sup> Cf. la ausencia total de casos paralelos según los índices del artículo de Piel, J. P.: *Nomes de "possessores"*, art.cit.

<sup>20</sup> Cf. el resultado negativo obtenido a base de los manuales de Schulze, Wilhelm: *Zur Geschichte Lateinischer Eigennamen* [1900], reimpresión Berlin/Zürich/Dublin 1966, y Kajanto, Iiro: *The Latin Cognomina*, Helsinki/Helsingfors 1965.

orig., SVO, p.53), cuya pertenencia al topónimo moderno *Villaldez* (AS) está fuera de toda duda<sup>21</sup>, comprueban uno de los dos étimos propuestos alternativamente por X. Ll. García Arias, a saber *Flaccius*<sup>22</sup>.

Entre los otros tipos toponímicos interesantes en nuestro contexto fonético, destaca la familia perteneciente al antropónimo latino *Flavius* ya que los representantes de este grupo parecen exclusivamente susceptibles de una sola interpretación. Una vez más es el profesor J. M. Piel, seguido por C. Bobes y X. Ll. García Arias, a quien podemos referirnos cuando relaciona el nombre de lugar asturiano (y, sea dicho entre paréntesis, también castellano) *Villalain* (AS, BU) con el derivado antroponímico *Fla(v)inus*<sup>23</sup>; los resultados «regulares» según la fonética histórica tradicional, los ofrecen los tipos gallego-potugueses *Chavim* / *Cháin* por un lado, y por el otro el tipo del asturiano oriental *Llaino* (S)<sup>24</sup>, al cual se podría añadir *Llain* (AS)<sup>25</sup>. Pero hay que observar también la existencia de derivados toponímicos cuya base es el nombre simple *Flavius*, como muy probablemente los tres nombres de lugares asturianos *Laviana* (AS) que Piel, contrariamente

a Bobes y García Arias, prefiere explicar mediante un antropónimo latino *Labius* / *Lavius*<sup>26</sup>, aunque la forma medieval (*in territorio*) *Flavianensi* (857, cop. s. XII, AST I, p.274 = DCO, p.23), localizable en un territorio vecino al partido de *Laviana*<sup>27</sup>, parezca confirmar el étimo con *fl-*. Como segundo argumento en favor de tal interpretación se podría aducir topónimos explicables como representantes de la solución fonética alternativa, a saber los nombres de lugares gallegos *Chaveán* (OR), *Chavián* (LU), probablemente seguidores del sufijo masculino *-anu*, aún cuando en Galicia la evolución dialectal de *-ana* en *-án* sea posible<sup>28</sup>. El topónimo *Llaviana* (AS), por lo contrario, no puede alegarse ya que designa un caserío situado al extremo oeste de la provincia de Asturias (partido de Castropol), en una región entonces donde *fl-* debería evolucionar en *ch-* y en la cual *ll-* puede explicarse solamente por un étimo en *l-* –aunque la evolución de *l-* en *ll-* no se produzca en todas partes visto que la isoglosa occidental de este fenómeno atraviesa justamente el territorio del partido en cuestión<sup>29</sup>.

<sup>26</sup> Cf. Piel, J. M.: *Nomes de "possessores"*, art.cit. p.311 (nº 184b); Bobes, M. C.: *La toponimia romana de Asturias*, art.cit., pp.270s. García Arias, X. Ll.: *Pueblos asturianos*, op.cit., p.189, da ambas posibilidades.

<sup>27</sup> En el documento está mencionado un lugar nombrado *Sancti Emeterii > Santo Medero* que está situado en el partido de Pola de Lena, a unos veinte kilómetros de Laviana.

<sup>28</sup> Cf. una primera observación de J. M. Piel (*Nomes de "possessores"*, art.cit., p.385): «E também difícil, em nomes galegos, dizer até que ponto a terminação *-án* está por *-ao* (port. *-ão*) ou por *-á* (port. *-ã*)». En cuanto a la evolución dialectal del gallego, cf. García, Constantín: *Resultados del sufijo -ANA en gallego*, in: *Verba* 2 (1975), pp.151-156; Santamarina, Antón: *Dialectología galega: historia e resultados*, in: Kremer, Dieter / Lorenzo, Ramón (edd.): *Tradición, actualidade e futuro do galego. Actas do coloquio de Tréveris* (1980), Santiago de Compostela 1982, pp.153-187, pp.166s. y mapa p.187.

<sup>29</sup> Cf. Menéndez Pidal, R.: *El dialecto leonés*, op.cit., mapa después de p.151; Rodríguez-Castellano, Lorenzo: *Aspectos del bable occidental*, Uviéu 1954, mapa después de p.270; Menéndez García, Manuel: *El Cuarto de los Valles (Un habla del occidente asturiano)*, vol.I, Oviedo 1963, mapa después de p.120.

<sup>21</sup> En el contexto del primero de los documentos citados, se menciona la parroquia de *Cíbea* (Cangas de Narcea), situada a pocos kilómetros de *Villaldez*; cf. el mapa 76 (escala 1:50.000) del Instituto Geográfico y Catastral (1954).

<sup>22</sup> Cf. *Pueblos asturianos*, op.cit., 196.

<sup>23</sup> Cf. Piel, J. M.: *Nomes de "possessores"*, art.cit., p.294 (nº 142); Bobes, M. C.: *La toponimia romana de Asturias*, art.cit., p.31; García Arias, X. Ll.: *Pueblos asturianos*, op.cit., p.196.

<sup>24</sup> Siempre según Piel, loc.cit.

<sup>25</sup> Este topónimo no se encuentra en el Nomenclátor sino en la lista inversa elaborada dentro del proyecto REPTIL (*Repertorio toponímico de la Península Ibérica*), bajo la dirección de Dieter Kremer, Tréveris. Le quedo agradecido al profesor Kremer por el acceso a los materiales informatizados y, hasta el momento, no publicados. Por lo que se refiere a este proyecto, cf. últimamente Kremer, Dieter: *Onomástica e Historia de la Lengua*, in: *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cáceres 1987), vol.II, [Madrid] 1988, pp.1583-1612, p.1601, n.39.

El representante del símples *Flavius* en posición absoluta, en cambio, no resulta tan difícil interpretarlo convincentemente, puesto que *Lavio* (AS), apoyado en formas medievales del tipo *Flauio* (978, orig., SVO, p.58; 862, cop. s. XIII, AST I, p.316), no parece admitir otras soluciones que la de aceptar un cambio, al menos transitorio, de *fl-* en *l-*<sup>30</sup>. Esta evolución parece explicar también el nombre de lugar *Lebeña* (S), situado a pocos kilómetros de la provincia de Asturias; una forma antigua, *Fleuenia* (826, cop. s. XIV, AST I, p.164), sugiere un étimo en *fl-*, probablemente un nombre de persona, ya que el sufijo -de origen preindoeuropeo- que se manifiesta en las variantes -ēna, -enna, -īna<sup>31</sup>, implica generalmente una derivación antroponímica<sup>32</sup>. Se podría pensar en una formación a partir de *Flavius*, que se confunde con el elemento etrusco \**flavu* y cuyo resultado está documentado bajo la forma *Flavennius*<sup>33</sup>. El cambio pretónico *a > e* podría deberse a un efecto de asimilación, análogo al tipo *Lebesén < Lobesus*<sup>34</sup>.

La evolución de *fl-* a *l-* está también ilustrada por

<sup>30</sup> Esto es lo que hacen M. C. Bobes (*La toponimia romana de Asturias*, art.cit., p.15) y L. Rodríguez-Castellano que considera «*Lavio < Flaviu*» como uno de los ejemplos de una «alteración fonética [...] en los que ha desaparecido la primera parte del grupo»; *Aspectos del bable occidental*, op.cit., p.134. Por lo que se refiere a la grafía *Flauio*, A. C. Floriano adscribe una de ellas al topónimo *Lavín* (S; cf. AST I, p.487) que, en realidad, debería estar relacionado con el sobremencionado antropónimo *Flavinus*. El nombre de lugar *Lavio* (AS) es considerado por Floriano como continuador de «*Flabio*» (sic., COR II, p.436, sin precisiones suplementarias).

<sup>31</sup> Cf. Menéndez Pidal, Ramón: *El sufijo -en, su difusión en la onomástica hispana*, in id.: *Toponimia prerromana hispana*, Madrid 1952, pp.105-158, p.116. No se puede excluir que este sufijo a veces se confunda con el sufijo -anu/-a; cf., por ejemplo, el caso de *Ontenién < \*Otiniana* (ibid., p.115).

<sup>32</sup> Cf. ibid., p.118.

<sup>33</sup> Cf. Schulze, W.: *Zur Geschichte Lateinischer Eigennamen*, op.cit., pp.167s.

<sup>34</sup> Cf. Menéndez Pidal, R.: *El sufijo -en*, art.cit., p.133.

<sup>35</sup> Cf. *Nomes de "possessores"*, art.cit., p.313 (nº 192).

el nombre de lugar asturiano *Loriano* (AS); el signo de interrogación con el cual J. M. Piel expresa ciertas dudas frente a su propia propuesta etimológica -el antropónimo \**Laurius*<sup>35</sup> -me parece enteramente justificado, ya que las grafías medievales *Floirana* (1053, 1069, DCO, pp.181, 204) rinden un étimo *Florius*, sostenido también por M. C. Bobes<sup>36</sup>, algo más plausible; la forma oral moderna *śouriana*, proveniente de Teberga, que cita X. Ll. García Arias en apoyo de un étimo con *L-*<sup>37</sup>, no me parece tampoco excluir definitivamente la solución propuesta con *fl-*, ya que los resultados de *fl-* y *ll-*, en esta región, son absolutamente idénticos, como lo muestra de manera contundente García Arias mismo<sup>38</sup>. Esto no impide que se tenga que discutir todavía sobre las implicaciones metodológicas de las explicaciones etimológicas en cuanto a la interpretación de las grafías medievales y modernas.

En todos los casos citados, el cambio a *l-* se había limitado al nexa etimológico *fl-*; cumple preguntarse, sin embargo, si el fenómeno en cuestión no puede afectar también a los otros grupos consonánticos que generalmente comparten el destino de *fl-*. Y, en efecto, un nombre de lugar asturiano *Laniello* (AS), frente al tipo igualmente asturiano *Llaniello* (AS) o a la variante castellana *Llanillo* (p. ej. BU), no se puede explicar sino con un étimo latino \**planellu*<sup>39</sup> que, además, puede apoyarse en una forma medieval *Planillo* (1081, DCO,

<sup>36</sup> Cf. *La toponimia romana de Asturias*, art.cit., p.272; cf. también ibid., p.5 (s.v. *Llorianes*).

<sup>37</sup> Cf. García Arias, José Luis: *A vueltas con algunos topónimos asturianos*, in: *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach (con motivo de sus XXV años de docencia en la Universidad de Oviedo)*, vol.I, Lisse 1976, pp.85-105, p.97. Cf. también id.: *Pueblos asturianos*, op.cit., p.189.

<sup>38</sup> Cf. id.: *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*, Uviéu 1974 (= *Archivum* 24), pp.173s.

<sup>39</sup> Cf. García Arias, X. Ll.: *Pueblos asturianos*, op.cit., p.79. Cf. también Moralejo Lasso, Abelardo: *Observaciones sobre el estudio de la toponimia gallega*, in id.: *Toponimia gallega y leonesa*, Santiago de Compostela 1977, pp.11-35, p.14.

p.246). En el caso de *Llanuces* (AS), probablemente seguidor más o menos directo<sup>40</sup> de *planities / planitia* o más bien de una variante fonética no atestada *\*planuties*<sup>41</sup>, sorprende el gran número de grafías medievales del tipo *Lanuzes* (891, «seudoriginal», DCO, p.51, 1378, 2x 1380, 1382, etc., BCO, pp.201, 221, 225, 261) aunque en el contexto de los documentos correspondientes se encuentren muchísimas atestaciones del grafema alternativo *ll-* (por ejemplo: *Moriellos*, *llamados*, *ellos*, 2x *della*, 2x *lle*, *ella*, BCO, pp.199-201, *lle*, *lles*, *Villamarcel*, *Villar*, *ibid.*, p.221, *lle*, *Villorille* vs. *Lano*, *leuar*, *ibid.*, p.225). La misma constatación vale para formas antiguas del seguidor de *\*planaria* (forma moderna: *Llanera*, AS): *Lanera* (2x 1380, BCO, pp.294s., vs. *llamar*, *llamardes*, *llamamiento*, *llieue*, *uasallo*, *ibid.*).

El ejemplo de las grafías medievales del tipo *Lanuzes* / *Laneras* parece justificar algunas reflexiones, de carácter más general, acerca de la interpretación del grafema *l-*, reflexiones cuyos resultados deben formularse más bien como preguntas que como respuestas. Y sobre todo cabe preguntarse en que se basan muchos autores al afirmar con certitud<sup>42</sup> que el grafema medieval *l-* refleja el fonetismo *ll-* aunque el grafema *ll-*, ya en épocas relativamente tempranas, estaba a la disposición de los escribas: Menéndez Pidal cita unos primeros

<sup>40</sup> Para el tipo *llaneza*, la posibilidad de una derivación románica y no latina no es de excluir; cf. Malkiel, Yakov: *The Interlocking of Narrow Sound Change, Broad Phonological Pattern, Level of Transmission, Areal Configuration, Sound Symbolism*. *Diachronic Studies in the Hispano-Latin Consonant Clusters cl-, fl-, pl-*, in: *Archivum Linguisticum* 15 (1963), pp.144-173, 16 (1964), pp.1-33, p.15, n.2. Para los numerosos continuadores toponímicos de *planitia* en el dominio retorrománico, cf. Schorta, Andreas: *Rätisches Namenbuch*, vol.II: *Etymologien*, Bern 1964 (= RH, vol.63), p.250.

<sup>41</sup> Cf. García Arias, X. Ll.: *Pueblos asturianos*, op.cit., p.80.

<sup>42</sup> Cf. últimamente, por ejemplo, Carrasco, Pilar: *Estudio lingüístico del Fuero de Zamora*, Málaga/Salamanca 1987, pp.170s. La autora conoce, sin embargo, la existencia de teorías contrarias; cf. p.170, n.11.

ejemplos asturianos de *ll-*, para seguidores de *l-* etimológica, en el siglo X<sup>43</sup>, y R. Lapesa habla de la representación «muy abundante» de tal grafía en el siglo XII<sup>44</sup>. Es muy notable la prudencia con la que justamente Menéndez Pidal analiza los grafemas correspondientes con los resultados de *pl-*, *kl-* y *fl-*, absteniéndose radicalmente de interpretaciones fonéticas prematuras; se limita a constatar simplemente la existencia de dos tipos de gráficos medievales: «la *ll-* como en castellano, o simple *l-*»<sup>45</sup>.

L. Rodríguez-Castellano da un paso más adelante cuando no solamente niega la interpretación del grafema *l-* como reflejo de *ll-*, sino que parece postular un cambio fonético *pl-, kl-, fl- > l-*: «En documentos asturianos vemos que en el siglo X el grupo *pl-* debía de haber sufrido ya alteración fonética, como se desprende de los ejemplos repetidos de formas como *Lanu* < *planu*, *Laneza* < *planitia*, *Lavio* < *Flaviu* en los que ha desaparecido la primera parte del grupo»<sup>46</sup>. Aún más clara es la formulación de M. C. Bobes que, apoyándose en el testimonio de la toponimia, supone un cambio casi sistemático de *fl-* a *l-* antes de la palatalización ulterior: «El grupo fonético *fl-* se reduce primero a *l-* y luego se palataliza esta *l-*, por lo que la palatalización de la *l* inicial debe ser un fenómeno tardío como lo demuestra el ejemplo *Villa Flauini* > *Villalain*, donde la *l*, por que en posición interior, no se ha palatalizado»<sup>47</sup>. Sin ir tan lejos y postular

<sup>43</sup> Cf. *Orígenes del Español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid 1972, p.239.

<sup>44</sup> Cf. *El dialecto asturiano-occidental en los documentos notariales de la baja Edad Media*, in: RDTP 32 (1976) (= Homenaje a Vicente García de Diego), pp.225-245, p.233. Cf. un resumen de los problemas de la documentación medieval en García Arias, Xosé Lluis: *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, Uviéu 1988, pp.116s.

<sup>45</sup> *El dialecto leonés*, op.cit., p.71.

<sup>46</sup> Rodríguez-Castellano, L.: *Aspectos del bable occidental*, op.cit., p.134.

para todos los casos de *fl-* una etapa intermedia *l-* en el transcurso de la palatalización, me parece, sin embargo, interesante la mera posibilidad de interpretar ciertas grafías medievales *l-* como expresión de un desarrollo fonético particular, tal vez dialectal, del grupo *fl-* cuyos desvíos frente al destino común de *pl-* y *kl-* no son desconocidos<sup>45</sup>.

Si es posible discutir sobre el valor fonético de las grafías medievales, y vuelvo así al problema, tal vez crucial, que ya he mencionado al comienzo de este esbozo, entonces es igualmente necesario reflexionar sobre la fiabilidad de las grafías modernas y las diferencias eventuales entre ellas y las formas orales correspondientes. Es cierto que X. Ll. García Arias tiene absolutamente razón cuando llama la atención sobre la necesidad de considerar la forma oral antes de formular una propuesta etimológica: «Junto a la documentación no puede haber interpretación toponímica adecuada si se desconoce la pronunciación popular de la gente»<sup>46</sup>. Pero aunque sea verdad que algunos de los topónimos transcritos con *l-* se pronuncien con *ll-* y no puedo comprobarlo ya que aún no disponemos del tan necesario «Corpus Toponymicum Asturiae»— ¿sería por eso completamente inválida la hipótesis propuesta de un cambio, al menos transitorio de *fl-* a *l-*?

Algunas observaciones, meramente lógicas, me parecen debilitar tal rechazo. En primer lugar, si la pronunciación *ll* reflejase en cada caso un étimo con *l-*, evidentemente mi hipótesis sería pura fantasmagoría, pero las bases etimológicas

<sup>45</sup> Bobes, M. C.: *La toponimia romana de Asturias*, art.cit., p.256.

<sup>46</sup> Cf. Malkiel, Y.: *Interlocking of Narrow Sound Change*, art.cit., p.15, n.2, donde es mencionada «the maximum instability observable in *fl-*».

<sup>47</sup> *Pueblos asturianos*, op.cit., p.17. Cf. para las sospechas metodológicas, frente a las grafías del Nomenclátor, id.: *A vueltas con algunos topónimos asturianos*, art.cit., pp.85s.

están suficientemente aseguradas por las formas medievales en *fl-*, y parece menos probable, también según Menéndez Pidal<sup>50</sup>, el interpretar cada grafía en *fl-* como relatinización antietimológica<sup>51</sup> ¿no serían igualmente de esperar, bajo tal condición, ultracorrecciones del tipo *pl-* / *cl-*, formas que para los topónimos citados casi no existen?<sup>52</sup>. En segundo lugar, si una pronunciación eventual de tipo *ll-* refleja un étimo en *fl-* ¿qué indicios podrían apoyar una interpretación diferente de la explicación tradicional de la palatalización de este nexo consonántico? ¡Justamente, algunas de las formas orales modernas, como *śaθjána* / *đaciana* por *Laciana*, las únicas formas que proceden de una región donde los resultados de *l-* (> *ś* / *đ*) y *fl-* (> *č*) son divergentes<sup>53</sup>. Es bien conocido el hecho de que esta oposición, en los lugares donde existe, es perfectamente respetada por los locutores, al menos de cierta edad<sup>54</sup>; el *ś* de *śaθjána* por lo tanto debe remontar a una fase

<sup>50</sup> «En este caso, la *L-* que lleva el nombre oficial de ambos pueblos [*Laviana*, *Laciana*] procedería de una falsa corrección de la *ll-*, mal mirada como dialectal. Esta última suposición parece poco probable»; Menéndez Pidal, R.: *Manual*, op.cit., p.127, n.2 (§ 39.2).

<sup>51</sup> Para tal interpretación, cf., por ejemplo, García Arias, J. L.: *A vueltas con algunos topónimos asturianos*, art.cit., p.97.

<sup>52</sup> Inversamente, el fenómeno del hipercorrectismo es abundantemente atestado en los casos del grupo etimológico *pl-*: cf. formas como *Flanera*, *Flanezas* (1076, DCO, p.228), *Flaneza*, *Flanera* (1091, 1094, ibid., pp.281, 288), *Flanera* (1106, 1123, 1125, originales, SVO, pp.207, 271, 276), etc. Cf. para los grupos *pl-* y *cl-* también Menéndez Pidal, R.: *Orígenes*, op.cit., p.238, y García Arias, X. Ll.: *Contribución a la gramática histórica*, op.cit., p.124.

<sup>53</sup> Para la forma con *ś-*, cf. Álvarez, Guzman: *El habla de Babia y Laciana*, Madrid 1949 (= RFE, Anejo 49), p.7; para la diferenciación de los resultados *ś* y *č*, cf. ibid., pp.218-220, 223s. Es sintomático que G. Álvarez considera *sájθu* < *flaccidu* y *sajθána* como únicos (!) representantes de un cambio irregular *fl-* > *ś-*; cf. ibid., p.220). Exactamente lo mismo vale para J. A. Fernández que opone *Daciana* y *daciu* a los resultados «normales» de *fl-*, es decir *ch-* (cf. Fernández, J. A.: *El habla de Sistierna*, op.cit., p.44); *d* evidentemente constituye el resultado de *l-* (cf. ibid., pp.38s.).

<sup>54</sup> Hecho confirmado por Cano González, Ana María: *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*, Santiago de Compostela [1981] (= *Verba*, Separata de los números 4 y 5 con índice y vocabulario),

transitoria *l-* en el desarrollo de *fl-*. Además no es lícito desatender la tradición ininterrumpida de las grafías en *l-* que parece difícilmente explicable por una influencia latinizadora o castellanizante: ¿por qué, justamente en estos casos precisos, no existen al menos unas cuantas grafías en *ll*?<sup>57</sup>

¿Se puede excluir, en vista de estos indicios, la existencia, al menos intermediaria, de un fonetismo *l- < fl-* cuya palatalización, si realmente se observa, puede ser o debe ser secundaria? Recuérdese el testimonio de *Villaláez y Villalafn*, arriba mencionados, donde la fase *l* se ha conservado indudablemente, ya que no se encuentra en posición inicial; recuérdese, en cuanto a los otros topónimos tratados, la continuidad de las grafías con *l-*. Llamo la atención también sobre casos análogos en otras lenguas minoritarias que hacen sospechar de la prioridad automática concedida a la forma oral cuando se trata de determinar la etimología de topónimos<sup>58</sup>: basta con citar los ejemplos sardos *Florinas* y *Fordongianus*, que remontan respectivamente a *figulinas* y *Forum Trajani*, para ver que las formas modernas, frente a las formas tradicionales *Fiolinas* y *Fordongiani*, se explican por un efecto de «hipersardización», de un cambio ultracorrección

p.67, y García Arias, J. L.: *El habla de Teberga*, op.cit., p.77, aunque en Teberga los orígenes etimológicos de la oposición fonológica no son los mismos que en la zona en cuestión

<sup>57</sup> Es característico que, por citar un solo ejemplo, la forma *Laviana* con *l-* se encuentra, en una carta del siglo XIV, en medio de grafías como *Cuenlla* (= *Cuenya*, AS) o *Llanes* que atestiguan perfectamente la palatalización (cf. BCO, p.29). Todavía en el siglo XVI, las formas toponímicas no están obligatoriamente «castellanizadas» como lo prueban grafías como *Llago* 2x; forma moderna *Llago*, AS) o incluso *Llabra* (forma moderna con *l-*: *Labra*, AS); cf. González, José Manuel / Manzanares Rodríguez, Joaquín / Martínez, Marcos G. (edd.): *Fray Juan del Saz. Manuscrito de San Pedro de Villanueva*, Uviéu 1955, pp.18, 141, 49.

<sup>58</sup> «Tenemos que decir que siempre ofrece más credibilidad la pronunciación popular»; García Arias, X. Ll.: *Pueblos asturianos*, op.cit., p.17.

to y antietimológico con motivo de rechazar la supuesta influencia del idioma nacional italiano<sup>59</sup>. ¿No sería posible que algunas formas orales con *ll-* de nuestros topónimos se expliquen por un efecto análogo de «hiperasturianismo», por una reacción contra la pronunciación tradicional *l-*, interpretada falsamente como castellana? Esta hipótesis, o más bien, esta posibilidad de interpretación, me parece perfectamente compatible con ciertos fenómenos de vacilación entre la palatalización y la conservación de *l-* etimológica, descritos por X. Ll. García Arias, y lo que el historiador de la lengua asturiana explica para estos casos, podría valer análogicamente también para nuestros resultados de *fl-*: «La posibilidad de que durante bastante tiempo haya pervivido [*l-*] como variante fonética minoritaria de [*ʎ-*] [...es] la mejor manera de explicar las alternancias con *ll-*, *l-* [...]; podría, en principio, achacarse a influjo castellanizante y, sin duda, lo es en más de un caso, pero lo cierto es que podría ser autóctono [...].»<sup>58</sup>.

Una variante fonética minoritaria que se manifiesta sobre todo en topónimos constituye el objeto también de un segundo complejo de reflexiones que querría proponerles. Se trata de fenómenos de diptongación que salen de lo corriente de la gramática histórica tradicional, ya que, para citar un primer ejemplo, no se suele suponer la existencia de otros resultados asturianos del sufijo latino *-ariu* / *-eriu* que *-eiro* / *-ero* con sus formas femeninas. Es bien conocido el único caso de un desarrollo divergente, a saber el resultado *-iera* (al lado

<sup>57</sup> Para los detalles, cf. Wolf, Heinz Jürgen: *Sardische Irrtümer. Florinas und Fordongianus*, in: *Beiträge zur Namenforschung. Neue Folge* 19 (1984), pp.70-73.

<sup>58</sup> *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana*, op.cit., p.117.

<sup>59</sup> Cf. Rodríguez-Castellano, L.: *Aspectos del bable occidental*, op.cit., pp.87s. Para el mismo fenómeno, cf. también los resúmenes

del masculino *-eiro*) en una parte del municipio de Navia (tipo *zapatiera, vaquiera, caldiera*, etc.)<sup>59</sup>; parece que junto a *-iera* existe también la variante *-eira* (*caldeira* junto a *caldiera*, *La Pedreira / La Pedrera*, etc.)<sup>60</sup>. X. Ll. García Arias cita un caso análogo para Somiedo «donde se constata *fastiera* frente a *fastera* en Teberga y Babia-Llaciana»<sup>61</sup>. Sin embargo, en ninguna de las notas consagradas a esta excepción de la regla fonética, se relaciona, que yo sepa, con este fenómeno unos cuantos topónimos cuyas formas antiguas o/y modernas manifiestan un fonetismo comparable y que, por eso, valen la pena ser estudiados un poco más detenidamente.

Un primer topónimo conserva la forma diptongada hasta hoy día: *Aciera* (AS), con formas medievales casi idénticas: *Azieria, Aziera* (3x) («hacia 1100», DCO, p.314; 2x 1380, 1382, BCO, pp.221, 226, 262). Como étimo se podría pensar, como lo ha propuesto prudentemente X. Ll. García Arias<sup>62</sup>, en *aquifolium* / \**aci-*, pero esto implicaría que la derivación tuvo lugar después de la caída, no desconocida, de la fricativa intervocálica, a partir de un simplex como *Aceu*<sup>63</sup>. No sería tampoco imposible relacionar *Aciera* con el latín *acer*, una derivación que ilustran los ejemplos retrorrománicos del tipo *Aschira, Aschera, Lischiera*, etc.<sup>64</sup>. Pero la solución más satisfactoria probablemente consiste en la atribución de *Aciera* a la familia representada, por ejemplo, por el apelativo castellano *acera* o el topónimo *La Acera* (P) aunque el étimo de este grupo no es claro: J. Corominas en Catalán, D.: *Es asturiano central*, art.cit., p.79 y ibid., n.17, y en García Arias, X. Ll.: *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana*, op.cit., p.72, n.59.

<sup>60</sup> Cf. Menéndez García, Manuel: *Cruce de dialectos en el habla de Sisterna* (Asturias), in: RDTP 6 (1950), pp.355-402, p.362.

<sup>61</sup> *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana*, op.cit., p.72, n.59.

<sup>62</sup> Cf. *Pueblos asturianos*, op.cit., p.165: «quizá».

<sup>63</sup> Cf. ibid.

<sup>64</sup> Cf. Schorta, A.: *Rätisches Namenbuch*, vol.II, op.cit., p.3.

propone una derivación de *faz* < *facies*<sup>65</sup> mientras que J. M. Piel sugiere, al menos para el portugués *aceiro* «faixa de terra», una relación con *aciarium*<sup>66</sup> -lo que evidentemente correspondería a la ausencia de una *f-* inicial en las formas toponímicas asturianas<sup>67</sup>. Sea lo que fuere, parece segura la diptongación insólita del sufijo.

Lo mismo podría valer para una forma medieval *Arentiera* (al lado de *Arientera*; ambas formas datan de un manuscrito del s. XIII, COR I, pp.111s.), perteneciente a un seguidor toponímico de *argentaria*<sup>68</sup>, aunque no identificable por medio del Nomenclátor. Fáciles de identificar, por lo contrario, son las formas *Calieras* (ms. s. XIII, COR I, pp.153, 183) que corresponden a *Calleras* (AS); dos representantes también asturianos *Caliero* (AS) muestran el mismo fonetismo diptongado frente al tipo *Calera, Calero(s)*, bien conocido en varias regiones de España. Parece difícil explicar esta familia etimológica de otra manera sino por el derivado apelativo cuya base es el latín *calx* / \**cale*, documentado también en asturiano bajo la forma *caleru*<sup>69</sup>. Para el grupo interior *-li-* / *-ll-* de las formas toponímicas en cuestión, la interpretación como resultado de una diptongación sigue siendo la solución más plausible, ya que X. Ll. García Arias rechaza de manera convincente la hipótesis de una palatalización de *-l-* inte-

<sup>65</sup> Cf. DCECH, vol.I, p.33.

<sup>66</sup> Cf. *Miscelânea de etimologia portuguesa e galega*, Coimbra 1953, p.12.

<sup>67</sup> Sorprende también la forma apelativa *acieru* (cf. Novo Mier, Lorenzo: *Dicionariu xeneral de la llingua asturiana*, Gijón 1979, p.23) frente a *aceros* «ast. "limadura de hierro[...]"» (cf. DCECH, vol.I, p.35).

<sup>68</sup> S.v. *arienzo*, Corominas menciona un representante iberorrománico de este tipo (cf. francés *Argentière(s)*, retorrománico *Argentera*, etc.), a saber *Lanteira* < *alantáira* < *aryantáira*; cf. DCECH, vol.I, p.331.

<sup>69</sup> Cf. Sánchez Vicente, Xuan Xosé: *Diccionariu de la Llingua Asturiana*, Xixón 1988, p.108; Novo Mier, L.: *Dicionariu xeneral*, op.cit., p.64; DCECH, vol.I, p.742.

rior<sup>70</sup>. Los topónimos modernos *Vidriero*, *Vidriera* (AS) parecen representar el tipo románico muy divulgado *vitriari*, -a, aunque la diptongación, teóricamente, podría explicarse por una semi-vocal latina (tipo *vitreu* > *vidrio* con los derivados correspondientes<sup>71</sup>); los topónimos gallegos y catalanes *Vidreiro* (C. LU), *Vidreras* (GE), *Vallvidriera* (B), sin embargo, parecen confirmar la derivación sin ningún iotacismo latino y la hipótesis de una diptongación tardía del resultado de -ariu.

En el caso del topónimo moderno *Corniero* (LE), está comprobada su derivación del sufijo -ariu por la forma medieval *Corneiro* (1168, CMV, p.85) así como por el nombre de lugar gallego *Corneira(a)*. En cuanto a la base etimológica, la interpretación puede vacilar entre el latín *cornu* «cuerno» y *cornus* «cornejo»; ambas raíces están representadas en la toponimia románica, como lo atestiguan el retorrománico *Corneira*, considerado como derivado de *cornu*<sup>72</sup>, y el francés *Le(s) Cornier(s)*, atribuido a *cornus*<sup>73</sup>, sin que, evidentemente, esta repartición de los tipos sea absolutamente segura. Completamente insegura, por lo contrario, me parece la etimología de la familia toponímica *La Mudrera* (AS), *Modreiro(s)* (LU, AS), *Modreros* (2x AS) que se podría relacionar tal vez –pero soy consciente del carácter meramente especulativo de esta propuesta– con el apelativo prerrománico \**mutulu* «cisto» cuyos derivados están documentados, por ejemplo, en el sardo

<sup>70</sup> Cf. *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana*, op.cit., pp.119s.

<sup>71</sup> Cf. DCECH, vol.V, pp.804s., con formas apelativas del tipo *vidriera*.

<sup>72</sup> Cf. Schorta, A.: *Rätisches Namenbuch*, vol.II, op.cit., p.108.

<sup>73</sup> Cf. Dauzat, Albert / Rostaing, Charles: *Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France*, Paris<sup>2</sup>1978, s.v. *Cornier*; Longnon, Auguste: *Les noms de lieu de la France. Leur origine, leur signification, leurs transformations*, Paris 1920-1929, reimpresión Paris 1968, p.627.

<sup>74</sup> Cf. REW, nº 5796; Wagner, Max Leopold: *Dizionario etimologico sardo*, vol.II, Heidelberg 1962, pp.150s., s.v. *mutclu*.

(*mudregu*<sup>74</sup>); posibles derivados de la posible raíz prerrománica \**mut-* en el catalán (*mòdaga*, *motxera*)<sup>75</sup> muestran que el primer *u* etimológico puede presentarse también bajo la forma abierta y motivar así el *o* de *Modr-*. Lo esencial en nuestro contexto, sin embargo, no lo constituye la etimología sino las formas medievales *Mudrieras* (3x) y *Mundrieros* (ms. s. XIII, COR I, pp.136, 2x 139, 140)<sup>76</sup> que ilustran perfectamente la diptongación del sufijo -ariu. La misma inseguridad etimológica reina en el caso de la grafía medieval *Sundieras* (ms. s. XIII, COR I, p.7), que refleja posiblemente un derivado de *semita* > *senda*<sup>77</sup>, pero que es sin duda informativa en cuanto a la diptongación que se manifiesta en el desarrollo del sufijo -ariu.

En otros casos se observa una situación inversa: La etimología no plantea ningún problema, pero la interpretación fonética de las grafías medievales resulta más delicada. La forma *Ostriero* (1052, DCO, p.179) que se refiere a un lugar situado aproximadamente en el concejo de Ribadesella, pero no identificable a través del Nomenclátor, ostenta claramente sus relaciones con un derivado de *ostrea*; este étimo evidentemente contiene una *i* que podría explicar el desarrollo del sufijo sin que se tenga que recurrir a la diptongación. Pero parece igualmente legítimo considerar el apelativo despalata-

<sup>75</sup> Cf. Hubschmid, Johannes: *Lenguas prerromanas de la Península Ibérica. Testimonios románicos*, in: ELH, vol.I, pp.27-66, p.62.

<sup>76</sup> Sorprende el hecho de que A. C. Floriano, en el índice de su edición del Libro Registro de Corias (COR II, p.454), refiriéndose a las formas arriba mencionadas, emplea repetidamente la forma *Mudriedos* e identifica las formas con un topónimo *Modriedo* no contenido en el Nomenclátor, sin aclarar la divergencia evidente entre la edición y el índice.

<sup>77</sup> En cuanto al vocalismo pretónico, se podría citar el caso análogo de los representantes retorrománicos del tipo *semita* + -aria: *Sendäres*, *Sanderas*, *Sunderas*; cf. Schorta, A.: *Rätisches Namenbuch*, vol.II, op.cit., p.309.

<sup>78</sup> Cf. J. P. Machado (DELP<sup>3</sup>, vol.IV, p.269) que alega una forma gallega *ostras* del siglo XIII. Los dialectos modernos también

lizado *ostra*, originario de Portugal y Galicia<sup>78</sup> e importado a Castilla<sup>79</sup>, como base derivacional –lo que implica al mismo tiempo una interpretación de *-iero* como resultado del desarrollo independiente del sufijo.

Más complicada aún resulta la interpretación de las formas toponímicas *Ordiera(s)* (5x; ms. del s. XIII, COR I, pp.48, 114, 115, 153, 155) que pueden referirse a nombres de lugares como *La Urdiera* (AS)<sup>80</sup> o, suponiendo un cambio de sufijo, *Orderías* (3x AS). En cuanto al étimo, la solución más sencilla consistiría en el apelativo latino *hordearium*, pero en este caso se tendría derecho a esperar que la *d* se palatalizara, según se puede ver en los topónimos castellanos y gallegos *Orcera* (J), *Orxeiras*, *Orjeiro* (C), etc.<sup>81</sup>, así como en el seguidor de un derivado ya latino *orzuelo*<sup>82</sup> que, bajo la forma *orzola*, está documentado también en asturiano<sup>83</sup>. Ante la improbabilidad, demostrada por X. Ll. García Arias, de obtener, en asturiano, otro resultado del grupo *-rdj-* que *-rð-*<sup>84</sup>, no parece imposible admitir para el tipo *Ordiera* una derivación románica, y analógicamente al caso de *Ostria* < *ostra*, habría que suponer una base despalatalizada, tal vez de procedencia muestran *ostra* (cf. García, Constantino: *Glosario de voces galegas de hoxe*, Santiago de Compostela 1985 [= *Verba*, Anexo 27], p.510), de manera que se debe dudar de la representatividad de la forma *ostria* citada por W. Meyer-Lübke (cf. REW, n° 6119) y J. Corominas (cf. DCECH, vol.IV, p.321).

<sup>78</sup> Cf. DCECH, vol.IV, p.321. En castellano está documentada también la variante autóctona *ostria*; cf. ibid. En cuanto a la situación asturiana no hay razones para dudar de la originalidad de la forma *ostra*.

<sup>79</sup> Topónimo no mencionado en el Nomenclátor, pero cf. Moralejo Lasso, Abelardo: *Toponimia gallega de cereales de cultivo*, in id.: *Toponimia gallega y leonesa*, Santiago de Compostela 1977, pp.145-168, p.154.

<sup>80</sup> Ibid., y p.166, n.20.

<sup>81</sup> Cf. DCECH, vol.IV, p.317.

<sup>82</sup> Cf. Novo Mier, L.: *Dicionariu xeneral*, op.cit., p.203; Sánchez Vicente, X. X.: *Dicionariu*, op.cit., p.279.

<sup>83</sup> Cf. García Arias, X. Ll.: *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana*, op.cit., p.113.

gallego-portuguesa. En efecto, esta base existe: en el diccionario de Morais está atestada una antigua forma *ordo*<sup>85</sup> que explicaría la derivación mediante el sufijo *-ariu*, a condición de que se acepte la diptongación insólita arriba mencionada.

Por lo que se refiere a la explicación de estos resultados inhabituales del sufijo *-ariu* / *-a*, se acepta generalmente la interpretación propuesta por L. Rodríguez-Castellano que propugna «la hipótesis de que el diptongo de nuestro *-iera* proceda de una *ē* abierta originada por una temprana monoptongación de *ei* »<sup>86</sup>. La teoría alegada por G. de Granda Gutiérrez según la cual la solución *-iera* constituye el resultado de un proceso de diferenciación fonológica frente al masculino *-eiru*<sup>87</sup>, evidentemente no explica el mecanismo fisiológico ni los casos arriba mencionados de diptongación de topónimos masculinos. No se puede recurrir tampoco al conjunto de explicaciones –muy complicadas, sea dicho entre paréntesis– que se han elaborado para esclarecer los resultados franceses y occitanicos del sufijo *-ariu*, ya que en estos casos parece que la diptongación se ha originado en primer lugar por la inflexión de la etapa masculina *\*-eiryō*<sup>88</sup>, en otras pa-

<sup>85</sup> Cf. Silva, António de Morais: *Grande dicionário da língua portuguesa*, vol.VII, Lisboa 1954, p.545. En el navarro-aragonés existe una variante fonética semi-palatalizada (¿o culta?) *ordio* / *ordeo* (cf. DCECH, vol.II, p.8, s.v. *cebo*) que ya parece documentada, por ejemplo, en Berceo; cf. Cejador y Frauca, Julio: *Vocabulario medieval castellano* [1929], reimpresión New York 1968, p.290; Oelschläger, Victor R. B.: *A Medieval Spanish Word-List. A Preliminary Dated Vocabulary of First Appearances up to Berceo*, Madison 1940, p.146; Alonso, Martín: *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*, vol.II, Salamanca 1986, p.1454.

<sup>86</sup> *Aspectos del bable occidental*, op.cit., p.88. Esta interpretación está seguida también por A. M. Cano González (*El habla de Somiedo*, op.cit., p.98) y X. Ll. García Arias (*Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana*, op.cit., p.72, n.59).

<sup>87</sup> Cf. Granda Gutiérrez, Germán de: *Observación sobre el sistema morfológico del nombre en asturiano*, in: RFE 46 (1963), pp.97-120, p.112.

palabras: «Los datos del asturiano no encajan en las explicaciones tradicionales que para los resultados galorrománicos se han dado»<sup>89</sup>.

Si el diptongo *ie* en los resultados de *-ariu* / *-a* remonta a *e*, se plantea inevitablemente el problema de la edad de tal diptongación. La monoptongación de *ei* > *e*, necesariamente anterior, se ve documentada en Asturias por primera vez en el siglo X, o, con atestaciones más numerosas, en el transcurso del siglo XI<sup>90</sup>, y en este período caen también los primeros vestigios gráficos de la diptongación asturiana de *e* > *ie*<sup>91</sup>. La diptongación *-ariu* / *-a* > *-iero* / *-a*, cronológicamente posible desde esta época, podría explicarse entonces por la coincidencia temporánea del desarrollo de la diptongación de *ë* con la existencia de algunos resultados *-e* < *-ariu* ya monoptongados, aunque las razones que motivarían divergencias cronológicas de la monoptongación dentro del asturiano permanecen oscuras<sup>92</sup>. El hecho de que en castellano no se produzca esta coincidencia, puede atribuirse lógicamente a la anterioridad de la diptongación *e* > *ie* en esa lengua: cuando los resultados de *-ariu* se monoptongan, ya no están amenazados por cambios ulteriores<sup>93</sup>.

<sup>89</sup> Cf. un breve resumen de la problemática en la tesis del autor: *Der nordostfranzösische Dialektraum*, Frankfurt/Bern/New York/Paris 1989, pp.28-35.

<sup>90</sup> Catalán, Diego: *El asturiano occidental*, art.cit., p.79, n.16.

<sup>91</sup> Cf. Menéndez Pidal, R.: *Orígenes*, op.cit., p.76; Rodríguez-Castellano, L.: *Aspectos del bable occidental*, op.cit., p.87; García Arias, X. Ll.: *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana*, op.cit., p.73.

<sup>92</sup> Cf. Menéndez Pidal, R.: *Orígenes*, op.cit., p.144; García Arias, X. Ll.: *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana*, op.cit., p.66.

<sup>93</sup> Los topónimos arriba mencionados no permiten, por ejemplo, ninguna delimitación geográfica, ya que provienen de varias regiones asturianas; cf. *Aciera* en la Pola de Lena, *Calleras* y *Modreiros* en Tinéu, *Corniero* en el norte de la provincia de León, *Arentiera* (forma medieval) en la costa, entre Avilés y Lluarcar, y *Ostrieru* (forma medieval) en Ribadesella.

Con este postulado –jmeramente hipotético!– de una anterioridad de la diptongación en Castilla frente a Asturias hemos vuelto al viejo debate acerca del carácter primario o secundario de la diptongación asturiana, y a la teoría de E. Staaff según la cual la diptongación constituye el resultado de una importación lingüística por parte de Castilla<sup>94</sup>. Sin ir tan lejos, querría recordar solamente que los argumentos objetados contra Staaff se han dirigido, en primer lugar, y con razón, contra los falsos supuestos cronológicos de Staaff quien no quería admitir la generalización de la diptongación asturiana antes del siglo XIII, basándose en la interpretación por lo menos dudosa de una documentación incompleta<sup>95</sup>. Pero el fondo de la teoría de Staaff, a saber la descripción de la diptongación espontánea como proceso que se propaga desde Castilla hacia Occidente sin llegar a manifestarse simultáneamente en todas partes, me parece siempre digno de interés, a condición de que se sitúen los comienzos castellanos de este fenómeno, interpretado tradicionalmente como panro-

<sup>93</sup> Una explicación teóricamente alternativa –basada en un atraso de la monoptongación *-ariu* > *-e*– en Castilla– puede ser rechazada de antemano, ya que la anterioridad de la monoptongación castellana frente a la asturiana está asegurada por el testimonio de los documentos; cf. Menéndez Pidal, R.: *Orígenes*, op.cit., p.73.

<sup>94</sup> «Si la fréquence relative des différentes formes dans nos documents correspond à peu près à l'état de choses réel, on est porté à croire que la diptongaison de l'*e*, d'abord confinée dans le domaine castillan, s'est peu à peu répandue vers l'ouest et qu'au XIII<sup>e</sup> siècle elle avait presque complètement envahi la partie orientale du Léon, tandis que la partie centrale opposait encore une certaine résistance à cet envahissement qui n'était pas encore parvenu jusqu'à la partie occidentale»; Staaff, Erik: *Etude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII<sup>e</sup> siècle*, Uppsala/Leipzig 1907, p.193.

<sup>95</sup> Cf. un resumen de los argumentos en contra de la hipótesis de Staaff (y otros) en el artículo de Catalán, Diego / Galmés [de Fuentes], Alvaro: *La diptongación en leonés*, in: AO 4 (1954), pp.87-147, pp.93-102. Cf. también, más reciente, Villaverde Amieva, Juan Carlos: *¿Diptongación del llat. é inicial n'asturiano?*, in: *Lletres Asturianes* 14 (1985), pp.78-84.

panrománico<sup>96</sup>, en una época anterior a sus primeras manifestaciones asturianas.

Esta interpretación podría implicar tal vez unas modificaciones en cuanto a la datación de los fenómenos de diptongación. Es bien notable el hecho de que la fonética histórica española tradicionalmente proceda con mucha precaución cuando se trata de proponer fechas exactas<sup>97</sup> y se limita, siguiendo el modelo de los «Orígenes», a la valoración de las atestaciones documentarias; esta metodología evita las dataciones extremadamente precoces de la fonética histórica francesa basada en la construcción de una cronología relativa<sup>98</sup> que propone, por ejemplo, para la diptongación de *ɛ* «au moins [...] milieu du III<sup>e</sup> siècle»<sup>99</sup>. Me parece, sin embargo, legítimo el postular que la aparición de las primeras atestaciones castellanas de la diptongación «solamente» en el siglo X<sup>100</sup> no excluye una anterioridad cronológica de este fenómeno frente a la diptongación asturiana; esta posterioridad del proceso fonético asturiano explicaría también el hecho de que la diptongación asturiana tiene efecto, al menos esporádicamente, en contextos fonéticos que no están afecta-

<sup>96</sup> Para la situación del castellano en el contexto de las varias teorías referentes a la diptongación románica, cf. por ejemplo, Alonso, Dámaso: *Diptongación castellana y diptongación románica*, in id.: *La fragmentación fonética peninsular* (= ELH, vol.I, suplemento), Madrid 1962, pp.23-45; Ariza Viguera, Manuel: *Manual de Fonología Histórica del Español*, Madrid 1989, pp.43-52.

<sup>97</sup> Cf. últimamente la discusión de las varias teorías en Ariza Viguera, M.: *Manual*, op.cit., pp.22s.; el autor finalmente no se decide en cuanto a una datación exacta.

<sup>98</sup> Para una tentativa de aplicar la metodología de la cronología relativa a la historia fonética del castellano, cf. Pensado Ruiz, Carmen: *Cronología relativa del castellano*, Salamanca 1984.

<sup>99</sup> Straka, Georges: *La dislocation linguistique de la Romania et la formation des langues romanes à la lumière de la chronologie relative des changements phonétiques*, in: *RLiR* 20 (1956), pp.249-267, reimpresión en Straka, G.: *Les sons et les mots. Choix d'études de phonétique et de linguistique*, [Strasbourg/Paris] 1979, pp.193-211, p.197.

<sup>100</sup> Cf. Menéndez Pidal, R.: *Orígenes*, op.cit., p.146.

dos de ninguna manera en Castilla<sup>101</sup>.

La misma explicación, basada en la diptongación tardía porque propagada desde Castilla, podría valer también en el caso de algunos representantes asturianos del diptongo con una *e* cerrada etimológica. Así se nota la existencia de unos apelativos, poco numerosos por cierto, que no parecen admitir otras explicaciones que la simple constatación de una «diptongación antietimológica»: *orieganu*, u-<sup>102</sup> < *orǵanu*<sup>103</sup>, *faniega*<sup>104</sup> < árabe *faniqa*<sup>105</sup>, *dientro*<sup>106</sup> < *de intro*<sup>107</sup>. Más persuasivas todavía que estos ejemplos apelativos se presentan algunas atestaciones toponímicas que finalmente convencer a V. García de Diego y le hacen constatar la existencia de «una diptongación de la *e* cerrada, como en Francia, por ejemplo-

<sup>101</sup> Podría mencionarse también en este contexto la diptongación de los tipos latinos *est* y *eram* así que en formas verbales como *viengu*, *tiengu*, etc.; cf. Menéndez Pidal, R.: *El dialecto leonés*, op.cit., pp.41s. Para tal diptongación ante yod en el aragonés y en las Glosas Silenses, cf.id.: *Orígenes*, op.cit., pp.158s.

<sup>102</sup> Cf. Menéndez García, M.: *El Cuarto de los Valles*, vol.I, op.cit., p.27; cf. ibid. para el término «diptongación antietimológica» que surge también en la mayoría de los otros estudios. Para *orieganu*, cf. igualmente Rodríguez-Castellano, L.: *Aspectos del bable occidental*, op.cit., p.79; García Arias, J. L.: *El habla de Teberga*, op.cit., p.285, 323; id.: *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana*, op.cit., pp.64, 74; Cano González, A. M.: *El habla de Somiedo*, op.cit., p.52; Díaz González, Olga Josefina: *El habla de Candamo (Aspectos morfosintácticos y Vocabulario)*, Uviéu 1986, p.237.

<sup>103</sup> Cf. DCECH, vol.IV, pp.293s. Las formas románicas postulan una base con *ɣ* aunque en el latín clásico la cantidad parece haber sido *i*; cf. ibid.

<sup>104</sup> Cf. Menéndez García, M.: *El cuarto de los Valles*, vol.I, op.cit., p.27; García Arias, X. Ll.: *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana*, op.cit., p.64.

<sup>105</sup> Cf. DCECH, vol.II, p.849. M. Menéndez García (*El Cuarto de los Valles*, vol.I, op.cit., p.27) supone una atracción analógica por parte del sufijo *-iego*, pero está documentada también la variante asturiana sin diptongo (cf. García Arias, X. Ll.: *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana*, op.cit., p.64).

<sup>106</sup> Cf. Menéndez García, M.: *El Cuarto de los Valles*, vol.I, op.cit., p.27; García Arias, J. L.: *El habla de Teberga*, op.cit., p.216; Cano González, A. M.: *El habla de Somiedo*, op.cit., p.52; Díaz González, O. J.: *El habla de Candamo*, op.cit., p.191.

en el sufijo *-etu*»<sup>108</sup>, y en el mismo contexto, X. Ll. García Arias también habla de «un diptongo *ie* proveniente de *ē*»<sup>109</sup>. Antes de hacer una pequeña observación final acerca de la etimología de *Oviedo*, sería conveniente mencionar brevemente las formas toponímicas que me parecen confirmar la existencia de una diptongación secundaria que afecta también a unos seguidores, originariamente con monoptongos, de la *ē* latina.

Un primer ejemplo *Calabrez* (AS), con una forma medieval diptongada *Calabriezes* (834, cop. s. XIII, *AST I*, p.193), debe remontar al latín *calabrix*, *\*-īce* «espina cervical» aunque las formas italianas dialectales relacionadas con este étimo<sup>110</sup> confirman la cantidad *I* del latín clásico. En el dominio hispánico están atestados únicamente seguidores (apelativos) de derivados latinos<sup>111</sup> que ya no permiten conclusiones en cuanto al cambio vocálico *-Ice > -īce*, sin duda necesario.

Los ejemplos más conocidos, evidentemente, son aquellos que conservaron el fonetismo diptongado hasta hoy día. El sufijo *-etu* sirve para formar un topónimo muy transparente *-Murieda* (S)<sup>112</sup>, derivado del latín *mora < moru / -a*<sup>113</sup> que, junto a formas esperables del tipo *Moreta* (861,

orig., 747, cop. s. XIII, *AST I*, pp.306, 50), muestra desde la Edad Media un vestigio gráfico de la diptongación: *Morietas* (857, cop. s. XII, *AST I*, p.281 = DCO, p.29). La forma medieval *Carrieto*, por lo contrario (857, cop. s. XII, *AST I*, p.284 = DCO, p.32), plantea algunos problemas, ya que la determinación del étimo se limita a una mera especulación –tal vez se trate de un derivado de *carru*, comparable al francés *charroi* «camino rural»<sup>114</sup> o análogo al topónimo retorrománico *Carróit*<sup>115</sup>–, pero la atribución de la grafía medieval a un nombre de lugar moderno es cierta y corresponde con *Villacarriedo* (AS)<sup>116</sup>.

La grafía medieval de otro topónimo santanderino, *Perieto* (818, cop. s. XII, *AST I*, p.148), ya corresponde al nombre de lugar moderno *Periedo* (S), y no, como lo sugiere A. C. Floriano<sup>117</sup>, al representante gallego *Peredo* (OR). Este tipo toponímico se deriva visiblemente del seguidor románico del latín *piru / -a*, aunque una base *petra* no es de excluir<sup>118</sup>.

González, Ana María: *Nomes de llugar en Somiedu (Parroquia de Veigas). I. Fitotoponimia*, in: *Lletres Asturianas* 23 (1987), pp.69-98, reimpresión en: *Actes de les Xornaes de Toponimia Asturiana*, op.cit., pp.167-196, p.187.

<sup>114</sup> Cf. REW, n° 1721; FEW, vol.II, 1, p.434 a.

<sup>115</sup> Cf. Schorta, A.: *Rätisches Namenbuch*, vol. II, op.cit., p.649 (bajo el título significativo: «Fragliches, Varia»). La evolución *-etu > -ei > -eu*, comparable a la diptongación francesa de *ē*, está esporádicamente atestada para el retrorrománico de los Grisones; cf. Ritter, Ada: *Historische Lautlehre der ausgestorbenen romanischen Mundart von Samnaun (Schweiz, Graubünden)*, Gerbrunn bei Würzburg 1981, p.91. Para fenómenos análogos de la diptongación de *ē* (> *ei*, incluso > *ai*, *oi*) en dialectos italianos, cf. Rohlfs, Gerhard: *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Fonetica*, Torino 1966, pp.76, 78-81, 84s. (§§ 52, 55s., 62).

<sup>116</sup> Cf. también *Bárcena de Carriedo* (S). La propuesta de A. C. Floriano (*Carreño*, Gijón, cf. *AST I*, p.475) se ve acompañada, con razón, de signos de interrogación; el contexto del documento (cf., por ejemplo, *Torantjo > Toranzo*, S, y *Kaione > Cayón*, S) no deja subsistir ningunas dudas en cuanto a la situación geográfica.

<sup>117</sup> Cf. *AST I*, p.518. En el contexto del documento medieval se encuentra una forma *Uarnelio* que debe pertenecer al nombre de lugar moderno *Vernejo* (S), situado en el mismo municipio (Cabezón de la Sal, (S) que *Periedo*.

<sup>107</sup> Cf. *ĐCECH*, vol.II, p.444. La alternativa de explicación de A. M. Cano González (*El habla de Somiedo*, op.cit., p.52: «El diptongo procede de un hiato mediante el cierre de su primer elemento») no parece convincente.

<sup>108</sup> García de Diego, Vicente: *Gramática histórica española*, Madrid <sup>3</sup>1970, p.17.

<sup>109</sup> *Pueblos asturianos*, op.cit., p.33.

<sup>110</sup> Cf. REW, n° 1482.

<sup>111</sup> Cf., s.v. *\*calabruceus*, García de Diego, Vicente: *DEEH*, Madrid <sup>2</sup>1985, p.534.

<sup>112</sup> La pertenencia de las antiguas formas al topónimo moderno *Murieda* (S), y no a las formaciones paralelas *Moreda* (AS, LU, C, LE) está garantizada por la mención del nombre de lugar vecino *Cazazeto* (*AST I*, p.281) > *Cacicedo* (S).

<sup>113</sup> Cf. García Arias, X. Ll.: *Pueblos asturianos*, op.cit., p.126. Para otros derivados toponímicos del mismo étimo, cf. también Cano

junto a *Periedo* como ejemplo de la diptongación de *-etu*<sup>119</sup> y que comprueba de manera impresionante la pertenencia de la provincia de Santander al dominio lingüístico asturiano<sup>120</sup>, es *Ucieda* (S); remonta a un derivado del latín *ulice*, documentado como forma apelativa en el castellano del siglo XV: *uzeda* «lugar poblado de urces»<sup>121</sup>.

Un próximo representante del cambio fonético *-etu* > *-iedo*, esta vez proveniente del occidente de Asturias, es el topónimo *Somiedo* (AS), antiguamente documentado en formas generalmente todavía no diptongadas: *Sumetum*, *Submeto*, *Someto*, etc. (992, 3x 1082, 1096, etc., DCO, pp.123, 3x 250, 294, etc.), incluso cuando la oclusiva ya está representada por una *d*: *Somedo* (era 1130, ms. s. XIII, COR I, p.63). Como base derivacional parece imponerse el latín *summus* «*Somiedo* < \**summetum* "país de montañas elevadas"»<sup>122</sup>, estando completado el doblete fonético por la variante gallega *Sumedo* (LU)<sup>123</sup>. Para el topónimo asturiano *Serpiedo* (AS) debe suponerse, aunque me faltan atestaciones medievales, una

<sup>118</sup> Cf. García Arias, X. Ll.: *Pueblos asturianos*, op.cit., p.121.

<sup>119</sup> Cf. *Gramática histórica española*, op.cit., p.17

<sup>120</sup> Para las isoglosas orientales del dominio asturiano que atraviesan la provincia de Santander, interpretable como territorio de transición, cf. Menéndez Pidal, R.: *El dialecto leonés*, op.cit., pp.14-16; Penny, Ralph: *The northern transition area between Leonese and Castilian*, in: *RLiR* 42 (1978), pp.44-52; Lang, Jürgen: *Sprache im Raum. Zu den theoretischen Grundlagen der Mundartforschung. Unter Berücksichtigung des Rätoromanischen und Leonesischen*, Tübingen 1982 (=ZRP, Bh. 185), pp.252-258, mapa entre pp.252 y 253, y mapa nº10.

<sup>121</sup> Cf. DCECH, vol. V, p.718 (s.v. *urce*). La caída de la *l* se explica por la vocalización antecónsonántica que se observa también en castellano (tipo *duce*); cf. DCECH, vol. II, p.535 (s.v. *dulce*). Cf. igualmente Cano González, A. M.: *Nomes de llugar en Somiedu*, art. cit., p.195.

<sup>122</sup> García Arias, X. Ll.: *Pueblos asturianos*, op.cit., p.32.

<sup>123</sup> La variación de las vocales pretónicas no plantea ningún problema; cf. gallego *sumazo* «montón de tierra, hierbas, maleza»; García, C.: *Glosario de voces galegas de hoxe*, op.cit., p.663 (cf. ibid. también *sumbreiro*, «var. de» *sombreiro*, *sumbriro*, «var. de» *sombrizo*).

explicación mediante el latín *\*serpes-is*<sup>124</sup>; por lo que se refiere a la semántica, se trataría entonces de una formación análoga a *Culubreu* < *colobra*<sup>125</sup>. Hay que señalar también la existencia del topónimo *Madiedo* con una atestación medieval idéntica<sup>126</sup>, aunque, aparte de un relacionamiento poco preciso con el apelativo asturiano *maeda* «pastizal en terreno pendiente»<sup>127</sup>, me faltan totalmente puntos de apoyo etimológicos.

Ningún topónimo, finalmente, está tan abundantemente documentado como *Oviedo*, y, sin embargo, permanece abierta la cuestión de saber si *Oviedo* puede ser considerado como manifestación de la diptongación tardía de *e* > *ie*. No hay lugar aquí a discutir una vez más detenidamente acerca de la etimología de este topónimo<sup>128</sup>, pero querría hacer una pequeña observación en cuanto al mayor obstáculo que todavía se opone a la interpretación a base de *\*ovetum*, a saber las grafías medievales del tipo *Ouetao*, observables – con alguna seguridad en cuanto a la autenticidad de los documentos – a partir del siglo XI<sup>129</sup>. Me parecen dignos de

<sup>124</sup> Cf. REW, nº 7855; DCECH, vol.V, p.228.

<sup>125</sup> Cf. García Arias, X. Ll.: *Pueblos asturianos*, op.cit., pp.180s.

<sup>126</sup> Cf. *Madiedo* (1394, original), in: Fernández Conde, Francisco Javier / Torrente Fernández, Isabel / Noval Menéndez, Guadalupe de (edd.): *El Monasterio de San Pelayo de Oviedo. Historia y Fuentes*, vol.I: *Colección Diplomática (996-1325)*, Uviéu 1978, p.343.

<sup>127</sup> Cf. Novo Mier, L.: *Dicionariu xeneral*, op.cit., p.180; Sánchez Vicente, X. X.: *Diccionariu*, op.cit., p.253.

<sup>128</sup> Cf., para resúmenes del estado de la discusión, Floriano, Antonio C., in: *AST II*, pp.317-322; Uría Rúa, Juan: *Dos etimoloxías del topónimo Oviedo*, in: *AO I* (1951), pp.145s.; García Arias, X. Ll.: *Pueblos asturianos*, op.cit., pp.26-28. La Comisión de Toponimia, cuando postula la oficialización de la pronunciación asturiana *Uviéu*, parte del reconocimiento de un étimo *ovetum*; cf. Comisión de Toponimia del Principado de Asturias: *Uviéu. Carta de la Comisión de toponimia al alcalde*, in: *Lletres Asturianes* 12 (1984), pp.136-139.

<sup>129</sup> Las célebres formas que llevan la fecha 905, o ya resultan ser sospechosas para A. C. Floriano (cf. *AST II*, p.321), o son criticadas más recientemente por P. Floriano Llorente: «En este documento [de 905... extraña] la grafía *Ouetao*, que en documentos de autenticidad indiscutible no aparece hasta el segundo tercio del siglo XI. [...] Los

mención dos hechos que hasta la fecha, que yo sepa, no han sido suficientemente esclarecidos.

En primer lugar ha de sorprendernos la función sintáctica de las forma *Ouetao* porque en la gran mayoría de los casos (35 sobre unos 40 atestaciones en las varias colecciones de documentos utilizados aquí<sup>130</sup>), el topónimo hace función de un adjetivo, determinando un sustantivo como *sedis* / *sede*, *locum*, *alfauce* / *alfoz*. ¿Sería totalmente absurdo preguntarse si la grafía *Ouetao* no podría reflejar eventualmente un étnico, derivado por medio del sufijo < -anu? En este caso habría que admitir la posibilidad de una caída esporádica de -n- intervocálica, analógicamente a «algún caso aislado de pérdida [de -n-]» señalado por X. Ll. García Arias<sup>131</sup>, y analógicamente también a vestigios de un galleguismo fonético paralelo, a saber la desaparición esporádica de -l- que he tentado describir en otro lugar<sup>132</sup>. Según esta hipótesis sería esperable, evidentemente, que existieran también atestaciones con -n- conservada, y en efecto, se pueden encontrar adjetivos étnicos como *Gundis(s)aluo Ouetano* (2x; 905, 906; DCO, pp.60, 69) o, en una función absolutamente paralela a la de las formas *Ouetao* arriba mencionadas, la forma *ad Obet[al]ne sedis* (1106, DCO, p.338).

La transición entre el tipo gráfico *Ouetao*, cronoló-

---

documentos de este notario [del siglo XI] son los primeros *originales y auténticos* en los que aparece la grafía *Ouetao*» (SVO, pp.33, 80).

<sup>130</sup> Cf. arriba, n.16.

<sup>131</sup> *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana*, op.cit., p.137. Se trata de *caella*, *caellon* (Llastres) «tintorera». Por lo que se refiere a la posibilidad de influencias lingüísticas gallegas en general, cf. *ibid.*, pp.332-334.

<sup>132</sup> Se trata del sufijo toponímico -úa que he intentado explicar como seguidor de -ola y cuyos representantes asturianos dejan entrever ciertas afinidades con el gallego, descompuestas en la posteridad; cf. *Notes de dialectologie ouest-hispanique: résultats particuliers du suffixe -ola en galicien et en asturien*, in: *RLiP* 52 (1988), pp.371-384.

gicamente anterior, y *Oueto*, al principio de función idéntica (*sedis Oueto*, 1053, CMV, p.147; 2x 1058, DCO, p.187, etc.), puede haberse visto favorecida por un segundo factor de explicación, a saber el carácter particular del grafema *ao*. Este grafema que originariamente refleja el hiato debido, por ejemplo, a la pérdida de una consonante intervocálica (tipo gallego-portugués *Esposende(s)* < *Spaosindo*, 1103, < *Spanus-indo*, 952<sup>133</sup>), es difícil de interpretar, ya que en algunos casos se puede sospechar que tenga el valor fonético de un monoptongo: ¿Cómo explicar, por ejemplo, las grafías *Uaorres* (883, cop. s. XII, AST II, p.148; 912, 972, DCO, pp.81, 110; era 1184, ms. s. XIII, COR I, p.152) y *Baorres* (780 -contestado-, AST I, p.72), si el topónimo moderno *Borres* (AS) debe relacionarse con un germanismo *burio* / *borio* «vivienda campestre»<sup>134</sup>? Y será difícil ver en el topónimo *Torenao* (873, cop., s. XIV, AST II, p.86), o, según la forma moderna, *Turieno* (S), otra cosa sino un derivado antropónimo por medio del sufijo -eno<sup>135</sup>; se podría preguntarse solamente si el diptongo de la forma moderna remonta ya al antropónimo latino o si se relaciona con la diptongación retrasada del asturiano. Incluso en los casos del fonetismo originario *au*, la existencia del grafema *ao*, según la época, debe ser interpretada con cierta precaución, ya que la monoptongación del diptongo secundario - que, en el dominio leonés, se sitúa, según Menéndez Pidal, alrededor del siglo XI<sup>136</sup> — puede crear una falsa equivalencia:

<sup>133</sup> Cf. Piel, J. M.: *Nomes de "possessores"*, art. cit., p.303, nº166.

<sup>134</sup> Cf. para el tipo *Bories*, *Bores*, etc., García Arias, X. Ll.: *Pueblos asturianos*, op.cit., pp.250s.; id.: *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana*, op.cit., p.242.

<sup>135</sup> Cf. Menéndez Pidal, R.: *Toponimia prerrománica*, op.cit., p.145, s.v. *Toreno* (LE).

<sup>136</sup> Cf., en el caso ejemplar del monasterio leonés *Saltus novalis*, «el dominio casi absoluto que *sauto* tiene en los documentos de los siglos X y XI», con el ejemplo significativo *Sauto nobale*, vs. el «predominio del vulgarismo *soto* a fines del siglo XI y en el XII» (tipo *Sotnoal*); *Orígenes*, op.cit., p.101; cf. también el resumen de las

grafema *ao* = fonema *o*. Desde esta equivalencia, al menos justificada etimológicamente, al empleo hipercorrecto del mismo grafema, tan sólo hay que hacer un paso, y sobre todo en el caso de las grafías *Ouetao*, donde el empleo de *ao* podría motivarse además por la existencia del étnico –de manera que, finalmente, ambas tentativas de interpretación confluyen, haciendo la etimología *\*ovetum* al menos un poco más plausible.

«En toponimia, por otra parte», observa X. Ll. García Arias<sup>137</sup>, «nunca se dice la última palabra», y está claro que ni los problemas relacionados con la etimología de *Oviedo*, ni los problemas de los seguidores diptongados de los sufijos *-ariu* y *-etu*, ni, sobre todo, de los topónimos con *l-* inicial < *fl-*, podrán ser resueltos en el instante de una breve comunicación. Yo no quise proponer respuestas, sino plantear preguntas: ¿No sería posible interpretar las grafías toponímicas

---

dataciones, *ibid.*, pp.109s.

<sup>137</sup> *Pueblos Asturianos*, op.cit., p.19.

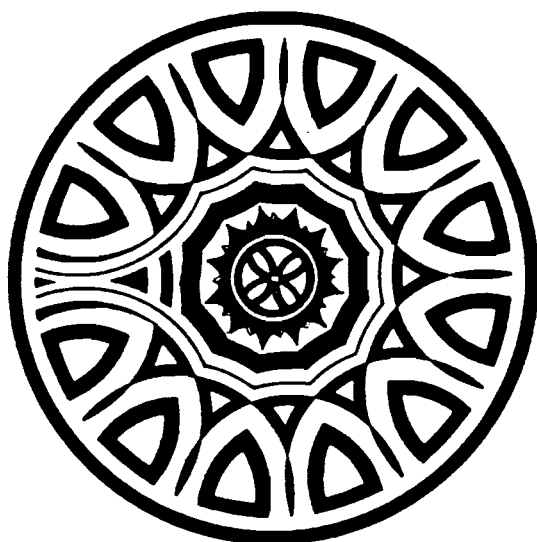
*l-* < *fl-* como manifestación de una evolución original, aunque esporádica, del asturiano? ¿No sería posible explicar los sufijos *-iero* < *-ariu* y *-iedo* < *-etu* como resultados de la diptongación de una *e*, secundaria en el primer caso? ¿Y no sería posible suponer, por lo tanto, que esta diptongación no es originaria de Asturias sino que fue propagada desde Castilla, y que, debido a este retraso, el funcionamiento de la diptongación es diferente del desarrollo habitual según las reglas fonéticas castellanas<sup>138</sup>? Es obvio que estas preguntas traspasan los límites de una ciencia toponímica en el sentido estricto del mero análisis etimológico de los nombres de lugares; la toponimia, en un sentido más amplio, abre el camino a reflexiones acerca de la estructura del asturiano medieval y de su posición frente a la presión castellana – en una palabra: la toponimia comprueba, una vez más, su importancia para el estudio de la lengua asturiana<sup>139</sup>.

Universidad de Bonn

---

<sup>138</sup> Tal vez se podría relacionar a estos fenómenos de diptongación de la *e* cerrada también el problema, no aclarado hasta la fecha, de las formas verbales castellanas del tipo *penso* > *pienso*; cf. García de Diego, V.: *Gramática histórica*, op.cit., p.237.

<sup>139</sup> Le quedo agradecido a la señora Esperanza Laranjo Fernández (Bonn) por la revisión del texto castellano de esta ponencia.



## Tipología y clasificación en romance: el caso asturiano

Eduardo Blasco Ferrer

### 0. CLASIFICACIÓN VERSUS TIPOLOGÍA

Decía Voltaire en una contundente crítica a La Ravalière:

*"Nuestras madres y las lenguas llamadas madres tienen muchas cosas en común. Unas y otras tienen hijos que se casan en países cercanos y que alteran lenguaje y costumbres. Estas madres tienen otras madres, cuyos orígenes desconocen los genealogistas. La tierra está cubierta de familias que discuten de nobleza, sin saber de dónde proceden".*

En verdad, la idea de que las lenguas del mundo se puedan clasificar, como sucede en los árboles genealógicos, por madres, hijos, nietos y bisnietos, antecede a Voltaire de muchos siglos y posiblemente hizo parte de los interrogantes primeros y ancestrales del hombre.

En esta modesta contribución no me detendré en discutir sobre si el asturiano es nieto, hijo o más bien hermano del castellano o español, puesto que la respuesta (entiéndanme, de mera índole genealógica) es patente. Me parece oportuno señalar, sin embargo, antes de proseguir, la grave aporía que encierra la siguiente proposición, consignada en el reciente *Informe so la llingua asturiana* del 1987:

"Tradicionalmente, la filoloxía 'oficial' ya'l poder políticu clasificó l'asturianu comu un dialeutu del castellanu, *magar reconocer el so orixe direutu a partir del llatín* " 29. Es evidente que no será el desarrollo directo a partir del latín lo que nos permitirá decidir si un sistema lingüístico obtiene el status de lengua: si el criterio clasificador fuera tan sencillo, no se entendería por qué el milanés, el veneciano, el umbro moderno o el picardo y el normando son actualmente dialectos italianos y franceses, a pesar de derivar directamente del latín de las respectivas zonas; ni por otro lado por qué los Corsos continúan reivindicando la independencia lingüística, cuando se sabe que el corso actual refleja en la mayor parte un toscano occidental que fue trasplantado a la isla durante la Edad Media. La cuestión es mucho más compleja y tendremos ocasión de discutirla pormenorizadamente en mi segunda relación (*España e Italia: nuevas lenguas en ebullición* ). Lo que nos interesa aclarar aquí es el concepto moderno de tipología, el cual, una vez contrapuesto a la nueva clasificación tradicional, puede ayudarnos a descubrir algunas peculiaridades interesantes del diasistema asturiano. Veamos si logro deshacer de entrada algunos entuertos y generalizaciones.

La clasificación meramente jerarquizante, la más arraigada y tradicional hasta tiempos recientes, se basa en criterios heterogéneos, que difícilmente pueden cuantificarse o servir como parámetros. Como ya se sabe (hizo hincapié en ello en un lúcido artículo el ilustre italianista Mario Alinei), una primera distinción clasificadora entre lengua y dialecto remonta al período humanista y muestra un apego excesivo al criterio estilístico y estético (ya en Dante Alighieri). Una clasificación, digamos pre-moderna, mezcla asimismo componentes muy distintos, como son grado de elaboración de la literatura, difusión, aceptación, fragmentación interna:

este tipo lo encontramos en los primeros manuales de lingüística románica (F. Raynouard, F. Diez).

Pasando ya a un nivel más científicamente aceptable, encontramos clasificaciones de sistemas lingüísticos, p.ej. neolatinos, que se apoyan en criterios de definición internos, es decir que exploran la caracterización de las estructuras lingüísticas de cada sistema elegido, para destacar después afinidades y diferencias. Este tipo de clasificación trabaja con una perspectiva diacrónica; se trata pues de una clasificación genealógica lato sensu. Ello quiere decir que el lingüista obra con un punto de partida fijo y monolítico, en nuestro caso el protorromance o latín vulgar (desde H. Schuchardt) y selecciona arbitrariamente las evoluciones comunes, descartando las idio-sincrasias e irregularidades y llegando con este método fácilmente a establecer conexiones y agrupaciones y a dividir en bloques el continuum lingüístico (W. Meyer-Lübke, W. von Wartburg, Amado Alonso). Hoy se conocen perfectamente los límites de tal clasificación, los cuales están estrechamente relacionados con el método de la reconstrucción comparada y de la escuela neogramática<sup>1</sup>.

Y llegamos a la tipología. Los pioneros de esta nueva orientación se hallan, con todo, muy cerca del método clasificador tradicional, a pesar de que a ellos se deba una concepción innovadora del método de análisis de las lenguas. Por tipo entienden aquellos principios organizadores y más profundos, que ordenan y seleccionan las estructuras gramaticales de cada lengua. El *Sprachbau* de Wilhelm von Humboldt se acercará más tarde y en modo impresionante a la concepción chomskyana de la estructura profunda y a

la postchomskyana de los principios universales. Sin embargo, esta primera tipología de W. von Humboldt, H. Steinthal, A. y W. Schlegel e incluso del pionero entre los pioneros, Adam Smith peca por ser demasiado teleológica, antropológica, darwinista y sobre todo, por lo que nos concierne aquí, clasificadora.

Por evidentes motivos de tiempo no puedo internarme en la discusión acerca de las diferentes concepciones modernas de la tipología. Quede claro, solamente, que lo que interesa a la moderna tipología no es en primer lugar la clasificación, sino más bien la identificación. A través del estudio de los principios que regulan una lengua, ésta queda identificada y exclusivamente de retruque clasificada. Los tipólogos han centrado su interés en la organización morfosintáctica, porque es ese sector el que contiene el significado más íntimo y menos alterable de una lengua (yo digo siempre a mis estudiantes que quien domina la gramática domina una lengua). Por fin, es menester recordar que la tipología moderna, que se aplicará aquí más adelante, es esencialmente sincrónica y prescinde naturalmente de los parentescos genéticos (la comparación, como la del modelo de Greenberg, infringe las barreras formadas por las familias lingüísticas y puede contraponer p.ej. el asturiano al japonés o al guaraní). Sin embargo, los tipólogos que trabajan en un dominio lingüístico fijo o delimitado pueden aplicar una tipología diacrónica comparada, como bien ha subrayado Coseriu, sin que ello conlleve la creación de jerarquías o valores de otra índole. De hecho está ya demostrado que incluso dentro de una misma familia de lenguas se puede asistir al desarrollo de tipos diferenciados (véase el caso del *français avancé* o *néo-français*). Advierto ya desde ahora, para evitar equívocos, que el concepto de tipología que utilizaré en mi análisis es un concepto amplio, que puede abarcar fenó-

<sup>1</sup> Entre los defectos más significativos destaquemos: ausencia de visión sociolingüística; dependencia de documentos literarios; injusta deducción de estadios, evoluciones y cronologías relativas; falta de uniformidad y coherencia en la elección de datos; cfr. Vårvaro (1984), Lehmann-Malkiel (1977) etc.

menos superficiales y que no pretende ser exhaustivo. La caracterización del asturiano, que daré al final, se desprende de esta noción extensa de tipo.

## 1. METAFONÍA Y NEUTRO

Un hecho harto conocido del asturiano (o de buena parte de él) es el que se ha llamado con la etiqueta doble metafonía y neutro. El haber sido un tema predilecto de la lingüística hispánica y románica (recuérdense los estudios de Dámaso Alonso, Friedrich Schürr o los más generales de Clifford Leonard y Helmut Lüdtke, por citar sólo representantes de escuelas diversas), debería eximirme del cometido de tratarlo de nuevo. Así que me limitaré a subrayar un hecho, en apariencia marginal, que conecta este fenómeno con la tipología de posición y que no ha sido tenido en cuenta hasta ahora (al menos suficientemente). Recuerdo brevemente que la metafonía(M) une el Norte de España a Portugal y a Italia, sobre todo meridional, pero también septentrional (o diría aun más septentrional, puesto que en una parte del Norte de Italia la cerrazón o mejor elevación de la vocal tónica tiene lugar cuando en la sílaba final se encuentran -U breve e -I larga, y no -U breve como sucede con más frecuencia y funcionalidad morfológica distinta en el Sur). En cuanto al neutro (N), ya se sabe que esta denominación abarca las categorías nominales de la determinación y de la cuantificación: neutro significa por un lado -DET(ermidado), o sea excluye automáticamente la referencia determinativa del artículo (se trata de un criterio sintáctico); por otro lado neutro significa relativo a masa, a elemento no contable(-Q) o considerado en su globalidad como una unidad indivisible (criterio semántico: esto explica por qué se prefieren los líquidos). Pues bien, la presencia del neutro, al menos allí donde su desinencia es -O, excluye el efecto metafonético. Y lo que es más importante y deseaba

calcar, ambas coincidencias quedan marcadas invariablemente en la colocación del adjetivo y del complemento predicativo. En efecto, el adjetivo calificativo pospuesto(NA), que actúa como clasificador, y el complemento predicativo(CP) de objeto, que establece asimismo una identificación, exigen el neutro y excluyen la metafonía, mientras que el adjetivo antepuesto(AN), que funciona como epíteto o especificador intrínseco (y que según Weinrich desempeñaría el oficio de morfema) opera con la selección inversa. Veamos algunos ejemplos de todos los casos enunciados:

- 1        -DET: *¿qué quies?: carne asao, vinu bono*    /+N/  
           -Q: *vas dir a la tienda por lleche cuayao*    /+N/  
           +DET -Q: *el maíz ta guapo*    /+N/  
           +DET +Q: *un quesu mui guapu*    /-N/  
           +CP -DET: *traigo / fame abondo /*    /+N/  
           +CP +DET: *tien / la comida preparao/*    /+N/
- 2        NA: *lleche güeno*    /+N/ - AN: *güena lleche*    /-N/  
           Obsérvese en fin el último caso, que es el más interesante: el CP de sujeto es masculino, mientras que el mismo adjetivo, cuando funciona como adverbio selecciona el neutro:
- 3        +CP: *el rapaz faló mui ser iu* (=‘el seriu rapaz faló’;  
           A equivale a una aposición: ‘el chico, muy serio/  
           formal, habló’)  
           +ADV: *el rapaz fa ló mui ser io* (=‘seriamente, en serio’).  
           El asturiano ha inventado (*sit venia verbo*) una estrategia tipológicamente muy saliente para señalar los casos en que un adjetivo se comporta verdaderamente como adverbio neutro; es, más o menos, la solución acogida por el italiano, donde la conjugación del participio favorece la distinción:

- +CP: *ho pagato/a* [cara la mia imprudenza]  
 +ADV: *ho pagato caro* [la mia imprudenza]

El español, salvo raros casos (*habla más bajo, alto; pop. ¡corre rápido!*), ha optado por la terminación *-mente* para identificar el papel adverbial. En resumen: hemos visto como una categoría morfológica vigente en asturiano incide decididamente sobre la tipología de posición; la diferencia, a veces poco nítida, entre anteposición y posposición del adjetivo o entre función predicativa y adverbial, que se resuelve complejamente en otras lenguas romances, queda aquí codificada por medio de una distinción fonética y morfológica muy sencilla y transparente.

## 2. GENITIVO EN APOSICIÓN (O NO MARCADO)

Ya se ha dicho que la tipología prescinde del común o diferente origen de los fenómenos confrontados. Lo que cuenta es poner de manifiesto idiosincrasias dentro de las categorías comparables. Pues bien, una característica tipológicamente no desdeñable del asturiano está representada por la función de genitivo. En todas las lenguas romances modernas esta función queda marcada dentro del sintagma nominal(SN) por medio de una preposición (*de, a*), de tal manera que la identificación resulta inmediata; en asturiano, en cambio, la identificación es opaca, puesto que la marcidez a nivel sintagmático falta por completo y la función se puede deducir solamente a través del contexto. Se trata, aparentemente, de la misma situación del francés antiguo, que permite construcciones como:

|    |                             |                                                                        |
|----|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| SN | <i>la terre Damne-Deu</i>   | 'la tierra de Dios'                                                    |
|    | <i>la gent le rei Hugon</i> | 'las gentes del rey Hugo'                                              |
|    | <i>la fille le rei</i>      | 'la hija del rey' (ej. de <i>la Chanson du voyage de Charlemagne</i> ) |

Compárense los ejemplos anteriores con los asturianos (la regla es válida solo cuando  $N_1-V$ ):

SN *el cestu les patates; el diañu la dispensa; el circu Miguel.*

Sin embargo, la semejanza a que se ha aludido antes es falaz: ningún francés medieval habría podido errar en la interpretación de *le rei* como genitivo, ya que existía un nominativo o caso recto *li reis*, que creaba por consiguiente una clara delimitación a nivel paradigmático (*li-le; reis-rei*). Nada de esto se halla en asturiano, donde *el circu Miguel* puede significar 'el circo llamado Miguel' o 'el circo que pertenece a Miguel'. Ello significa que la cohesión entre los dos elementos nominales es perfecta y la decodificación puede realizarse únicamente con la ayuda del contexto. Esta particularidad otorga al asturiano una identidad tipológica muy significativa<sup>2</sup>.

## 3. LOS CLÍTICOS POSPUESTOS Y

### LA LEY DE TOBLER-MUSSAFIA

Uno de los reajustes tipológicos más revolucionarios que han marcado la evolución del latín a las lenguas romances actuales es conocido por la etiqueta ley de Wackernagel y más tarde por la de Tobler-Mussafia. Bien sabido es que el indoeuropeísta Jacob Wackernagel descubrió en el 1892 una regla que condicionaba la colocación de los pronombres átonos (o clíticos) en segunda posición dentro de la frase, cuando ésta comenzaba por una palabra de apoyo fonéticamente sólida (ingl. *host*, ted. *Füllwort*). El desplazamiento sucesivo, de la cabecera de la frase a la posición rígida delante o detrás del verbo constituye un hito distintivo de la evolución latina vulgar y protorromance. A dos estudiosos se debió más tarde una formulación taxonómica completa de las colocaciones pro-

<sup>2</sup> Estrechamente correlado a este hecho es el uso de sintagmas preposicionales desprovistos del conector *de*, como en catalán, romance central y español antiguo: *delante a los tos güeyos* 'delante de tus ojos'; *frente a la iglesia*, cat. *enfront l'església*.

y enclíticas de los pronombres átonos en las lenguas romances medievales: al francés Adolf Tobler y al italiano Adolfo Mussafia. La mayor parte de las reglas Tobler-Mussafia dejaron de tener validez después del siglo XV, de tal modo que la colocación del clítico adjunto al verbo es hoy regularmente de proclisis (con algunas salvedades que no cabe discutir aquí). Ahora bien, fuera del área galego-portuguesa (pero véase el caso del brasiliano), no conozco lenguas romances que apliquen con regularidad la posposición del clítico. La posición del asturiano, en este apartado, es excepcionalmente excéntrica y tipológicamente muy marcada. Lo que más asombra es que en este diasistema del Norte de España se han generalizado posiciones que no existían o eran marginales en estadios antecedentes del romance<sup>3</sup>. A continuación discuto algunos de los particulares más destacables.

3.1. Como en romance antiguo y galego-portugués hay enclisis cuando el verbo encabeza la oración: Vcl: *díxolo, dígotelo yo*.

Esta regla subsiste en las construcciones de pasiva impersonal o en estilos arcaizantes en español e italiano, pero no es funcional ni productiva (*cercasi giovane* e incluso *giovani*).

3.2. Igualmente se produce enclisis tras un segmento sintáctico autónomo. p.ej. detrás de una proposición subordinada:

[F(X) [F...cl-V]]→Vcl: *si nun tuvieses igua, daríemos-yla a un probe; si tuviera dello, daríatelo*.

3.3. Lleva asimismo el clítico pospuesto el verbo en la oración afirmativa e interrogativa precedido por un pronombre sujeto: esta selección sintáctica es nueva y parece reflejar una variedad de la ley Wackernagel:

<sup>3</sup> Las reglas que resumen la situación medieval son las siguientes (F=frase; X=elemento definido, objeto; cl=clítico): 1 Fcl-VX→Vcl; 2 FX [Fcl-V...]→Vcl; 3 F(X) [F... cl-V]→Vcl; 4 et cl-VX→etVcl; 5 FX[cl-v]—Vcl. V. Wanner (1987:163).

PRO cl V→PRO V cl: *tu veslo too; yo cómpo-ylo; tu vístilu?*

(la última forma recuerda las construcciones sardas con inversión de orden: logudorés *tue, biðu l'as?* campidanés: *tui, biu dd'asi?*).

3.4. También merece la pena destacar la enclisis en las construcciones perifrásticas completamente gramaticalizadas, o sea en aquellos acoplamientos cuya cohesión máxima queda corroborada por la imposibilidad de intercalar los clíticos: AUX cl V→SV [AUX V] cl: *vas comelo* 'lo comerás', *tu vas le manger; tengo díchotelo* 'te lo he dicho' *je te l'ai dit, te l'ho detto*

Nótese además que la lengua ha previsto nuevamente una diferenciación auxiliar entre perífrasis verbales no del todo gramaticalizadas (o sea que no hacen parte del sistema verbal) y perífrasis ya gramaticalizadas, que ocupan una casilla fija y se oponen a otros tiempos del verbo. En el primer caso, la llamada *tnesis* o intercalación de clíticos sirve para subrayar la menor cohesión de los elementos que forman la perífrasis; por ello mismo la *tnesis* no es aceptada en el segundo tipo:

+PERIF -TEMP: *tengo que-yos lo decir* [+tnesis]

+PERIF +TEMP: *tendo dícho-yoslo* [-tnesis]

cfr. también: *hai que-y lo dar* o *hai que dá-ylo*.

3.5. Intimamente ligado al hecho ahora comentado es la distinción sintáctica y funcional entre enclisis y anclisis o *tnesis* que se documenta en las construcciones causativas, es decir con verbos como *mandar, facer* etc; nuevamente el asturiano ha creado un sistema innovador para distinguir a través de la posición el papel de sujeto u objeto del clítico en la oración subordinada. La confrontación con la estructura de [acusativo + infinitivo] latina y con las causativas romances es muy interesante:

V [Vcl]: *mandó cosélos* '(los) mandó coser(los)', it. '(li) fece cucire (li)'

V cl[V]: *mandólos coser* 'mandó a ellos coser/que cosieran', *fece*

loro *cucir*(li);

cfr. lat.  $\emptyset$ <sub>i</sub> iubeo [PRO<sub>i</sub> illud facere]

$\emptyset$  iubeo (mando) eum<sub>i</sub> (ei) [PRO<sub>i</sub> illud facere]

Como se desprende de la comparación, la colocación del clítico es tipológicamente relevante, porque sirve para distinguir dos funciones sintácticas, que en latín y romance aparecen como estructuras distintas.

3.6. Séame consentido por último añadir la regla que excluye la enclisis. Asombrosamente esta regla que debería ser una excepción confirma lo ya dicho acerca del comportamiento anómalo del asturiano. Resulta en efecto que la regla que exige la proclisis coincide con la selección sintáctica más antigua de las lenguas romances, la que obligaba al clítico a apoyarse al primer elemento silábico fuerte o segmento fónico autónomo (*mot phonétique*); este elemento puede ser uno de los siguientes:

NEGVcl→NEGclV: *nun me lo dio; nin lu garra nin lu quita*

INTVcl→INTclV: *¿quién te lo dio?*

X[RELVcl]→[RELclV]: *y la moza[que-y lo dio]*

CONJVcl→CONJclV: *unque-yos lo diga nun vendrán; si la llevo a ella.*

En resumen: la aplicación de las reglas de colocación de los clíticos en asturiano representa quizá el aspecto tipológico más sobresaliente de este sistema lingüístico. Por medio de las reglas de colocación se obtiene una distinción muy fina y calculada de oposiciones sintácticas y de categorías, que en otras lenguas se confunden o resultan menos transparentes.

#### 4. EL PRONOMBRE ADVERBIAL IBI

La cuestión sobre la naturaleza y el origen del dativo de 3ª persona correspondiente al lat.ILLI me parece muy delicada y aún no resuelta satisfactoriamente. Si la hipó-

tesis que emitiré más adelante es válida, tendremos otro rasgo diferenciador del asturiano respecto a las lenguas vecinas.

En toda la zona astur-leonesa se conoce un derivado irregular de ILLI, [i] o [yé], sobre el cual se ha formado el plural analógico: [is] o [yós]. Ya don Ramón había percibido algunas incongruencias relativas a esta formación. Si se partía de una base aferética, o sea desprovista de la primera sílaba (como con razón nos indicaba la evolución general romance occidental) IL/L[V]>\*I[V], los resultados del acusativo eran regulares en la zona donde LL ha dado un sonido palato-cacuminal[tč], p.ej. en el Alto Aller y en general en la región occidental del dominio, pero el dativo se alejaba a menudo de la solución ideal: «En la región de la ts... el dativo es tse, tses, *non tse correspuendo, diéntseslo*, pero también se reduce a *i, is*, así en Villaoril, Teberga, Lena» (R. Menéndez Pidal, 1962:94). Ulteriores confirmaciones provienen de estudios más actualizados<sup>4</sup>. Se ha sospechado siempre una evolución irregular de ILLI, pero a mi parecer ningún argumento apoya tal presunción y nada puede explicarnos por qué el dativo haya seguido una evolución idiosincrática. La solución más fácil es adoptar otra vía y proponer que el étimo sea simplemente otro pronombre.

En un trabajo que escribí en 1984 sobre la suerte del pronombre reflexivo destaqué el hecho de que vastas zonas de la Rumania central y gálica habían sobrepuesto los pronombres adverbiales IBI e INDE al dativo ILLI y expliqué las causas de esta intrusión. Pues bien, a mi juicio no queda resquicio de duda en la suposición de que el asturiano y proceda de IBI(+HIC). Y esta sorprendente ecuación nos permite descubrir un continuum geográfico que va desde

<sup>4</sup> Cfr. Alvarez A., G. (1949), Canellada (1944), Rodríguez Castellano (1952, 1954).

Asturias hasta Italia y Cerdeña, pasando por toda la Galoromania<sup>5</sup>:

ast.: *el rapaz, falo-y, a Xuan*

cat.: *el noi, n'hi va parlar, à Joan (per li'n 'de esto')*

fr. pop.: *le gamin y a parlé, à Jean (por lui)*

it. pop.: *il ragazzino ci ha parlato, a Giovanni (por gli; ECCE HIC).*

Abandonando un instante el campo de la mera confrontación y dirigiendo nuestra atención hacia los hechos evolutivos, cabe decir que la solución asturiana es menos deslumbradora de lo que puede parecer a primera vista: el castellano y el portugués mantuvieron durante siglos el empleo de *y* y *en(de)* y por lo tanto la innovación asturiana no es más que un hecho de conservación. De todas formas, como he dicho al principio, la tipología no concede importancia a la comparación histórica y el rasgo asturiano resulta ser auténticamente distintivo.

Obsérvese además que la sustitución de ILLI con IBI provoca una reacción muy original en la unión con el acusativo, pues mantiene el orden general dativo+acusativo, mientras en otras zonas lo invierten, como era más natural (cat. ILLI ILLUD>ILLUD IBI>*lo hi>l'hi*): *mandé un recáu a Xuan—mandé-y lu.*

La posición intermedia del asturiano queda subrayada, por fin, por la exclusión de INDE, que sobrevive solamente en formulas fijas adverbiales (*perende*) y no como clítico autónomo, como en las demás lenguas que mantienen IBI (fr., prov., cat.: *en; it. ne*).

## 5. OTRAS CARACTERÍSTICAS

Por motivos de tiempo (y espacio) me limitaré a con-

---

<sup>5</sup> El aragonés se vale de INDE, otro adverbio pronominal: v. Conte (1982).

tinuación a mencionar brevemente otros fenómenos que, a la luz de cuanto hemos venido diciendo hasta ahora, cobran un interés especial.

5.1. Interesante es la conservación en el sistema de posesivos del determinante artículo: *toma los mios cerilles=cat.agafa els meus mixtos=it.prendi i miei cerini.*

5.2. Por lo que se refiere al sistema verbal, comentaré dos hechos de cierta relevancia. En primer lugar se me antoja interesante la estructura de futuro con *ir*, en la que la ausencia de un conector(AD) conlleva una mayor cohesión: cfr. *vas dir* con fr.pop. *tu vas aller*, esp.pop. *vas a ir (ceu, de bon matin, temprano)*. Como ya se sabe, la evolución hacia nuevas construcciones temporales, sobre todo de futuro, conduce a estructuras cada vez más opacas y pasa a través de etapas múltiples con formas sintéticas y analíticas. El hecho fundamental es que la progresiva gramaticalización comporta una aglutinación proporcional de las unidades constituyentes o la eliminación de elementos de conexión. Un ejemplo para el gramático es el de cat. *anar+inf.*, que expresa un pretérito y representa un tiempo perfectamente encajado en el sistema de oposiciones, mientras que el esquema *anar+a+inf.* no es más que una de las posibles perífrasis que denotan un aspecto (o *aktionsart*) ingresivo.

El segundo aspecto de interés en este apartado lo constituye la presencia de una oposición, que hoy se mantiene en las áreas laterales de la Rumania y que refleja un hecho de conservación de un estadio antecedente. Me refiero a la oposición entre el único pretérito simple, que deriva de CANTAUIT y engloba todos los valores aspectuales y temporales propios del perfecto simple y compuesto del español (valor perfectivo y anterioridad temporal antepresente) y la construcción perifrástica con TENERE, que designa la categoría del estadio, o sea indica si la acción se ha ter-

minado o no, y por ello asume el valor iterativo, de acciones acabadas que se repiten:

*díxetelo hai un año/güei* 'te lo dije hace un año/he dicho hoy'  
*tengo díxotelo/téngotelo dicho munches vegaes* 'te lo he/tengo dicho muchas veces'.

5.3. A diferencia de la mayoría de las lenguas románicas (salvo el fr., sardo y en parte it.), el ast. conoce dos alomorfos para la negación, particularidad que es debida a la alternancia entre función de apoyo en la frase (junto a un clítico) y negación enfática libre:

*¡non!* '¡no!' - *nun lo sabe* 'no lo sabe'; cfr. sardo:  
*nono!* - *no(n) l'iskit*.

5.4. De interés para la gramática diacrónica comparada es el resultado de las formas del pretérito de ESSE, las cuales reflejan una base vulgar más tardía de la que dio origen a los resultados españoles: en ast. la base es \*FUT, con U breve (y de hecho tenemos atestiguado FUSTIS, que ha dado *fostes* y el analógico *fustes*), mientras que en cast. es FUIT, con la secuencia vocálica inalterada: ast. *fo*, cat.*fo(u)*-cast.*fue*.

5.5. Para la mera clasificación superficial, la que la tipología toma en consideración solo en segundo lugar, se revelan de un cierto peso algunas isoglosas características del asturiano, que colocan a este diasistema en una posición anómala, como de transición entre el galego-portugués y los sistemas romances menos iberorrománicos (mi selección -como cualquier otra- es arbitraria y se ciñe a las referencias esenciales):

*afna*<AGINA 'en seguida' (esp. ant.)

*abondo*<ABUNDE 'bastante' (reto-romance, friulano)

*anguaño*<HOC(CE) ANNO 'este año' (esp.ant.; cat.*enguany*, sardo *okkanno*, it.dial.)

*abellugar*<\*BULLICARE 'moverse' (fr.*bouger*, prov.cat.*bolegar*, *bullegar*-bellugar, friul.-ven.*bulegar*, bujar)

*baltu*<BALT(E)US 'salto' (it.*balzo*)

*ceu*<CITO 'temprano' (gal.-pt. *cedo*; sardo CITIUS>KITTO, KITTSI)

*escaecer*<\*EXCADESCERE 'olvidar' (pt., esp.ant., sardo)

*esquil*<SCIURUS o \*SCURIUS 'ardilla' (car.*esquirol*, fr.*écureuil*, con-OLUS; it.*scoiatto(lo)*)

*lloñe*<LONGE 'lejos' (esp.ant., cat. *lluny*, fr.*loin*)

*magar*<gr. MACARIE 'desde, cuando' (esp.ant.;it.*magari*, rum.*macar*,sd.*makkari*, con valores diferentes)

(*nesti*)*intre*<(INTERIM 'mientras tanto' (sd.*in su intris*, *interis*)

*sable*<SABULAM 'arena' (fr.*sable*, it.*sabbia*)

*u(ula, ulo, ulu)*<UBI 'donde' (fr.*où*, sd. *ube, ue, u(b)i*)<sup>6</sup>

*vegáa*<UICATA 'vez' (cat.*vegada*)

*xintar*<JENTARE 'comer' (gal.-pt. *jantar*, *xantar*<IANTARE)

*xunetu*<fr.ant.*juignet* 'julio' (sic.*jugnetu*)

Típico asturiano es *seronda* 'otoño', derivado de SERO 'tarde' (cfr.cat. *tardor*<\*TARDATIONE). Muy particular y de especial interés para la gramática histórica románica se me antoja la forma asturiana *unque* 'aunque', que corresponde exactamente al it.*anche* 'también', el cual podía funcionar antaño como morfema concesivo autónomo (cfr. *Grande Diz. della Lingua Italiana* de S. Battaglia, s.v. *anche*, ant. *anche*, *anche che* 'aunque si'). Dado que esta forma parece estar ligada estrechamente a los adverbios de tiempo, it.*anche*, anco 'mai', sd. *anku*, cat. *anc*, fr.a(i)nc y a los derivados *ancora*, *encara*, *encore* etc., se podría sospechar una base sincopada *an-*, sin el refuerzo de la velar que refleja a mi juicio (de acuerdo con el testimonio italiano) QUID o QUOD; ahora bien, *an* está documentado en esp.ant. y dial. por *aún*, *adún*, *aú*, un adverbio

<sup>6</sup> La aglutinación con el objeto a que se refiere la pregunta es típica del dominio italo-romance: it. *ecco-eccolo*; sardo *mí* 'mira'-*mílu* 'míralo', ahí está; *ufu*, *ufa!*-*úfalu/la*, *úfula!* (interjecciones).

de tiempo que significa 'todavía', pero que puede acoger matices negativos y concesivos (bien atestiguados por doquier), y que según un reciente análisis muy iluminador de mi amigo de Bonn Heinz Jürgen Wolf (1988), podría responder a una base vulgar ADHUCNE (y más tarde *-que-<QUE*, cfr. HOQUE por HOC). El retroceso del acento (quizá provocado por ADHUC, cat. *adhuc* o por falsa segmentación) nos explicaría las formas asturiana e italiana y arrojaría la luz por primera vez sobre un misterio etimológico que atormenta desde hace casi un siglo a los Romanistas de todo el mundo<sup>7</sup>.

Como se puede ver de esta limitada selección de vocablos, el asturiano muestra una colocación poco clara, con elementos autóctonos y privativos<sup>8</sup>, con galicismos particulares de épocas más recientes (*sable*, *xunetu*) y con unidades pertenecientes a un dominio hispánico más vasto y hoy recluso entre las montañas del Norte, y en fin con lexemas que han sido desde siempre peculiares de un latín más central y extenso.

Esta ambivalencia u oscilación es el reflejo histórico de una zona hispánica que se conservó más libre de los estragos de la reconquista y que no padeció violentas despoblaciones ni trasiegos de gentes repobladoras, conservando celosamente algunos rastros de una romanización transversal. Tal posición intermedia, acogedora de innovaciones y conservadora al mismo tiempo, queda magnífica-

mente demostrada por la toponimia. En un estudio ejemplar, el Dr. Alf Monjour de Bonn, experto de cuestiones toponímicas, ha señalado la vasta difusión del sufijo *-úa*, procedente de *-OLUS/A*, que abarca Galicia y todo el Norte de Asturias, alcanzando al Este Felguerúa, y Porrúa. Todo esto demuestra como sea falaz la interpretación lingüística estricta que desecha los acontecimientos históricos y sociolingüísticos.

## 6. HACIA UNA POSIBLE TIPOLOGÍA DEL ASTURIANO

Ha llegado el momento de definir, si bien con aproximación, la tipología del asturiano. Espero que haya quedado claro el concepto de tipología que a lo largo de esta relación he querido aplicar. He tratado fenómenos que por su incidencia sobre la articulación más íntima del lenguaje se revelan de extremo interés. Con esta óptica hay que valorar las estructuras de genitivo y de neutro, la peculiarísima distribución de adjetivos y clíticos, el empleo de IBI, el reajuste del sistema verbal. Queda harto evidente que el asturiano muestra una tipología *sui generis* dentro del bloque de sistemas lingüísticos romances.

Si deseamos avanzar un paso más en nuestro análisis y formular una tipología clasificadora o parcial (¡lo que nos lleva a ser paradójicamente poco imparciales!) habrá que tener en cuenta rasgos más superficiales y naturalmente ligados a un enfoque diacrónico. Pues bien, mi impresión, estrictamente personal, es que el asturiano se presenta hoy al romanista como un sistema lingüístico *sui generis*, por un lado altamente conservador y por otro excepcionalmente evolucionado. En este último sentido conviene mencionar ciertos paralelismos que el asturiano comparte con lo que yo llamaría *español avanzado* o *neo-español* (imitando la etiqueta del *français avancé* o *néo-français*, como lo ha llamado Raymond Queneau).

<sup>7</sup> Esquemáticamente el proceso evolutivo sería el siguiente:  
ADHUCNE + [Á]DHUC (+ *-ke/-ko* < QUID/QUOD)  
*aún* → *á(u)n>an* → *unque*, it. *anche*, *anco*, *ancu*  
temporal temporal, concesivo

<sup>8</sup> Algunos de los lexemas son muy peculiares (*baltu*, *esquil*, *abondo*, *magar*). Recuerdo en fin los resultados también indicativos de una evolución excéntrica de FICATUM > *fégado*, con *l* larga, como en galorromance e it. (\*FITICUM > fr. *foie*, cat. *fetge*; it. *fegato*), y el extrañísimo *cuélebre* de COLUBRA, con la acentuación clásica en vez de la vulgar, que ha originado *culebra*, *culuebra*, sd. *kolóbra/u* ecc.

Entre las particularidades de este nuevo tipo lingüístico que se encuentran en asturiano recordaré las siguientes:

1) Pérdida de fricativas medianas: *cada>cad*[ka:]; *todo>too*[to:]; *abuelo>\*aueolo>\*ewelo>güelo*; inclúyase la confusión entre *r* y *d* fricativas: *quieres>quies*; *parece>paez*. Este desarrollo ha permitido la fusión de unidades autónomas y la creación de nuevos morfemas: *caún* 'cada uno'; *pa ná* 'para nada'; *¿pa qué?* '¿para qué?'; *tola* 'toda la' (y declinación consiguiente: *tolo*, *tolos* etc.); *p'atrás* vs. *p'alantre*; cfr. esp. coloquial: *caa*, *too*, *naa*, *onde* y *ande*, *p'alante* etc.

2) Prótesis de velar no etimológica ante semiconsonante+vocal velar: *HODIE>\*wéi>güei* 'hoy'; *OCLOS>\*wellos>güeyos* 'ojos'; cfr. esp. col. *huevos>güevos>güegos*; *bueno>güeno* (tras *\*weno* en sandhi); *huelga>güelga*.

3) Contaminaciones en el sistema de pronombres: *mos* por *nos*; *laísmo* y *loísmo*.

4) Relativo simplificado con marcidez de tipo sintagmático en lugar de paradigmático (el caso es marcado por un clítico anafórico, no por el pronombre o la preposición que lo acompaña):

Pepín, yera un neñu [que<sub>i</sub> nun-[y]<sub>CASO DAT</sub> gustá ná estudiar] 'P. era un niño [[al cual/a quien]<sub>CASO DAT</sub> no le gustaba estudiar']; lo mismo vale para el 'cuyo' = que...el so N, como en esp. col.: *el chico que se (le) murió su padre* = 'cuyo padre murió'.

5) Futuro de tipo analítico: *vas dir* = esp. pop. *vas a ir* 'irás'.

Algunas de las coincidencias entre lenguaje corriente o coloquial y asturiano se revelan de especial importancia para la historia de la lengua; así p.ej. el proceso de relajación y pérdida de las fricativas en la variable sociolingüística (diatrática, diafásica o diamésica<sup>9</sup>) del habla popular y en

la variable diatópica del diasistema asturiano nos invita a reflexionar sobre el proceso global, de mayor envergadura, que llevó a la degeminación de las consonantes largas latinas y a la fricativización de las simples, una reacción en cadena ésta que ha dado mucho que pensar y que escribir a legiones de lingüistas de todo el mundo<sup>10</sup>. Pues bien, aceptando el lema de algunos, según el cual los vulgarismos de hoy (*Sprachfehler*, desde un enfoque purista) constituyen la historia de la lengua de ayer y de mañana (*Sprachgeschichte*), podríamos volver a interpretar el dilema de si hubo cadena de empuje o de tracción (*push-drag*, *Schub-Sog*; en términos generativos *feeding-bleeding*): esquema diacrónico:

1 GATTU> gat<sub>2</sub>o

2 CAT<sub>1</sub>A>cad<sub>2</sub>a

3 PED<sub>1</sub>E>pie

esquema diasincrónico popular, asturiano, meridional:

1: gato -

2: cada[kása] — caa [ká:]

pie colisión

Como se desprende del cuadro moderno, el primer elemento que se ha desplazado ha sido la dental intervocálica, que de fricativa ha pasado al resultado ø. Nada nos impide postular, por consiguiente, para la evolución protohispánica la misma cadena de tracción, que empezaría por la fricativización de -D- y su sucesiva desaparición, lo que permitiría más tarde el relleno de su casilla vacía y provocaría la reacción conocida: *PEDE>pie se>pie*—*CATA>kása*—*GATTU>gato*. Acaso la sociolingüística y la dialectología

Personalmente no acepto la equiparación vulgar=coloquial; a mi parecer el coloquial es, como el francés avanzado, un tipo actualizado de español que no está ligado a una marca social o cultural precisa.

<sup>10</sup> Véanse por último, con resumen de las posturas tradicionales, C. Pensado (1983, 1984), Lloyd (1987).

<sup>9</sup> El término diamésico opone lo escrito a la realización oral.

aplicadas a sistemas actuales logren ofrecer soluciones certeras a incógnitas históricas.

En conclusión: el asturiano, en cuanto sistema lingüístico, ocupa una posición ambigua: por un lado se asemeja al nuevo tipo de español que va formándose sobre el uso espontáneo y coloquial y que presenta ya una tipología propia *in nuce*; por otro lado en su conformación actual tienen cabida no pocos fenómenos medievales, tenazmente conservados, de más amplia difusión en otros tiempos, que le confieren un aspecto arcaizante. Por fin, se suma a todo esto

un número relevante de soluciones autónomas o desconocidas en la mayor parte de la Península.

Dejando de lado la tipología superficial y comparativa y las falaces clasificaciones y concentrándonos en la tipología más pura, que se refleja en la morfosintaxis, diremos que el asturiano posee actualmente una caracterización propia muy peculiar, la cual se manifiesta sobre todo en el ámbito de la frase.

Podemos afirmar, sin duda alguna, que existe un tipo lingüístico asturiano.

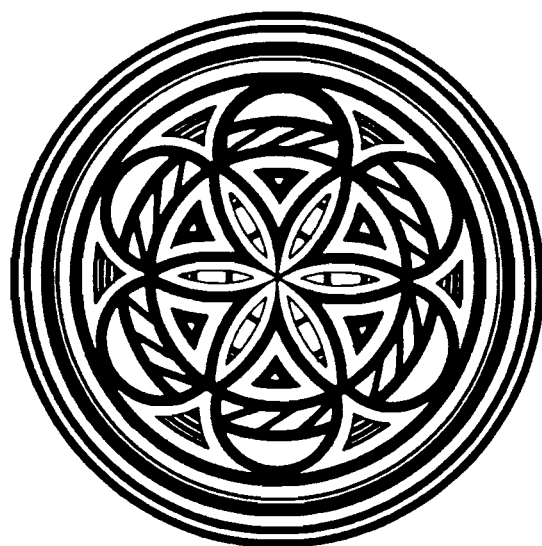
Universidad de Munich

## BIBLIOGRAFÍA

- Alinei, M. (1981): *Dialetto: un concetto rinascimentale fiorentino. Storia e analisi*, Quaderni di Semantica 3:147-173.
- Alonso, D. (1958): *Metafonía y neutro de materia en España (sobre un fondo italiano)*, ZRPh 74:1-24.
- Alvarez, A.G. (1949): *El habla de Babia y Laciana*, Madrid (RFE).
- Bartsch, R.-Vennemann, Th. (1982): *Grundzüge der Sprachtheorie, Eine linguistische Einführung*, Tübingen.
- Belardi, W. (1982): *Contrasti teoretici nella Linguistica del Novecento nel quadro del tema della crisi dei valori culturali*, en Convegno sul tema: Tradizione, Cultura e Crisi di valori, Roma:48-87.
- Blasco Ferrer, E. (1983): *Romania Germanica: spirito germanico in bocca latina?*, Annali della Facoltà di Magistero di Cagliari NS 7:1-91.
- (1984): *Grammatica storica del catalano e dei suoi dialetti con speciale riguardo all'algherese*, Tübingen.
- (1984a): *Storia linguistica della Sardegna*, Tübingen.
- (1984b): *Passato prossimo contro passato remoto nelle lingue romanze laterali*, Sassari.- (1986): *La lingua sarda contemporanea. Grammatica del logudorese e del campidanese*, Cagliari (Della Torre).
- (1986a): *Tipologia e posizione di una lingua minoritaria: il caso del sardo*, AGI 71:81-133.
- (1987): *Comparative Linguistics, Sociolinguistics, Typology and Syntactic Change*, Verba 14:103-115.
- (1987a): *Je la fume la pipe moi. Pragmatik und Grammatik in der Sprachgeschichte des Französischen: eine typologische Analyse*, RRouLi 32:541-558.
- (1988): *Le parlate dell'Alta Ogliastra*, Cagliari (Della Torre).

- (1988a): *Tipología y clasificación: el caso contradictorio del catalán y del aragonés*, en *Festschrift Germà Colon*, Tübingen:90-100.
  - (1988b): *L'español coloquial. Riflessioni sul mutamento linguistico e sul peso da assegnare al registro informale nella linguistica storica*, AGI 73:126-152.
- Bossong, G. (1984): *Diachronie und Pragmatik der spanischen Wortstellung*, ZRPh 100:92-112.
- Chomsky, N. (1982): *On the Generative Enterprise*, Dordrecht.
- Comrie, B. (1981): *Language Universals and Linguistic Typology*, Oxford.
- Canellada, M.J. (1944): *El habla de Cabranes*, Madrid (RFE)
- Conte, A. et al. (1982): *El aragonés: identidad y problemática de una lengua*, Zaragoza.
- Coseriu, E. (1983): *Adam Smith and the Beginnings of Language Typology*, *Historiographia Linguistica* 10/1-2:1-9.
- (1983a): *Linguistic Change does not exist*, *Linguistica nuova et antica* 1: 51-63.
- Eckert, G. (1986): *Sprachtypus und Geschichte. Untersuchungen zum typologischen Wandel des Französischen*, Tübingen.
- Gabelentz, G. von der (1989): *Die Sprachwissenschaft. Ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*, Leipzig.
- García Arias, X.Ll. (1988): *Contribución a la gramática histórica de la lengua asturiana y a la caracterización etimológica de su léxico*, Uviéu.
- Geisler, H. (1982): *Studien zur typologischen Entwicklung. Lateinisch-Altfranzösisch-Neufranzösisch*, München.
- Greenberg, J. (1974): *Language Typology*, The Hague.
- Harris, M. (1978): *The Evolution of French Syntax. A Comparative Approach*, London.
- Holtus, G.-Radtko, E. (1986): *Sprachlicher Substandard I*, Tübingen.
- Informe: *Informe so la llingua asturiana*, Uviéu, 1987.
- Lapesa, R. (1981): *Historia de la lengua española*, Madrid.
- Lazzeroni, R. (1987, ed.): *Linguistica storica*, Roma.
- Lehmann, W. (1985): *Typology and the study of language change*, *Diachronica* 2:35-51.
- Lehmann, W.-Malkiel, Y. (1968, 1977): *Nuove tendenze della linguistica storica*, Bologna.
- Leonard, Cl. (1978): *Umlaut in Romance. An Essay in Linguistic Archaeology*, Grossen-Linden.
- Lüdtke, H. (1965): *Die lateinischen Endungen un/um/unt/ und die romanischen Ergebnisse*, en *Omaggio lui Alexandru Rosetti*, Bucarest I:487-499 (ahora profundizado en, Dahmen, W. et al., *Latein und Romanisch*, Tübingen: 54-69).
- Lloyd, P.M. (1987): *From Latin to Spanish*, Philadelphia.
- Manoliu M., M<sup>a</sup> (1985): *Tipología e historia. Elementos de sintaxis comparada románica*, Madrid.
- Menéndez Pidal, R. (1962): *El dialceto leonés*, Uviéu.
- Manczack, W. (1989): *Fonética y morfología histórica del español*, Krakow.
- Monjour, A. (1988): *Notes de dialectologie ouest-hispanique: resultats particuliers du suffixe -OLA en galicien et en asturien*, RLiR 52:371-384.
- Mussafia, A. (1886): *Una particolarità sintattica della lingua italiana dei primi secoli*, en *Miscellanea N.Caix-U.A.Canello*, Firenze:255-261.
- Penny, R.J. (1970): *El habla pasiega: ensayo de dialectología montañesa*, London.
- Pensado, C.R. (1983): *El orden histórico de los procesos fonológicos*, Salamanca.
- (1984): *Cronología relativa del castellano*, Salamanca.
- Raible, W. (ed. 1989): *Romanistik, Sprachtypologie und Universalienforschung*, Tübingen.
- Ramat, P. (1987): *Linguistic Typology*, Berlin.

- (1987a): *Introductory Paper*, en Harris, M.-Ramat, P. (eds.), *Historical Development of Auxiliaries*, The Hague:3-21.
- Renzi, L. (1984): *La tipologia dell'ordine delle parole e le lingue romanze*, *Linguistica* 24:27-59.
- (1985): *Nuova Introduzione alla Filologia Romanza*, Bologna.
- (1987): *Essor, transformation et mort d'une loi: la loi de Wackernagel*, en *Mélanges offerts à Maurice Molho VIII*: 291-302, *Les Cahiers de Fontenay*.
- (ed. 1988): *Grande Grammatica Italiana di consultazione*, Bologna.
- Rodríguez C., L. (1952): *La variedad dialectal del Alto Aller*, Uviéu.
- (1954): *Aspectos del bable occidental*, Uviéu.
- Salvi, G. (1980): *Ordine delle parole e forme composte del verbo in francese antico*, *Medioevo Romano* 7:182-201.
- (1981): *Complementi predicativi*, *SLI* 10: 313-348.
- Schürr, Fr. (1980): *La dittongazione romanza e la riorganizzazione dei sistemi vocalici*, Ravenna.
- Skalicka, Vl. (1976): *Typologische Studien*, Braunschweig.
- Seiler, H. (1978): *Language Universals*, Tübingen.
- Tobler, A. (1875, 1912): *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik*, Leipzig.
- Varvaro, A. (1984): *La parola nel tempo. Lingua, società e storia*, Bologna.
- Wackernagel, J. (1892): *Ueber ein Gesetz der indogermanischen Wortstellung*, *IF* 1:333-436.
- Wanner, D. (1987): *The Development of Romance Clitic Pronouns. From Latin to Old Romance*, Berlin-New York.
- Wilson, A. (1987): *Anotaciones sobre el habla popular de una zona occidental de Asturias*, Uviéu.
- Wolf, H.J. (1988): *Aún*, en *Homenagem a Joseph M. Piel per ocasião do seu 85 aniversário*, Tübingen:443-449.



## Los bloqueadores funcionales átonos

José Suárez Fernández

### INTRODUCCIÓN

Siempre se dixo que *me-mos~(nos)*, *te-vos*, *se*, *y(lli)~yos~(~llis)~(ys)*, *lu-los*, *la-les*, *lo* formaban un paradigma, porque toés elles compartíen una serie de característiques:

- a) Apaecer en llugar d'un nombre
- b) Tener conteníu de persona
- c) Ser átonos.

A poco qu'afondemos, daremonos cuenta de qu'a esta definición namás respuenden la mitá d'estes doce unidaes.

Asina, el pronombre /LO/ non sólo apaez sustituyendo nomes sinón que tamién pue referise a alverbios y oraciones:

(1) *Ayer paeciáme mañana.*

(1) *Ayer paeciámeLO.*

(2) *Dixo que nun quería saber ná.*

(2) *DíxoLO*

Col pronome /SE/ dacuandu dase inclusu'l contrasentíu de que nun sabemos siquiera a qué fai referencia: *BuscábaSE a la muyer.*

Los personales /LA/ /LES/ /LU/ /LOS/ /LO/ unes veces tienen esi conteníu de persona:

(3) *Sentí a Xuan*

(3) *Sentílu*

(4) *Sentí a María*

(4) *Sentíla*

Pero otros munches non:

(5) *Sentí la radio*

(5) *Sentíla*

(6) *Sentí'l timbre*

(6) *Sentílu*

En definitiva, la única característica que comparten de les diches enantes ye qu'estes doce unidaes son átonos, ye dicir, nun puen apaecer nunca autónoma o aisladamente, sinón que tienen falta siempre d'axuntase a un sintagma verbal.

Y escepcionalmente /LO/ /LOS/ /LA/ /LES/ /LO/, actualícense tamién, posponiéndose al alverbiu tónicu Ú:¿úlo? ¿úlu? ¿úles?, etc.

### A. LA FUNCIÓN

Estos elementos átonos comparten, amás, una mesma función que ye dafechamente lo que los xunce.

Esti llabor o función consiste n'impedir qu'un sintagma verbal seya o vuelva a ser implementáu, complementáu o atributáu.

Con esa aición bloqueadora llógrase que la fala resulte más fluía, que l'atención se centre nes nueves informaciones qu'introducen otros adyacentes verbales más marxinales.

Y por último, permítenos aprovechar meyor el rendimientu llingüísticu de dellos sintagmes verbales, ya que d'esta forma. y gracies a estes unidaes átonos, podemos facer qu'un mesmu sintagma verbal cambie les sos posibilidaes

combinatories y dacuandu incluso'l so significáu.

Ye'l momentu de dexar bien claro, qu'anque lo paeza, nun ye lo mesmo bloquear una función, que desempeñar una función sintáctica. Asina na oración: *Viéronvos*; /Vos/ ta funcionando d'implementu, y sin embargu, ta bloqueando la función de complementu, comu lo demuestra'l fechu de que podamos ufiertar nesta oración un sintagma en función d'implementu: *Viéronvos les cartes*; o casos más conocíos, comu los del bloqueador /SE/ en secuencies del tipu: *Xuntóse a la xente nel chigre*, onde /SE/ impide la función de suxetu léxicu, y a la vez la d'implementu, ensin que sepamos, de xuru, qué función sintáctica desarrolla.

Tamién ye verdá qu'hai unidaes que desempeñen siempre la mesma función que bloqueen. Refiérome a /LU/ /LOS/ /LA/ /LES/ /LO/ /YOS/ /Y/.

## B. LOS BLOQUEADORES FUNCIONALES ÁTONOS CONCERTAOS

Tolos bloqueadores átonos realicen, a lo último, la mesma función, pero eso nun ye bastante comu pa facer que formen un grupu homoxeneu, sinón qu'asina y too dixébrese en dos subsistemes.

Nel primer subsistema inxértense les unidaes /ME/ /TE/ /MOS/ /VOS/ /SE/, que constituyen un subsistema, en cuantes que son elementos capaces de facer unes referencies de númeru y persona, idéntiques a les que fai'l suxetu gramatical del sintagma verbal col que se xunten.

Ye dicir, son unidaes capaces de concertar en númeru y persona con un sintagma verbal.

Esta concordancia va dar llugar a que'l sintagma verbal, nel que se lleve a cabu altere y modifique les sos posibilidaes combinatories, y en delles ocasiones tamién el so significáu.

Dexando de momentu separtada a la unidá /SE/ que s'estudiará llueu, hai que dicir qu'un sintagma verbal concordando con /ME/ /TE/ /MOS/ /VOS/ si namás camuda la so combinatoria sintáctica trataráse d'un verbu reflexiv;. pero si pa detrás cambia'l so significáu taremos ante un verbu pronominal. Vamos velo fondamente:

### B.1. /ME/ /TE/ /MOS/ /VOS/ Y LA REFLESIVIDAD

Si garramos un sintagma verbal comu: *Entafarré*, ensin dengún elementu átonu concertáu, vemos que sin torga ninguna podemos introducir un implementu: *Entafarré les manes*; y si queremos tamién podemos complementalu: *Entafarré-y les manes a Xuan*. Pero n'apaeciendo un bloqueador átonu concertáu: *EntafarréME*, yá mos resulta imposible introducir un complementu:

*\*EntafarréME a Xuan*

o un implementu:

*\*EntafarréME les manes*

Construcción qu'anque seya viable n'español, nun lo ye n'asturianu, onde lo correctu pa espresar esi mesmu conteníu sería

*Entafarré les manes*

Manteniendo la implementación pero perdiendo la reflexividá o si casu: *Entafarréme nes manes*. *Entafarréme peles manes*, manteniendo la reflexividá, pero desplazando lo dicho nel implementu a la función marxinal d'aditamentu.

Vémoslo, quiciás, más nidio nesti otru exemplu: *Sentirás la radio*, onde al inxertar la concordancia, faise imposible la implementación y complementación, a la vez que'l verbu se torna reflexivu: *\*Sentiráste la radio*.

En definitva, /ME/ /TE/ /MOS/ /VOS/ nestos casos desempeñen la función de bloqueadores de la función d'implementu y complementu, y de pasu, convierten al sin-

tagma verbal nun verbu reflexivu.

## B.2. -/ME/-/MOS/-/TE/-/VOS/ Y LA PRONOMINALIDAD

La concordancia ente estos mesmos elementos y un sintagma verbal, empobínamos tamién a los llamaos verbos pronominales.

Dacuandu nesti tipu de verbos la concertación resulta obligatoria y forzosa:

*Enfotéme*

*Atrevístite*

*Quexámosmos*

*Asemeyásoos*

Nestos casos, ente'l verbu y los elementos átonos establecióse una relación de solidaridá, de forma que nun pue apaecer un ensin l'otru y nin siquiera desconectaos en número y persona.

Asina ye imposible oyer oraciones del tipu:

*\*Enfoté nel trabayu*

*\*Atrevístite a dicilo*

*\*Quexamos de too*

*\*Asemeyáste a to padrín*

Pero hai otros sintagmes qu'alteren la pronominalidá cola non pronominalidá; y gracias a ello podemos analizar les incidencies que provoca la concordancia de /ME/ /TE/ /VOS/ /MOS/ con estos sintagmes verbales.

En poniendo en comparanza les estructures que vienen darréu: *Travesé-y la carrera / traveséme na carretera*

*Garrásti-yos el brazu / Garrásti-te al brazu*

*Acordáis-yos al nenu / Acordáisvos del nenu*

Observemos comu la concordancia ente los elementos átonos y el suxetu gramatical, en primer llugar, modifica les relaciones sintáctiques, yá que s'impide la complementación, a la vez que los sintagmes en función d'implementu vense

desplazaos a la de suplementu o aditamentu.

Y en segundu llugar, y más importante, al térase'l significáu del lesema verbal.

Entós pue dicise qu'un verbu pronominal estrémase d'otru reflexivu, en que la presencia d'una unidá átona concordada resulta, de xemes en cuandu, forzosa y cuandu non camúda-y el so significáu.

## B.3. /ME/-/TE/-/MOS/-/VOS/ Y L'ATRIBUCIÓN

Si, /ME/ /TE/ /MOS/ /VOS/, son bloqueadores d'implementu, tamién tendríen que ser bloqueadores de la función d'atributu, que comu sabemos, no fondero resulten ser funciones hermanes:

Y asina, resulta que cuandu concierten en persona y número colos verbos atributivos TAR y PAECER, éstos dexen de ser atributivos:

*Nel retratu, tais quietos*

*Nel retratu, taivos quietos*

El sintagma *quietos*, foi desplazáu a funcionar d'aditamentu atributivu por mor del elementu átonu concordáu:

*Paeces a to ma*

*Paéceste a to ma*

Equí'l sintagma, *a to ma*, pasa a funcionar de suplementu y amás, PAECER conviértese en verbu pronominal, porque'l so significáu tamién se ve alteráu cola presencia d'un elementu átonu concertáu.

## B.4. /SE/

Vamos analizar agora'l comportamientu funcional del elementu átonu /SE/

/SE/ caracterízase por concordar siempre en número y persona colos núcleos verbales a los que s'axunta.

Y la so función ye estorbar toles veces la implementación o l'atribución, si se da'l casu, pero según les distintes reacciones que provoca esi bloquéu, podemos falar de cincü tipos de /SE/.

#### B.4. a) El /SE/ reflexivu

La incompatibilidá del /SE/ reflexivu e implementu ye evidente:

*\* Mancóse un brazu*

Ye construcción, que, comu diximos enantes, ye incorrecta n'asturianu, puesto que les unidaes átones reflexives, incluíu /SE/, desplacen a los implementos a la función d'aditamentu; comu demuestren estos otros exemplos:

*Mancóse nun brazu*

*Mancóse pel brazu*

#### B.4. b) El /SE/ pronominalizador

Esti /SE/ tranca'l camín de la implementación y de pasu modifica'l significáu del lesema verbal, que pasa asina a rexir suplementu:

*Cansaron a aquel probe home*

*Canstrónse d'aquel probe home*

Delles veces, /SE/ ye incluso solidariu col lesema verbal:

*Quexúbense*

*Persinaráse*

#### B.4. c) /SE/ desatributor

Llamarémos asina, al /SE/ qu'impide que SER, TAR y PAECER seyan verbos atributivos.

*A esa edá yera vieyu / A esa edá yérase vieyu*

*A eses hores ta meyor / A eses hores tase meyor*

*Paez l'amu / Paezse al amu*

Estos tres valires de /SE/, reflexivu, pronominalizador y desatributor, son los mesmos que presentaben enantes /ME/ /TE/ /MOS/ /VOS/ pero topamos tres matices que los separen de /SE/:

1) /SE/ concierta siempre en númberu y persona col verbu, mentres que /ME/ /TE/ /MOS/ /VOS/, puen nun concertar; comu sucede nestos exemplos: *Amburó me. Amburásti mos. Ambúro te. Amburó vos.*

2) /SE/ nunca bloquea la función de complementu: *Sentóse-yos en cuello. Punxéronse-yos a llorar. Paezse-y al amu.*

3) /SE/ pue combinase col verbu atributivu SER: *Nunca se ye ricu bastante.*

#### B.4. d) /SE/ impersonalizador-pasivizador

/SE/ tien amás otros dos valires esclusivos: el /SE/ pasivizador y el /SE/ impersonalizador.

/SE/, nestos casos, cola so presencia tamién bloquea la implementación y desplaza a los sintagmes nominales, que realicen esa función, a desempeñar otros llabores; pero nesta ocasión, el valir de /SE/ dependerá muncho de qu'esos implementos colos que s'atope, lleven o non preposición. Si'l implementu apaez con indiz funcional: *Verá a Xuan pela televisión*, l'aición bloqueadora de /SE/, fai qu'esti sintagma, a Xuan, tenga qu'asitiase nuna función preposicional, nesti casu escueye la de suplementu, *Veráse a Xuan pela televisión*, pero, dacuandu, pue ser la de complementu.

Pero el llabor d'esti /SE/ nun acaba equí, porque tamién neutraliza al núcleu verbal na tercera persona singular, y déxalu ensin posibilidá d'espander un suxetu léxicu, ye dicir, tórnalu verbu impersonal del tipu: *llueve, orpina, risca*, etc.

Toes estes incidencies desencadénales el /SE/ impersonalizador.

Si'l sintagma en función d'implementu nun lleva pre-

posición; casu de: *apagaron la lluz.*

La llegada de /SE/ pasivizador entama otra reacción en cadena qu'empieza cuandu l'implementu ensin preposición tien qu'allugase nuna función non preposicional, que será siempre la de suxetu léxicu, y pa ello tien de dotase de la concordancia en xéneru y númberu:

*Apagáronse les lluces*

*Apagóse la lluz*

Con esta reacción, vien a llograse lo mesmo que col /SE/ impersonalizador, ye dicir, búscase que quede desanicada dafechu la posibilidá d'introducir un sintagma en función de suxetu léxicu, posibilidá que sólo tenemos enantes de que'l /SE/ pasivizador s'asitiase na oración:

*Los vecinos del barriu apagaron les lluces*

#### B.5. /ME/ /TE/ /MOS/ /VOS/ /SE/ Y LOS LLAMAOS VERBOS INTRANSITIVOS

Cuandu ún d'estos pronomes concierta en númberu y persona col suxetu gramatical de los llamaos verbos intransitivos, nun puen, lóxicamente, dir escontra la implementación porque son verbos que difícilmente se combinen con sintagmes que desempeñen esta función. Nin tampocu enconten la intransitividá, comu pasa n'espáñol: *Se le murió su abuelo/Morrió-y el güelu.*

N'asturianu, estos pronomes concertaos, cuandu nun rumbem la implementación, realicen un llabor diacríticu, esto ye, alteren, cola so presencia, el significáu del lesema verbal.

*Llegué tarde/Lleguéme tarde*

*Valíes poco/Valíeste poco*

*Votoió ayer/Votoióse ayer*

#### C. LOS BLOQUEADORES ÁTONOS NON CONCERTAOS

L'otru subsistema inténgrenlu: /LA/ /LES/ /LO/

/LU/ /Y/ /YOS/.

Estes siete unidaes comparten la característica de qu'enxamás serán capaces de concordar en númberu y persona col suxetu gramatical de los sintagmes verbales xunta los que que s'asitien.

Y mentres los elementos del otu subsistema, al concertar, impedién o bloqueaben la implementación, complementación o atribución, alterando les posibilidaes combinatories del lesema verbal col que concordaben; les unidaes d'esti otu subsistema, imposibiliten tal implementación, complementación o atribución, cenciellamente, porque elles mesmes representen tal implementación, complementación o atribución, son seña inequívoca de que tales funciones ya se cumplieron previamente nunos sintagmes, que falante y oyente, dieron por consabíos.

Con esto preténdese da-y fluidez a la fala, y dexar que l'atención recaiga n'otros sintagmes más marxinales, pero en dengún casu, se busca modificar la combinatoria sintáctica de los lexemas verbales de los que dependen.

Siendo asina, lóxicamente, estos elementos átonos desempeñarán siempre la mesma función que bloqueen:

##### C1. /LU/ /LOS/ /LA/ /LES/

Estos pronomes impiden la implementación dándomos, amás, la referencia de xéneru y númberu, y delles veces de persona, d'esi sintagma en función d'implementu, que falante y oyente dieron por consabíu.

##### C.2.

Les unidaes /Y/ /YOS/ son les encargaes de trancar la complementación, y dexen, de pasu, referencies de númberu y persona del sintagma col que s'enllenó previamente la casiella de dicha función.

### C3./LO/

Normalmente /LO/ bloquea la función d'implementu, pero cuando s'inxerta nun sintagma verbal copulativu, encárgase de cerrar el pasu a otros sintagmes en función atributu. /LO/ fai siempre una referencia neutra.

### C.4.

Vimos enantes qu'un de los rasgos que separtaben a /SE/ de los bloqueadores /ME/ /TE/ /MOS/ /VOS/ yera qu'estos últimos podíen delles veces nun concertar en perosna y númeru col verbu.

Y en nun concordando, /ME/ /TE/ /MOS/ /VOS/, presenten el mesmu valir funcional que los elementos átonos /Y/ /YOS/.

Ye dicir, impiden la complementación y recuerden-nos el númeru y persona del sintagma qu'anteriormente llevó a cabu esa función.

### D. L'ORDEN ENTE SÍ

Pa finir, vamor ver mui rápidamente l'orden que rixe pa con estos bloqueadores funcionales átonos, cuando dos d'ellos s'atopen nun mesmu sintagma verbal.

Esta combinatoria resúmese en tres lleis:

\* La primera diz que les unidaes capaces de concertar, antepondránse siempre a les que nun concuerden enxamás: *DíxoMELO, DíxoSE-Y.*

\* La segunda llei diz que si se xunten dos unidaes capaces de concertar, la que tea concertando nesi momentu precedrá a la otra non concordada. Esto vien a ser lo mesmo que dicir que /SE/ precederá siempre na secuencia a /ME/ /TE/ /MOS/ /VOS/: *Desabrochóseme la chaqueta.*

\* Y la tercera y última llei, dexa claro que nel casu de que s'axunten dos unidaes non concertables, tendrá preferencia na secuencia aquella que nesi momentu bloquee la función de complementu o dicho d'otra manera, /Y/ /YOS/ dirán siempre delante de /LO/ /LA/ /LU/ /LES/ /LO/.

## BIBLIOGRAFÍA

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA: *Conxugación de verbos asturianos*, Uviéu 1989.

ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA: *Normes ortográfiques y entamos normativos*, Uviéu 1989, 3ª ed.

ALARCOS LLORACH, E.: *Estudios de gramática funcional del*

*español*, segunda edición aumentada, Madrid.

GARCÍA GARCÍA, J.C.: *Comportamiento del /SE/ en asturiano, Lletres Asturianas* 31, Uviéu 1989.

MARTÍNEZ GARCÍA, J.A.: *Sobre el /SE/ en español* en *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, La Laguna 1981.

## Restos de sufijos celtas na llingua asturiana <sup>1</sup>

Manuel G. Menéndez Nadaya

El vieyu astur<sup>2</sup>, desque foi invadíu ya desplazáu pol llatín, dempués d'abondos sieglos de bilingüismu, dexó na sofitación de la llingua asturiana clares muestres d'una *celtización de retrocesu*. Seis sufijos representen esti sustratu d'orixen celta<sup>3</sup>: de primeres, entámase a esplayar n'apartáu I tres sufijos que son tan sólo propiedá de la llingua asturiana ya de la llingua celta: sufixu diminutivu afeutivu *-ín*, esistente n'irlandés ya n'asturianu; sufixu peyorativu *-án*, esistente n'irlandés ya n'asturianu, ya sufixu *-ota* con significáu ampliu, esistente n'asturianu ya en galés. De segundes, n'apartáu II-, espláyense otros tres sufijos verbales *-(a)dura*, esistente n'asturianu-castellán ya en celta bretón; sufixu *-etu/*

<sup>1</sup> Nun se m'escaez que debo alvertir al lleutor que la mayoría les notes d'esti artículu valen tanto comu'l mesmu artículu, por ser comu testigos ya pruebes de los fechos celtas.

<sup>2</sup> Entiéndese por *vieyu astur* la llingua indoeuropea, falada n'Asturies nel primer mileniu a.d.C., a la llegada los romanos a la cornisa Cantábrica, fai 2.000 años. Esta llingua yera una mestura de precelta (llingua iliroide) + celta, baxu l'influxu d'un sustratu preindoeuropéu.

<sup>3</sup> García Arias, X. Ll.: *El habla de Teberga: sincronía y diacronía*, Archivum, tomu XXIV, Universidad de Oviedo, 1974, pp.123-128 ú tán espuestos los sufijos asturianos *-ín*, *-án*, *-icu/-ica*, *-etu/-eta*, *-otu/-ota*, *-(a)dura*, que formen l'oxetu del mio estudiu comparáu col celta.

*-eta* con significáu ampliu, esistente n'asturianu-castellán ya en celta bretón ya en celta galu, ya tamién sufixu diminutivu afeutivu *-icu/-ica*, esistente n'asturianu-castellán ya en celta bretón. Ya, d'últimes, n'apartáu III-, espláyase l'esquema d'estos sufijos.

Ta perclaro que'l vieyu astur, antes de morrer dafechu, prefirió contaminase ya misturase cola llingua invasora (col llatín), comu fixo con estos seis sufijos celtas, que perduren hasta güei comu resultes del munchu arcaísmu de la llingua asturiana. Asina, el celta astur na so lenta ya desesperada agonía esgarduñía ya estragaña la morfoloxía sufixal del llatín asturianu con talos centellazos, que quedó marcáu l'hibridismu del celta-llatín na llingua asturiana hasta los nuevos díes. Esta celtización de sufijos obedece a la llei universal de la compensación, qu'algama tamién a la llingüística col camudamientu ya'l contamín d'elementos llingüísticos.

### I

1 - El sufixu *diminutivu afeutivu* asturianu *-ín*<sup>4</sup>, tónicu agudu, d'orixen celta, tien correllatu etimolóxicu col sufixu *diminutivu afeutivu* irlandés *-ín*, tamién tónicu agudu<sup>5</sup>, lo mesmo que n'asturianu. Ta perclaro qu'esti sufixu *-ín* prellatinu, percucháu asgaya ya de plena facienda nel día de

<sup>4</sup> Nun hai que confundir al sufixu *-ín*, apócope del llatín *-inu* (bobín < *bobinu*, molín < *molinu*, etc.) col sufixu diminutivu afeutivu *-ín* del celta asturianu ya del celta irlandés: la diferencia ye taxante, porque l'*-ín* llatín (< *-inu*) nun ye portador del significáu diminutivu afeutivu. Tamién hai otres pallabres terminaes n'*-ín* que nin son diminutivos nin proceden del *-inu* llatín, comu *determín*, *contamín*, etc. Esto mesmo asocede tamién na llingua irlandesa: non toes les pallabres terminaes n'*-ín* son diminutivos irlandeses, comu asocede col nome común *coinín* 'conexu', etc.

<sup>5</sup> Mícheál Ó Siadhail: *Learning Irish*, Dublín, 1980, pp.230, 258, 299, 302 ya n'especial páxina 162, ú s'espón: «The diminutive suffix *-ín* is used to express *smallness* ... It may be used to express *endearment* ...».

güei, tanto n'asturianu comu n'irlandés, ye'l mesmu, emplegáu con nomes propios de presones ya con nomes comunes ya tamién con axetivos.

Exemplos con nomes propios de presones:

\* Irlandés de güei: *Tomáistín* (Tomáis-ín, diminutivu afeutivu de *Tomás* ).

Asturianu de güei: *Tomasín* (Tomas-ín, diminutivu afeutivu de *Tomás* ).

\* Irlandés de güei: *Seáinín* (Seáin-ín, diminutivu afeutivu de *Seán* ).

Asturianu de güei: *Xuanín* (Xuan-ín, diminutivu afeutivu de *Xuan* ).

Exemplos con nomes comunes:

\* Irlandés de güei: *Gáimibín* (gáimb-ín, diminutivu de *gamba* ).

Asturianu de güei: *Gambín* (gamb-ín, diminutivu de *gamba* ).

\* Irlandés de güei: *Cáimipín* (cáimp-ín, diminutivu de *campa* ).

Asturianu de güei: *Campín* <sup>6</sup> (camp-ín, diminutivu de *campu* ).

\* Irlandés de güei: *Báidín* (báid-ín, diminutivu de *bad* ).

Asturianu de güei: *Batelín* ya *botín* (batel-ín ya bot-ín, diminutivos de *batel* ya *bote* ).

Tanto n'asturianu comu n'irlandés el diminutivu afeutivu -ín ye abondo espresivu<sup>7</sup> ya productivu<sup>8</sup> nel 'sermo'-

<sup>6</sup> El diminutivu astur *campín* nun se m'escaez enxamás que foi metíu con otros pallabres nel Diccionariu de la Real Academia Española fai unos 40 años, cuando yera yo un mozu. Los académicos de la R.A.E. atoten dacuandu pal so diccionariu pallabres asturianes ya d'otros llugares comu modu d'enriquecer el léxicu.

<sup>7</sup> Myles Dillon and Donncha Ó Cróinín: *Irish*, Dublín, 1961, p.71, ú s'esplana que'l sufixu diminutivu afeutivu -ín irlandés ye abondo espresivu ya productivu nes zones rurales: «The diminutive suffix -ín is still productive and often expresses affection ».

cotidianu de la vida rural cola capacidá de sustantivar axetivos. Exemplu n'asturianu sacáu del cuentu *La pita ya los pitinos*, en que la pita enseña a les sos críes a defendese del rapiñu esfamiáu ya, cocoricando ya naguando de cariñu d'unu n'unu, antes de dise de viaxe, falába-yos asina: «*Nigrín, tira pol blanquín; blanquín, tira pol marillín; marillín, tira pol roxín; roxín, tira pol cardosín; cardosín, tira pol rayadín; rayadín, tira pol pintín; pintín, tira pol caretín...*»

Amás, esta norma del sufixu -ín pa espresar el conceutu diminutivu afeutivu, dientru les llingües celtas, sólo apaez na llingua irlandesa ya, dientru'l corru neullatinu, sólo esiste na llingua asturiana<sup>9</sup>. Esta singularidá ta glayando que'l vieyu astur ya'l celta irlandés taben estrechamente emparentaos cuasi comu si dixéramos que na vieya Asturias de fai 2.000 años falábase una mistura de celta irlandés + restos del precelta con dellos aditamentos del celta bretón ya'l celtá galés. Talantar que nes aldees asturianas ya nes aldees irlandeses nel día de güei óyse, de continuo, el diminutivu afeutivu -ín paez cosa de ciencia-ficción. Tan suyu ye pal asturianu-irlandés esti sufixu -ín, que les otres llingües celtas usen otres normes de formación pal diminutivu afeutivu. Per exemplu,

<sup>8</sup> Gearrfhoclóir: *Gaeilge-Béarla (Irish-english)*, Baile Átha Cliath (Dublín), 1981, p.vi: «Agus den iarmhír dhispeagtha -ín». Ya na páx. VIII: «And the diminutive suffix -ín which may be used with a great variety of nouns...».

Nesti diccionariu hai abondes docenes de diminutivos n'-ín, mostrando la so proliferación asgaya na llingua irlandesa.

<sup>9</sup> Esti sufixu diminutivu afeutivu -ín entovía permanez en tol territoriu de la vieya Asturias, algamando tamién delles zones perifériques. Nun hai qu'escaecer que nes llingües fronterices la reciprocidá d'influencies llingüístiques ye un fenómenu perclaru. Por exemplu, na zona noroeste palentina, zamorana ya salmantina, dacuandu óyse'l diminutivu afeutivu -ín. Por exemplu, el profesor José García García na so tesis (*El habla de El Franco*, Instituto Bernaldo Quirós, Mieres del Camino, 1983, pág.159) dizmos nesti casu concretu que'l sufixu diminutivu afeutivu -ín algama tamién la llingua gallega oriental.

el gaélico-escocés failu asina: positivu + l'axetivu *beag*<sup>10</sup> 'pequeñu': an cat *beag* 'gató. Celta galés: positivu + l'axetivu *bach*<sup>11</sup> 'pequeñu': stafell *bach* 'cuartín'.

En resultes: el significáu ya'l contestu primordial del sufixu *-án* ye'l de diminutivu afeutivu tanto n'irlandés comu n'asturianu.

2-El sufixu *peyorativu* asturianu *-án*, tónicu agudu<sup>12</sup>, d'orixen celta, tien correllatu etimolóxicu col sufixu *peyorativu* irlandés *-án*, tamién tónicu agudu lo mesmo que n'asturianu. Ta perclaro qu'esti sufixu *-án* prellatinu ye'l mesmu n'asturianu que n'irlandés. Amás, tanto n'asturianu comu n'irlandés el emplegu del sufixu *-án* con significáu peyorativu nun ye perproliferu por interferencies d'otros sufixos col mesmu significáu peyorativu.

Exemplos n'irlandés<sup>13</sup>: Balbhán (<balbh-*án*, peyorativu de balbh 'mudu'). Bochtán (<bocht-*án*, peyorativu de botch 'probe'). Amadán 'tontán': an t-*amadán* botch 'el probe tontán'.

Exemplos n'asturianu: Manolán, peyorativu de Manolo. Anxelán, peyorativu d'Anxelu. Rapazán (rapaz). Melandrán (melandru). Dacuandu el sufixu *-án* sufita pallabres contaminaes: cuxalandrán, etc. Tamién dacuandu afitona otu sufixu peyorativu, comu asocede col sufixu *-acu*: Mixacán ya mexacán (mexu ya mixu) + el sufixu *-án* > mex-ac-*án* ya mix-ac-*án*). Burracán (<burr-*acu* (burru) + el sufixu *-án* > burr-ac-*án*)<sup>14</sup>.

En resultes: tanto'l sufixu diminutivu afeutivu *-ín* co-

<sup>10</sup> Roderick Mackinnon: *Gaelic*, London, 1977, pp.8-9.

<sup>11</sup> T. J. Rhys Jones: *Living welsh*, 1977, pp.148, 322.

<sup>12</sup> Myles Dillon and Donncha Ó Cróinín (op.cit., nota 7) páx.71, ú s'espon «The suffix *-án* is sometimes pejorative».

<sup>13</sup> Myles Dillon and Donncha Ó Cróinín (op.cit., nota 7) páx.71, ú tán esplayaos los exemplos citaos.

<sup>14</sup> García Arias, X. LL.: (op.cit., nota 3), páx.125, ú s'esponen otros exemplos del peyorativu *-án* pal asturianu.

mu'l sufixu peyorativu *-án* tán glayando que'l llazu ya'l noyu, esistente pal irlandés ya l'asturianu, taben ya abundu anoyaos, presentando la mesma color llingüísticu.

3-El sufixu tónicu asturianu d'ampliu significáu *-otu/-ota*, d'orixen celta, tien correllatu etimolóxicu col sufixu tónicu galés d'ampliu significáu *-ota*.

Exemplu na llingua galesa col raízu indoeuropéu *pisk-* 'pescar' con correllatu etimolóxicu na llingua asturiana: galés de güei: pìsgota<sup>15</sup> (<pìsg-*ota* <pisc-*ota* <pisk-) 'pescar', con correllatu etimolóxicu n'asturianu: pixotu ya pixota (<pìx-*otu* ya pìx-*ota* <pisc-*otu* ya pisc-*ota* <pisk-) 'pescador' ya 'pescadora' ya con diptongación pixuetu ya pixueta. Cola forma diptongada apódase asina a la xente de Cuideiru, pueblu n'especial pescador o *pixuetu*. N'otros pueblos *pixuetos* del occidente asturianu emplégase la forma ensin adiptongar: 'pixotu' ya 'pixota'<sup>16</sup>.

Deriváu asturianu del raízu indoeuropéu *mag-* 'grande': magotu ya magota (<mag-*otu* ya mag-*ota*) ya con diptongación magüetu ya magüeta 'becerra', novilla', 'nouta'. Ya en llinguaxe metafóricu tien un significáu despeutivu ente presones: 'granduyón' ya 'granduyona'.

Derivaos del llatín: *pecus, oris* 'ganáu': pegotu ya pegota (<peg-*otu* ya peg-*ota* <pec-*otu* ya pec-*ota*) 'ganaderu' ya 'ganadera', 'pegoreru' ya 'pegorera'. *Canna, ae* 'caña': encañotu ya encañota (<en-cañ-*otu* ya en-cañ-*ota*) ya con diptongación encañuetu ya encañueta: los paxarinos tán *encañuetos*.

Derivaos de *mar*: marinotu ya marinota (<marin-*otu* ya marin-*ota*) ya con diptongación marinetu ya marinueta. Con abreviación marnotu ya marnota (<mar(i)n-*otu* ya mar(i)n-

<sup>15</sup> T. J. Rhys Jones (op.cit., nota 11), páx.422.

<sup>16</sup> José García García (op.cit., nota 9), páx.301, ú tán citaes les formes *pixotu* ya *pixota* na zona de El Franco.

ota) ya con diptongación marnuetu ya marnueta.

Derivaos de *vara*: varotu ya varota (varuetu ya varueta).  
Deriváu de *pícara* 'altura d'un árbol', 'altura d'una montañá':  
picarotu ya picarota (picaruetu ya picarueta).

En resultes: n'asturianu esti sufixu tien un emplegu prudente, mientres na llingua galesa'l so emplegu ye ralu.

## II

4-Otru sufixu tónicu *diminutivu afeutivu* asturianu ye'l sufixu *-icu* ya sonorizáu *-igu*, d'orixen precelta ya celta, que tien correllatu etimolóxicu col sufixu diminutivu afeutivu bretón *-ik*<sup>17</sup> na formación d'axetivos diminutivos ya *-ig* sonorizáu na formación de nomes diminutivos.

Exemplos na llingua bretona con *-ik*: dousik 'dulcín' (< dous-*ik*, diminutivu de dous 'dulce'). Col sufixu *-ig*: bagig 'barquín' (< bag-*ig*, diminutivu de bag 'barcu').

Exemplos na llingua asturiana con *-icu/-ica*: Pericu (nome propio de presona) (< Pe(d)r-*icu*, diminutivu afeutivu de Pe(d)ru). Portica (< port-*ica*, diminutivu de puerta). Col sufixu *-igu/-iga*: pontigu (< pont- *igu* < pont-*icu*). Pontiga (< pont-*iga* < pont-*ica*, diminutivos de ponte).

Esti sufixu ta de plena facienda na llingua bretona, mientres n'asturianu ye un sufixu caduce ya muertu, representando por norma casos petrificaos<sup>18</sup>.

En resultes: d'un llau, n'asturianu la caducidá d'-*icu* ya d'-*igu* apaez sufitada dacuandu col sufixu diminutivu *-ín*,

<sup>17</sup> Reparz Hemon: *Grammaire bretonne*, AL Liamm, 1975, páx.22: «Le cas *diminutif* se forme en ajoutant *-ig* au singulier». Ya na páx.31: «Tout adjectif peu avoir un *diminutif*. On l'obtient à l'aide de la termination *-ik*».

<sup>18</sup> Rafael Lapesa: *Historia de la lengua española*, Escelicer, Madrid, 1959, pp.253, 333 ya n'especial 316, u s'espón: «El diminutivo *-ico* (ratico, gallico), aunque en otras épocas fue corriente en toda España, muestra hoy especial arraigo en Aragón...».

comu asocede con Periquín de Pericu, pontiguín de pontigu, etc.; d'otru llau, esti sufixu *-icu* ya *-igu*, amás de tener correllatu etimolóxicu col celta bretón *-ik* ya *-ig*, tien tamién interferencies col precelta astur *-icu/-ica*, emparentáu col sánscritu<sup>19</sup> ya l'eslavu, comu pon de manifestu'l rusu de gūei col sufixu diminutivu afeutivu *-ik*<sup>20</sup>. Esto fai talantar que'l sufixu diminutivu afeutivu asturianu *-icu* (sonorizáu *-igu*) antroyó dos vegaes n'Asturies antes de la llegada los romanos al Cantábricu: de primeres, vienu colos preceltas ya, de segundes, colos celtas. Nostante, esti sufixu *-icu* nun prosperó na llingua asturiana, porque la desgalazada proliferación del sufixu diminutivu afeutivu *-ín* del astur-irlandés invadió tol campu llingüísticu astur, asfisiando al sufixu *-icu*.

5-El sufixu tónicu asturianu d'ampliu significáu *-etu/-eta*, d'orixen celta, tien correllatu etimolóxicu col sufixu tónicu d'ampliu significáu *-etu/-eta* del celta bretón ya del celta galu.

Exemplu na llingua gala col raízu indoeuropéu *mag-* 'grande': mageturitu (< magetu + ritu < mag-*etu* + ritu) 'puertu grande'.

Exemplu na llingua bretona col raízu indoeuropéu *pisk-* 'pescar': pesketa<sup>21</sup> (< pesk-*eta* < pisk-) 'pescar'.

Esti sufixu nel bretón ye raru, mientres na llingua asturiana ye abondo emplegáu con abondos significaos comu formante de pallabres xentilicies, peyoratives, téuniques, etc.

Exemplu de sentíu peyorativu con pallabres conflic-

<sup>19</sup> A. Meillet: *Introduction à l'étude Comparative des Langues indo-européennes*, 8ª ed., Paris, 1937, p.276, ú s'espón el caráuter *diminutivu* del sufixu indoeuropéu *-ico* na llingua sánscrita ya na llingua eslava, poniendo comu exemplu el nome *musicu*, diminutivu de *mus* 'ratu', 'músculu', esistente tamién nel precelta astur na pallabra *musicu* col significáu de 'musicu la mazana' (= 'carraspiu la mazana').

<sup>20</sup> Anna H. Semeonov: *Una nueva gramática rusa*, ed. Aguilar, Madrid, 1960, p.266.

<sup>21</sup> Reparz Hemon: *Dictionnaire Française Breton*, AL Liamm, 1974, p.284.

tives na fonética: parretu ya parreta (< *parc-etu* ya *parc-eta*, derivaos del llatín *parcus*, *a*, *um*), con correllatu etimolóxicu na llingua gallega, pero con camudamientu sufixal: parrulu ya parrula (< *parr-ulu* ya *parr-ula* < *parc-ulu* ya *parc-ula*) 'presona d'estatura baxa'.

Exemplu d'un xentiliciu asturianu: navetu ya naveta (= 'xente de Nava').

Exemplos de pallabres téuniques n'asturianu-castellán: camiseta, paleta, banqueta, etc.

6-El sufixu tónicu asturianu *-(a)dura*, d'orixen celta, na formación de sustantivos verbales, tien correllatu etimolóxicu col sufixu tónicu *-(a)dur* del celta bretón na formación de sustantivos verbales. Ta perclaro qu'esti sufixu indoeuropéu prellatinu con interferencies del *-tura* llatinu ye'l mesmu tanto n'asturianu comu na llingua bretona.

La proliferación d'esti sufixu ye pergrande nes dos llingües. Hai nomes verbales asgaya n'asturianu en *-(a)dura*<sup>22</sup>: matadura de *matar*, gayadura de *gayar*, encetadura d'*encetar*, roxadura de *roxar*, etc. Otru tantu asocede na llingua bretona col sufixu *-(a)dur*: tresadur del verbu *tresañ* (asturianu: trazadura de *trazar*), (castellán: 'trazado'). Temptadur del verbu *temptañ* (asturianu: tentadura de *tentar*), (castellán: 'tentación'). Taosadur del verbu *taosañ* (asturianu: tasadura de *tasar*), (castellán: 'tasa', 'tasación'), etc.

Exemplu asturianu ya en bretón col mesmu raíz indoeuropéu: *gor-* (< *gwhor-*) 'calecer', 'encubar', 'facer l'amor':

- Bretón de güei: *goradur*<sup>23</sup>, sustantivu verbal de *goriñ* (< *gwhor-*), col significáu castellán d' 'incubación'.

Asturianu de güei: *goradura*, sustantivu verbal de *gorar* (< *gwhor-*), col significáu castellán d' 'incubación'.

- Bretón de güei: *goladur*<sup>24</sup>, sustantivu verbal de *goleiñ* (< *gwhol-*), forma dialectal de *goriñ*, col significáu castellán d' 'incubación'.

Asturianu de güei: *goladura*, sustantivu verbal de *golar* (< *gwhol-*), forma dialectal de *gorar*, col significáu castellán d' 'incubación'.

### III

D'un llau, la infraestructura sufixal del irlandés ya l'asturianu ye la mesma pal sufixu diminutivu afeutivu *-ín* ya'l sufixu peyorativu *-án* ya, d'otru llau, los sufixos *-(a)dura*, *-etu/-eta*, *-icu/-ica* tán predicando l'íntimu parentescu del bretón ya l'asturianu. Finalmente, el sufixu *-ota* galés memore al sufixu *-otu/-ota* de *pixotu* ya *pixota*.

Esquema de los restos de sufixos celtes na llingua asturiana:

|     |                               | ast.      | irlan. | bretón    | gal. | escoc. |
|-----|-------------------------------|-----------|--------|-----------|------|--------|
| 1 - | Suf. diminutivu               | -ín       | -ín    | —         | —    | —      |
| 2 - | Suf. peyorativu               | -án       | -án    | —         | —    | —      |
| 3 - | Suf. diminutivu               | -icu/-igu | —      | -ik/-ig   | —    | —      |
| 4 - | Suf. sus. ver. <sup>25</sup>  | -(a)dura  | —      | -(a)dur   | —    | —      |
| 5 - | Suf. sig. ampl. <sup>26</sup> | -etu/-eta | —      | -etu/-eta | —    | —      |
| 6 - | Suf. sig. ampl.               | -otu/-ota | —      | —         | -ota | —      |

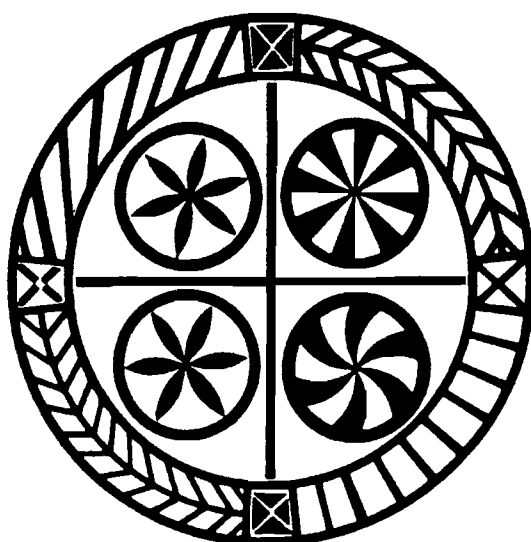
<sup>22</sup> Na llingua castellana esti sufixu *-(a)dura* ye ralu ya ta de plenu retrocesu, mientres n'asturianu ta de plena facienda lo mesmo que na llingua bretona.

<sup>23</sup> Reparz Hemon (op.cit., nota 21), p.205.

<sup>24</sup> Manuel G. Menéndez Nadaya: *El prerromanu llingüísticu astur*, Lletres Asturianes, 23, 1987, pp.54-60.

<sup>25</sup> Suf. sus. ver. (= 'sufixu de sustantivos verbales').

<sup>26</sup> Suf. sig. ampl. (= 'sufixu de significáu ampliu').



## Huecos léxicos y revitalización lingüística en el asturiano moderno

J. W. Fernández McClintock

*Quiero dedicar esta charla a todos los jóvenes del Grupo CB que con tesón y pulso volvieron a, una vez más, alitar el Asturiano en las páginas de Asturias Semanal hace ya 15 años<sup>1</sup>.*

### EL CONTEXTO DE NUESTRO ARGUMENTO:

En el mundo posmoderno que nos envuelve es obligatorio reconocer —difícilmente podemos escapar a esta auto-conciencia— que lo que decimos, lo que queremos argumentar— el significado de nuestras palabras está siempre en función del contexto en el cual se pronuncian. Es muy posible que no sea esta aseveración noticia en Asturias donde

<sup>1</sup> Agradezco además a Celina Canteli de Pando el curiame de los giros peculiares de mi Castellano, y de recordarme de su madre que siempre defendía el poder expresivo y único del Asturiano en llenar *furacos* en el habla. Juaco López Álvarez y Alejandro Miyares han ofrecido valiosas sugerencias así como materia prima para mi argumento. Muchos de los ejemplos de traslación vienen de nuestra experiencia de campo en el Altu Ayer especialmente en le pueblo de Felechosa. Agradezco a nuestros amigos de aquel rincón de Asturias sus muchas amabilidades y su paciencia durante muchos años de idas y vueltas nuestras. Como siempre agradezco a mi compañera de viaje, Renate Lellep de Fernández.

hace muchos años escribió el asturiano Campoamor su conocido verso —«En este mundo traidor»— conduciéndonos a la convicción de que la verdad está en función «del color del cristal con que se mira»<sup>2</sup>. No quiero poner en juicio todas las verdades, solamente quiero poner en contexto mi particular narrativa aquí para que Vds. sepan y tomen en cuenta los colores de mis cristales y los posibles usos retóricos que impulsan el argumento. Hablemos como hablemos de la objetividad, o de la ciencia pura, hay pocos argumentos de las ciencias humanas que no tienen este impulso y es *fachendoso* pretender que no. Como dice el refrán: "*Cadaún parilla del mercaón según-y va nello*".

Primero soy antropólogo. La antropología, como yo la concibo, es una profesión dedicada a la *intercomunicación* (palabra importante) de culturas y al entendimiento teórico de la *evolución* (otra palabra importante) de la cultura. La teoría de la revitalización que vamos a tratar, debo advertir, entra en este entendimiento porque la evolución de la cultura vista desde mi perspectiva está impulsada por la continuada pre-

<sup>2</sup> No hace falta recurrir al siglo diez y nueve y al romántico Campoamor. Un bello ejemplo de la coincidencia de la necesidad de esta auto-conciencia nos ofrece José Luis Atienza Merino precisamente en su comunicación, entre las muchas, sobre el asunto de "Los Sensatos y Pensantes" en la lingüística asturiana: «Enredase'n cadexu», *La Nueva España*, 3/VI/1988, pg.2. Dice textualmente, citando a Roheim:

*Introducción: "Si vamos al fondo de las cosas, algunas posiciones nunca podrán aclararse, y ello por razones enteramente personales, porque jamás prestaremos suficiente atención a las relaciones entre las ideologías de individuos y de grupos específicos y ese conjunto de presupuestos inconscientes que dominan las sucesivas generaciones. Para superar esas limitaciones sería necesario que cada uno de nosotros se dedicase por sí mismo a la tarea de detectar lo que le incita en sus orígenes culturales y en su historia personal a hacerse el abogado de las tesis que defiende. De otro modo no habrá manera de tener en cuenta los móviles que subyacen a esas opciones pretendidamente científicas" (Geza Roheim, «Psicoanálisis y antropología»).*

sencia del proceso de revitalización. Intercomunicación y entendimiento teórico no son siempre proyectos compatibles y muchas veces esa incompatibilidad pone al antropólogo ante una difícil negociación aunque a mi modo de ver la intercomunicación de culturas y la evolución de la cultura están estrechamente emparentadas en algo que se llama la **co-evolución**. Este concepto y las ideas allí englobadas, serán básicos en mi argumento<sup>3</sup>.

El antropólogo (o antropóloga porque hay muchas mujeres en nuestra profesión) es alguien que va a otra cultura distinta a la suya para luego volver y describírsela a sus conciudadanos. No digo compatriotas porque el patriotismo suele debilitar la intercomunicación con otras culturas —tiende a deshumanizar a las "otras"— y está casi siempre en una tensa relación con la antropología así concebida y cuya intención siempre debe ser la humanización y no deshumanización del otro. La deshumanización del otro impide el entender de la co-evolución porque impide apreciar la sabiduría y cosmovisión propia —y muchas veces única— a las otras culturas con las cuales estamos co-evolucionando y de las cuales podemos aprender algo importante para nues-

tra vitalidad o para nuestra re-vitalidad.

Esta intercomunicación no debe de entenderse forzosamente como entre culturas muy separadas en espacio como entre España y Norteamérica o los gallegos y los bosquimanos, por ejemplo. Bien puede ser entre dos culturas de la misma región o provincia, como entre la cultura de la ciudad y la cultura del campo o entre las culturas de distintas clases sociales, de distintos partidos políticos o de distintas generaciones. La cultura no se deletrea solamente en mayúscula.

Tampoco debe entenderse —la intercomunicación— como relación exclusivamente entre culturas existentes en el mismo tiempo histórico sino, y como veremos en el caso de la intercomunicación entre generaciones, es intercomunicación entre distintos tiempos. En la experiencia humana hay un motor importante en la dinámica evolucionaria que está en el deseo de reunir tiempos —"time binding" es la palabra que empleamos en inglés— con el fin de no aislarse en el presente sino mantener contacto con el pasado y, a la vez, con el porvenir. Este concepto de la reunión de tiempos entrará en nuestro argumento también porque de la capacidad de hacerlo de manera convincente surge expresividad, personalidad, comunidad y, desde luego, vitalidad. Son los animales y no los seres humanos los que viven solamente en el presente. La condición humana proviene de la necesidad y oportunidad de vivir en —y hacer reunir— los tiempos.

Segundo, además de antropólogo, soy americano, hecho que menciono para no ufanarme de la etiqueta —hace años que estoy tratando de hacerme asturiano— sino para tomar precauciones. Ser americano quiere decir pertenecer, quiera o no quiera uno, a un sistema económico-político expansivo e imponente y exige que tomemos estas precauciones —si queremos comprender y comunicar al otro— para

---

<sup>3</sup> El estudio de la evolución de la cultura y de la sociedad siempre ha sido básico en la antropología y es una orientación que la distingue de las otras ciencias sociales. En Asturias esa preocupación se ve, por el siglo XVIII y principios del XIX, en el muy sugestivo libro de Jesús García Fernández, *Sociedad y organización tradicional del espacio de Asturias*, Xixón, 1980. Recientemente Eloy Gómez Pellón ha llevado este importante planteamiento más acá en el siglo XIX y principios del XX en su tesis doctoral de pronta publicación: *Vida Tradicional y Proceso de Cambio en Un Valle del Oriente Asturiano*. La noción de co-evolución tiene estrecha relación con la teoría de la evolución pero trata de comprender las relaciones positivas entre las evoluciones de distintas tradiciones, relaciones especialmente relevantes (y posibles) entre los seres humanos. La noción está asociada en los Estados Unidos con la obra de Gregory Bateson entre otros, y también con la noción —o filosofía biológica— mucho más amplia, La Hipótesis Gaia.

evitar que caigamos inconscientemente al servicio de aquel sistema... imponiéndose en vez de comprender al otro. Desligarse de su propio sistema —especialmente de un sistema expansivo— para de veras entar en la intercomunicación es más difícil para un antropólogo de lo que puede parecer. Es una cosa para un irlandés —es mi otra ascendencia aparte de la asturiana— venir a este podio y ofreceros una charla, es otra cosa invitar a un americano.

Muchas veces he pensado que aunque han sido mayormente los sistemas expansivos las que han impulsado la antropología mandando a los antropólogos fuera hacia otras culturas para estudiarlas sería mejor que los antropólogos vinieran de países más neutros: suecos, finlandeses, irlandeses, húngaros, asturianos, costarricenses, nigerianos. Todo esto os lo digo porque aunque yo quiero tratar aquí un asunto científico —de la teoría antropológica— reconozco que el asturiano y los esfuerzos hechos en los últimos años para *alitarlo* —que ahora hace casi una década y media— existen en un contexto conflictivo y politizado... una *agarradiella* que periódicamente vuelve a recrudecerse como el verano pasado. Es difícil para alguien que conozca algo esta historia conflictiva venir a presentarse a este podio sin reconocer este contexto político que pesa sobre sus palabras. Dónde vamos es siempre incierto. Pero es importante saber de dónde viene uno. Pues vengo yo desde la antro-pología tratando de promocionar la co-evolución y vengo de "Yankilandia" tratando, sin embargo, de resistir la imposición, mayormente por la "coca-colonización", la "peliculización" y demás alicientes del consumo, de un demasiao imponente y autoritario sistema mundial en gran parte construido por mis compatriotas. Bueno, dicho eso y en algo prevenidos, vamos a las palabras.

## CUATRO PALABRAS CLAVE

*D'entamu* quiero recalcar cuatro palabras calificativas de estado —cuatro "idades", es decir cuatro palabras que por este pequeño sufijo "idad" fabrica la esencia, la abstracción, de su sustantivo: **expresividad, vitalidad, personalidad, comunidad**. Estas palabras serán temáticas en este argumento porque tienen mucho que ver con la *revitalización*, con la *reunión de tiempos* y con la *co-evolución*. Estas palabras serán unas "*leitmotif*" cuya aclaración será objeto constante en el argumento y por sus idas y vueltas darán fe de vida en ello. No es arriesgado aseverar que los argumentos humanos son muchas veces un círculo hermenéutico entre tales abstracciones —tales esencias como la *revitalización* o *expresividad*— y experiencias concretas que les pueden dar vida... es decir raíces en el mundo de los sentidos —el mundo que vive el antropólogo en su trabajo de campo todos los días.

Así voy a entrar en el argumento con algunas experiencias concretas del antropólogo que pueden, también, dar vida a esta otra abstracción del argumento: la idea del *espacio semántico* y de la existencia de *furacos* dentro de este espacio.

### *Un hueco semántico*

Permítanme, pues, seguir con referencia a la experiencia frecuente de una falta de palabras adecuadas a una experiencia importante —a una experiencia importante así como al contenido de esta experiencia. El otoño, *la seronda*, no hace falta insistir a los asturianos, es casi el mejor de los tiempos en Asturias. Es mi costumbre y deseo disfrutarlo cuando puedo vagando —algunas veces en estudio del pastoreo— por el monte en largas caminatas. La naturaleza y el paisaje de la montaña asturiana es una riqueza que no debemos dejar de disfrutar (defender). En esta fugaz y fres-

quita estación del año, estación de los forrajes y pastos tardíos, estación de las últimas *paciones* antes de las *xeladas* (la *toñada*), estación de los *berezales* y *argomales* coloridos y encarnados, estación de los cielos despejados y del temprano atardecer, casi siempre se me echa encima una sensación especial que difícilmente podría nombrar. "Nostalgia" no viene al caso, tampoco morriña. ¡Un hueco léxico! Oyendo una y otra vez y leyendo en la poesía y literatura asturiana la palabra, *señaldá*, yo llego a concluir por su uso allí, por su referencia a la soledad y por su resonancia con las señales del camino que andábamos, y que tenemos que andar, y que nos llevaron por la incierta primavera, el brioso verano y que nos indican la senda que tendremos que seguir hasta el final del año, que esta palabra era muy justa... que era muy a mano para llenar este hueco léxico en mi experiencia.

Ahora bien no quiero decir que mis huecos léxicos sean vuestros huecos léxicos ni tampoco que las palabras que vienen a mi caso vengan a vuestro caso. Solamente quiero decir 1. que en nuestra vida siempre se nos presentan huecos léxicos (en fin por eso tenemos la poesía y el cantar los dos dirigidos mayormente a huecos léxicos) y 2. que podemos encontrar en otros idiomas palabras muy aptas para llenarlos —es una amabilidad que un idioma puede ofrecer a otro y en la evolución de la cultura humana estos préstamos han sido constantes. En eso los idiomas han sido siempre prestamosos cada uno con el otro: el celta al latino, el árabe a los romances, el castellano al asturiano y viceversa. Es un aspecto de la co-evolución que aquí tratamos de exponer. No es nada raro que en la historia de la humanidad y en las relaciones entre culturas, un viajero —o vagabundo andando por el monte— en la presencia de otra persona y otro idioma exclamara algo parecido: "*Home, jesta palabra señaldá!, préstame munchu!*" Tan cargada de las fatalidades de la vida humana que sea la pa-

labra *señaldá* todavía el descubrirla revitaliza. Os lo aseguro.

En mis andanzas por la montaña asturiana he experimentado no solamente este hueco emotivo luego rellenado con esta palabra asturiana provechosa sino otros huecos necesitados de nomenclaturas de, por ejemplo, todas las plantas del contorno. Las muchas variedades de bajas plantas silvestres, de *brezu*, de *argañas*, de *toxu* o *árgoma* o *cotoila*, las plantas que nos circundan en la caminata es todo un campo léxico cuyo dominio ayuda mucho a la experiencia de la montaña pero cuyo conocimiento no es fácil alcanzar para aquellos que no son de la zona y no dependen de estas distinciones para su subsistencia diaria. Este léxico y otro, el de las toponimias cuya divulgación ha ocupado tanto a los asturianos interesados en revitalizar su idioma y su vida, el conocerlos revitaliza nuestra andanza. Exactamente *cómo* la revitaliza es asunto complicado. Tiene algo que ver con lo que llamamos aquí la reunión de tiempos, tal vez, el sentido de poder escapar —o mejor dicho transcender— y andar en estos mundos como andaban nuestros antepasados, conociendo su tierra más o menos como la conocieron ellos y así evocando el eslabón humano que nos reúne con el pasado y confiamos, si conseguimos preservar estos campos léxicos para nuestros descendientes, con el futuro<sup>4</sup>.

Vemos que hay un uso más restringido de esta pa-

---

<sup>4</sup>Unos días después de escribir esto, cayó en mis manos un bello astículo escrito por José María de Areilza sobre sus andanzas (aunque en todoterreno) por las montañas Cantábricas limítrofes entre el País Vasco y Castilla (Burgos). Habla con mucha sensibilidad de la toponimia y los ecos ancestrales —de la patria— que contiene. Hace referencia a Renan sobre el "patriotismo" de los espartanos: «Se reunían en ciertas fechas junto a las tumbas de sus mayores y entonaban un himno que decía: 'Somos lo que fuisteis. Seremos lo que sois'. Este llamar patria a la tierra de los antepasados es una evocación del eslabón humano que todos entienden». *El País*, XIV, Nº 4552. 2/X/89; pg.15.

labra hueco léxico en la antropología semántica y lingüística y eso se refiere no a las experiencias emotivas, los huecos emotivos, sino a las importantes diferencias de idioma a idioma en cuanto a su organización del espacio semántico considerado en su aspecto material tanto el campo semántico de la flora como el de las toponimias. El ejemplo empleado con frecuencia en la antropología, más bien trillado —casi un tópico— es el gran número de vocablos que tienen los esquimales para referirse al estado de la nieve. Naturalmente son distinciones muy importantes dada su actividad cotidiana y las necesidades de su adaptación al contorno polar. La situación es similar en el asturiano donde hay o hubo "campos de actividad" densamente organizados y no podemos menos que agradecer a los estudiosos que nos están *asoleyando* y preservando léxicos de estos campos. En esta octava edición de "Les Xornaes", por ejemplo, tenemos dos compañeros de estudio que están llenando a la perfección y así preservando los campos léxicos. Alejandro Miyares en el campo de actividad que es el molino y el moler, y Juaco López Álvarez en el campo de actividad de la arquitectura popular y el **campo de actividad** (otra palabra que quiero subrayar) que es la apicultura. Están enseñándonos cuán complicado es —ha sido— el léxico en estos campos. Para nosotros gente urbana, muy probablemente, cuyo léxico de molino son tres palabras y el de la arquitectura popular cuatro, estos vocablos pueden parecer casi los de los esquimales<sup>5</sup>. Pero que son una

<sup>5</sup> En *Les Xornaes d'Estudiu*, 1989: Alejandro Miyares Fernández, «Aspectos antropológicos del molín na llingua y lliteratura asturiana»; y Xuacu López Álvarez, «Léxico Asturiano en 'Arte General de Granajerías. 1712'». Véanse también por estos mismos estudiosos: Armando Graña y Xuacu López, «Terminoloxía de los Teitos Somedanos», *Lletres Asturianas*, vol 21, 1986, páx.73-80; Alejandro Miyares, «Los molinos de agua en el concejo de Parres. Aspectos etnográficos», *Lletres Asturianas*, vol. 33, páx.183-216.

riqueza y que contienen una cosmovisión que no debemos olvidar y que en algo puede parecer útil no cabe la menor duda. De este "algo en que puede ser útil" trataré más abajo.

Ahora bien en la vida humana y en cuanto a nuestros idiomas no andamos en un mundo completo, relleno en todos los aspectos; siempre habrá huecos y siempre habrá otros idiomas que organicen estos huecos si no mejor por lo menos de manera distinta, aleccionadora. El otro día hablando de los regímenes y las dietas y del adelgazar —tópico muy de moda en nuestra Europa y América actual, tierras de las buenas "*farturas*", pero no en la hambrienta África lamentablemente— un amigo me dio una frase muy asturiana y de otra generación para explicar la muerte de repente de un "paisano" por infarto: "*afogólu la grasa*". Qué breve y a propósito en esta década del colesterol es esta frase. Y qué sabiduría mucho antes de la sabiduría actual contiene. "*¡Home!, préstame muncho*".

Pues repito antes de cambiar de tercio aquí —metáfora no muy asturiana por cierto— que lo *prestamoso* de los distintos idiomas y en el contacto entre ellos yace en sus distintas maneras de abrir y llenar huecos en la experiencia humana con su mundo y en el dominio, por léxicos organizadores, de aquel mundo. La expresividad de un idioma, propongo, está en su mayor parte en esta capacidad particular de abrir y llenar huecos en nuestra experiencia así como la personalidad propia, que es nada más y nada menos que la posibilidad de manifestar y comunicar esta capacidad en comunidad —primero entre los vecinos y segundo más ampliamente en la comunidad humana, que los distintos idiomas, con sus distintas personalidades propias, están en co-evolución en cuanto al conocimiento y adaptación a nuestro mundo. La pérdida de un idioma, pues, es una pérdida para la humanidad en general en su capacidad evolutiva. Es una

pérdida de expresividad humana. ¡Es una pérdida de una personalidad más del escenario y un empobrecimiento del gran teatro humano!" *Ye una desgracia que nun tien aperiu.*

En cada caso de una satisfacción surgida de contactos lingüísticos hay una pequeña transformación de estado: de estado de ánimo primero y segundo del estado léxico en cuanto a nuestra capacidad de nombrar, de así comprender y de poder tomar contacto con nuestro contorno. En la evolución humana nuestra adaptación eficaz consiste, precisamente, en este "comprender" y en este "poder" y en las pequeñas o grandes transformaciones de estado que nos permiten. Sin embargo una cosa es predicar este "comprender" y otra dar trigo y el reto verdadero nos queda:

1. estudiar cómo se hacen estas transformaciones de estado en los idiomas y cuáles son las clases o categorías de ellas;

2. estudiar las particularidades sistemáticas de cada idioma al respecto.

En la necesidad ahora de dirigirnos a tales estudios afilemos el argumento. Como dice el refrán: *Poca yerba da l'añu que nun xunta piedra col gadañu.*

### *La sistematicidad de los huecos léxicos*

Hasta este punto en la conferencia nuestro argumento ha sido más bien anecdótico y hemos querido demostrar la utilidad mutua de los idiomas —su co-evolución dentro de la gran comunidad humana. Ahora quieto profundizar un poco en el sistema que se emplea en los idiomas para llenar huecos léxicos, huecos en la experiencia y la adaptación al mundo empírico. Naturalmente es el asturiano el que voy a tratar en el interés de aclarar algo esta sistematicidad.

Aunque este asunto ha sido tratado poco en los es-

tudios del asturiano moderno<sup>6</sup> quiero resaltar su importancia y abogar por su presencia en los estudios que prosigue esta Academia y sus consocios. Está bien de *acollechar* léxicos. Es importante, paso seguido, sin embargo, entender su sistematicidad y cómo funcionan para dar sentido, vivacidad al idioma. Al entender esta sistematicidad entenderemos mejor la "revitalización" lingüística que todos deseamos.

Si bien es cierto que este asunto —el asunto del sistema figurativo del idioma— ha sido tratado poco últimamente en el asturiano no quiere decir que es una novedad sin raíces en el idioma. *Dafechu*, como sabemos, es un interés disciplinario antiguo y persistente y se ve primeramente en la tradición Europea en los Sofistas y en Aristóteles. En cuanto al estudio del asturiano aparece temprano en el vocabulario del Siglo XVIII de González de Posada (1788) donde habla con frecuencia de las "traslaciones" de las palabras que trata<sup>7</sup>. Aquí hay algunos ejemplos sacados de su vocabulario:

**Abispar**, desaparecerse, y por traslación, abispado, hombre listo y pronto para todo.

**Berriacu**, el cuenco de las nueces, y por traslación se aplica a un hombre figurilla y de poco espíritu.

**Esmelgar**, sacar o exprimir la miel de sus panales, y **esmielga**, (por traslación) la acción significada por este verbo y se apropia también a todo lo que es despojar. **Esfrecerse**, lo mismo que enfriarse alguna cosa según aquello:

---

<sup>6</sup> Excepciones son el artículo de Olivia Armayor, «La Metáfora y la Fauna de Caso» Bol. IDEA, y el artículo de este autor en *Lletres Asturianes*, «En torno a una vaca ratina», *Lletres Asturianes*, 13 (1984, pags.45-53).

<sup>7</sup> Carlos González Posada, *Diccionario de Algunas Voces del Dialecto Asturiano (1788) (y otros papeles)*. Edición de Xosé Lluis García Arias, Uviéu 1989.

*Les manzanes de la forna  
yá pudieron dir saliendo  
que la esfoyaza s'acaba  
y elles fueron esfreciendo.*

Por traslación se ve en la copla antecedente significa: quedar una cosa en meras esperanzas sin verificarse su cumplimiento.

Esmorgar, (quitar el muergu o cáscara verde de las nueces) también significa comer, por metáfora.

Frayón, se llama en Asturias a un tronco y por traslación se aplica también este nombre a un hombre torpe, pesado, etc.

Se ve que Posada es consciente de la traslación del significado de una palabra de un campo de actividad, por ejemplo, la vida doméstica de la cocina y producción alimenticia a otro, las relaciones sociales y el carácter de las personas. Habla Posada sobre las palabras *esperteiu* y *vespertheyo* y constata que ninguno de los romances "conserva más bien el *vespertilio* latino que Asturias. Bien sabemos que esta antiquísima palabra por traslación indica "niño listo". Y en otro lugar, y con fina sensibilidad en cuanto a lo figurativo, (p.59), Posada hace la relación entre la palabra *tapín*, gleba de tierra o superficie de pradería y su origen por traslación en "sin duda *tapes tapetis*". Dice en clarificación:

*"o bien que las alfombras, catifas y estrados tomaron este nombre de la naturaleza porque representan un campo de varias flores y sirven para andar debajo de los pies, o bien que al contrario se trasladó este nombre de los artificiales adornos domésticos a significar ciertas superficies de la tierra como decía el muy sabio romance de Rosaura 'En esta alfombra de flores' para decir un prado en mayo y junio".*

En este párrafo Posada se muestra consciente del juego figurativo entre dos campos de actividad: el campo

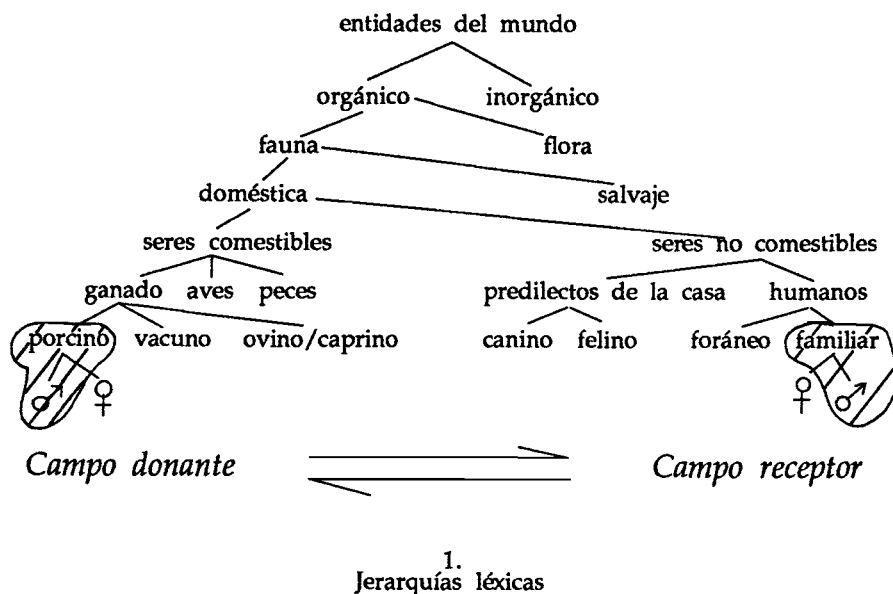
"campo" podemos decir y el campo doméstico del salón, del estrado. Sigue Posada, a propósito, una teoría muy moderna, en cuanto a la metáfora se refiere, que sostiene que la metáfora opera en los dos sentidos, que son reversibles. Decir del campo, en este caso, que es una alfombra, es a la vez, decir que la alfombra es un campo o un prado.

Posada no es el único diccionario —por ser pequeño no es menos interesante— que reconoce usos figurativos. Casi todos los diccionarios lo renocoen —algunos más que otros. Pero más interesante todavía es preguntarnos ¿por qué hacemos estas "traslaciones"; si hay un sistema de ellas; y si hay diferencias significativas entre ellas? No son preguntas, estas, de fácil aclaración. De hecho son preguntas profundas que nos llevan hondamente dentro de la mente a rincones muy oscuros. Pero sí algunas velas podemos *espabilar*.

Lo más obvio —es el hilo grueso de nuestro argumento— es que esas "traslaciones" se hacen en favor de los "huecos léxicos". Hay experiencias en su totalidad o en sus partes, como acabamos de demostrar, que no sabemos bien nombrar. Tenemos que inventar palabras o, lo más fácil, podemos trasladar palabras de un campo de actividad semánticamente rico a otro pobre y necesitado. El campo rico hace el favor al pobre —bien podemos resistir la metáfora misma de rico y pobre— es trasladarle aspestos de su léxico. Por ejemplo, entendemos bien lo que es "*un puercu, un gochu*" —o por lo menos el asturiano aldeano lo entendería plenamente participando todos los años en la matanza de San Martín. El propio cuerpo, sin embargo, puede ser un campo de entendimiento bastante más misterioso, siempre tapado en el mundo rural. Pues: "*Si quieres ver el to cuerpu, abre'l d'un puercu*". Aquí también, como entendía Posada, hay siempre una posible reversión: "*Si quieres ver un puercu, mira el to cuerpu*". Aunque, claro, yo creo que los campos no son com-

pletamente reversibles y en este caso es "el pueru" todavía quien rellena el hueco del "cuerpu humanu" y no viceversa. En los últimos años esta metáfora ha perdido su vigencia no solamente con el declive en "el parque gocheru" sino también por el declive del pudor aldeano y en las costumbres playeras que corren desde la semi-desnudez a la desnudez del cuerpo entero. La traslación se hace siempre desde contextos históricos, y son, por tanto, pasajeros en la experiencia humana, aunque siempre interesante, como decimos, porque su

dinamismo de abstracción/concretización en la formación de los conceptos que ha sido una dinámica —una dinámica muy discutida— en la evolución del pensamiento se configura en los varios niveles del gráfico. A más alto nivel más abstracto será el concepto. Según la teoría en la evolución del pensamiento el hombre primeramente se llenaba durante miles de años con vocablos los niveles inferiores, los campos de actividad, y luego iba desarrollando los conceptos superiores más abstractos e incluidos en los campos de en



estudio nos ayuda en el interés de reunir tiempos.

Tenemos, en este punto, que hacer una distinción, entre campos de actividad y campos de entendimiento, en el primer lugar, y en el segundo lugar, campos que son ricos en significación y campos que son problemáticos o pobres. Podemos representar estas diferencias empleando el recurso gráfico que es el árbol o jerarquía léxica. En cierto modo es un gráfico relativo a problemas de la evolución porque el

tendimiento. No quiero pronunciarme sobre la teoría aquí —su tendencia, por ejemplo, a exaltar, por la metáfora, los niveles superiores y el pensamiento abstracto— solamente quiero resaltar el movimiento de una rama a otra —una rica y otra pobre en significación decimos— que es la característica de la "traslación".

Si seguimos nuestra metáfora de análisis —de campos ricos y campos pobres— se sigue que la "traslación" enriquece,

por prestación de significación de un campo, *campo fuente o campo donante* podemos llamarlo, al otro campo, el *campo blanco o campo receptor*. En nuestro caso el campo "*ganado porcino*" es el campo donante y el campo "*ser humano familiar*" es el campo receptor. Indicamos con flecha gruesa la dirección predominante de la traslación, y con flecha ligera la posible reversión.

Sin embargo hay problemas: ¿qué quiere decir exactamente "rico en significación"? Es una metáfora atractiva, la de rico/pobre, pero problemática. Vemos, quizás, en este gráfico claramente lo que es una "traslación", cuál es mi objetivo al emplearlo, pero esconde tales problemas de "intensidad" y "expresividad" en los vectores de traslación que son problemas del contexto y de lo oportuno y no oportuno de una determinada expresión. No es mi tarea aquí dirigirme a tales problemas aunque son fundamentales en la teoría. Más bien quiero seguir hablando de campos de actividad y entendimiento y la revitalización y expresividad que se obtiene al efectuar traslaciones entre ellos.

En una sociedad fundamentalmente rural como ha sido la sociedad tradicional donde más arraigo ha tenido el asturiano, la experiencia de, por ejemplo, la gandería ha sido particularmente rica por el contacto diario y formativo con ella —desde muy temprano en la experiencia infantil—. En otros lugares he escrito sobre este *campo fuente* de actividad y la utilidad que ha tenido en la expresividad metafórica, su utilidad en llenar huecos léxicos —en la política por ejemplo— y proporcionar detalles (o estructuras) de entendimiento a *campos blancos o receptores* como son el cuerpo o la personalidad humana<sup>8</sup>. Quiero en esta conferencia ampliar un poco más el

asunto al sugerir 1. cómo un campo fuente o donante puede organizar, es decir estructurar, otro campo blanco o receptor; 2. cómo en esta organización destacamos unos aspectos de la experiencia y ocultamos otros y 3. que las diferencias sistemáticas pueden obtenerse entre un idioma y otro en tal organización figurativa.

En vez de emplear el gráfico del árbol léxico y la traslación de significado de una rama de entendimiento a otra podemos evitar la jerarquización al presentar los campos sobre una superficie de una dimensión más como campos reales de la actividad cotidiana, es decir actividad secuencial en su avance con características relaciones dentro y entre los campos. En el segundo gráfico se nos presentan así y trato de indicar algunas traslaciones típicas que se hacen entre ellos.

Aquí tomamos los campos de actividad que se presentan secuencialmente en la vida cotidiana rural —una especie de circuito seguido por los aldeanos empezando con el despertar en casa y terminando con el volver a acostarse también en ella. Durante un día normal el aldeano va a visitar y trabajar en una serie de campos de actividad como vemos en el gráfico: el establo, los prados, la huerta, el chigre, etc. Hay otros campos en la vida muy importantes que no son de visita diaria sino son infrecuentes: el mercado, el puerto o *braña*, *sestafería*, la romería, la caza, etc. Los indicamos con círculos pequeños. (Tomamos aquí la vida rural como ejemplo porque es el escenario de nuestro trabajo antropológico aunque todo ser, incluso el urbano, tendrá su circuito diario).

Ahora bien el hombre no vive sólo por el pan y en campos de actividad sólo sino siempre sus pensamientos vuelan, podemos decir, más allá (por evitar decir encima) de la sabiduría técnica y lingüística de cada campo de actividad. Va acompañado su trabajo diario, extralimitándose a ello, su pensamiento sobre el significado de sus trabajos y

---

<sup>8</sup> J.W. Fernández McClintock, «En torno a una vaca ratina: metáforas vivas y la cultura asturiana que ello implica», op.cit., y también «Campos léxicos: desplazamiento semántico y movimiento regionalista», *Lletres Asturianas*, vol.18, 1985, p.55-69.

carrera, de su personalidad y de su ida, de sus relaciones personales y sus amistades, enemistades y amores, de la personalidad y acciones de los demás de su contorno en la vida social, y del estado de su alma o personalidad duradera. Estos pensamientos podemos agruparlos en campos de entendimiento —en formas piramidales para distinguirlos los campos de actividad.

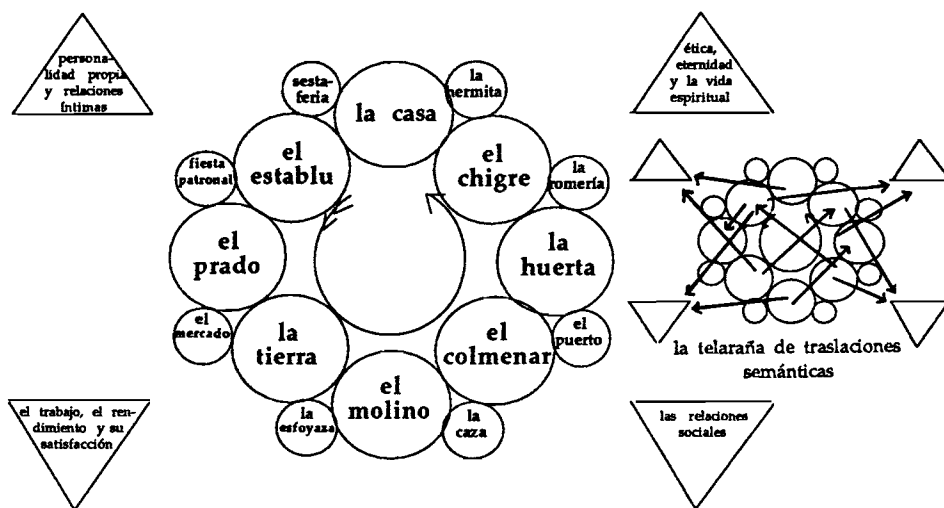
Es fácil demostrar la traslación entre campos, espe-

*Les abeyes son mueres*

*Los zánganos son los cures*

*Que chupen de les abeyes.*

Mucha más experiencia tendrá el aldenao con el campo de actividad que es la apicultura que con la compleja organización burocrática que es la Iglesia y le sirve aprovechar su familiaridad con el uno para estructurar su entendimiento, mal intencionado en este caso por cierto, del otro. Pero el



2.  
Campos léxicos y vida cotidiana

cialmente, la tendencia de trasladar experiencias tomadas de los campos de actividad porque son vividas profundamente con todos los sentidos. Es fácil demostrar cómo estas experiencias son empleadas para estructurar y entender mejor los campos de entendimiento, pobre en la experiencia de los sentidos. Por ejemplo existe esta copla anticlerical recitada para estructurar y así entender la Iglesia como un colmenar:

*La Iglesia ye un colmenar*

*Los Santos son los caxellos*

vector de estructuración y entendimiento puede correr en la otra dirección como en esta copla aldeana entendiendo el *cuchu* como un Cuerpo Santo:

*El cuchu ye un cuerpu santu*

*Por decise la verdá:*

*Da vida a los campos*

*Y frutos a la heredá.*

El pastoreo siendo un campo de actividad de todos los

días en la vida rural es natural que se emplee para entender mejor las relaciones humanas como en este ejemplo de una dedicatoria de un libro reciente en asturiano:

*A Carolina que llenó la mio infancia.*

*A Pilar y al Sandu que curiaren los mios díes<sup>9</sup>.*

De hecho el léxico asturiano, como cualquier léxico, está lleno de traslaciones de esta índole donde vemos campos donantes estructurando campos receptores... y donde vemos y podemos entender cómo la cultura adquiere y manifiesta coherencia. En parte importante la coherencia de la cultura yace en esta traslación de campo a campo porque en esta traslación se consigue un enlace de campos. Los ejemplos son numerosos. No hay un campo de actividad que no sea susceptible de traslación. Así hablando del campo de entendimiento, que es el de las relaciones sociales (la personalidad, carácter y acciones de los demás) tenemos por traslación del campo de la labranza, "*fulano ye un maizón*", uno muy alto pero de poca sesera, o de mucho aparentar pero de poco cumplir: tenemos por traslación del campo de la ganadería, un tal "*anda beyona*" y este cantar de Posada:

*Bien puedes andar beyona  
col caramellón torcidu  
que tengo ser vuestra nuera  
esposa de vuestro fiu<sup>10</sup>.*

Tenemos del campo de la vida en montaña y la transhumancia *fulán ye cutullu* (de la *cotolla*), 'de poca estatura pero duro y fuerte', tenemos del campo del molino y el moler *fulano ye una tarabica* es decir muy agitada y movediza; tenemos del campo de apicultura, *axúntense en ensame*

o *fulanu ye abeyón*, muy pesado por el enojoso zumbido de su presencia; tenemos del campo del *filar* y *tejer*, *armar una teyera* una riña o pelea y *fulano ye texedor*, muy trabajador. No puedo resistir en mencionar este otro cantar jugando en "double entendre" y en manera algo fresca y verde con la traslación del campo del *filar* y *tejer* al campo de las relaciones personales e íntimas:

*Cásate conmigo Xuan  
que so güena hiladora  
cada día hilo un hilu  
cada noche una mazorga*

En fin hay un sinfín de estas traslaciones de un campo de actividad a otro o de un campo de actividad a un campo de entendimiento. Y si volvemos nuestra mirada hacia nuestro segundo gráfico juntando con líneas vectoriales estas traslaciones (gráfico 2) veremos de manera muy gráfica la telaraña —si me permiten la metáfora— de la cultura.

Ahora bien, es importante subrayar que aunque en todos los idiomas existen estas telarañas porque todos los idiomas en el sistema de enlaces y en los campos favoritos y aprovechables para la traslación —en Asturias el campo de la ganadería es importantísimo y es obvio que será un campo de poco uso o nulo entre los esquimales. Ahora, debo decir que estamos, me refiero a nosotros, interesados en el estudio sistemático y comparativo de estas telarañas. Pero no cabe la menor duda que hay diferencias significativas entre los idiomas —en los huecos que experimentan en su experiencia cotidiana y pensativa y en los campos preferidos para la explotación semántica para llenarlos. La demostración del sistema asturiano de traslaciones (o sistemas porque puede haber varios) yo lo veo como un trabajo pendiente a la vez bello —por la "reunión de tiempos" que se manifiesta en ello— y muy importante por la defensa del idioma realizada por su medio.

<sup>9</sup> Xuan Xosé Sánchez Vicente, *La Cultura popular asturiana: unidad y pluralidad*, Uviéu; Principado de Asturias Servicio de publicaciones, 1985.

<sup>10</sup> Carlos González Posada, op.cit., p.13.

Debo decir un poco más al respecto porque aunque estamos en momentos tempranos en la comparación de idiomas en cuanto al estudio de los sistemas de traslación y organización del espacio semántico, dentro de los idiomas al contrario tenemos ya una teoría bastante robusta... una teoría que nos explica como traslaciones de un campo donante, rico en sentido y significación puede construir nuestro entendimiento de otro campo pobre en entendimiento. Al hecho que nos enfocamos generalmente en las traslación del palabras sueltas —"*fulano ye abeyón, cotullu, beyona, texedor*" etc.—, que no es solamente una palabra que se traslade desde el campo donante sino, potencialmente, todo un sistema de entendimiento —la palabra lleva consigo implícitamente una estructura de palabras— o un "cristal según se ve" por recordar a Campoamor— que organiza a su manera muchos aspectos de la experiencia en el campo receptor. Queremos decir por "organizar a su manera" que la traslación metafórica actúa para destacar unos aspectos de la experiencia dentro del campo receptor y para ocultar otros aspectos<sup>11</sup>.

En el caso de la traslación *colmenar/iglesia* es bien evidente cómo un campo se organiza y se entiende usando la experiencia y actividad de un campo donante. El colmenar es, en sí, una estructura compleja con una reina, abejas, zánganos, intenso trabajo, miel producida por unas y explotadas por todos, medios de defensa, una vivienda arquitectónica, etc. Vemos claramente que la traslación estructura nuestra experiencia de la religión organizada en

destacar la explotación pero en ocultar la abnegación, la benevolencia, la caridad y la orientación y concilio moral también característica de aquella organización. Así es con todo traslación de campo en campo: destaca unos aspectos de la experiencia y oculta otros. Sería otra estructuración muy distinta de la iglesia decir de ella que es, no un colmenar, sino, permítanme la poesía un *gabarrón fúnebre* que con pompa transporta nuestras almas hacia el infinito horizonte.

Esta teoría de la organización amplia y efectiva en la traslación del campo receptor para destacar y ocultar se basa en la suposición que nuestra experiencia está organizada en conjuntos o grupos de palabras (conjuntos léxicos) que tienen más que ver con otros que con las palabras en otros grupos<sup>12</sup>. Por la frase "más que ver" queremos decir que el significado de una palabra se determina en parte importante por las otras palabras en su conjunto léxico. O por decirlo de otra manera, un campo léxico es un conjunto de lexemas que cubren y así definen un cierto dominio conceptual: como los campos que distinguimos ya de la labranza, el pastoreo/ganadería, la caza, la apicultura, el moler, el mercado etc. Los elementos, generalmente palabras, de este conjunto léxico —o dominio conceptual— tendrán siempre una determinada relación semántica entre sí.

Aunque no voy a entrar aquí en detalle en estas relaciones semánticas señalemos aquí en términos muy generales —para recalcar lo interesante de este análisis— que se trata de las relaciones sintagmáticas y paradigmáticas— relaciones bien conceptualizadas en las ciencias lingüísticas, aunque de distintas maneras. En los estudios semánticos lo

<sup>11</sup> Para la teoría de la acción metafórica en "destacar y ocultar" la experiencia véase G. Lakoff y Mark Johnson, *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid: Cátedra, 1986; cap.3. "Sistematicidad metafórica: destacar y ocultar".

<sup>12</sup> Para una discusión extendida de este aspecto de la teoría véase: E. Kittay y A. Lehre, «Semantic fields and the structure of metaphor», *Studies in language*, vol.V, nº1, 1981, pp.31-63.

más común de las relaciones paradigmáticas son la sinonimia (grande, voluminoso), antonimia (caliente, frío), hiponimia (gallina, ave), contrariedad (comprar/vender, oferta/demanda), incompatibilidad que es de varios tipos: ordenado en serie no reversible (soldado raso, cabo, sargento, teniente, coronel, general), ordenado en serie cíclica (primavera, verano, otoño, invierno). Las relaciones sintagmáticas en un campo semántico son las relaciones determinadas por los casos gramaticales cuyos principales tipos son agencia, paciencia, locación, instrumento, origen, causa, meta, resultado etc. En el campo léxico de molino-moler el agente es el molinero, el paciente es el granero (de donde surge mucha desconfianza), la locación es el molino, el instrumento es la muela y demás *aperios*, origen es el grano crudo, la meta es la harina comestible o vendible y la *maquila* (que es otra fuente de desconfianza), y el resultado es una condición económico-alimenticia. Mientras que relaciones de paradigma indican cuales son los elementos que pueden servir como alternativos en el sintagma y la naturaleza de la alteración —sinonimia o antonimia por ejemplo— las relaciones de sintagma indican como los léxicos miembros (y sus alternativos) se colocan linealmente en la manera típica al carácter semántico del determinado campo —quien es agente y quien paciente por ejemplo. Todas estas relaciones son las relaciones nominales, adjetivales o adverbiales expuestas con relación al verbo que domina el campo (y por eso decimos campo de actividad).

Pasamos aquí, lamentablemente, demasiado rápido lo intrincado de la teoría de los espacios semánticos y las traslaciones entre ellos. Pero lo que quiero hacer constar es como las traslaciones de estas relaciones de un campo a otro actúan para reorganizar el entendimiento del campo receptor y que esta reorganización siempre responde a la naturaleza de las relaciones en el campo donante y, es más, son siempre

particulares al determinado idioma. Allí está lo realmente interesante e importante para cualquiera cuyo objeto sea defender el asturiano. En parte esta defensa estará en mostrar sistemáticamente las capacidades particulares, propias del asturiano y distintos de cualquier otro idioma, de estructurar la experiencia. La riqueza de un idioma, en fin, yace en su particular, tan particular como las huellas dactilares, estructuración de la experiencia.

Es tan importante este tipo de análisis que permítanme unas palabras más al respecto. Cuando un campo (el donante) y su dominio conceptual sea trasladado al otro las relaciones semánticas —es decir sintagmáticas y paradigmáticas— entre sus palabras quedan en rigor y actúan a estructurar el campo receptor. Primeramente es el destacar y ocultar de entendimientos que ya lo demostramos, sencillamente, en el ejemplo de la traslación colmenar/iglesia. Pero también una importante parte de esta estructuración yace en la sugestividad de las otras palabras co-existentes en el campo donante. Veámoslo en la traslación molino-moler/campo de relaciones humanas. Vemos que no solamente hablamos de un hombre como una *tarabica* pero hay muchos otros entendimientos que salen del mismo campo que van desde "*estoy molíu*" o "*los fíos son una molición pa los padres*" a "*llevar encima una muela*" expresiones que engloban o implican todo un "*weltangshauun*" o cosmovisión de las relaciones sociales. Es una cosmovisión, debemos decir, bastante desconfiada y prevenida (y también sensual) porque el molino y la molinera, en Asturias por lo menos, era un sitio y actividad de mucha picardía y engaño en cuanto a la *maquila*. Debo a Alejandro Miyares las siguientes expresiones que demuestran el cargo de sospechas llevado por la traslación molino-moler/vida social:

\* Aunque la virgen sea molinera muela yo la mio cebera.

\* ¿Cambiate tú de molín, Antón?

¡Molín quiciás, non de lladrón!

\*El molín moler, moler

el ratón roer, roer.

Va también en esta traslación todo una serie de consejos del buen trabajo como ejemplo "moler delgáu, moyer delgáu" o "molín paráu nun gana maquila".

Indicamos en el gráfico 3, de modo abocetado y en castellano, cómo analizaremos la traslación de campo en el caso de molino/moler a "vida social". Pongamos que una mujer lleva el mote de "la molinera" (metafóricamente porque, literalmente, no lo es) y queremos indicar cómo la traslación puede actuar para reorganizar el entendimiento de su personalidad y sus relaciones en el campo (receptor) social al cual pertenece. Vemos la manera en que un sintagma normal de campo donante ("la molinera muel el maíz (para la aldeana) y saca la maquila") conlleva variantes paradigmáticas ("verbo", "agente", "paciente" aparecen solamente indicados en el gráfico) que pueden, potencialmente, influir en la comprensión de sus acciones y relaciones sociales, construyéndola a ella, por ejemplo, como un lujurioso marimacho, reduciendo sus relaciones sociales a una molienda causada por la presión de su personalidad y las astucias y engaños de su trato con los demás. Queremos insistir sobre la palabra "potencialmente" porque las variantes paradigmáticas en cualquier campo donante hacen que la construcción del campo receptor siempre pueda ser múltiple y algo siempre determinada por el contexto. En el caso molino/moler-vida social hay, desde luego, interpretaciones más positivas que las que "maquilamos" aquí. De todas maneras el sintagma del campo receptor lleva implícitamente no sola-

#### CAMPO DONANTE

molinera/moler

Sintagma: (1) La molinera muele maíz y (2) cobra la maquila.

Con paradigmas:

| verbo      | agente         | paciente | instrumento | locativo |
|------------|----------------|----------|-------------|----------|
| (1)        |                |          |             |          |
| moler      | molinera       | masa     | muelas etc. | molino   |
| triturar   | marimacho      | maíz     |             |          |
| pulverizar | marimandona    | trigo    |             |          |
|            | coqueta        | escanda  |             |          |
| afilar     | libertina      |          |             |          |
| gravar     | ninfómana      |          |             |          |
| pulir      | prostituta     |          |             |          |
| brunir     |                |          |             |          |
| desgastar  |                |          |             |          |
| oprimir    |                |          |             |          |
| (2)        |                |          |             |          |
| maquilar   | molinera       | aldeana  | maquila     | molino   |
| medir      | maquilera      | paisana  |             |          |
| cobrar     | administradora | vecina   |             |          |
| esconder   |                | cliente  |             |          |
| engañar    | calculadora    | inocente |             |          |
| robar      |                | tonta    |             |          |
| confundir  | mañosa         | boba     |             |          |
|            | tramposa       |          |             |          |
| fornicar   | engañoso       |          |             |          |
|            | mentirosa      |          |             |          |

#### CAMPO RECEPTOR:

vida social

Sintagmas disponibles como interpretaciones de la traslación:

"FULANA ES UNA MOLINERA", O "FULANA, LA MOLINERA"  
 "Fulana es una tramposa quien engaña a sus inocentes vecinos."  
 "Fulana es una libertina quien se complace en permitir a sus dientes moler."  
 "Fulana es una administradora exigente que trata mecánicamente a sus relaciones sociales."  
 "Fulana es una pesada quien oprime y desgasta a los demás en su contorno social."  
 "Fulana es una nominalista quien no admite cualquier juicio global. etc."

#### 3.

Conjuntos léxicos

mente las palabras expuestas sino potencialmente del campo donante.

El hecho es que en estas traslaciones de campo hay todo un posible entendimiento del mundo social y lo verdaderamente interesante en estos estudios está en interpretar, campo por campo, el mundo que se configura en ellos. Para los que quieren "*tazar*" (o arar) este aspecto bello de la "*tierrina*" asturiana hay mucha "*llabranza*" en frente. Y eso no solamente en el análisis de los dichos y frases hechas de la vida rural, que es lo de menos, sino aún mucho más en el análisis de los cantares, las canciones, y especialmente la poesía antigua y moderna en asturiano que constituye hoy en día una rica y densa estructuración por traslación de nuestra experiencia del mundo.

#### *Huecos léxicos y revitalización lingüística*

Ya es hora de empezar a terminar y quiero volver a nuestro tema principal, "los furacos y la revitalización lingüística". La teoría del espacio semántico y de las traslaciones dentro de este espacio y entre sus campos, la teoría que aquí exponemos, es una teoría como decimos de la necesidad constante en la vida humana, de llenar huecos léxicos y en este llenar no solamente estructurar sino revitalizar nuestra experiencia. Es una teoría también del genio particular de cada idioma y, por tanto, de la necesaria "co-evolución" de idiomas: la particular aportación que pueda llevar cada uno al entendimiento humano en general.

Aquéllos que crean que *un* idioma solo tendrá toda la verdad o haya llenado todos los huecos léxicos —tengo compatriotas que, observando el uso extendido del inglés en el mundo, piensan así... que el inglés va a ser el idioma mundial en el próximo siglo y que satisfará todas las necesidades— no entienden las diferencias sistemáticas entre

los idiomas, sus genios particulares y lo necesitados que estamos todos de la aportación en co-evolución de cada uno de estos idiomas a nuestro entendimiento humano.

Reconozco que hago este argumento algo abstracto aunque, por cierto, la teoría del espacio semántico es una teoría muy específica. Reconozco que por revitalización lingüística en el contexto asturiano se entenderá la *agarradiella* de cada día para asegurarse que el asturiano sea vital y no moribundo en la vida cotidiana. Sin embargo es posible que el grano de maíz que os aporte aquí vendrá a mano en esta lucha... y por las siguientes razones:

Primero, es una teoría y un método que por hacer resaltar la co-evolución resiste en otorgar a cualquier idioma, sea el inglés o el castellano, derechos exclusivos en nuestro entendimiento del mundo

Segundo, es una teoría y un método que por reconocer y subrayar la evolución constante de los idiomas reconoce que no podemos ni llenar todos los huecos léxicos una vez para siempre sin que se abran otros, ni anticipar todos los nuevos huecos léxicos que van a abrirse en el porvenir. Es decir, es una teoría que reconoce la constancia de los *furacos* de nuestra vida tan necesitada.

Tercero, se sigue que es una teoría que admite y admira la creatividad léxica, las nuevas formas de llenar por traslación *furacos* léxicos. Es una teoría que no puede negar nunca un uso nuevo —es decir una traslación nueva— del léxico como, por ejemplo, el discutido uso nuevo de "*asoleyar*", una palabra sacada del campo de la vida doméstica y trasladada al campo de la comunicación de masas. Estas traslaciones, nosotros los seres humanos lo hemos hecho y lo haremos siempre. Y eso de criticar un uso porque no exista tra-

diconalmente es, o ignorar la evolución constante por traslación, de los idiomas o querer poner en estado moribundo un idioma. Es negar la posibilidad de reunir tiempos en un idioma, el pasado con el presente y con el futuro. Es negar personalidad, es decir expresividad oportuna y apta a su contexto en un idioma. Es querer tener un idioma "descafeinado" por emplear otra traslación reciente y muy viva que no existía tradicionalmente. La ventaja de un idioma como el asturiano, en vías de revitalización como está, es que las traslaciones, por salir de campos de actividad todavía vigentes y próximos, tienen, como *asoleyar*, una particular vivacidad.

"En este mundo traidor", por supuesto, siempre hay sistemas autoritarios que no admiten y que se resisten a la co-evolución. ¡Qué evolucionamos nosotros! ¿y los demás? pues, que se conformen o nada. Pero la visión autoritaria del mundo, por autolimitarse, siempre se cae como veremos a la co-evolución. La tentativa admirable de *alitar* un idioma como el asturiano yo lo veo como una tentativa opuesta a la idea de que ya tenemos un orden social y una realidad conocida y un idioma que lo expresa perfectamente y otro idioma que ha perdido la lucha y la expresividad adecuadas... y que solamente podemos preservar como un entrañable entrete-

nimiento. En cierto modo es la presunción de algunos de mis compatriotas que ven el éxito galopante del inglés en el mundo y en satisfacción de sí mismo vaticinan un mundo en el cual solamente hablemos el inglés. Será, si fuese posible y yo lo dudo, lamento decirles, un mundo tremendamente aburrido, un mundo de entendimiento vital muy reducido y un mundo que negaría a la gran mayoría de sus habitantes la posibilidad de reunir los tiempos y reunirse con su propio pasado y sus propios antepasados.

Ahora para terminar definitivamente quiero volver un instante al sistema semántico que propongo que estu-diemos en el asturiano. No cabe duda que hay en este idioma un sistema propio. Queda plenamente demostrada en el sistema gramatical por esta Academia y sus consocios. Queda por demostrar en lo semántico. Yo estoy seguro del sistema propio aquí también. Reconocemos, creo, que es importante demostrar el sistema en el revitalizar de un idioma porque casi siempre se dice por aquellos que se oponen a la revitali-zación que el idioma, si es idioma y no sencillo dialecto, no tiene sistema... que es pura expresividad pero no tiene siste-ma... u observaciones parecidas. Mi argumento aquí, *daqué arreposión, quiciabis*, es que siempre hay sistema en la expresividad, en el asturiano nada menos que en castellano o el inglés. *¡Merita'l penoriu en demostralu!*

Universidad de Chicago

## Vocabulario de Tox (Navia) (S - Z)

Josefina Pérez Fernández

### S

SABIDAMENTE: A sabiendas.

SABÍCEIRO,-IÉRA: Dícese del que le gusta saber, averiguar o indagar dónde no le llaman.

SABÍDO,-A: Listo, que entiende de muchos extremos por haber leído.

SACÁR: Escardar la maleza de los sembrados, recalzando sus plantas.

SÁÇO (EL): Acción de *sacár*, escardadura.

SAFÁSE: Soltarse, escaparse, desembazarse, esconderse, librarse / dislocarse un hueso.

SAKAGUÓYOS: Libélula.

SAKÁR: Quitar / Servir la comida / Inventar.

SAKÁU: Lo contenido en el saco / saco lleno.

SAKUDÍR (SEKUDÍR): Pegar / Golpear o agitar los árboles frutales para que desprendan su fruto.

SAL (EL): La sal.

SALÉIRO: Recipiente para la sal / donaire, gracia.

SALIÁR: Pasear, en barca.

SALGÉIRO: Arbusto. Abarca las dos especies de *salix caprea* y *salix atrocinerea*. Los niños hacen flautas con su médula.

SALÍDA: Dícese de la hembra que está en celo.

SALÍR: Salir / Ponerse en celo la hembra, la vaca sobre todo.

SALMÓIRA: Salnuera, agua que suelta la salazón del cerdo / tar cómo salmóira, estar saladísima la comida.

SALTAPRÁUS: Saltamontes.

SALTÓN: Larva del género *phiophila* que se cría en el jamón, tocino y carne. Se cree que el agente que lo produce es la mosca.

SALÚ: Salud.

SALLÁR: *Sacár*, escardar.

SÁMAGO: Parte del árbol, entre el corazón y la corteza.

SAMARTÍN (SANMARTÍN): Matanza del cerdo.

SANGRADÉIRO: Sitio por donde se da salida a la sangre de las reses / Compuerta o presa para el desagüe.

SANGRUJUÓLA (CUPASÁNGRE): Sanguijuela / Persona muy interesada, que aprovecha o saca todo lo que puede.

SANKRISTÁN: Sacristán.

SANKRISTÍA: Sacristía.

SAPÁDA: *Zapáda*, caída con todo el cuerpo.

SAPAGIÉRA: Salamandra.

SAPIÁR: Torturar los niños al sapo de distintos modos y maneras como juego o pasatiempo / *tierra sapiáda*, tierra llena de montículos por andar debajo sapos y sabandijas.

SÁPO: Pieza del molino. En realidad es un *góuño* redondo con una parte plana que lleva una pequeña hendidura donde apoya el *guóbo*..

SARAPÍKO: Sarampión.

SARAPUYÁDA: Sarpullido.

SARDINEIRO,-IÉRA: Sardinero / *pixuóto*, descarado.

SARDÓN: El Acebo.

SARÉO: persona inquieta, que no puede estar parada.

SÁRRIO: Hollín / sarro.

SATISFÉR: Satisfacer.

SÁYA: Ropa exterior, falda larga.

SÉBE: Seto vivo; pero esta palabra, cuando se utiliza, se sabe que no es autóctona. Aquí se dice *ariáda*.

SEDÁR: Resquebrajarse, agrietarse (la *gadáña*, por ejemplo).

SÉDE: Sed.

SEGÁR: Segar / Caminar echando las piernas o patas hacia fuera.

SEGUNDÁR (ASEGUNDÁR): Dar segunda labor a la tierra.

SEGURÁNZA: Seguridad.

SÉIKE: Dicen que, creo que. *Séike bénden el palazión* (Creo que (oí que) venden el palazión. -¿Bén el de Mingalónso?.- *Séike si* (-¿Viene el de Mingalónso?.-*Creo que sí*) / hablando de un trabajo dificultoso que alguien te está realizando se pueda oír expresiones del tipo: *You, séike cô akabéi* (lo que sí sé, lo cierto es que te lo terminé). *Non, dígóçê, ke este año séike bas tener patákas* (desde luego, este año si que vas a tener patatas; entiéndase: *patatas para largo*, en abundancia) / Expresión del tipo: *non séike sala guói* (no sé si va a salir hoy) / *Kuómelo ke séike çe gústa* (cómelo que sé que te gusta).

SÉKA (LA): La sequía.

SEKÁÑO: Sequedad de la boca que produce gran sed.

SEKÓR: *Sekáño*.

SEKÚDIR: *Sakúdir*.

SÉMA (LA): La siembra (p.u.)

SEMADÓRA: Máquina para sembrar, sembradera.

SEMÁR: Sembrar.

SEMÉNTE: Simiente.

SEMENTIÉRA (LA): Sementera.

SÉNPRE: Siempre.

SEN (EL): Pecho, mama de la mujer / Hueco que queda entre el vestido y el pecho.

SENDÉIRO: *Karréiro*; sendero.

SÉNRRA: Finca extensa y llana.

SENTÉIRO: Asiento.

SENTENZÍIRO,-IÉRA: El que nunca está conforme con nada, encontrando reparos a todo, buscando defectos y poniendo dificultades.

SENTIMÉNTOS: Sentimiento,-s.

SENTÍU (SINTÍU): Facultad de razonar, sentido común; *ten menos sintíu kúna péga no rábo* / Dolido, resentido, ofendido.

SEÑORÍO, (EL): Conjunto de señoras o personas de distinción.

SER A, SER PA: Ser capaz de.

SERBÍR: Cubrir el semental a la vaca / *Ir a sebír amo*, ir de criado.

SÉRBUS (LOS): El betún.

SÉRDA: Pelo duro de los animales, crin, cerda.

SERÉNA: Sirena (pito de fábrica, de pescado, sobre todo).

SERONDÁYA (LA): Siembra tardía.

SERÓNDÓ ,A: Tardío, otoñal.

SERPÉNTÉ: Serpiente.

SERRÁR: Aserrar.

SESÉIRA: Sesera.

SÉSGA: Tira cortada de forma triangular que se utilizaba para ensanchar algunas prendas.

SÉTA: Tierra que queda entre dos surcos contiguos. Su corte transversal tiene forma triangular. Se usa para toda clase de sembrados, excepto trigo y nabos.

SETÉNBRE: Setiembre.

SIÉGAS (IR A LAS): Antiguamente, ir a Castilla a segar trigo.

SIÉRPE (LA): La cometa.

SIÉRRÁ: Sierra / Loma o colina.

SIÉSGO (AL-): En sesgo, en diagonal, al biés.

SIGÍR: Seguir.

SILBÉIRA: Zarzal. A la zarza se llama *árto* y al fruto *amór*, pl. *amóres*.

SILBÍU: *Xiblíu*.

SINÁL: Señal: *Pola sinal de la Santa Cruz...*, por la señal...

SIN MÁS NI MÁS: Sin causa, sin motivo/A *bokaxárro*, de sopetón.

SÍNPLE: Tonto, mentecato.

SINTÍR: Sentir / Oír: *sintín las dóze póla Igrésia*.

SISTIÉL (EL-): Topónimo en Tox.

¡SO!: Voz usada para hacer parar a las caballerías.

SOBÉO: Es la *dópra*, pero más moderno. Correa de cuero con la que se ata al yugo la lanza del carro.

SÓBRA (TAR DE-): Estar de más / *de sobra* suficiente.

SOBREDÉNTÉ: Sobrediente.

SOBREKÁMA: Colcha.

SOBRE (-KE TÁS): Juego de niños. *-sobre ke tás? -sobre mulétes -¿ke kuómes? -manzanetes -¿dásme deças? -you ças daréi / sobre tus kuóstas / me deitaréi*.

SOBREKÁRGA: Soga que se echa encima de la carga para asegurarla.

SOBREMÁNGO: Dícese del que trabaja con una herramienta de mango.

SOBREMÁNO: Tumor óseo de las caballerías que se desarrolla en las patas delanteras.

SOBREPUÓRTA: Dintel de la puerta.

SOBRE PUXÁR: Sobre pujar.

SOBRÍN: Sobrino.

SOFRONÁZO (DAR UN): Dejar a uno frenado, paralizado, sin habla.

SOLÁNA: Corredor o pieza destinada en la casa para tomar el sol.

SOLÁNO ,A: Sitio o paraje donde el sol da de lleno.

SOLARIÉGA (KÁSA): Casa con escudo.

SOLETRIÁR (SOLITRIÁR): Deletrear.

SOLIÉRA: Piedra plana puesta en el suelo para sostener pies derechos u otras cosas semejantes / Suelo del horno / Piedra en el umbral de una puerta (de la casa o del pozo) alféizar.

SOLITÁRIA: Tenia, helminto intestinal / Dengue de lienzo blanco.

SOLMÉNAR: Pegar.

SOLTÁR: Abandonar el trabajo, dejarlo para comer o porque termina la jornada.

SOLTÉIRO,-IÉRA: Soltero. *Mózo soltéiro, en káda kása un sentéiro.*

SOLTEIRÓN,-EIRÓNA: Solterón.

SOMEÑÁR: Tener semejanza, parecerse.

SON: Tono, sonido, melodía.

SONÁSE: Limpiarse los mocos.

SONAXÉIRO: Sonajero.

SONBREIRÁDA: Sombrerazo.

SOMBRÉIRO: Sombrero.

SOPALANKIÁR: Levantar mediante palanca.

SOPÉIRO,-IÉRA: Que gusta de sopas y potages.

SOPIÉRA: Sopera.

SOPRÁR: Soplar.

SÓPRO: Sopro.

SOSEIRÁDA: Sosería.

SOSPIRÁR: Suspirar.

SOSPÍRO: Suspiro.

SOTÁNBIO: *Cónbo.*

SOTRIPÁR: *Sekúdir* brutalmente a una persona. Se utiliza más como amenaza: *bóu sotripáte...*

SÓU: Suyo / suya: *la sóu*, la suya.

SÓUTO: Soto.

SÓYA: Pez parecido al lenguado.

SÚBA (LA): La subida de precios.

SUFIZIÉnte: Altanero, arrogante, insolente.

SUFRÍTO: Sofrito.

SUKÁR: Hacer *súkos*.

SUKÉIRO: Linde de tierras cultivadas.

SÚKO: Tierra que queda entre dos surcos contiguos, como la *séta*; pero con espacio mayor que ésta y con forma trapezoidal. Se siembra en él trigo y nabos.

SUMIDÉIRO: Sumidero, desagadero.

SUMÍR: Desaparecer, pasar el agua por el *sumidéiro*, consumir.

SUMÍZIO (YA UN-): Dícese cuando se busca algo que se sabe con seguridad que está; pero que no hay forma de encontrarlo / *mal sumízio lo súma (mála muórte lo máte).*

SUMUCÍR: Mullir el colchón y la almohada / Mullir con lo que ya está en la kórte.

SUÓGRA,-O: Suegra,-o.

SUÓLA: Suela / Sola.

SUÓLTO,-A: Suelto.

SUÓNO: Sueño.

SUÓRTE: Suerte.

SUPLÍR: *Rendér*; pero menos usado.

SURDÍR: Salir a la superficie, aparecer, manifestarse: *penséi ke non surdía*, creí que no podía salir (después, por ejem., de haberse sumergido en el agua y de haber tenido dificultades para salir).

SURZÍR: Zurcir.

SUSTANZIA (NON TENER): Estar sosa la comida.

## T

TÁ: 3ª persona sing. de *tár*, estar.

TABÁNO: Tábano.

TABERNIÉRO: Tabernero.

TABIÉRNA: Taberna.

TABÍKE: Maderas de haya que se utilizaban en la construcción de tabiques.

TABLÁO: Tabique de madera.

TABLÉIRO: Tablero / *El tabléiro*, tablero que se coloca sobre *kaballétes* y se utiliza para *eskuartizár* el cerdo.

TÁÇA: Falta, defecto / Grieta / *Nón tenér táça* ser el mejor / *Dar táças*, criticar.

TAFARÁDA: Humareda / Mal olor.

TÁKO: Taco, pedazo de madera / *Kurrutáko*: persona pequeña / Tacón / Táco, calendario de pared / Lio, confusión.

TAKÓN: *Reméndo*, pedazo de tela que sirve para *takonár*.

TAKONÁR: Poner *takónes* a la ropa, remendar, *remontár*.

TALÁDRO: Máquina de taladrar.

TALANDÓIRO: Persona inconsecuente, irreflexiva, cabeza de chorlito.

TALANKIÉRA: Borrachera.

TALÁYA (TELÁYA): Atalaya / *La Teláya*, topónimo en *Béiga* / *Las Teláyas*, las fiestas que se celebran en el campo de *La Teláya*.

TALEIRÚA: Pieza del *bisadóiro* que va desde el ápago hasta el final de la *réa*.

TALIÁR: Observar cautelosamente, acechar, espiar.

TANBORILÉIRO: Tamborilero.

TAMÉN: También.

TANBÁSKA: Persona con reacciones imprevistas.

TANBASKÁDA: Ramalazo, reacción súbita, chifladura momentánea.

TANGANÁDA: *Tarangañáda*.

TANKÁO: *Tankeiráo*, la capacidad de un *tánke* / *Tánke* lleno hasta el borde.

TÁNKE: Vasija de latón o de porcelana; la más pequeña con capacidad de un tercio de litro / *Tar mal del tánke*, *tár del tánke*: estar un poco loco.

TANKEIRÁU: *Tankáu*.

TANPÓUKO: Tampoco.

TÁNSO: Hilo de pescar.

TAPADIÉRA: Tapadera / *Tapadéira* (*fer de-*): ser encubridor de alguien, hacerse complice.

TÁPIA (TÁR KÓMO UNA-): Estar muy sordo.

TAPÓN: Persona pequeña y muy rellena / Tapón.

TAPOXÍN: *Tapón*; pero aplicado a los niños que no crecen.

TAPÚXO: Tapujo.

TÁR: Estár.

TARABAZÁR: *Entiéstár* la leche.

TARABÚKO: Dícese de algo que sea pequeño y/o corto y al mismo tiempo grueso.

TARAGANADA: Mordedura, bocado grande / *A taragañádas*, levantando, sacado a pedazos / Desgarrado.

TARAGANÁO,-ÁDA: Mal cortado *a taragañadas*.

TARABÁN: Tarambana.

TARANBÁINA: *Taranbán*.

TARANBASKÁDA: *Tarabaskáda* (golpe, bofetada) / *Básto de agua*.

TARANBIÉCO: Persona que descuida su palabra.

TARANBÍKA: Persona inestable, variable, *taranbáina*.

TARANBIKÁR: Tambalearse al caminar, vacilar / Menear, mover las cosas tambaleando en ellas / Golpear una cosa con martilleo.

TARANTANÁDA (TARANTÁDA DAR UNA-): *Dar una benáda, taranbaináda, tarabaskáda*, impulso de locura.

TARÁSKO: Persona sin carácter, simple.

TARAZÓN: Cólico, dolor de vientre (dícese sólo para las caballerías).

TARDIKÍNA (A LA-): Al amanecer.

TARÉKOS: Cacharros, trastos.

TÁRTARO (TÁRTAGO): Planta: el tártago (produce dolor de cabeza y vómitos cuando se ingieren sus cápsulas).

TARÚKO: Tarugo, leño / Leña menuda / Persona pequeña.

TARRAXÍU,-ÍDA: *Aterezíu*.

TARRÉN: Campo, tierra, suelo / *De tarrén*, suelo de tierra o barro, sin cubrir.

TARRÉÑA,-O: Vasija de barro con dos asas.

TARRIÉCO: Planta pegada al *tarrén*.

TARRÓN: Pedazo de tierra trabada con hierba y raíces que se arranca con la azada / Terrón de azúcar / Persona pequeña.

TARRONÚD,-O: Terreno con demasiados *tarrónes*.

TARTIÉRA: Tartera.

TÁSA: Impuesto / Precio / Comedimiento, moderación: *La móza pa la fiésta ya la búrra pa kása andar sin tása* (porque ambas ansían llegar) / *Non tenér tása*, ser poco comedido, moderado.

TASÁR: Poner precio a una cosa / Regular, medir, comprobar, verificar / Dar lo justo o reducir lo necesario.

TASKÁR: *Triskár*, quebrantar, romper, cascar.

TATARABUÓLO: Tatarabuelo.

TATAREXÁR: *Tatexár*.

TATARÉXO: *Tatéxo*.

¡TÁTE!: ¡Ya está!, ¡esto es!

TATEXÁR: Tartajear, tartamudear.

TATÉXO: Tartajoso, tartamudo.

TÁTO: *Tatéxo*.

TAYÁDA: Tajada / Tajo, cortadura.

TAYADIÉRA: Tajadera, corta fríos de herreros.

TAYÁR: Tajar, cortar.

TAYÚDO,-A: Duro, mal cocido / Dícese de las patatas cuando tienen *gíos* / Dícese de las personas cuando sobrepasan la llamada juventud y entran en la madurez (*mózo-viejo, móza-vieja*) que dicen en Castilla.

TAYUÓLO: Banquillo para una persona, tajuelo.

TÉAN: Estén.

TEIXÉRA: Tejar, sitio donde se hace la teja.

TÉIXO: Árbol, tejo / Niño robusto, fuerte.

TELEIRÚA: *Taleirúa*.

TÉMA (ANDÁR A LA-): *Andár al pike*, luchar, competir.

TENBRÁR: Temblar.

TENBRÍU: Temblor.

TENÉSE: Mantenerse.

TÉNDA: Tienda.

TENDÁL: *Tendéiro*, tendero.

TENDÉIRO: Tendedero de ropa / Vendedor ambulante de ropa confeccionada.

TENÉIRO: *Êra y ciéra*.

TÉNKO: Pescado de agua dulce, la tenca.

TÉNPO: Tiempo.

TENPRÁNZA: Templanza.

TENPRÁR: Templar, calmar, moderar, apaciguar.

TÉNRRRA,-O: Tierno.

TENTÁR: Ir tentando al camino en la oscuridad.

TÉNTAS (A-): *A tiéntas*, tanteando.

TÉNTE-MÓZO: Palo que sirve de sostén al carro cuando está siendo cargado.

TÉNTO: Tiento.

TERZÉIRO: Tercero.

TEREZÉR (ATERÉZER): Aterirse.

TERIZÍA (TIRIZÍA): Ictericia.

TEREZÍU,-ÍDA: *Aterezíu*, aterido.

TÉRZIA: Medida de longitud / Medida de capacidad.

TERZIÁDA: Tabla en la estructura del tejado, sobre ella, verticalmente se van poniendo los *kángos*.

TERZIÁR: Interponerse, mediar entre dos enemigos/Avenir a las partes discordes con un trato.

TESÁR: Estirar.

TESÓURO: Tesoro.

TESTÁDA: *Testeráda, testerázo*, golpe dado con la cabeza.

TESTIÉRA: *Kabeziéra, tiésta*.

TÉTO: Mama de la vaca.

TÉXA: Teja.

TEXÁO: Tejado.

TEXÉR: Tejer.

TÉXO: Tejado, techo.

TÍA,-O: Suegra,-o/Decíase para las personas mayores aunque no hubiese ningún parentesco.

TIÉSTA: Cabeza, frente

TIÉSTO ,-A: Espejo/Cuajado: *çéite tiésta*, leche cuajada/hecho, completo, acabado: *Móza tiésta*.

TIJERÉTA: Insecto/Armadura del tejado.

TINBRÍDO: Timbrazo.

TINTÉIRO: Tintero.

TINIBRÍU: Lugar lleno de oscuridad, negro.

TÍNO (TENÉR): Tener pulso/Atiñar/Dar con algo, encontrar/Acertar en algo/*Kón bón tíno*, con mucho cuidado/Ser medurado, comedido.

TINÓSO: Pescado blanco de altura, con pintas marrones/Avaro, tacaño, miserable: *Sí la enbídia fuóra tíña todos yáramos tíñosos*/Que padece la enfermedad de la tiña.

TIRÉTA: Tira muy estrecha.

TIRIÑÓN: Tacaño, avaro.

TIRITÁINA (TENER UNA-): Tiritar/*Ser un titiráina* ser miedoso, tener miedo.

TIRIZÍA: *Terizía*.

TIRÓN: Largo trayecto para caminar/*Dún Tirón*: de una vez.

TIXERÁDA: Tijeretazo.

TIXÉRAS: Armadura de tejado/Tijeras.

TIZÁR (ATIZÁR): Atizar el fuego.

TIZÓN: Leña sin acabar de quemarse/*El tizón*, lugar donde se quema la leña.

TOBÁLLA: Toalla.

TOÇÁPÓN: Alocado.

TOÇÁDA: Cosa de locos.

TÓÇO,-A: *Çóço*, loco.

TOÇÚRA: Locura.

TODIÉÇO-TODÍLLO + TODÍU: Tobillo.

TÓDO (DEL-): Completamente.

TOÉR (TUÍR): Estropear, deteriorar, descomponer, malograr, echar a perder: *Tuíse el çéite*, cortarse la leche/Tullir.

TOKÁTA: Cachete/*Ke tokáta*, ¡Qué paliza!

TOKÍDO: Tañido de ciertos instrumentos.

TOLÉNA: *Karéna*, paliza.

TOLÓNDRO,-A: Atolondrado,-a

TOMÁSE: Enmohecerse un objeto/Empañarse los cristales/*Ser mal tomáu*, ser muy susceptible.

TÓNBO: Altozano, montón de tierra, eminencia pequeña.

TÓNDIA: Piedra grande donde se colocaban los bolos (juego).

TOPÁR (ATOPÁR): *Toupár*.

TORBELLÍN: Remolino/Borrasca.

TORBÓN (TURBÓN): Turbión, chaparrón.

TÓRDO: Caballo entre blanco y negro.

TÓRGA: Artefacto de madera que se ponía en las *báras del kárro* para impedir que las vacas se rozasen o se juntasen demasiado.

TORGÁR: Poner la *tórga*/Enroscar el cuerpo, agazaparse, encogerse, arrebujarse.

TORGÁU,-ÁDA: Encogido, enroscado/Poco mañoso.

TORNÁR: Hacer retroceder a un animal para que no sobrepase el límite establecido, *eskorré* las moscas, ahuyentarlas.

TORNIÉCO: Tornillo.

TORNÍSKA: Lluvia fuerte y súbita/Latigo de cuero.

TORNISKÁDA: Gran cantidad de *torníska* caída/Golpe dado con la *torníska*.

TORRÁDA (TURRÁDA): Tostada de pan.

TORRÁU,-ÁDA (TURRÁU): Tostado , -a: *farína torráda* maíz tostado. *Abeánas torrádas*, avellanas asadas/*Café torráu*, café tostado.

TORRÁR (TURRÁR): Tostar, quemar ligeramente.

TORRÉZNO: *Rincô* con piel/Tocino frito.

TOSTÁR: Freír.

TÓU: Tuyo/Tuya/estoy.

TOULÍÑA (COUFÍN): Mamífero del tamaño del delfín y muy parecido a éste. Antigüamente cuando no había aparatos detectores, la *toulíña*, descubría el pescado. Véanse a *manádas*, se dice en Tox, indicando que todavía hay toulíñas.

TOUPIÁR: Hacer *toupiniéras* el topo.

TOUPINIÉRA: Pequeño montón de tierra que levanta el topo

cuando escarva su madriguera.

TOUPÁR: Encontrar, hallar.

TOUZÍN: Tocino.

TOUZINIÉRA: Aparato de madera donde colgaban el tocino para conservarlo.

TOXÁDA: *Mata de tóxos*.

TÓXO: Planta que nace en el monte, el tojo.

TRÁBA: Tabla.

TRABÁNKA (TRÁNKA): Madero muy largo que se pone para seguridad de puertas y ventanas, tranca.

TRABAYÁR: Trabajar.

TRABÁYO: Trabajo.

TRÁBE (EL-): Mortaja de la traba en el hórreo.

TRABESÉIRO: Travesaño.

TRAFÚLKO: Alboroto, algarabía. barullo, tráfago.

TRAFULLÁR: Chafallar, hacer algo toscamente.

TRAFULLÉIRO: El que hace las cosas mal.

TRAKAMUNDIÁR: Extraviar las cosas, cambiarlas de sitio, desorientar, ofuscar, enredar, revolver.

TRAGADÉIRO: Tragadero.

TRAGADIÉRAS (TENÉR BÓNAS-): Pasar por todo, soportar, tolerar, aguantar.

TRAITÓIRAS (TREITÓIRAS): Especie de cuñas por donde pasa la trayectoria del eje del carro.

TRANGAYÁDA: Mentira, embuste/Cosa mal hecha.

TRANKÁR: Cerrar.

TRÁNPA: Tabla que cubre una excavación utilizada como vertedero de heces.

TRANPALANDRÁN: Mentiroso.

TRANPIÉÇA: Trampa abierta en el suelo.

TRAPAZÉIRO,-IÉRA: Trapacero, tramposo.

TRAPÉIRO: Trapero, ropavejero.

TRAPIÁR: *Zarrapiár* copiosamente.

TRAPICÁN: *Trapicéiro*.

TRAPICÁR: Trapichear, traficar, especular.

TRAPICÉIRO: Amigo de trapicheos.

TRÁPO: *Zarrápo* /Trapo.

TRAPUCÉIRO,-ÉRA: *Trapicéiro*.

TRASBOLIÁR: Estar alocado, un poco ido.

TRASBOLIÁO,-ÁDA: *Kedár trasboliáu*: quedar demudado, pasmado, boquiabierto/*Tár trasboliáu*: estar alocado/*Tenpo trasboliáo*: día variable, cambiante, inestable.

TRASKRIBÍR: Prescribir.

TRASÉIRO,-A: Trasero, que está detrás, parte trasera/Nalgas, culo.

TRÁSNO: Dícese del niño que trastoca las cosas, que anda enredando, que no puede estar quieto.

TRASNUOITÁR (TRESNUOITÁR): Trasnuchar.

TRÁSTO (TRÁSTE): Utensilio que no sirve/Persona que sólo es un estorbo.

TRASTÉNDA: Trastienda.

TRÁZAS (TENÉR): Parecer, tener síntomas de/*Ponér trázaz*, mostrar habilidad, disposición para.

TREMOLÍN: Tremolina.

TRÉR: Traer/Cambiar, modificar: *a trélo el témpo*, cambiará con los años (refiriéndose a un(a) joven).

TRÉS: Detrás de.

TRÉS EN RÁYA: Juego de niños.

TRESKILÁR: Trasquilar.

TRESLADÁR: Trasladar.

TRESLÚZ: Trasluz.

TRESPASÁR: Transpasar.

TRÍNÇA: Especie de escoplo usado en carpintería/Cintura del pantalón.

TRINCÁR: Cortar, despedazar.

TRÍNKA: *Koléta*, trenza de pelo.

TRISKÁR: Romper alguna cosa, emitiendo ruido al caer/Tascar la hierba el ganado al pacer/Romper con los dientes.

TRÍSKO (TAR KÓMO EL-): Estar los alimentos muy duros al morderlos, bien porque no están aún maduros (fruta), o bien por haberse resecado (pan).

TRONÁR: Tronar/Arruinarse/Estar *abentáo*.

TRONÁDA (LA-): Tormenta con truenos.

TRONÁO,-ÁDA: Dícese del que se queda arruinado/*Abentáo*, alocado.

TRONIÉRA: Tronera.

TRONÍDO: Estrépito de un trueno.

TRÓNO: Trueno.

TRÓNPA: Borrasca/Borrachera/Nariz prolongada.

TRONPÁDA: Golpe dado en la nariz/Tromba, borrasca.

TRONPÓN, ÓNA (TAR-): Perder agilidad, entorpecerse físicamente/Ser *tronpón* caminar con torpeza.

TRONZÁR: Aserrar un tronco con el *tronzadór*.

TRONZADÓR: Sierra para madera, manejada por dos hombres, que la empuñan por sus extremos.

TROUBÁR: *Atoupár* (p.u.).

TROUGÍR: Traer: *trougír*, *tróugo un bon xáto*, traer, trajo un buen ternero (hablando de una vaca, usado por los más viejos).

TRÚITA: Trucha.

TRUNFÁR: Triunfar.

TRÚNFO: Triunfo.

TRUÓBANO: Especie de tolva, hecha de madera, que sirve de colmena a las abejas/Dícese así mismo del tronco de castaño hueco o carcomido por la *filoséra*.

TRUÓITA: Sólo encontré este verbo en el dicho: *Sta. Lucía truó-ita la nuóite kol día*.

TUBÁO: Ahuecado.

TUDÍO: Tobillo *tubiéco*.

TUFARÁDA: Olor fuerte (bueno o malo).

TÚFO: Tufo/Pieza del molino por donde sale el agua a presión para mover el *rodézno*.

TUÍDO, -A: Estropeado echado a perder: *cêite tuída*, leche cortada/Baldada, paralítica.

TÚKO: Muñón adherido al cuerpo después de una amputa-

ción/Hueso del jamón.

TUÍR (TOÉR): Tullir, cortar la leche/*Tuíse*: echarse a perder la comida por haber fermentado/Quedarse baldado.

TUÓRKA: Tuerka.

TUÓRO: Trozo, pedazo (de pescado, de tierra de labor, sobre todo)/Topónimo en Tox.

TUPINIÉRA: *Toupiniéra, tóupa*.

TÚRBIO, -BÍA: Dícese del agua, que sale del pozo, revuelta y poco clara, del cielo oscurecido por las nubes y del tiempo incierto, revuelto.

TURULÁTO: Tonto, alocado.

TURUÓCO: Atolondrado, cabeza de chorlito.

TURRIÁDA: Embestida, topetada (de la vaca y del carnero, sobre todo).

TURRIÁR: Dar cornadas, embestir/Terquear, *nezekiár*.

TURRIÓN, -ÓNA: Que embiste.

TUSÍDO: Golpe de tos.

TUSÍR: Toser.

TUZARÓN, -ÓNA: Hosco, brusco, cefudo, atrabiliario, mal educado.

## U

ÚBRE (EL): *Remuóyo*, la ubre.

ÚÇA (GÚÇA): Baúl grande, *árka*.

UĆÁR (AUĆÁR): Ulular el perro.

UMEDÁNZA: Humedad.

UMÉIRO: Aliso. Árbol que no prospera si no tiene el pie en el agua. Nace en la orilla del río.

UN: Uno.

ÚNDE: Dónde.

UNTÁR: Engrasar la piel curtida, el eje del carro.../Pegar.

UNTÁZAS: La untaza del cerdo de la que se saca una parte para hacer morcillas y la otra, después de curada, se reserva para el *únto* de todo el año.

ÚNTO: Grasa de cerdo (*untáz*) que se utiliza para *manteigár* el potaje.

UÑÉIRO: Uñero.

ÚÑO (UÑÁNKO): Brazuelo del cerdo.

UÑÁR: *Rabuñár*, enredar, revolver.

UPÁR: Aupar, levantar.

URDÍR: Preparar, maquinar, tramar.

ÚRNA: Ataúd.

ÚRRIO: Hórreo. *Más bal óme kómo un púño kúna muyér kómo un úrriu.*

USÁR: Azuzar a los perros/Excitar, irritar.

USURÉIRO,-IÉRA: Usurero ,-a.

USMIÁR: Olfatear/Indagar, oliscar/Imaginar, presentir/Lograr, conseguir, buscársela uno: *bás usmiálas, tás usmiándolas.*

ÚZ (ÚZES): *Gánza mourál*, muy dura y alta.

x

XA: ya/"iXa!"; "iYa!"

XABÁRDO: Enjambre pequeño de abejas.

XABARÍL: Jabalí.

XABÓN: Jabón.

XABONÁR (ENXABONÁR): Jabonar.

XABONÉIRO,-IÉRA: Pelotillero.

XÁDA (-EIXÁDA): Azada.

XAKARANDÁINAS: *Trapazeirádas*, engaños/Bailes y músicas.

XAKARANDÉIRO,-IÉRA: *Trapazéiro*/Amigo de fiestas.

XAMÁS: Jamás.

XAMÓN: Jamón.

XAMÚAS: Jamugas. Antiguamente se ponían sobre el caballo para ir a mujeriegas.

XANGÁDA: Mala pasada, jugarreta.

XÁNTA: Almuerzo.

XANTÁR: Almorzar.

XÁNXA: Zanja.

XANXIÁR: Abrir zanjas, zanjar.

XARÁBE: Jarabe.

XARÁNA: Burla, chungu/Juerga. *¿Dizesmó de berdá o tás de xarána? ¿Me lo dices de verdad o lo dices de chungu?*

XARANÉIRO: Que le gusta tomar el pelo/Juerguista.

XARDÓN: Acebo.

XERÉO: Diversión bulliciosa/Alboroto, tumulto.

XARÉTA: Jareta.

XARETÓN: Jaretón.

XARGÓN: *Xergón; xiergón*. Colchón de hoja de maíz, jergón.

XÁARRA: Jarra, vasija.

XARRÁDA: Jarra llena/*Xarráu*: jarro lleno.

XARRIÁR: Beber en demasía.

XÁRRO: Jarro, vasija para el *palankanéiro*.

XÁSPE (XÁZPE) (TÁR KÓMO EL-): Estar muy limpio.

XÁSTRE: Sastre.

XÁTA: Ternera.

XATÁDA (FÉR UNA): Hacer un esfuerzo físico brutal.

XÁTO: Ternero/Toro semental.

XÁULA: Jaula.

XEBRÁR: *Fér el xebro*. Deslindar las fincas/Separar lo que está unido o mezclado.

XÉBRO: Lindero que separa dos fincas.

XÉIRA (ĈEBÁR UNA): Estar cansado, molido por el trabajo de la jornada.

XÉITO: Modo, manera/Sentido/Sitio/*De xéito*: de lado/*A xéito*: con perfección, con orden/*Tenér mal xéito*: ser difícil, complicado de hacer/*Ir de mal xéito*: desviar, apartar, apartarse del buen camino.

XEITÓSO,-A: Habilidoso, mañoso/De buena figura, de buen aspecto.

XELÁDA: Helada.

XELÁR: Helar.

XELÁU,-ÁDA: Helado,-a.

XÉMA: Yema o retoño de los árboles.

XEMIÉLGO (XIMIÉLGO): Hermano gemelo.

XEMÍR (XIMÍR): Gemir.

XÉNIO: Genio.

XÉNRRRO: Yerno.

XÉNTE: Gente.

XERGÓN: *Xargón, xiergón*.

XERIGÓNZA: Chirigota, cuchufleta/Ridiculez/*Tar de xerigónza*, burlarse, chancearse.

XERÍNGA: Jeringa/*Xeringílla*.

XERINGÁR (XIRINGÁR): Jeringar/Molestar.

XERINGÍLLA: *Xerínga*.

XÍBA: Joroba, carcova.

XIBIÉRA: Cansancio, agotamiento por la jornada/Paliza.

XIBÓN: Prenda antigua, jubón.

XIÉLO: Hielo.

XIGÁNTE: Gigante.

XÍKARA: Jícara para el chocolate/Aislador en el tendido eléctrico (quizás por tener la forma de calabaza, de jícara).

XILGÉRO: Jilguero.

XIMIÉLGAR: Mover las cosas continuamente de lugar tornándolas y retornándolas/Moverse mucho una persona.

XINIÉSTRA: Retama.

XÍPRA: Flauta, silbato, cualquier instrumento que sirva para *xiprá*r.

XIPRÁR: Silbar.

XÍPRO: *Xípra*/Cuello de botella/Cartucho del cobre.

XIRÓN: Pedazo desgarrado, jirón/*Ĉéite xirón*, leche cortada, que empieza a coagularse. Es el proceso anterior a convertirse en *ĉéite tiésta*, leche cuajada.

XISPIÁR (JISPIÁR): Escapar/ Ir *xispiándo*: ir muy deprisa, corriendo.

XÍXA: Brío, espíritu, garbo.

¡XO!: Voz empleada para espantar a las aves, especialmente a las gallinas.

XOBÉXO: Cesta pequeña/Enfaldo que lleva alguna cosa/*Los xobéxos*: lo que queda de algo, lo restante, poca cosa, las sobras (no es término autóctono). Seguramente recogido de las vendedoras de cerezas de Anleo (Navia).

XONGÉR: Uncir. Más usado que *xonzér* y *xunzír*.

XONZÉR (XUNZÍR): *Xongér*.

XORDIÉRA: Sordera.

XÓRDO: Sordo.

XORNÁL: Jornal.

XORNALÉIRO: Jornalero.

XORÓBA: Corcova, joroba.

XOROBÁR: *Xiringár*, molestar.

XÓRRA: Lombriz de mar/ Cebo para pescar.

XORRÓN: Cebo más grueso, más grande.

XOSTÍZIA: Justicia.

XÓSTRA: Persona desaseada, sucia/Mujer de mala vida.

XOSTRAPÁDA: *Kostrapáda*, golpe que da con el cuerpo al caer al suelo, hacia atrás, costalada.

XOSTRÓN,-ÓNA: Hombrón, mujerona/*Xóstra*.

XÓTA: Tallo, cogollo, esqueje.

XOTIÁR: Echar *xótas*.

XUANÉTE: Juanete.

XUBÓN: *Xibón*.

XÚKARAS (ARRENIÉGO DE-): ¡Arreniego del demonio!

XUGÁDA: Jugada.

XUGADÓR: Jugador.

XUGÁR: Jugar.

XUGARRÉTA: *Xangáda*.

XUGÉTE: Juguete.

XÚGO: Yugo.

XUÍZIO: Juicio.

XÚLIA: Pez de agua salada.

XUMÉTO: Pollino, asno (pero sólo se usa como insulto).

XÚNGO: Junco común.

XUNGÁL: Juncar.

XUÁN (MES DE SAN-): Mes de Junio.

XÚNIO: Junio.

XÚNTA: Reunión de vecinos.

XUNTÁR: Juntar, reunir, unir.

XÚNTO,-A: Junto, unido.

XUNTÓIRO: Pareja "tal para cual", no sólo en lo moral, sino también en lo físico (valor despectivo).

XUNTÚRA: Unión o mezcla de una cosa con otra/*Xuntóiro*.

XURAMÉNTO: Juramento.

XURÁR: Jurar.

XÚRRIA: Defecación de los excrementos del ganado que sale de las cuadras en estado líquido, *méxos*.

XUSTÍO: Justillo, faja hasta la cintura que usaban las mujeres.

## Y

YÁ: Y/es/se la (confluencia implemento complemento) *Nún yá tróuxo*, no se la trajo. Pospuesto al verbo: *Tróuxoya*, trájosela.

YÁS: Se las: *Nún yás dín*, no se las dí. Posposición: *Nún sí dáyas*, no se sí darselas.

YÉ: Le: *xá yé kompréi abóndo*, ya le compré bastante. Pospuesto: *gustóuye múito*, le gusto mucho.

YÉDRA: Hiedra.

YÉLSO: Yeso.

YÉRA: Era para trillar las mieses.

YÉRBA: Hierba/*Yérba de Béiga*, variedad de hierba llamada así por haber sido descubierta, antes de propagarse, entre la *óuka*. Es muy temida por los agricultores, Tiene en sus raíces bolas

gruesas del tamaño de una avellana, que son las que horadan las patatas/*Yérba-Biéra*: Melisa, servía de reclamo a los enjambres.

YERBÁDO: Madroño.

YÉS: Les: *xá yés dín lo ke kerían*, ya les dí lo que querían. Posposición: *dixényes ke non biniéran*, díjeles que no viniéran.

YÉSKA (TÁR KÓMO LA-): Estar seco, muy seco.

YO: Se lo: *Nón yo días*, no se lo dés. Pospuesto: *¿deixácêyo?*, ¿dejásteselo?

YÓS: Se los: *xá nón yós fáigas*, ya no se los haga. Pospuesto: *Ái ke koméyos ántes ke béña*, hay que comérselos antes de que venga.

YÓU: Yo.

## Z

ZABÁYO,-A: Que se ensucia, especialmente al comer/*Zabayón*, *zarabayón*.

ZABAYÓN,-ONA: Que ensucia y trastoca lo que toca, falta de destreza, poco mañoso.

ZABAYÁDA: Cosa desmañada y sucia/Disparate, necedad, embrollo.

ZABAYÁR: Desmañar, embadurnar, embrollar las cosas y los asuntos / Ensuciarse, sobre todo, con el pringue de la comida.

ZAFARRÁNÇO: Riña, pendencia / Revoltijo, confusión de cosas.

ZAGALÉXO: Vestimenta de pobre.

ZALAMÉIRO,-IÉRA: Zalamero ,a.

ZANGANÓN: Que no se inmuta, que no se sofoca por nada, tranquilo, impasible.

ZANFÓINA: Zanfonia, viola de cuerdas.

ZANFÓINO: Estorbo, cosa que sobra: *¡kíta d'ái zanfóino!*

ZANKANÍA: Zancadilla.

ZANKÁZO (ZANKÁDA): Zancada.

ZÁNKO: Zueco.

ZANKÓN: Zanca de escalera.

ZANKÓNES (TIJÉRAS): Especie de zanca/Pieza de armadura en la cumbrera del tejado.

ZANPABÓCÔS: Gordinflón/*Pousafuôcês*, persona cuentista, chismosa.

ZAPÁDA: *Sapáda*, caída con todo el cuerpo de bruces.

ZÁPE-ZÁPE (-IR AL): *Ir al zápele-zápele*.

ZÁPELE-ZÁPELE (-IR AL): Andar muy deprisa.

ZAPÍKO: Cuerno donde se mete la piedra de afilar.

ZAPIKÁR: Salpicar/Chapotear/Dar manotadas, pegar.

ZAPIKÁDA: Salpicadura/Pequeño golpe.

ZAPIKÉIRO,-IÉRA: Que anda *zapikándo*, pegando.

ZAPONÁDA (-DAR UNA): Dar un golpe, dar una patada y producirse una lesión, herirse.

ZARABAYÉIRO,-YÉIRA: *Zarabayón, zabayón*/Que dice disparates, tonterías.

ZARABAYÓN: *Zabayón, zabáyo, zarabáyo*.

ZARAGÁTA: *Taranbáina*, persona alocada y tonta/*Zarandáya*.

ZARAMIKÁR: Parpadear.

ZARAMÍKO: El que parpadea continuamente.

ZARANDÁYA: Zarandaje/Juguete.

ZARANDEÁR: Mover, *sakudír*.

ZARANGAYÁDA: *Zarabayáda*.

ZARANPÁYO: Guñapo, andrajo.

ZARANPAYÁDA: *Zarangayáda*.

ZARANPAYÁR: *Zarabayár*.

ZARANPAYÁU,-ÁDA: Sucio y revuelto.

ZARANPAYÉIRO,-ÉIRA: *Zarabayéiro*.

ZARAPÁYO: *Zaranpáyo*.

ZARÁTOS: Cazcarria.

ZÁRPAS: Fig. manos.

ZARRAPIÁU,-ÁDA: Lleno de copos de nieve.

ZARRAPIÉCÔ: Jirón de ropa, andrajo.

ZARRAPIÁR: *Trapiár*, caer copos de nieve, *faloupiár*.

ZARRÁPOS: *Trápos*, copos de nieve, *fáloupos*. Si bes no ziélo *zarrapínos de cána*, non preguntés a náide si coberá mañana.

ZARRÁR: Cerrar.

ZARRÍKA: Pájaro muy pequeño, de color ceniza un tanto rojizo.

ZÁRRO: Topónimo. Antiguamente *cercado*.

ZARZAMECÁR: Tartajear ceceando.

ZASKANDILÁR: Andar de una parte a otra afectando diligencia, sin hacer cosa de sustancia.

ZÁTARA: *Parrúsa*/Excremento del ganado lanar, sirle.

ZEBÁDA (GANÁR LA-): *Dar karanbuólas* el caballo.

ZÉBAR (-AZEBAR): Dar de comer/Echar la comida en el pesebre.

ZABATÁR (AZEBATÁR): Pasar el *ziébo* para deshacer los *barruókos*.

ZEBÓN (TÁR KÓMO UN): Estar gordo como un *xáto*.

ZEBÓÇA: Cebolla.

ZEBOCÍN: Planta de la cebolla.

ZEBÓÇO: *Zebocín*.

ZÉDO: Temprano: *inda ya zédo*, todavía es temprano/*Mientras la brisa béña de béiga zédo ke non éoba*: creo que no va a llover.

ZEGÁSE: Llenarse, cubrirse el cielo de nubarrones/Cansarse, agotarse/Turbarse la razón.

ZEGARÁTO ,-A: Corto de vista.

ZEGARÍTO: *Zegaráto*.

ZEIBÁR: *Dexonzér*, desuncir.

ZEÍBO: Suelto, libre/Célibe

ZEKONZÉÇA: Arcea, pájaro parecido a la perdiz.

ZELÉBRA (NON TÁR EN LO KE-): No regir bien.

ZELÁBRO: Cerebro (p.u.).

ZELÉBRO: *Zelábro*.

ZENÍU,-ÍDA: Moreno, negro.

ZENIZÉIRO (-ZINIZÉIRO): Cenicero.

ZENIZÉNTO,-A (ZINIZÉNTO): Ceniciento.

ZENIZIÉRA (-ZINIZIÉRA): Cenicero de la cocina económica.

ZENÍZO (ZINÍZO) (TENER EL-): Sufrir desgracia.

ZENÓYO: Hinojo.

ZENTÉÇA (IR KÓMO UNA-): Ir a gran velocidad.

ZENTÉN: Centeno.

ZENTÓÇO (ZENTÓLLO): Centollo.

ZENTÚRA: Cintura (p.u.).

ZÉNZIA: Ciencia.

ZÉPA (SER DE LA-): Ser de la raza.

ZÉPO: Raíz de un árbol/Trozo de madera.

ZERÉIZO: Cerezo.

ZERKÍNA (ZIRKÍNA): Muy cerca.

ZERTÉIRO: Seguro, acertado, certero.

ZERÓTE: Mezcla de cera y pez que usan los zapateros para unir varios hilos en uno.

ZERÚYO: Cerilla de los oídos.

ZESTÁDA: La cesta llena.

ZEXÚDO,-A: Cejijunto.

ZIÁR: Remar hacia atrás.

ZIBIÉÇA: Palo retorcido/*Minga*.

ZIBIEÇAÇO: Golpe dado con la *zibiéça*.

ZIÉBO: Instrumento rudimentario que servía para *azebatár* la tierra, para deshacer los *barruókos*.

ZIÉGO (TAR-): Lleno, repleto/No cortar bien un instrumento por estar sin afilar.

ZIÉRNO: Parte central y más dura de la madera, del roble, sobre todo.

ZIÉRZO: Niebla que suelta rocío.

ZÍGUA: Clase de hierba que nace espontánea entre el maíz/  
*La zígua*: la mala suerte, la desgracia.

ZIGUATÁU,-ÁDA (AZIGUATÁU ,-ÁDA): Atontado.

ZIKATÉIRO,-IÉRA: Cicatero, mezquino.

ZIKITÁDA: Salpicadura, bofetada.

ZIKÍTAR: *Zapikár*, salpicar/Pegar haciendo rebotar.

ZIMÉIRO (-LO): Lo más alto.

ZIMÉTO: Cimientto.

ZIMÓN: Vástago, renuevo de la verdura del nabo.

ZINBRÁR: Cimbrear.

ZÍNBRA: Vara flexible.

ZINBRANÁDA: Golpe que hace a uno tambalearse.

ZÍNÇA: Faja con que se asegura la albarda a la caballería.

ZÍNÇO (ZÍNTO): Faja, cintura, cinturón.

ZINÇONÁDA: Golpe dado con el *zínçô*.

ZINGÁR: Cinglar.

ZINCÍR: Asentar golpes.

ZINKÁR: *Finkár* apoyar, hincar/Echarse encima, recostarse:  
*nun te zínkas en mín*, no te recuestes en mí, no te me echas encima.

ZINKOZIÉNTOS: Quinientos (p.u.).

ZINZARRÁDA: Cencerrada.

ZIÑÍSKOS: Añicos.

ZIPÉLA (DIZIPÉLA): Enfermedad de la piel.

ZIRIDÓNA: Celedonia. El jugo y las hojas de esta planta se utilizan frecuentemente para cicatrizar heridas.

ZIROLÉIRO: Ciruelo.

ZIRÚLO: *Kagayón*.

ZIRUÓLA: Ciruela.

ZIRUÓLO: *Zirúlo*.

¡ZÍSKA!: ¡Vete! ¡larga!

ZISKÁR: Ventosear/Romper en *ziñískos*, añicos/Salir, irse, marcharse.

ZÍSKO: Ventosidad por el ano/Destrozo, estropicio, jaleo/Enredo, embuste/Cosa menuda.

ZITRÓN: Maza para romper piedras.

ZIZANÉIRO,-IÉRA: Cizañero.

ZIZÍNBRE: Sándalo.

ZOKÉTE: Cerrado de mollera/Trozo de pan/Taco de madera.

ZORREGÁDA: Correazo, azote/Paliza.

ZORREGÁR: Pegar, castigar.

ZORREIRÍA: Zorrería.

ZÓUPO: Zambo.

ZOUPÓN,-ÓNA: Patán/Persona que se cae o tropieza con facilidad.

ZÚNA: Manía.

ZUNBÁO ,-ÁDA: Un poco loco/Persona muy trabajada, muy cansada.

ZUÓLA: Herramienta de carpintería, azuela.

ZÚRDA,-O: Izquierda,-o.

ZURRÁU,-ÁDA: Dícese de una persona trabajada.

ZURRÓN: Zurrón/*Tokár un bon zurrón*: heredar.

ZÚTRE: *Kuláta de la bruósa*.

ZUÓKO: Zueco.

ZUÓLA: Pequeña azada/Herramienta de carpintería, azuela.





MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA



# Superstición y maxa nel folklore asturianu

F. J. Fernández Conde  
M. C. Santos del Valle

## 1. INTRODUCCIÓN

L'actividá bibliográfica asturiana, antigua y contemporánea, tien una monotonía d'obres dedicaes al folklore y a la cultura popular, con milenta referencies a la superstición y a la maxa<sup>1</sup>.

Munches d'estes obres trataron estos asuntos dende una prespeutiva enforma descriptiva y la mayoría d'elles tienen falta de rigor científicu, fáltalos precisión terminolóxica y desconocen tratamientos teóricos esplicativos pa esta triba de fenómenos comu conxuntos culturales<sup>2</sup>. Daqué asemeyao paez asoceder colos analyses de "relixosidá popular"<sup>3</sup>.

Nesta comunicación pretendemos brindar, en primer

---

<sup>1</sup> J. Rodríguez Muñoz, na so Introducción a la *Etnografía y folklore*, I, v.8 de la *Enciclopedia temática de Asturias* (Xixón, 1981) 9 y ss., ufierta una pequeña riestra d'obres "clásiques". Cfr. tamién: J. Pérez de Castro, «Los estudios del folklore de Asturias», presentación de *Folklore de Asturias* de M<sup>a</sup> Josefa Canellada, Xixón, 1983.

<sup>2</sup> Podría citase comu esceición: R. González Quevedo, «Mitos y creencias», *Etnografía...*, v.IX, pp.65 y ss.

<sup>3</sup> Pa un tratamientu sistémicu de la relixosidá popular asturiana: J. Fernández Conde, «Religiosidad popular asturiana», *op.cit.*, v.IX, pp.101 y ss.

llugar, unos conceutos abondo precisos de superstición y de maxa y mirar d'espicalos non comu fechos seudorelixosos o aberraciones del cristianismu, sinón comu espresiones espontánees d'una relixosidá naturalista, de verdá popular, non siempre contradistinta de les esperiencies relixoses de calter cristianu.

Dende presupuestos teolóxicos, la superstición pue definise comu "una fe falsa y luego también como una actitud inauténtica y deficiente de la fe". Tala orientación relixosa "presupone una imagen mágica del mundo o restos de tal imagen, es decir, la creencia en fuerzas y poderes que no se explican por leyes naturales... y de las cuales el hombre se siente dependiente, intentando manipularlas mediante una acción mágica"<sup>4</sup>.

Con esta mesma óptica, nun ye difícil descubrir o, mesmamente definir, el conceutu de maxa: cola actividá máxica quierse "alcanzar, transmitir o rechazar un poder. La experiencia de este poder en toda la realidad y los entes o fenómenos especiales en particular, constituye el trasfondo y el origen de la teoría y práctica mágicas, sin que pueda aclararse el origen óntico o histórico de la magia, y sin que pueda tampoco fundamentarse un esquema cronológico sobre el tránsito de la magia a la religión"<sup>5</sup>.

Fechizos, esconxuros, encantamientos y curaciones maravioses, son otres tantes formes de manifestación práutica de la maxa que tienen davezu apaecer col mesmu calter nega-

---

<sup>4</sup> B. Kloppenburg, «Superstición», *Sacramentum Mundi*, 6 (Barcelona, 1975), 490-494. Cfr. tamién: H. Gottschalk, *Der Aberglaube Wesen und Unwesen*, 1965.

<sup>5</sup> Jörf Splett, «Magia», *Sacramentum Mundi*, 4 (Barcelona, 1973), 377 y ss.. Cfr. amás: J.G. Frazer, *The Golden Bough. A Study in Magic and Religion*, 9vols., London-New York, 1963. Hai un bon feixe de traducciones castellanés. Arriendes d'esto: E. Evans Pritchard, *Brujería, magia y oráculos entre los azande*, Barcelona, 1976.

tivu. Ye claro que'l da-y esi caráuter negativu presupón el compromisu confesional con una relixón asumida comu "verdadera": ye dicir, ensertase nun sistema de creyencies —non siempres mui definíes— colos sos correlatos ético-morales, vivíos y afletaos comu obligatorios y hasta esclusivos.

Sicasí, esti tratamientu negativu nun val abondo dende una prespeutiva fenomenolóxica o antropolóxica. Si entendemos la relixiosidá popular "como el reconocimiento de una realidad trascendente, con la que es posible establecer relaciones, consistentes, por lo general, en cultos rituales y oraciones"<sup>6</sup>, paez claro que superstición y maxa son formes teórico-práutiques espontánees y que suelen dase nesta triba de relixosidá. Les más de les veces trátase d'una mesma esperiencia na que se reconoz la esistencia d'una realidá suprahumana o "sobrenatural", remanable con un ritual p'algamar efeutos sorprendentes y raros (máxicos), d'alcuertu coles necesidaes esistenciales y que se dan de cutiu.

La relixón popular asturiana foi descrita hai bien poco comu un sistema xeneral de respuestes espontánees y naturalistes a los grandes entruques esistenciales del ser humanu. Forxada nuna cultura mayormente campesina tien un ciertu calter universal y ta entemecida de materialismu más o menos claru. Nel interior d'esti sistema o mentalidá coleutiva xeneral viven xuntos subsistemes formaos por elementos paganos prerromanos o romanos col cristianismu. Pero esta convivencia nun foi nin ye pacetible o tolerante. La cultura cristiana, oficial y más poderosa, siempres procuró quita-y el sitiú a la tradicional sustituyéndola o prohibiendo creyencies y práutiques rituales ancestrales. Pero delles veces nun foi quien a ello. Dalgunes creyencies o ceremonies rituales paganes aportaron hasta güei. Otres sumiéronse pa siempres

y munches, les más, quedáronse en xestos namái que folklóricos, ensin conteníos propiamente relixosos<sup>7</sup>.

Entrugase fenomenolóxicamente pola superstición y la maxa ye, más que nada, tratar d'indivuar eses pervivencies —resistencies de llarguísima duranza— de la relixón popular nel so sentíu más xeneral y naturalista.

Dende una prespeutiva metodolóxica, y escaeciendu cualquier consideranza confesional o moralizante, entendemos les artes o práutiques máxiques —xunto cola bruxería, la fechicería y, de dalguna manera, los encantexamientos y esconxuros— comu l'intentu d'intervenir na actuación de fuerces supramundanes —atalantaes delles veces comu divinidaes— pa remanales y empobinales cola fin de saca-yos dalgún provechu pa individuos o grupos<sup>8</sup>. La reconocencia d'esos fuerces, que nun coincide cola teoloxía dogmática cristiana o la d'otres relixones formales y evolucionaes, ye lo que se vien nomando superstición.

## 2. LES FONTES

Equí emplegamos una bona y complexa pila de fontes tradicionales que suel denomase xenéricamente folklore asturianu. Pero si usamos el vocablu folklore nuna aceición teúnica: "conjunto de manifestaciones artísticas y técnicas de un pueblo (incluyendo sus creencias, expresiones rituales y supersticiones)"<sup>9</sup>, nun seríamos quien a enfrentanos, pol calter d'esti trabayu, a esi cueltu de materiales tan descomanáu. Poro escoyimos analizar namái qu'una parte concreta d'esos materiales: los cuentos, les narraciones y les tradiciones recom-

<sup>6</sup> J. Fernández Conde, "a.c.", pp.103-104.

<sup>8</sup> Erik Schwimmer, *Religión y cultura* (Barcelona, 1982), pp.71-73.

<sup>9</sup> Cfr.: M. Dolores Juliano, *Cultura popular (Cuadernos de Antropología)*, n.6, pp.4 y ss.

pilaes polos folkloristes "clásicos" asturianos. Los trabayos d'Aurelio del Llano foron, inevitablemente, el llugar per onde empezamos<sup>10</sup>. De los autores más modernos, analizaremos con detalle les coleiciones de cuentos populares de M. Josefa Canellada<sup>11</sup>, ensin escaecenos d'otres más modernes: menos interesantes pola mor de ser elles mesmes recompilamientos de trabayos anteriores<sup>12</sup>.

### 3. TRESFONDU MÁXICU DE

#### LA CULTURA POPULAR ASTURIANA

La cultura popular asturiana, lo mesmo que la mayoría de les cultures tradicionales de raigañu agrícola, carauterízase pola bayura d'elementos máxicos. Podríase dicir qu'hai nella un tresfondu máxicu activu y siempres presente que caltria y alita tolos llabores campesinos y actúa, más o menos a les clares, nun bon númberu de práutiques rituales del cristianismu oficial. Nin la cultura racional y téunica d'anguañu, nin los procesos secularizadores y de desacralización de güei mesmo, foron quien a desanicar esa mentalidá coleutiva y les consecuencias que trai consigo na práutica.

Tenía tola razón Aurelio del Llano cuandu caltenía que se podía dicir que "no hay campanario sin bruja" n'Asturies<sup>13</sup>. Lo que ta claro ye que maxa y bruxería son dos realidaes relixoso-culturales mui arreyaes. Esto ya foi abondo

---

<sup>10</sup> A. del Llano Roza de Ampudia, *Del folklore asturiano: Mitos, supersticiones, costumbres*, Uviéu 1983 (4ª ed.) (Llano Roza).

<sup>11</sup> M. Josefa Canellada, *Cuentos populares asturianos*, Salinas, 1978. De la mesma autora: *Folklore de Asturias. Leyendas, cuentos y tradiciones*, Xixón 1983.

<sup>12</sup> Un repasu dafechu sería enforma llargu. Pue consultase con provechu J.L. Pérez de Castro na presentación del llibru de M. Josefa Canellada sobre Folklore d'Asturies, enantes citáu.

<sup>13</sup> Llano Roza, 76.

sorrayao y hai bien poco nun trabayu científicu sobre relixosidá popular citáu más arriba<sup>14</sup>. Ye más: conózse la esistencia de llibros con invocaciones al demoniu, relacionaos quiciabes con rituales de "maxa negra". "Yo —Llano Roza— conseguí tener en mis manos un ejemplar; se titula *Libro de San Cipriano* y no trae más que disparates. Uno de ellos es la fórmula que da para hacer pacto con los espíritus infernales sin sifrir daño alguno". Entá en 1926, nun sínodu convocáu pol obispu d'Uviéu J.B. Luis Pérez, condergábase una riestra llibros, ente los que tan aquellos "que enseñan o recomiendan cualquier género de superstición, sortilegio, adivinación, magia, evocación de espíritus y otras cosas semejantes"<sup>15</sup>.

### 4. TRESFONDU PAGANU DE LA MAXA

Sobre los rituales relixosos primitivos cuásique nun sabemos nada, pero los pocos nicios que tenemos —dellos de mena folklórica— llévennos a pensar que la maxa, comu referente teóricu y comu práutica, constituyía un elementu fundamental de los mesmos.

En realidá les "divinidaes" ancestrales de los astures de quien malapenes si podemos rastrexar la so esistencia y el so calter ayudándonos de les tradiciones populares, nun arrespuenden a estereotipos teolóxicos clásicos: "seres trescendentes y autónomos, con poder pa influyir sobre los fechos mundanos". Yá se tien dicho nun trabayu sobre relixosidá popular astur qu'esos divinidaes faennos acordanos, de dalguna manera, de les propies de les relixones antigües iraníes —*Amestha Spenta*— o hindoxermániques —los *Devas*— qu'e-

---

<sup>14</sup> J. Fernández Conde, "a. c", pp.111 y ss.

<sup>15</sup> J.B. Luis Pérez, *Sínodo diocesano de Oviedo*, (Uviéu 1926), p.268.

xercien la función social d'intermediarios ente lo supramundano y les realidaes seculares; con virtualidaes ambivalentes, dependientes de la mesma actividá ritual y fáciles d'esconxurar, comu los diosinos de les narraciones populares asturianas.

Con esti "recursu" teolóxicu o quasideolóxicu, los grupos sociales poco evolucionaos trataben d'esplicar la dimensión misteriosa de dellos fenómenos naturales, que nun yeren quien a manexar, deificando la enerxía cósmica que-yos daba vida, atalantando l'universu comu remanáu y mandáu por una enerxía universal.

"Nada tiene de extrañu que estos 'seres extraordinarios' de los astures primitivos se encuentren vinculados al agua, tan importante en Asturias, y al bosque, decisivo para la economía de todas las épocas"<sup>16</sup>. Nun hai más qu'alcordase de que munches "hestories" protagonizaes por estes deidaes tienen nes biesques y nos ríos/fontes los sos escenarios. Ye abondo conocío que la rica toponimia prerromana d'Asturies cunta con un bon númberu de topónimos de raigañu celta o hindoxermánicu.

Nun universu relixosu d'esta triba, el manexu de práutiques máxiques nos rituales relixosos yera lóxico y casaba perfeutamente. Con ellos creyíen tener al so favor a los "seres divinos", poder refugar los sos efeutos dañibles (esconxuros) o empobinalos a persones qu'havía que castigar (fechizos).

Persabemos que l'aculturación romana nun foi quien a desaniciar eses creyencies y práutiques ancestrales. Nun bon númberu d'inscripciones funeraries llatines apaecen, tapecida o claramente, deidaes autóctones con vistimientos romanos<sup>17</sup>.

<sup>16</sup> J. Fernández Conde, "a. c.", pp.108-109.

<sup>17</sup> J. Mangas Manjarrés, *Religión indígena y religión romana en Asturias durante el Imperio*, Uviéu 1983, p.32.

Nesi "cenciellu panteón" popular de los asturianos llama l'atención la figura del *Cuélebre*, alteriador de la tranquilidá aldeana y velador d'ayalgues escondíes. El cuélebre aláu grabáu nun horru de Vallinaescura (Villaviciosa) protexe esi tesoru domésticu, que ye la cebera apilao nel horru aldeanu<sup>18</sup>. Hai poco tratóse d'atopar, si non la relación direuta, sí, a lo menos, la semeyanza d'estes cencielles lleendes asturianas del Cuélebre coles vieyes "hestories" mítiques del gran héroe o semidios de la relixón mesopotámica, Gilgamesh, que perseguía, ensin reposu, el secretu de la vida y la inmortalidá curiáu con procuru por un gran culiebrón<sup>19</sup>. Nun hai más que cayer na cuenta de que los antecedentes paganos de los mitemes que protagoniza'l cuélebre ya foron sorrayaos cuantayá<sup>20</sup>. Les formes que recueyen les lleendes asturianas pa llibrase del cuélebre, tienen más d'ardiluxos que de rituales máxicos<sup>21</sup>.

El *Nuberu* y el *Trasgu*, deidaes protagonistas de munchos cuentos asturianos, son fáciles d'esconxurar con cenciellu rituales.

Na imaxe folklórica del *Nuberu* nun ye difícil alcontrar trazos de deidaes antigües, prerromanes y romanes, lligaes con axentes atmosféricos. Ye normal la so presencia nes tradiciones populares porque tolo que tuviera que ver col

<sup>18</sup> Una semeya del cuélebre aláu de Vallinaescura xunto a un símbolu cristianu: la cruz —quiciabes un conxuru— en *Etnografía y folklore*, op.cit., p.108.

<sup>19</sup> W.H.P.H. Romer, «La religión de la Antigua Mesopotamia», *Historia Religiorum*, v.I (Madrid 1973), p.121 y ss.

<sup>20</sup> Llano Roza, pp.48 y ss.

<sup>21</sup> El cuélebre de Santu Domingu d'Uviéu foi esconduráu por un flaire que-y "arrobexó'l pan desde llonxe, y, golvióse pal conventu. El pan taba tou averbenáu d'anfileres y el cuélebre morrió dando gufíos y espurriéndose pocu a pocu": M. Josefa Canellada, op.cit., p.23.

tiempu foi siempre enforma importante pa la vida campesina de tolos díes. La influencia del cristianismu fexo relacionalu col demoniu<sup>22</sup> y la mayoría de los esconxuros máxicos pa dominalu son tamién cristianos<sup>23</sup>.

Col *Trasgu* asocede daqué asemeyao y fainos acordanos de los espíritus familiares o domésticos de la relixón romana y d'otres entá más antigües: a los xenios y a los travesaos gnomos de les lleendes populares xermániques o nórdiques<sup>24</sup>. Comu la so presencia nun ye mui maléfica, la teoría de los esconxuros ye tamién mui probe. Pa escorrelu ye abondo con facer coses comu azota-y a la cara mediu copín de llinaza<sup>25</sup>.

Los mesmos rasgos de revolín y burlón del *Trasgu* atopámoslos tamién nel *Diañu burlón*, que nun tien migaya que ver colá fuercia misteriosa del mal que la teoloxía cristiana personifica na figura del Demoniu, un personaxe decisivu nel mundu de la bruxería y de la maxa, comu habremos ver más alantre.

La realidá de la maxa, creyencia y práutica al empar, vese a les clares n'Asturies nos estremaos y variaos sistemes d'esconxuros, recursu del qu'echen mano'l cenciellu campesín

---

<sup>22</sup> Nun cuentu del Nuberu, ésti tien al so serviciu un cabritu (Llano Roza, p.16 y s.) que na tradición apaez, delles veces, relacionáu col Demoniu (M. Josefa Canellada, p.30 y s.). N'otru cuentu, con un esconxuru cristianu escontra'l Nuberu, apaez dafechamente identificáu col Demoniu (Llano de Roza, p.13). Tamién, dacuandu, otres figures zoomórfiques: E. Martínez, *Bruxería asturiana*, (León 1987), pp.33 y ss.

<sup>23</sup> Más alantre hemos volver sobre esti aspeutu.

<sup>24</sup> Nun paez abondo acertada la identificación que fai d'esta deidá colos *lemures* A. del Llano (Llano Roza, p.52). Los *lemures* o *larvae* yeren pantasmes d'ánimes de difuntos qu'analayaben peles cases nes que vivieren, mientres que los *lares* yeren los espíritus bonos de los muertos que protexíen la casa.

<sup>25</sup> Llano Roza, pp.55-56. Otra prestosa ximuestra pa echar al trasgu de casa en M.J. Canellada, *op.cit.*, p.24.

de toles dómines y hasta'l mesmu home ilustráu del sieglu XX, pa llibrase del mal físicu y espiritual, esperimentáu o pretendíu.

Munchos de los esconxuros son, les más de les veces, aiciones complexes ensin referencies cristianes. Quiciabes son vieyes práutiques melecinales que foron camudando adulces hasta llegar a convertise n'auténtiques aiciones máxiques. *L'Ensalmador*, pequeña obra dramática d'Antón de Mari-reguera, conocíu poeta asturianu del sieglu XVII, ye, guapamente, una muestra de les actividaes d'esos especialistas (ensalmadores) o curiosos. Asina, escontra'l "mal d'amores d'Antón", l'ensalmador brín-da-y el remedi u que vien darréu:

Tres pelos tomareis de so'l sobaco,  
Y echareislo na caña del tabaco,  
Q'el tabaco ye llinda melecina  
para q'una muyer ñon sía mezuquina.  
Llegareisvos a ella  
La mano na meñella,  
La voz adolorida y muy quexada  
Porque cualquier muyer quier ser rogada:  
Y direis i: -"Mios güeyos,  
Por ti m'estan cayendo estos pelleyos:  
Mio estrella, por ti lloro:  
Que ye otro tanto d'oro.  
Y has de xemes en cuando acocoralla  
Que ñon ye alguna roca nin muralla"<sup>26</sup>.

Pero hai otra riestra importante d'esconxuros, entevenaos de referencies cristianes, nos que nun falta, delles

---

<sup>26</sup> *Poesías selectas en dialecto asturiano*, recoyíos por J. Caveda y F. Canella Secades (Uviéu 1887; edic.-facsimil: Uviéu 1987) p.84 y ss. Les poesíes de A. González Reguera en pp.55 y ss. La tradición folklórica sobre ensalmadores ye abundosa. La so capacidá pa sanar, entemecida colo máxico, caltiense anguañu nos curiosos.

veces, la invocación al Demoniu, qu'amuesen bien a les clares el predominiu del cristianismu comu sistema dominante según habremos comprobar<sup>27</sup>.

Les práutiques máxiques d'especialistes, xeneralmente muyeres, les bruxes, (abrujamientos, agüeyamientos y encantexamientos) tiénense davezu na cultura popular asturiana y son una parte enforma importante de la so relixosidá, afondando los sos raigones hasta la mesma prehistoria y na relixosidá romana, na que la maxa taba nun llugar destacáu.

Esta carauterística de la relixosidá popular asturiana caltúvose a lo llargo'l tiempu comu na mayoría les cultures<sup>28</sup>, viviendo, munches veces, xunto con ritos y creyencies cristianes nuna mestura difícil de precisar.

Comu ye sabíu, les bruxes dotaes de supuestos poderes extraordinarios, qu'usaben con artes deprendíes de los antepasaos, enllenes de malos sentimientos, dañaben, sobre too cola so güeyada, a persones y animales, amaliñándolos non sólo física sinón tamién espiritualmente.

Frente a esta triba de bruxes "males", tamién taben les magues, les bruxes bones, qu'usaben el so poder pa sanar, llibrando a encantexaos, abruxaos o agüeyaos de los males que les otres-yos metieren en cuerpu. Entrambes series de personaxes foron fundamentales na estrecha marcación de les comunidaes aldeanes, cumpliendo una función social bien específica, que trataremos d'estremar n'otra parte.

Dalgunes lleendes populares lliguen los poderes máxicos de les bruxes col demoniu (maxa negra) que personifica'l poder del mal, atalantáu ésti comu principiu operativu encariáu ontolóxicu y éticamente col principiu del

bien, nuna cosmología dualista, a la qu'hai que buscar los sos finxos fundamentales nes relixones iraníes ya hindoxermániques.

Entá pue vese y documentase la esistencia de rituales máxicos de bruxería, cuásique siempres pa sanar o prevenir males, que vienen a ser una alternativa profano/pagana a los rituales cristianos, anque munches veces lo cristiano caltria dalguna parte d'esos celebraciones máxicas. Nun trabayu d'hai pocu sobre los vaqueiros, A. García Martínez describe ún d'esos enguedeyaos rituales:

"Para realizar el diagnóstico, la maga mide con una cuerda al paciente, primero con los brazos en cruz, y después desde la cabeza hasta los pies. Si el paciente mide menos desde los pies a la cabeza que desde la punta de los dedos de una mano hasta la otra, teniendo los brazos en cruz, significa que tiene el *mal del filu*. Una vez que la enfermedad ha sido identificada, se inicia el ritual compuesto por símbolos naturales, gestos y palabras.

En primer lugar, se anudan los extremos de la cuerda con que se midió al enfermo y se toman nueve hojas de laurel, considerado como un árbol bendito y con propiedades especiales. La maga va pasando la cuerda —como si de un arco se tratase— rodeando el cuerpo del enfermo, desde la cabeza hasta los pies, al tiempo que dice: «Dios delante, María Santísima. Margaño, metes ya sacas el *mal del filu* y el mal ojo, Dios te lo faiga que you nun te lu faigu. Gloria al Padre y al Espíritu Santo, Amén». Esto se hace nueve veces, y después de cada una se pasa una de las nueve hojas de laurel de un lugar a otro. A continuación se corta un trozo de cuerda, se le hacen nueve nudos y se coloca al enfermo al cuello o en otro lugar del cuerpo y la debe llevar nueve días. Con la cuerda restante se atan las nueve hojas del laurel.

Inmediatamente, se colocan en un pote las hojas bien

<sup>27</sup> Llano Roza, p.131.

<sup>28</sup> Cfr. E. Evans Pritchard, *Brujería, magia y oraciones entre los azande*, Barcelona 1976.

atadas, se echa aceite haciendo una cruz, se pone también cera bendita derretida y cogiendo brasas de la lumbre se colocan en el pote. El enfermo debe colocarse sobre la *fumaza* que despide abundante humo, remangándose lo más posible la ropa e inhalando todo el humo que pueda. La maga, inclinada ante el enfermo, repite nueve veces las palabras siguientes: 'abaxu vaya esti mal, que comu'l filu va queimar'.

Si el enfermo es un niño, la maga lo posa sobre la fumaza haciendo cruces. Una vez consumido el fuego el enfermo debe comer y beber"<sup>29</sup>.

Otros rituales máxicos conocíos comu'l de pasar l'agua, y mesmamente dellos relacionaos col mal del filu tienen una estructura más cenciella<sup>30</sup>.

Ún de los conteos con más tiez de la melecina credencial foi, ensin dulda, la maxa na so dimensión de creyencia y d'actividá concreta<sup>31</sup>. Lo mesmo podemos dicir de la mayor parte de la llarga riestra de cigües<sup>32</sup> o de les propiedaes pa sanar o tornar cualquier mal de munches piedras cuásique sagraes —la *piedra del rayu*, la *piedra de la lleche*, la *piedra de la culiebra*<sup>33</sup>—. Esti calter sagráu trainos a l'alcordanza vieyes tradiciones relixoses prerromanes y mesmamente protohistóriques, que daben a dellos oxetos de piedra dimensiones hierofániques:

"La roca le revela algo trascendente de la precaria condición humana: un modo de ser absoluto. Ni su existencia, ni su inercia, ni sus proporciones, ni sus ex-

<sup>29</sup> A. García Martínez, *Los vaqueiros de alzada de Asturias. Un estudio antropológico* (Uviéu 1988), pp.328 y ss.. L'autor analiza dellos símbolos y elementos concretos d'esta complexa celebración ritual.

<sup>30</sup> Llano Roza, p.118.

<sup>31</sup> M. Junceda Avello, *Medicina Popular en Asturias*, Uviéu 1987.

<sup>32</sup> L. Castañón, *Supersticiones y creencias de Asturias*, Salinas 1976, pp.19 y ss.

<sup>33</sup> Llano Roza, p.132 y s.

traños contornos son humanos: son indicios de una presencia que deslumbra, que aterra, que atrae y amenaza. En su tamaño y en su dureza, en su forma y en su color, el hombre encuentra una realidad y una fuerza que pertenecen a *otro* mundo, distinto del mundo profano del que forman parte"<sup>34</sup>.

La "piedra del rayu", por poner un casu, ta perfectamente documentada n'otres cultures comu realidá sagrada ya hierofánica. Nelles, la so fuercia estraordinaria pa sanar apaez lligada col so supuestu orixe uránicu<sup>35</sup>.

Les encruciaes de los caminos tan tamién caltriaes d'aspeutos de calter máxicu o sagráu. Nelles asoceden fenómenos sosprendentes, les más de les veces en forma d'aparecíos. Esta capacidá máxico-sagrada de les encruciaes de caminos quiciabes haya que la interpretar col significáu ónticu de los símbolos relixosos. El símbolu —"symballein" significa xunir— comu los sos sinónimos llatinos *signum* y *sacramentum* son aiciones o realidaes capaces de xunir y relacionar al home colo divino, a lo mundano colo sobrenatural. Nun hai por que s'estrafiar de qu'en munches cultures ancestrales les xuntures de ríos y otres vées de comunicación foron atalantae comu llugares privilexaos pa la sacralidá y la maxa<sup>36</sup>. La relación cola cruz de Cristu, enancharía la fuercia sobrenatural de dichos llugares.

Nel folklore asturianu esta nueva hierofanía pasó per una evolución bien singular: desque se fai una invocación relixosa de calter cristianu se "queman los pantalones en la encrucijada de dos caminos. En los pueblos altos de Cangas de Tineo, entre ellos Cibuyo, el rito ha de ser practicado por una mujer y los pantalones los llevan a una encrucijada, y

<sup>34</sup> M. Eliade, *Fratté d'histoire des religions* (Paris 1968), trad. castellana (Madrid 1954), p.211.

<sup>35</sup> M. Eliade, *op.cit.*, p.219 y s.

<sup>36</sup> Llano Roza, *op.cit.*, pp.116, 125.

en vez de quemarlos, colócanlos en el suelo y les dan una paliza, la cual creen que reciben las brujas"<sup>37</sup>.

## 5. TRESFONDU CRISTIANU DE LOS RITOS MÁXICOS

Yá falamos abondes veces nesti trabayu de que los comportamientos máxicos y los propiamente cristianos apaecen normalmente nel folklore asturianu comu partes formantes de la relixosidá popular de toles dómines, —y más na del campesináu, lluchando siempres coles "misterioses" fuer-cies de la Natura— y les más de les veces ye difícil dixebrar bien entrambes meneres de comportamientu relixosu. Mun-ches veces, la xente cenciello tien actitúes claramente máxi-ques frente a realidaes formalmente cristianes o tien l'enclín de deificar les fuer-cies naturales y tratar de dominales remanando esquemes rituales o ideolóxicos cristianos.

Esta especie de "sincretismu" vese davezu y con muncha clarencia na abondosa riestra d'esconxuros, recoyida enforma por tolos folkloristes tradicionales y modernos. Aiciones formalmente máxiques lleven dientru elementos cristianos asgaya —invocaciones o xestos rituales— amestaos dacuandu a los escondxuros tradicionales p'aumentar la so eficacia coles virtualidaes sagraes del Cristianismu. La Virxen María, los Santos —S. Antoniu sobre too— y el mesmu nome de Xesús son los más corrientes. La cruz comu signu material o comu xestu relixosu —la señal de la cruz— y les reliquies dan forma tamién a un bon númberu d'esconxuros máxicos<sup>38</sup>. La conocida incipción de la cayuela visigótica de Carrio, col

so conxuntu d'invocaciones y escondxuros máxicos, paganos y cristianos, constitúi, de xuru, la meyor muestra d'esta "sim-biosis" relixosa<sup>39</sup>.

Tocar una y otra vuelta les campanes de les ilesies cristianes, val pa tornar los efeutos dañibles del Nuberu en munches lleendes tradicionales y hasta al mesmu Demoniu, personificación de la fuer-cia misteriosa del mal, qu'amenaza de continuo a los humanos<sup>40</sup>. Un interesante y raru ritu máxicu, relacionáu con cierta ilesia sirvía pa "poseyer" una xana<sup>41</sup>.

Los rituales complexos de bruxería —dellos recoyí-moslos más arriba— tienen davezu amestar al ceremonial un bon númberu d'elementos cristianos y lo mesmo asocede coles curaciones que se faen con práutiques de calter máxicu<sup>42</sup>.

El cura del pueblu ye comu un axente dotáu de milenta escondxuros máxicos, sobre too nos relacionaos col toque de campanes. Y nun hai por que s'extrañar: el sacerdote foi siempres un miembru fundamental de les comunidaes aldeanes, non solo pola so posición social y económica, les más de les veces privilexada, sinón, y sobre too, poles sos potencialidaes extraordinaries que facíen d'él un personaxe sagráu al que s'habría de tener llercia y veneración al empar<sup>43</sup>.

Los rituales festivos del ciclu aña, xuníos enforma a los ciclos llitúrxicos de la Ilesia Católica, lleven dientru ta-

---

<sup>39</sup> M. Gómez Moreno, *Documentación goda en pizarra* (Madrid 1966), pp.95 y ss.

<sup>40</sup> Llano de Roza, p.12 y *passim*. Na p.13 les campanes son capaces a escondxurar al Demoniu. Esta triba d'esconxuros tien una vixencia mui xeneralizable nel folklore universal, a lo menos el d'aquellos llugares onde'l cristianismu tea implantáu.

<sup>41</sup> Un pastor namoráu d'una xana, tenía de garrala pel refaxu y tira-y encima un puñáu de tierra d'una ilesia pa poseyela: Llano Roza, p.44.

<sup>42</sup> "Algunas mujeres, cuando están en cinta, raspan un ara y el polvo que obtienen lo toman con agua para salir bien del cuidado y para que el feto no venga antes de tiempo", Llano Roza, p.120.

<sup>43</sup> El Folklore sobre'l cura ye perabondosu.

---

<sup>37</sup> Llano Roza, p.116. Cfr. tamién el ritu de curación d'un neñu ruínucu, *op.cit.*, p.125.

<sup>38</sup> Llano Roza, p.12: "colocan delante de la casa, donde pueda mojarse con el agua de la lluvia, la pala de enforar y el redoviellu o el xurradoiro en forma de cruz" (p'afuxentar al Nuberu). Cfr. tamién p.24. Sobre l'usu de reliquies pa protexese d'un aparecú: *Ibid.*, p.109.

mién una bona riestra d'elementos máxicos con sostratu pagano-cristianu.

Les fiestes de la Cruz de mayu, celebraciones cristianes dientru'l segundu ciclu de les festividæes paganes del calendariu añal determináu pol ritmu estacional —les fiestes de primavera—, y les de San Xuan Bautista, ensertaes dafechu nel ciclu de fiestes solsticiales de branu, son, ensin dulta, l'exemplu más espresivu d'esa amestadura de lo pagano y lo cristiano p'algar un clima d'esaltación máxico-relixosa. L'agua, la vexetación y el fueu, elementos fundamentales d'esta triba de fiestes, foron consideraos, dende quantayá, comu realidaes hierofániques o sagraes, poles sos virtualidaes rexeneradores<sup>44</sup>.

Mesmamente, les pallabres puen usase delles veces con valor máxico-relixosu cuando se reciten siguiendo un sistema repetitivu o rítmicu y ritualmente prefixáu. Les famoses "doce pallabres retornaes" —retafiles d'invocaciones cristianes— son un bon exemplu d'esta "maxa verbal"<sup>45</sup>.

## 6. LA FUNCIÓN SOCIAL DE LA MAXA

Anguañu, vese bien a les clares qu'hai un "consensu" bramente xeneralizáu ente los autores que tienen intentao precisar les funciones de la maxa, de la bruxería y de la superstición. Nun ye de xaciu pensar que bruxes y magos echaben mano de les bones o males artes pa facese notar o

---

<sup>44</sup> La lliteratura sobre les festividæes del ciclu añal, natural y llitúxicu, ye bramente abondosa. Comu síntesis xeneral cfr. J. Fernández Conde, "Religiosidad popular y piedad culta", en *Historia de la Iglesia en España*, v.II / 2º: *La Iglesia en la España de los siglos VIII al XIV* (Madrid 1982), pp.234 y ss. Sobre les virtualidaes hierofániques d'estos elementos: M. Eliade, *op.cit.*, pp.185 y ss., 255 y ss.

<sup>45</sup> Llano Roza, p.103 y ss. Tamién se tenía davezu l'usar pallabres cabalístiques pa llograr efeutos máxicos: E. Martínez, *op.cit.*, p.72 y ss.

por maldá ensin más. Estos personaxes viven y actúen dientru de grupos relativamente zarraos y, les más de les veces, bramente aisllaos unos d'otros. Nun s'ha escaecer que la xeografía rural asturiana col so sistema de valles o territorios favorez esi aislamientu. Nesos valles y grupos sociales el llabor de bruxes y magos pue llegar a ser insustituyible.

Colos sos poderes benevolentes o maléficos ayuden, munches veces ensin ser sabedores d'ello, al afitamientu ya igualación social del grupu nel que viven. "El mal de ojo con sus efectos perniciosos sobre animales y personas, practicado por la bruja maléfica, puede utilizarse también para frenar el crecimiento desmesurado de una determinada familia. La magia curativa, ejercida por brujas buenas, por el contrario, trata de desarrollar virtualidades homeoestáticas de retracción o *feed-back* negativo, al restituir y equilibrar el orden del conjunto social, aportando nueva energía en el mismo mediante la curación de la persona afectada"<sup>46</sup>.

A. García Martínez, a quien siguimos nesti aspeutu, punxo bien a les clares esta funcionalidá de la bruxería nos grupos zarraos de vaqueiros<sup>47</sup>.

Una prestosa lleenda sobre la vida errante de les ánimes en pena —creyencia tan xunida a la superstición y a la maxa— ye un verdaderu alegatu a favor d'esa esmolición por llograr la igualación social d'un grupu aldeanu:

"Un señor muy rico tenía la costumbre de apropiarse poco a poco de una parte de las tierras de sus colindantes, para lo cual corría hacia ellas los mojonos que dividían las

---

<sup>46</sup> J. Fernández Conde, "a.c.", p.144.

<sup>47</sup> A. García Martínez, *Los Vaqueiros de alzada de Asturias. Un estudio histórico-etnológico*, (Uviéu 1988), pp.322 y ss. Son munchos los autores que ven asina la funcionalidá social de la bruxería y la maxa.

propiedades. Al señor le llegó la hora y murió y al poco tiempo los vecinos vieron que una luz recorría todas las noches las divisorias de las tierras del señor y se detenía sobre los mojones, y acordaron que el más valiente del pueblo fuera a ver lo que significaba aquella aparición. El vecino designado se acercó a la luz y dijo: ¡En nombre de Dios!, ¿qué te hace falta? ¡Gracias por que te apiadas de mí! Ya que viniste, quiero que me ayudes a colocar los mojones en su verdadero sitio, pero no mires hacia atrás mientras estés conmigo. Cuando colocaron el último mojón, la luz desapareció. Y el vecino murió la noche que se cumplió el año que habló con la aparición"<sup>48</sup>.

En dalgunes lleendes que falen del Nuberu, esti personaxe tamién apaez igualando o iguando rotures que se dieren dientru d'un grupu determináu<sup>49</sup> y premiando cola so benevolencia un valor fundamental pa la estabilidá d'una sociedá que vivía cuásique albuente: la hospitalidá<sup>50</sup>. Y ye qu'esi valor social ye un elementu bien importante de la solidaridá aldeana.

Arriendes d'eso, munches práutiques máxiques o de bruxería sirven tamién pa represar ambiciones descomanaes o cualquier triba d'actuaciones incorreutes que puean camudar l'equilibriu social d'un grupu determináu. Les lleendes sobre xanes y encantexamientos tán chiscaes d'esi tipu d'episodios "moralizantes"<sup>51</sup>.

Asina, y per caminos estremaos, la maxa y la bruxería ayudaben a afitar un sistema de valores sociales, almitíos

<sup>48</sup> Llano Roza, p.680.

<sup>49</sup> *op.cit.*, p.16 y ss. Son les lleendes del Nuberu comu Xuan Cabritu.

<sup>50</sup> El Nuberu apaez siempre agradeciendo cola so ayuda a quien-y dieron agospíu.

<sup>51</sup> E. Evans Pritchard, *Bruxería, magia...*, p.128, insiste nesta interpretación.

polos componentes de cada grupu, gracies a los cualos, l'equilibriu del mesmu acababa siendo más fácil y duraderu.

El cura, personaxe decisivu nuna comunidá aldeana pola so situación y les sos funciones, yera un axente fundamental p'algamar esi equilibriu social. Les sos virtualidaes sagraes y l'autoridá de la so pallabra (los sermones) arrodiaéblu d'un arniu máxico-supersticiosu, col qu'apaez en munchos cuentos populares, faciendo llabores d'igualación social mui asemeyaes a los de los especialistas en maxa y bruxería.

Ye, amás, enforma interesante la realidá social que s'albidra y s'insinúa na lliteratura folklórica asturiana arreyada a la maxa. Los más de los protagonistas son llabradors y una bona parte d'estos faen de pastores. Quitando a los clérigos, n'especial los cures parroquiales, les listes d'oficios sacaes d'estos rellatos, faen ver un tresfóndu social mayormente rural comu sostratu fonderu d'esi mundu máxico-supersticiosu. Cordureros, molineros, vaqueiros, pescadores, teyeros, xastres, dalgún texedor, dalgún ferreru... —per esi orde— dan forma al sistema d'oficios qu'apaecen nestes "hestories".

Los grupos privilexaos asómense mui pocu a esta triba de fontes etnohestóriques. Los nobles o caballeros suelen ser protagonistas de lleendes que falen d'encantexamientos o de xanes. D'otramiente, les referencies a la ciudá y al artesanáu burgués salen mui de ralo en ralo.

Los rellatos de superstición y de maxa llévennos una y otra vuelta a un mundu anterior al sieglu XIX, dómina hestórica na qu'empecipien a estremase con abonda clarencia l'espaciu rural y l'urbanu ya industrial. Les referencies sueltas d'esta triba de fontes a Exiptu y a les Cruzaes podíen llevarnos a pensar que na Edá Media yá teníen afitao la so forma narrativa definitiva. Los conteníos, sicasí, yeren munchu más antiguos, comu yá se dixo abondes veces.

## 7. CONCLUSIÓN

Ta claro que la maxa y la superstición son una pieza fundamental de la relixosidá popular asturiana. Si damos por bona la definición de la relixón popular que daba E. Le Roy Ladurie fai unos años y que más tarde toma M. Vovelle: el famosu "corderu de cincü pates": "una parte de herencia precristiana, una parte albigense, una parte de materialismo popular, para dos de cristianismo", la maxa sustitúi abondo bien a les creyencies albixenses, que nestos llugares enxamás esistieron<sup>52</sup>.

---

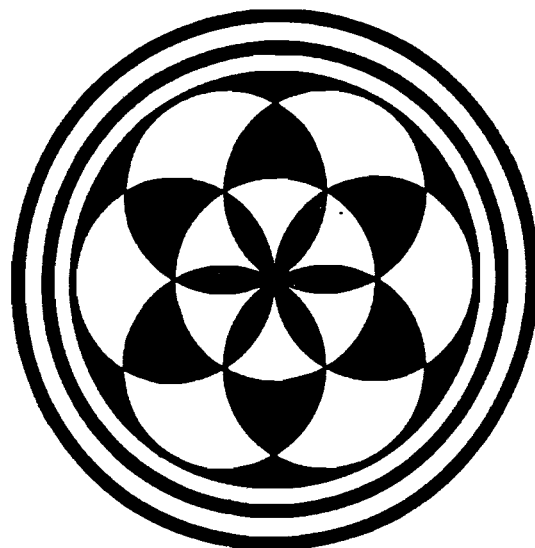
<sup>52</sup> M. Vovelle, *Ideologías y metalidades*, (Barcelona 1985), pp.123 y ss.

El fechu de vivir xuntos y, delles veces, la estrencia mestura ente maxa y cristianismu, foi una realidá que se dio siempres na hestoria relixosa d'Asturies, por más que'l cristianismu intentara desaniciar los vezos y práutiques máxico-supersticiosos, dacuandu de forma bramente aporfiada y, mesmamente, echando mano de mecanismos tan terribles comu los procesos inquisitoriales<sup>53</sup>.

---

<sup>53</sup> E. Martínez, *op.cit.*, pp.155 y ss.

\* Agradecemos a Xosé Miguel Suárez Fernández la pervaliosa collaboración na redaición d'esti testu.



## Rellumos folklóricos d'Occidente

M<sup>a</sup> Esther García López

*Ufierto toda una riestra de datos folklóricos arrecoyíos de la tradición oral del Occidente Asturianu, ya de manera especial nel conceyu de Valdés ou nací ya viví los mious primeiros anos.*

### Esfreita

Enfermedá de los güeyos. Ya una manchina que sal ente lo blanco ya lo negro del güeyu, ya si nun se cura puede chegar a deixar ciegu al que la padez.

Pa curala, según testimoniu d'Esther López, hai que facer asina: Gárranse siete arenas de sal, siete granos de mfu ya siete de trigu, una conca de madera con una pouca d'augua, unde s'echan todas estas cousas. Santíguase a la persona que tien la esfrita ya santíguase tamién el que la cura ya dícense estas palabras:

*San Idelfonso se levantó  
Sus pies y manos lavó  
Fue a decir misa al altar de María Santísima,  
y María Santísima le dijo qu'él que a su Misa estaba,  
y la Hostia no veía,  
la esfrita nel ojo tendría.  
Con nueve granos de trigo,  
nueve de mfu, nueve arenas de sal,*

*una escudiella de bidular,  
y agua de la fuente Pernal.*

*Por la mano de Dios la esfrita na conca cairá*

Esto hai que dicilo nueve días. El primer día nueve veces ya cada día va menguándose una p'acabar l'últimu día con una vez. Tolos días dempués d'acabar tirábase l'augua al fou.

Según versión de Leoncio García de Degollada, él dicía estas palabras, asemeyadas a las que nos recitó Esther López:

*San Lorenzo bendito  
se vistió y se calzó  
y fue decir misa a N<sup>ra</sup> Señora  
y N<sup>ra</sup> Señora le preguntó:  
- ¿El que tea a Misa y no vea la Hostia, ¿qué hard?:  
- Nueve granos de mfu,  
nueve granos de trigo  
nueve arenas de sal,  
una conca d'abeludar  
y agua de la fuente Pernal.  
Si ya esfrita, pola gracia de Dios  
nel agua cairá.*

Cuntan Esther ya Leoncio que según s'iban haciendo las curas diarias iban viéndose salir comu güeyos del augua. A Esther viéno-y de tradición familiar el curar esti mal, pues foi la sua buela Sabel nacida en Valtaviesu (Valdés) la que la aprendíu a curala. Cuenta haber curáu a una sobrina Pilar González, cuandu yara pequeña, a la que nididamente se-y distinguía la esfrita nel güeyu ya en nueve días tuvo curada gracias a esti ritual.

### El mal del filu

Enfermedá que-ys ataca principalmente a los nenos.

Los síntomas son variaos:

Si un nenu nun quier comer, endelgaza muito ya empieza a arruinase ya señal de que tien el filu.

Garrábase por varias causas:

- Por pasar por debaxu d'una ubia.

- Por pasar por debaxu de las piernas d'outra persona (había entós que pasar en sentíu contrariu pa nun garrar el filu).

- Por tumbase a la llarga nun camín..

Pa saber si un nenu tien el filu hai que medilu de la cabeza a los pías ya dempués colos brazos abiertos lo que mide de brazada. Si las dos medidas nun son iguales ya, seguru, que tien el filu.

Pa curalo córtase un cachu de filu ya faise un redondel no suelu, miétese'l nenu dientru, santíguanse entrambos (el nenu ya la que lu cura). Córtanse nueve cachos de filu del carrete ya dícense las palabras nueve veces el primer día. Vei menguándose una una vez cada día p'acabar l'últimu día faciéndolo una vez.

Palabras que se dicen:

*Filo te corto*

*Filo te saco*

*Pola Gracia de Dios*

*ya del Espíritu Santu.*

Recitadas por Esther López que diz acordase de las veces que-y lu tuvieron que cortar a una hermana d'ella, cuando yaran pequenas ya que lu garraba cada poucu tiempu.

### **Las Verrugas**

Las verrugas tienen tamién el so llau máxicu nesta fastera d'Asturies. Esther López: *Si tienes una verruga nun se t'ocurra salir de nueite ya ponete a cuntar las estrellas, porque entós chénaste d'ellas.*

De tolas maneras hai remedios pa curalas:

- Cuando pare una vaca, el que tien verrugas puede ir a untalas nas gurrias. Desapaecerán-y a los poucos días.

- Tamién puede amarrar cada verruga con un pelu. Nun tardará en sacáse-y ya cáe-y sola.

Los más amafiosos pueden facer una bolsina de tela ya meter nella tantas arenas de sal comu tenga de verrugas. Después veise a un cruz de caminos ya tien que dicir estas palabras, ensin que naide lu vea nin lu escuite:

*Verrugas traigo*

*Verrugas tengo*

*Nestos cuatro caminos*

*Aquí las deixo.*

El qu'apaeza por allí ya garre la bolsa llieva las verrugas consigo, ya nun tardarán en sali-y.

### **El Cuxú**

Son una buóchigas con aguadía que salen alrededor de la boca. Puede garrase de las arañas o de los árboles cuando sueltan zusme verde, si los tocan los nenos ya llievan la manu a la boca puede da-ys la enfermedá. Tamién pueden garrase d'outros animales: sapu, sapaguera, etc. Pa curalu hai qu'untar las buóchigas con ceniza del llar ya dicir estas palabras nueve veces, nueve días (menguando una vez cada día p'acabar l'últimu día con una vez).

Palabras que se dicen:

*Cuxú del cuxidar*

*¿qué vienes aquí a buscar?*

*a oler ya llamber*

*ceniza del llar.*

*Si sos de sapu*

*veite al furacu*

*Si sos de sapaguera*

*veite a la llera*  
*Si sos de culuobra*  
*veite a la cuova*  
*Si sos de sabandijas*  
*veite a las rendijas.*

### **Los Rezolinos**

Los rezolinos o arzolinos salen no pápagu del güeyu. Ya un granín colloráu ya'l pápagu hínchase a veces hasta zarrar el guëyu dafeitu.

Pa curalos hai que poner un molín feitu con payas ya priéndese-y fou. Entós puénse'l güeyu malu enriba d'aquello que ta ardiendo ya echa fumu. Esi fumu fai que *cuerran* (choren) los güeyos ya al mesmu tiempu dícense estas palabras:

*Veite arzuelu*  
*que te queima la casa'l pueblu.*  
*Veite arzolín*  
*que te queima la casa'l molín.*

Esto faise unos días hasta que cure dafeitu.

### **Las Espinas**

Ya un mal que se garra de los sapos, culuobras, sapaguerras, etc., muertos. Cuasi siempre se garra nos didos pero después la hinchazón sigue afectando primeiro a la mano ya después al brazu ya, si nun s'acude a tiempu, la persona que las padez puede llegar a morrer rabiando.

Pa curalas, gárrase un cachu toucín ya caliéntase al fou d'una vela prendida. Vei arrimándose'l toucín caliente, derretíndose-y la grasa a la parte unde tien "las espinas" esfregando siempre de dientru pa fuera, al empar que se dicen estas palabras:

*Espina maldita*

*qué vienes aquí a buscar*  
*toucín del pote ya ceniza del llar.*  
*Si son de culuobra*  
*veite a la cuova.*  
*Si son de sapu*  
*veite al furacu,*  
*Si son de sapaguera*  
*veite a la llera.*

Según se vei haciendo vese comu van salindo las espinas del didu ou de la parte afectada. Salen comu si fueran unos "filinos" llargos ya mui finos: son las espinas que tán salindo.

Esto hai que facelo nueve días ya queda curáu dafeitu, ¡ya romediu santu!

### **Percebún**

Son unos granos que salen nun llau del costáu ou n'outra parte cualisquiera del cuerpu. Dicen que si t'arrodea la cintura nun hai salvación: "Si axuntan la cabeza col rabu, tas llistu" (comparanza con una serpiente). Pa curalu gárranse tres puntas d'arcu, tres ortigas, ya tres arenas de sal. Échanse nuna conca con augua ya úntase con ello la parte afectada dicindo estas palabras:

*Por el monte pasa Cristo*  
*dando voces y chillidos*  
*¿Qué tienes Cristo, que tantas voces pegas?*  
*- El percebún que me abrasa y me quema.*  
*Anda márchate pa tu casa,*  
*da-y con tres puntas d'artu del balseral,*  
*y tres arenas de sal.*

Faise nueve días, nueve veces el primer día menguando una cada día p'acabar con una l'últimu día. Tolos días al acabar quéimase tou nel fou.

## EL GANÁU

### *Espaniar las vacas*

Las vacas hai qu'espanialas cuando se sospecha que tán embruxadas. Esto sábese porque dan lleite revueltu con sangre, ou chénanse de pioyos ya comienzan a ponese repilonas ya colas oreyas frías.

Pa *espanialas* hai que buscar un pantalón vieyu d'aquellos que tienen trinchas. Col pantalón santíguase la vaca haciendo una cruz, dende'l cuernu izquierdu a la manzana drecha ya del cuernu drechu a la manzana izquierda, pasándoylu tamién por debaxu la barriga ya decíndo-y al tiempu estas palabras:

(Versión d'Esther López)

*Si tas embruxáu desem-*

*brúxote you*

*quiebren los güeyos de*

*quien t'embruxóu.*

*Dos güeyos mundanos ya*

*un corazón malu.*

*Dos ojos te ojearon*

*desuéyente tres.*

*S. Pedro y S. Pablo*

*y el gloriosu S. Andrés.*

*Todo'l mal ajeno*

*todo'l mal pesar*

*salga d'esta vaca*

*toda cuanta envidia*

*nella hai.*

(Versión de Teresa López)

*Mansenga (93 años)*

*Si outru t'ueyóu*

*desuéyote you*

*Si you t'uechéi*

*you te desuecharéi*

*Todo'l mal auguriu*

*ya'l mal azar*

*salga d'aquí*

*ya queime no llar.*

una mayega palos" ya los palos diéran-ylos al pantalón la vispora na corte.

Según Ricardo García había dellas personas que yá taban catalogadas comu bruxas o bruxos. Éstos de ningún modo podían entrar nas cortes porque yara seguru que-ys embruxaban dalguna res. Los más pudientes zarraban el corral con un paredón, asina llibrábalos, ou polo menos taban protexíos del mal güeyu d'estas personas.

Outra manera d'espantar las bruxas yara la siguiente:

Cuandu una vaca da'l lleite revueltu con sangre, ponse nun cazu al fou ya en quantu encomienza a ferver échase nel fou a queimar. Nesi momentu apaez la bruxa na puerta a pidir perdón. Ya peligrosu tener una bruxa cerca. A un paisanu deixó-y las cadenas colgando na corte. Embruxó-y tol ganáu hasta que desgracia tras desgracia dexólu ensin nada.

Según Ludivina Jaquete, pa desembruxar las vacas tamién se puede facer lo que vei darréu:

Necesítase una paya, un carbón ya un chisquín d'estopa. Arrímase-y esto a la mordedura de bruxa ya dícense nueve veces estas palabras:

*La serpentina, la serpintona*

*fueron a una apuesta*

*la primera que se calzaba,*

*la primera que se vistía*

*la primera que naquel picu*

*el so cornapín tocaba.*

*La serpentina comu era maldita*

*Pol sou troncu*

*pol sou barroncu*

*pol sou rabu de ferino feliz*

*séqui-lly'l corazón*

Namás acabar d'espaniar hai que da-y palos al pantalón ya queimalu. Cunta Teresa López d'una muyer, sobre la que se tenfan "sospechas" de cómo la sintió dicir al outru día d'espaniar una vaca na sua casa: "Toi comu si me dieran

*comu se secóu este carbón*  
*séqui-llí la babaya*  
*comu secóu esta paya*  
*séque-llí la boca*  
*comu secóu esta estopa.*

#### *La oración de S. Antonio*

Cuandu se pierde'l ganáu pol monte o si se pierde  
 dalguna cousa que seya de muiitu apreciu pa nós, pa saber  
 d'ello rezarás-y la oración a S. Antoniu. Tamién se-y "echa"  
 la oración cuandu nun se tienen noticias d'un ser querfú que  
 s'alcuentra llonxe pa saber si ta bien. Si nun se tropieza al  
 dicir la oración ya bona seña: apaez lo perdíu, el ser querfú  
 ha dar señaes pronto, ya seguru que ta bien. Pero si se  
 tropieza ya mala seña, pueden perdese las esperanzas daféitu.  
 Enantias de dicila rézase un padrenuestru ya al acabar outru:

(Versión d'Esther López)  
*Si buscas milagros mira*  
*muerte y amor desterrados*  
*miseria y demonio huídos*  
*leprosos y enfermos sanos.*  
*El mar sosiega su ira*  
*redímense encarcelados*  
*miembros y bienes perdi-*  
*dos*  
*recobran mozos y an-*  
*chianos.*  
*El peligro se retira*  
*los pobres van remediados*  
*cuéntenlo los socorridos*  
*díganlo los paduados*  
*Gloria al Padre*

(Versión de Ludivina Ja-  
 quete)  
*Beati Antonio, beati Anto-*  
*nio*  
*qu'en Padua naciste, en*  
*Roma te criaste*  
*al púlpitu de Jesucristu*  
*subiste*  
*y allí perdicaste*  
*d'honor bajaste*  
*el río Gordón pasaste.*  
*Desde que s'alcordó tu Santu*  
*Brevariu.*  
*Beati Antonio, beati Anto-*  
*nio*  
*vuélvete atrás*

*Gloria al Hijo*  
*Gloria al Espíritu Santo*  
*Ruega a Cristo por no-*  
*sotros*  
*Antonio Glorioso y Santo*  
*para que dignos así*  
*de sus promesas seamos.*  
*Amén*

*que a Jesucristo encon-*  
*trarás*  
*tres cosas le pedirás*  
*qu'él te las otorgará:*  
*lo ausente será presente*  
*lo perdido será hallado*  
*lo lejos será cercano*  
*Cincu Padres Nuestros*  
*Cincu Aves Marías t'o-*  
*frezó*  
*y no te las quito*  
*en las manos de M<sup>a</sup> San-*  
*tísima te las depósito.*

Completábase la ofrenda con una llimosna a S.  
 Antonio.

Pa curar las mordeduras que los llobos-ys chantaban  
 a los carneiros ya al ganáu en xeneral, tamién hai bon remedi:

Con un duru de plata ya un poucu de "zotal",  
 poníase-y na mancadura ya dicíanse estas palabras:

*Siete perros, siete perras,*  
*siete raposos, ya siete raposas,*  
*siete llobos, ya siete llobas rabiosas*  
*que mordieron a este carneiru*  
*nel monte San Silvestru*  
*Andaban dos maestros*  
*en busca d'una melecina*  
*pa curar esta herida*  
*que nin entumeza nin embraveza*  
*todo s'axunte p'aquí*  
*pa este duru de plata.*

Esto hai que facelo nueve días, nueve veces cada día.

### *Bendición de las tierras*

Las tierras hai que bendecilas tolos años el día S. Marcos.

Liévase un ramu de lloureira, del que se bendiz el día Eamos, ya una conca con augua bendita. Vei moyándose una canina del lloureira nel augua ya facendo una cruz nel aire dizse:

*Afuora toupos ya ratos  
ya toda la maldición  
qu'aquí vos traigo l'augua bendita  
ya'l ramu de la Pasión.*

### *La Tronada*

Ya muitu'l miedu que-y tienen nos pueblos a la tronada. Hai dellas cousas que facer pa espantala hacia outros llugares:

- Meter lloureira benditu na ceniza unde tovía hai raseiru, de manera que vaya queimando ensin llama.

- Meter gomas no fou. El golor que despienden espanta las chispas.

- La pala ya'l rodallu de meter el pan no fornu, han sacase pa fuera.

- Priéndese la vela qu'allumóu al Santísimu'l Xueves Santu ya tirábanse fuera unas gotas de cera.

Después de todas estas medidas poníanse a rezar:

*Sta. Bárbara Bendita  
que nel cielu tas escrita  
guarda pan ya guarda vino  
guarda xente de peligru  
ya los que van por el mar  
Dios los deixe navegar  
Sta. Bárbara doncella  
Dios nos llibre de centella  
ya d'un rayu mal parado*

*que nel ara de la Cruz*

*Jesucristo está clavado*

*Padre Nuestro, Ave María, Amén Jesús.*

*S. Bartolomé se levantó*

*las aguas del mar cruzó*

*Con Jesucristo encontró:*

*-¿Dónde vas Bartolomé?*

*-Yo Señor, con vos iré*

*y os regalaré un don*

*que donde fuereis nombrado*

*no caerá piedra ni rayo*

*Padre Nuestro, Ave María.*

*(Rezábase 14 veces)*

### *AMULETOS*

- Escontra las bruxas ya bono llevar nuna bolsina, ya, ensin que naide te los vea, los cuernos d'una vacalloura. Asina puedes ir tranquilu que las bruxas nun podrán agüeyate.

- Tamién ya bono llevar unos dientes d'ayu escondíos en bolsu.

- Na corte debe tenese siempre un paquete sal por si apaez por allí dalguna bruxa.

### *Las Prindas*

Son unos medallones de cristal, cuadraos ya colas esquinas matadas.

Tienen unas figuras grabadas polos dos llaos.

Úsanse pa curar a los nenos que tán embruxaos. Cuandu se vía qu'un nenu encomenzaba a ponese ruin, ensin gracia ya decafu, yara síntoma nidiu de que taba agüeyáu. Gárranse las prindas ya miétense nuna conca con augua. Santíguase con ellas al nenu ya empiezan a vese güeyos salir

del augua. Cuandu aparan de salir güeyos tírase l'augua al fou pa que queime con ellas el mal pesar. Faise nueve días ya enseguida se-y ve ameyorar al nenu.

Amadora Vallaos curóu asina muitas veces a los sous fíos colas prindas que-y prestaban en Casa Baxu (Esther López).

## MITOLOXÍA

### Las Encantas

Según Ricardo García, de Degollada, son unas mueres mui guapas que viven nos regueiros ya nas fontes dende cuantayá, fai muitos años. Guardaban cousas d'oru ya salen de xemes en cuandu a tender la bugada de roupa blanca que vía della xente dende casa, nas Cruces, en Couza Mariellu, na Carrascal...

Tamién se diz que pueden hasta baxar al mercáu ensin ser reconocidas. Si la xente las ve cuandu se tán peinando, dicen que-ys pueden clavar na cabeza'l peine d'oru col que se peinan la melena llarga ya roxa. La xente nagua por velas pero al empar tien miedu al mal que-ys puedan facer. Dizse que'l que vea una encanta lliévalu con ella pal furacu onde vive ya encántalu tamién.

Na Fonte'l Regueiru dicen que vive una encanta ya amás enllaza esto con una llienda que diz asina:

Nel Regueiru hai un furacón (esiste tovía güei) que llega dende la fonte al payar de Pachín. Nél dicen qu'hai ayalgas escondidas. Este furacu pasa por debaxu d'una finca del mesmu nome (EL Furacón) na que llabrando con unos bueis ximielgos atoparase un molín d'oru. Pola rodolada tamién hai más llugares unde hai tesoros escondíos.

Ruxíase qu'una familia d'Oneta (Villayón) féixose rica a costa d'una ayalga, tamién nesti casu un molín d'oru,

qu'atoparon cuandu un día amansiaban un cachu monte pa facer prau.

### El Sumiciu

Inda güei se-y cargan al sumiciu las culpas de tolas cousas que faltan en casa. Nos dichos de la xente cuandu nun apaiez una cousa ya nun son p'atopala dizse: *reniego'l diañu si nun paez que foi'l sumiciu*. Personaxe invisible pero entovía güei presente en muitas casas de Valdés. Las cousas apaecen más tarde en llugares bien visibles, comu si daquién las tuviera escondidas ya despuós las puxera outra vez no sou situu.

### L'Home l'untu

Ya un home mui malu qu'agarra los nenos ya lliévalos con él pa comelos. Gústan-y sobretóu los que tán gordos ya rechonchos.

Cuandu los nenos nun quieren comer ou nun quieren dormir amenázanse col home l'untu. Encamiéntase-y a daquién de la casa que pete na puerta ya asina ya más fácil que lo crean ya pasen abundu miedu. Hai muchos nenos que durmen cola cabeza tapada por miedu a velu nel mediu'l cuartu.

### El Diañu

Ta presente ya faise-y responsable de muitas de las cousas malas que-ys pasan a la xente ya a los animales.

Dichos comu este repítense a diariu:

*Foi el diañu que me llevóu allí*

*Teníala (la desgracia) porque lu taba llamando 'l diañu.*

*Algo malu se-y metió nel cuerpu ya lliévalu por mal camín...*

### *Apariciones ya señas del outru mundu*

Si nuna casa nun apara de pasa-ys desgracias ya señal de qu'a daquién de los difuntos-y falta algu: una misa, una promesa que nun cumplíu en vida... ya hai que buscar la manera d'axudalu. Esto tamién lo manifiestan los difuntos con güelpes que se deixan oyir polas nueites ya qu'asustan al más guapu, ou faciendo argaos polas cortes. Por exemplu: si un día tras d'outru se topa un xatu sueltu cuandu quedóu bien presu la víspora, ya señal de que ya del outru mundu'l que lu suelta, porque necesita ayuda.

Cuntaba miou buolu Vallaos que nuna ocasión tolos días-ys apaecía la panera abierta. Un día amarróula con un cordel a los pegollos ya foi en baldre, porque abríenon-yla lo mesmu. Fueron entós a consultar a quién tenía poder pa falar colos del outru mundu que, daquella, yara una adivina que vivía en S. Pol ya que lu acertaba todo. Mandó-ys dicir las misas gregorianas ya foi romediu santu: enxamás s'abrióu la panera.

A Vallaos prestába-y abondo ir de filandón ya siempre iba ensin lluz porque dicía nun tener miedu a nada nin a naide. Una nueite empobinóuse pa Graas, ya'l pucu de salir de casa topóuse con un carneiru que-y dixo:

- *Monta aquí, monta aquí...* ya insistíu hasta que montóu. Llevóulu hasta la Pena'l Negreiru ya iba tiralu pol precipiciu, pero él dixo darréu:

- *¡Arreniego del demoniu!*

Entós el carneiru fuxíu dando glayíos apavoriantes.

Outra vez topóu un cordeirín no mediu'l camín, todo moyáu ya aterecíu de fríu. Dio-y pena d'él ya llevóulu pa casa, pónxolu xuntu'l llar, ya nestas, cuandu yá taba bien secu, namás que se punxeron comu siempre a rezar el Rosariu, desaparecéu'l cordeiru pol gamayeiru arriba dando unas voces espantibles. Claro que güei yá nun puede pasar esto

porque fartos, unos ya outros, d'atopar el díañu polas nueites atravesáu en cualquier llugar, tomaron el determin de prendelu na ilesia de Parlleiru. Paez que las cadenas son bonas ya fuertes porque por güei nun se soltóu.

- Una nueite namás salir de casa, sentíu Vallaos una esquila, apartóuse un poucu, aveiróuse bien a la parede ya anque taba mui escuru, ya nun s'estremaban bien los bultos, al pasar xuntu a él todo aquello, cuasi lu ciega una lluz que pasóu comu un rayu ya metéuse na casa unde al outru día-y llevaban el viáticu a una vieya que depuós morréu a los dous días.

Tola xente que morría pola rodolada, daquién vía señas enantes. Muitas veces dicía ver entierros enantes de que morriera'l qu'iban enterrar. Nestos casos lo que yera mui mala señal yara vete ir tú nel entierro porque entós yaras tú'l muertu. Nun foi'l primeiru que cuntóu ver de nueite un entierro, ya qu'él iba tirando de la caxa ya morrer a los dous ou tres días.

### *Cousas que tran mala suerte*

- Cuandu nuna casa se xuntan trece, nun deben sentase todos a la mesa porque trai mala suerte. Puede morrer daquién de los presentes. Asina qu'ún dellos debe comer n'outro llau de la casa.

- Nun ya bono tirar aceite nin sal, anque seya ensin querer. Hai disgustu seguru.

- Si entra una páxara negra ya esnala pola cocina ou pol quartu ya señal de malas noticias.

- Páxaros de mal agüeirou son las pegas, los cuervos ya la curuxa. Si sientes de nueite la curuxa glayar ya seña de muerte de daquién cercanu (familiar, vecín...).

- Cuandu un perru aulla a daquién siente blandu (que va morrer).

- Cuandu se viende un xatu ou un res cualisquiera, ya bono corta-y unos pelos ya deixalos na corte pa que nun llieve con él "la manu".

- Cuandu se ve una persona de la que se tien sospechas de que ya bruxa ou envidiosa, hai que cruzar los didos pa que nun t'embruxe.

- Nótase a veces que tas embruxáu polos renegrones que te salen pol cuerpu onde tán nidiamente marcaos los dientes de la bruxa, ya qu'a veces duelen enforma.

### *Los Sueños*

Nun ya nada bono suañar con culuobras; train, seguru, malas noticias disgustu... sobretóu si son prietas.

Tampoucu ya bono suañar con augua puerca.

Suañar con pioyos ya bona sombra.

Suañar con güevos trai disgustu.

Si suañas con dulces ou llamberetes ya que vei haber boda.

Si una nueite se suaña muitu al outru día fai airón ya revuélvese'l tiempu.

### *El Tiempu*

Hai dellas personas que presienten los cambios de tiempu. Si'l tiempu ta revuelto, el so comportamientu ya variable ya tán de mal humor: "andan col aire".

Tamién la lluna tien la so influencia na nuesa cultura popular:

Nun debe facese'l Samartín namás qu'en quartu menguante porque sinón el toucín cría saltones.

Tampoucu debe semase'l berceiru nel creciente, sinón espigan tolas berzas. \*

---

\* Muitas gracias a las personas que me cuntaron todas estas cousas:

Esther López de Degollada (Valdés)

Ricardo García Pérez de Degollada (Valdés)

Ludivina Gayo de casa Simón de Masenga (Villayón)

Teresa López de casa Simón de Masenga (93 años)

Leoncio García de Degollada (Valdés)

Pepa de casa'l cura d'Eirías (Villayón)



# Del romanceru tradicional asturianu

Concepción Lada Tuñón  
Genaro Alonso Megido

N'avientu de 1982 asoleyáremos nesta mesma revista una breve muestra de romances asturianos recoyíos de la tradición oral del Altu Ayer. Anque daquella paecíamos que la nuesa fuente d'información taba yá escosa, anguañu, en xineru de 1989, nuna nueva encuesta romancística, pudimos completar dalgunas versiones, qu'entós recoyéramos sólo fragmentariamente, y oyer otres nueves de les que nun teníamos anuncia.

La naturaleza y referencies temátiques d'estes versiones remiten a secciones bien estremaes del romanceru: romances *tradicionales* de tema históricu (*Muerte del Príncipe don Juan*), *novelescu* (*Delgadina*, *La esposa infiel...*), *relixosu* (*Santa Catalina*, *La oveja extraviada...*); y tamién romances de 'cordel' (*Dª Josefa Ramírez*). Toos ellos constituyen un testimoniu más d'esa vieya tradición romancística asturiana que, nos caberos años, llucha en baldre pola so supervivencia.

Sabiendo qu'a otros-yos corresponderá l'estudiu fonderu y sistemáticu d'esti acervu romancísticu, limitámosmos agora a facer una trescripción absolutamente fiel a les versiones recoyíes, cola sola indicación de dalgunos datos esternos que puean ayudar a la comprensión o fixación de los textos dientru'l corpus de romances asturianos.

Los informantes de los textos que darréu presentamos foren Dª María Tejón, de 58 años, natural de Felechosa, que mos cantó'l romance *Madre, a la puerta hay un niño*, y Dª Rosario Álvarez, de 72 años, tamién de Felechosa, que mos recitó (o cantó) toles otres versiones.

## 1. MUERTE DEL PRÍNCIPE DON JUAN

Romance históricu nació pa cantar la muerte de don Xuan d'Aragón, Príncipe d'Asturies y únicu fiyu varón de los Reyes Católicos. Anque d'esti romance nun

se conoz emprentación dalguna hasta 1904, les versiones de güei caltienen detalles históricos que faen pensar nun orixen coetaneu al socesu, ocurriu n'ochobre de 1497 (asina, na nuesa versión, cítase al doctor de la Carva, en clara alusión al doctor de la Parra, médicu de la Corte, qu'atendió personalmente al Príncipe)<sup>1</sup>.

- Tristes nuevas tristes nuevas se recorren por España,  
 2 que el hijo de Don Juan Carrera muy malito está en la cama.  
 Cuatro doctores le asisten, los mejores de Granada;  
 4 unos dicen que no entienden y otros dicen que no es nada.  
 Sólo falta por venir el mejor doctor de la Carva.  
 6 Estando en estas palabras entra el doctor por la sala:  
 -¿Qué tal le va ahí, don Juan, qué tal le va en esa cama?  
 8 -Váyame como Dios quiera, como Dios quiera me vaya.  
 -Tres horas tienes de vida, la una ta encomenzada.-  
 10 Estando en estas palabras entra el padre por la sala:  
 -¿Qué tal le va, hijo mío, hijo de las mis entrañas?  
 12 -Vame bien como Dios quiera, como Dios quiera me vaya.-  
 En estas palabras y otras entra ella por la sala  
 14 con el cabello tendido y el rostro bañado en agua.  
 -¿D'ónde vienes, perla fina, d'ónde vienes, perla humana?  
 16 -Vengo de rogar a Dios que te saque de la cama.  
 -De esta cama ya me sacan mañana por la mañana.-  
 .....  
 18 Uno muere a la media noche y el otro al esclerar el alba,  
 y a esto del amanecer adiós amantes del alma.

## 2. LA ESPOSA INFIEL

Romance tradicional de tipu novelescu que, al igual que los otros dos que vienen darréu, presenta a la muyer comu protagonista d'una situación relacionada cola temática amorosa. D'esti romance existen abondes y estremaes variantes; nel A.I.E.R. (vol. I, páxs.182 y ss.) recuéyense 10 versiones baxo'l títulu de *Albaniña*.

- Estando una señorita sentada en su balcón,  
 2 vio venir un caballero con palabritas de amor.  
 -Suba arriba, caballero, dormiré una noche o dos.

<sup>1</sup> El romance foi recordáu, tres dalgunos tropiezos, en dos momentos. Nun primer intentu la informante encontró nel v.10b, dudando si'l qu'entaba yera'l padre o la esposa. Nel segundu intentu completó la versión tal comu aquí la trespribimos. Dempués del v.17b hebo una llarga pausa, qu'evidenció la esistencia d'una llaguna. Nel v.13b fizo una acotación: "entre ella, la novia, por la sala".

- 4 -Tengo miedo a su marido, que es hombre de gran valor.  
 -Mi marido está de caza en los montes de Aragón;  
 6 para que no venga pronto le echaré una maldición:  
 cuervos le saquen los ojos, águilas el corazón,  
 8 los perros de mi rebaño lo traigan en procesión.-  
 -Ábreme las puertas, luna, ábreme las puertas, sol,  
 10 que te traigo un conejito de los montes de Aragón.-  
 Al bajar las escaleras la color se le mudó.  
 12 -¿Qué has tenido, mujer mía, qué has tenido, blanca flor?  
 ¿Has tenido calenturas o has dormido con varón?  
 14 -Ni he tenido calenturas ni he dormido con varón,  
 que he perdido las llaves de tu sala y corredor.  
 16 -Si las perdiste de acero, de plata las hago yo,  
 que está en la fragua el herrero y el platero en el mesón.  
 18 ¿Qué es aquello, mujer mía, que anda por el corredor?  
 -Es el gato y la gallina que andan detrás de un ratón.  
 20 -Mucha tierra traigo andada, Cataluña y Aragón,  
 y en mi vida he visto gatos con polaina y pantalón.  
 22 -Dame la muerte, marido, bien te la merezco yo.  
 -Que te la dé Dios del cielo y el padre que te crió.-  
 24 -Tome la hija, mi suegro, enseñárala mejor.  
 -Enseñada y educada ya te la entregara yo.-  
 26 A la una murió Nieves y a las dos murió el varón<sup>2</sup>.

### 3. DELGADINA

Ye ún de los romances más espardíos per tola Península e Iberoamérica. N'Asturies tán rexistraes más d'una cincuentena de variantes, a les que-yos averamos agora la versión íntegra que darréu trespribimos.

- Un rey tenía tres hijas, las tres eran muy guapas;  
 2 la más pequeña de ellas Delgadina se llamaba.  
 Tando comiendo a la mesa su padre la reparaba:  
 4 -¿Por qué me arreparas, padre? -Tú has de ser mi namorada.  
 -Eso no lo quiera Dios ni la Virgen Soberana,  
 6 que una angelina vuestra fuera vuestra enamorada.-

<sup>2</sup> El v. 26 supón la introducción d'una variante que nun s'atopa n'otres versiones del mesmu tema. Trátase, sin dulda, d'una acotación que pretende asimilar esta narración a otres que presenten final dramáticu.

- La cogió entre los brazos y la arrastró a una sala.  
 8 -Aquí has de estar siete días, sólo a carne salada.-  
 Al cabo los siete días se asoma a una ventana;  
 10 vio a sus hermanitas mojando paños en agua:  
 -Mis hermanas porque lo sois me daréis un jarro de agua,  
 12 que la boca se me seca y el gargüero se me abrasa.  
 -Calla tú, perra traidora, que por tu mal está mi madre mal casada,  
 14 ni come con rey en mesa ni duerme con rey en cama.-  
 Al cabo los siete días se asoma a otra ventana;  
 16 vio a su padre sentado en silla de oro labrada:  
 -Padre porque lo sois me daréis un jarro de agua,  
 18 que la boca se me seca y el gargüero se me abrasa.  
 -Hija, sí te lo daré, si me cumples la palabra.  
 20 -Padre se la cumpliré, aunque sea de mala gana.-  
 Unos suben con jarras negras, otros suben con jarras blancas;  
 22 cuando llegan allá Delgadina está finada.  
 Delgadina, Delgadina, no murió por falta de agua,  
 24 que a la cabecera tiene una fuente cristalina.  
 La cama de Delgadina de ángeles estaba rodeada  
 26 y la silla de su padre de cuervos cercada quedaba.  
 Había un cuervón en medio que al demonio semeyaba<sup>3</sup>.

#### 4. MES DE MAYO

Romance doble, resultáu de l'amestadura de *El quintado* + *La aparición*. La versión aquí recoyida foi entera cantada, repiéndose tanto los hemistiquios *a* comu los *b*.

- Mes de mayo, mes de mayo, el mes de la primavera,  
 2 cuando los quintos soldados se marchan para la guerra.  
 Unos cantan y otros lloran y otros se mueren de pena.  
 4 Sólo es por un soldadito, que se muere de tristeza<sup>4</sup>.  
 .....  
 .....  
 6 que yo le quité la honra y no me casé con ella.

<sup>3</sup> El v.27 foi recitáu tras una curtia pausa; ye posible que se trate d'un 'addenda' posterior, sobre too a vulgar pola forma 'asemeyaba'. Otres versiones nun suelen recoyer esti tipu de variantes; Nel A.I.E.R., vol.I, páx.233, atopamos daqué apaecío: "y un fantasma en el medio/que a todo el mundo espantaba".

<sup>4</sup> Después de 4b comentó: "tenía la moza muy lejos de allí". Na versión cantada repítense tolos hemistiquios, a nun ser éstos: 6a y 6b; 13a; 15a; 20a.

- Coge tu caballo blanco y marcha para tu tierra.-  
 8 En el medio del camino una sombra negra vi,  
 el caballo se detuvo y yo me atemorecí.  
 10 -¿Dónde va este soldadito, tan solito por aquí?  
 -Voy en busca mi morena que hace tiempo no la vi.  
 12 -La tu morena es ésta.  
 -Ésta no es la mi morena, que ella me abarzaba a mí.  
 14 -Los brazos con que abrazarte  
 ya me los comió la tierra, la figura vela aquí.  
 16 -¿Quieres que venda el caballo y diga misas por ti?  
 -Tú no vendas el caballo ni digas misas por mí,  
 18 que cuantas más misas digas, más me atormentas a mí.  
 Quédese con Dios, soldado,  
 20 que me está llamando a voces el que me atormenta a mí.

## 5. LA PASTORA

Esti breve romance, del que deconecemos otros posibles versiones asturianas, pertenez a esti tipu de narraciones popularizaes que conforman el llamáu *romanceru vulgar*. He aquí la versión poliasonantada que nós recoyimos:

- Ya se va la oscuridad, ya viene la luz del día.  
 2 Se divisa una pastora por aquella serranía.  
 Por aquella serranía, toda cubierta de nieve,  
 4 para descansar se sienta a la sombra los laureles.  
 -Dime, dime, hermosa niña, ¿cómo se llaman tus padres?  
 6 -Se llaman José y María y habitan los arrabales.-  
 La casa donde vivía era de mármol de piedra;  
 8 no hay casa en la serranía tan bonita como aquélla.  
 Y sacando unos papeles de la historia de su vida,  
 10 según los iba leyendo, se iba quedando dormida.  
 Pobrecita la pastora, que ha fallecido en el campo.  
 12 Que Dios la tenga en la gloria por haber sufrido tanto.

## 6. SANTA CATALINA + MARINERO AL AGUA

El romance del *marineru* reflexa'l tema de la tentación del diablu, comu únicu asuntu que sobrevive, nes versiones asturianas, n'alcordanza d'un romance más estensu que narraba dalgún naufraxu. Anque'l *marinerito* apaez solu na mayoría los romanceros, na nuestra versión preséntase fundíu col breve romace de *Santa Catalina*.

- En Madrid hay una niña que Catalina se llama.  
 2 Todos los días de fiesta su padre la castigaba,  
 porque no quería hacer lo que su padre mandaba.  
 4 Le mandó hacer una rueda de cochillos y navajas<sup>5</sup>;  
 la rueda ya estaba hecha, Catalina arrodillada.  
 6 Bajó un angelín del cielo con su corona y su palma.  
 Al subir Catalinilla cayó un marinero al agua.  
 8 -¿Qué me das, marinerillo, si te saco d'ente el agua?  
 -Doyte todos mis navíos, todo mi oro y mi plata.  
 10 -No quiero los tus navíos, ni tu oro ni tu plata;  
 quiero que, cuando te mueras, a mí me entregues el alama.  
 12 -El alma la entrego a Dios y el cuerpo a la mar salada,  
 y el pellejo que me queda, para hacer una campana,  
 14 para que toquen a misa mañana por la mañana.-  
 San Juan y la Madalena son los primeros de España.

## 7. LA OVEJA EXTRAVIADA

Los romances relixosos nun se cuenten, comu ye bien sabío, entre lo meyor de la tradición romancística asturiana. Trescribimos a continuación una paráfrasis romanceada de la parábola del Buen Pastor.

- Yo creí que eran más dulces las hierbas de otro jardín  
 2 y quise que fuesen mías y de tu aprisco me fui.  
 Entré en lo espeso de un bosque, la cual no aciero a salir<sup>6</sup>;  
 4 yo soy la oveja extraviada que falta de tu redil.  
 Cuando oigo tu dulce silbido con que me llamas a mí,  
 6 lloro mi arrepentimiento, intento irme hacia ti.  
 Pero el bosque es tan oscuro, es tan difícil huir,  
 8 que aquí quedaré encerrada, si tú no vienes por mí,  
 para llevarme en tus brazos y hacreme otra vez feliz.  
 10 Yo soy la oveja extraviada que falta de tu redil.

## 8. MADRE, A LA PUERTA HAY UN NIÑO

Romance de tema navideñu cantáu, a mou de villancicu, por D<sup>a</sup> M<sup>a</sup> Tejón na Nochebuena de 1988.

<sup>5</sup> 4b cochillos *sic*. El versu 15 foi recitáu tras una breve pausa.

<sup>6</sup> 3b la cual *sic*.

-Madre, a la puerta hay un niño más hermoso que el sol bello,  
 2 tiritando está de frío, el pobre viene sin cuero.  
 -Mándale que entre, se calentará,  
 4 porque en esta tierra ya no hay caridad.-  
 Entra el niño y se calienta, y apenas se calentara  
 6 la patrona le pregunta: -¿De qué tierra y de qué patria?  
 -Mi madre del cielo, mi padre también  
 8 y yo vengo al mundo para padecer.  
 -Hay en la cama otro niño con ternura y con primor.  
 10 -Señora, no quiero cama, que mi cama es un rancón?  
 mi cama es el suelo, donde yo nací  
 12 y hasta que me muera ya ha de ser así.

#### 9. DOÑA JOSEFA RAMÍREZ (o La Doncella vengadora)

Romance recoyíu na 1ª encuesta romancística que ficimos en 1982. Pertenez al corpus del llamáu *Romanceru de cordel*, esto ye, romances y narraciones afines aprendíes n'impressiones modernes. En xeneral, son posteriores al sieglo XVIII y, a pesar de la pobreza estética que presenten, tienen interés comu testimoniu socilóxicu, a la par que son una bona preba del potente apoyu memorísticu con que cuenta —contaba— la tradición oral.

A la que es Madre del Verbo, María, señora nuestra,  
 2 le pido humilde y postrada darme gracia con que pueda  
 referir a mi auditorio la más injusta tragedia  
 4 del infortunado caso que sucede a una doncella.  
 Prestad atención os ruego: En la ciudad de Valencia  
 6 nace de muy buenos padres la hermosa doña Josefa.  
 Con muy nobles sentimientos crióse aquí esta Minerva.  
 8 Y apenas cumple esta dama dieciocho primaveras,  
 muchos galanes la rondan entre celosías y puertas.  
 10 Entre tanto pretendiente la adoraba muy de veras  
 un principal caballero, don Pedro de Velenzuela.  
 12 Le da parte de un billete con muy rendidas ofertas.  
 La dama como discreta  
 14 con otro le corresponde a su pretensión atenta.  
 Le dice: "Señor don Pedro, yo estimo vuestra fineza;  
 16 ya sabéis cómo es mi casa, yo soy la única heredera;  
 mas veo, señor, difícil de que mis padres consientan

<sup>7</sup> 10b rancón sic. Na versión cantada repítense los versos 8 y 12.

18 que con usted me case; mas esta noche a la reja  
 de mi jardín os aguardo, a esto de la una y media.  
 20 Dios vos guarde, caballero, quien vos estima y venera,  
 doña Josefa Ramírez, como sierva y esclava vuestra".  
 22 En esto cierra el billete y a un paje se lo lleva,  
 que lo entreguen a don Pedro con muy presta diligencia.  
 24 Rompe la nema y leyó lo que ya expresado queda,  
 esperando que la noche tendiera el manto de estrellas.  
 26 Hizo una seña y salió aquella diosa Minerva,  
 aquella estrella de Venus, tan bizarra como atenta.  
 28 Saludáronse corteses y entablaron conferencias,  
 dándose pruebas de amor. Cuando en estas conferencias  
 30 dos malvados acometen a don Pedro con violencia;  
 dos estocadas le dieron en las espaldas tan recias  
 32 que las heridas crueles hasta el pecho le penetran.  
 Él, como un león sangriento, sacó la espada y con ella  
 34 a los dos acometió, pero poco le aprovecha  
 que ellos huyeron diciendo: -El triste joven da en tierra.-  
 36 Diciendo: -¡difunto soy, perdóname, mi amada prenda!-  
 Muy pronto acudió la dama, cayó amortecida en tierra;  
 38 cuando volvió del letargo decía de esta manera:  
 -¡Oh cielo, oh de mí triste, oh fortuna tan alversa!<sup>8</sup>  
 40 Ya no encontraré yo alivio en tanto tropel de penas  
 hasta que de ciero sepa  
 42 quiénes son los alevosos que con tan gran inclemencia  
 a don Pedro dieron muerte.- Toda en lágrimas deshecha.  
 44 -Pues la tengo de vengar, a pesar de las estrellas.-  
 Se retira a su aposento como una leona fiera;  
 46 se despoja de sus ropas, tomando capo y montera,  
 rico colete de ante, calzón de la misma pieza,  
 48 zapato a lo moruno y rica media de seda,  
 una charpa, dos pistolas, espada y también rodela  
 50 y un trabuco, que pendiente de su cintura lo lleva.  
 Y partió de un contador y sacó de una gaveta  
 52 hasta doscientos doblones y se ausenta de Valencia.  
 En unos montes se oculta, por las noches daba vueltas;  
 54 iba a las casas de juego donde todo se conversa.  
 Estando jugando una noche unos señores con ella  
 del caso le dieron cuenta:

<sup>8</sup> 39b alversa sic.

58 -Dicen que don Leonardo y don Gaspar de Contreras  
 han salido con gran sigilo de la ciudad de Valencia.  
 -Pues, ¿qué causa les molesta  
 60 a estos nobles caballeros para salir de su tierra?  
 Quizás les hayan embargado algunas de sus haciendas,  
 62 que quien tiene mayorazgos nunca le faltan quilmeras<sup>9</sup>.  
 -No es mal pleito el que les sigue,- ellos dieron por respuesta,  
 64 -fueron los que dieron muerte a don Pedro de Valenzuela.-  
 Disimulando su enojo, dijo con gran reserva:  
 66 -Mucha fuerza se me hace y no es posible que crea  
 que esos nobles caballeros hiciesen acción como esa;  
 68 sangre noble, y eso basta, es saber quién los defenda<sup>10</sup>.  
 Ellos mismos la informaron que iban a Cartagena.  
 70 Salió del juego diciendo: -Buena suerte ha sido ésta;  
 ya tendrá mi pena alivio, si se me logra la idea.-  
 72 Y montando en el caballo, calzó estribos, puso riendas.  
 Llegó una tarde feliz, a esto de la una y media;  
 74 en un mesón se hospedó y a la huéspeda dijera:  
 -Cúideme de este caballo, que ya pronto doy la vuelta.-  
 76 Y sin desarmarse fue a la playa por si alcuentra<sup>11</sup>  
 algunos de esos paisanos que tanto verlos desea.  
 78 No los pudo descubrir y hacia el mesón da la vuelta  
 y a la patrona le dice que previniese la cena  
 80 y que le hiciese la cama en una sala que tenga  
 las ventanas a la calle, sin darle a entender su idea.  
 82 Apenas anocheció, ella se puso a la reja  
 de la ventana escuchando cuanto en la calle conversan.  
 84 Oye decir a unos hombres casi estas palabras mismas:<sup>12</sup>  
 -Para mañana a la noche tenemos función muy buena  
 86 en casa de don Juan Mansilla, porque en esta casa se hospedan  
 dos famosos caballeros, naturales de Valencia;  
 88 mas el quiere asegurarlos y no quiere que se sepa  
 porque hayan tenido un lance contra un hombre de grandes prendas.  
 90 -¡Calla, hombre, no prosigas, calla tu imprudente lengua!,  
 que no sabes quién te escucha, porque si bien lo supieras,  
 92 no darías cuenta a tu amigo. ¡Cuánto más valiera

<sup>9</sup> 62b quilmeras sic.

<sup>10</sup> 68b defensa sic.

<sup>11</sup> 76b alcuentra sic.

<sup>12</sup> 84b mesmas sic.

muchas veces el callar,      que el que no habla no yerra!-  
 94 Apenas amaneció,      hizo vivas diligencias  
 por descubrirlos y, en fin,      en la calle los alcuentra.  
 96 -¿Me conocéis, caballeros?      Yo soy doña Josefa,  
 la que tanto agraviasteis      en la ciudad de Valencia.  
 98 Habiendo muerto mi amante,      poco importa que yo muera.-  
 Toman los tres las espadas      y a la batalla se aprestan;  
 100 a dos idas y venidas      alcanzó doña Josefa  
 al valiente Leonardo      una estocada tan recia  
 102 que le pasa por el pecho,      dando con su cuerpo en tierra.  
 Al ver esto don Gaspar      cierró con doña Josefa,<sup>13</sup>  
 104 pero poco le aprovecha,      porque ella con gran presteza  
 le pasa por el costado      y a los dos difuntos deja.  
 106 Se consterna la ciudad  
 y acude el señor Gobernador      para llevársela presa.  
 108 Y ella con arrogancia dice:      -Usted sepa, su Excelencia,  
 que mi espada a nadie teme,      aunque un ejército venga.-  
 110 Y mata tres alguaciles      en medio de la refriega.  
 Ya se le rompió la espada;      echa mano con presteza  
 112 a un trabuco que traía      y a barrer la calle empieza<sup>14</sup>;  
 donde se pueda refugiar,      dentro de la misma iglesia  
 114 del seráfico Francisco,      donde a curar se queda  
 dos balazos que traía      y malherida una pierna.  
 116 Iba buena ya de esto;      pidió a los padres licencia  
 para salir del convento,      y mandó que le trajeran  
 118 un caballo que tenía      del mesón de allí cerca.  
 Un donado se lo trajo      y agradeció su fineza.  
 120 Sin ser oída de nadie      se salió de Cartagena  
 para el reino de Cataluña.  
 122 . . . una noche      al encuentro le salieron  
 siete bandidos, mas ella      los reconoce al momento.  
 124 Del caballo se desmonta,      aquesta suerte diciendo:  
 -Apártense del camino,      pronto quítense del medio  
 126 o quitaré la vida      al que sea desatento.-  
 Esto dijo y disparó      de un tiro los tres primeros,  
 128 (los cogió perfilados).  
 De los siete, mató cinco,      y los otros dos huyeron  
 130 ya con heridas de muerte;      y no les valió por eso,

<sup>13</sup> 103b cierró sic.

<sup>14</sup> Nel v112 intercaló una voz onomatopéyica: "...un trabuco que traía / y buumm..."

- y arrogante les persigue      y a merced le pidieron  
 132 que les otorgase su vida;      y metió mano en el seno  
 y de un soplo de dos pistolas      a los dos los dejó muertos.  
 134 Pensó en vender el caballo      y embarcarse para Roma  
 sin rezagar en los riesgos,      como en adelante veremos.  
 136 Le pusieron una barquichuela      del sagrado mar soberbio,  
 y fue su suerte tan mala      que a los dos días se vieron  
 138 de los corsarios argelinos      infelices prisioneros.  
 Cuando posaron en tierra      pregones les rendieron<sup>15</sup>.  
 140 Compró a doña Josefa      en un moderado precio  
 un renegado muy rico,      hombre de mucho respeto,  
 142 que por sus buenos conceptos      era atendido en el pueblo.  
 Le preguntó por su nombre  
 144 Le dice: -Pedro me llamo,      por señor y siervo vuestro.  
 -¿Te ejercitabas, cristiano?  
 146 -Sí, señor, maestro de armas.  
 -Es buen oficio, por cierto,      y darte otro yo pretendo.  
 148 -¿Usted sabe escribir?      -Sí, señor, pues algo de eso;  
 no con tanta perfección,      porque usado no lo tengo.-  
 150 Viendo la disposición,      mandó el amo a dos negros  
 que le enseñasen la lengua,      lo que aprendió en breve tiempo.  
 152 Tan buena cuenta le daba      a su amo, y tan contento  
 lo tenía, que no sabe      ni qué hacer con su escudero.  
 154 Pero la mora mujer,      de su amo mismo,  
 a don Pedro regalaba      y hacía algunos cortejos.  
 156 Y un día que el amo estaba      de caza con los monteros  
 lo llamó y le dijo a solas:      -Cristiano, yo por ti muero;  
 158 yo no duermo ni descanso;      yo me vivo, yo me inciendo;<sup>16</sup>  
 y si merezco la dicha      de que premies mis afectos,  
 160 te la juro que serás      querido aquí en este pueblo.-  
 Don Pedro la disuadía      con muy buenos argumentos.  
 162 Le dice: -pues, señora,      usted no toque más en eso;  
 esta es merced que me hace      mi amo por ser tan bueno;  
 164 y porque de mí se fía,      yo hacerle ofensas no quiero.-  
 Viendo la mora el desaire      que el paje le había hecho,  
 166 jura por el gran Mahoma      que ha de vengar su desprecio.  
 Apenas llega el amo,      le salió al recibimiento

<sup>15</sup> Nel v.139 también ye posible *les vendieron*.

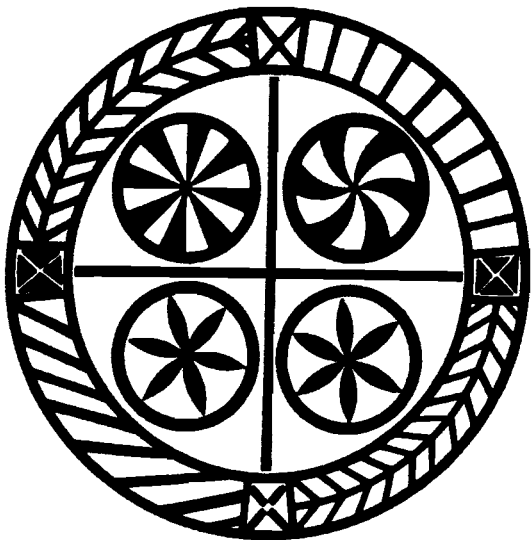
<sup>16</sup> 158b inciendo *sic*.

168 y aquella falsa enemiga le echa los brazos al cuello  
y con un llanto fingido le dice: -Poned remedio  
170 en nuestra casa, señor, porque el mayordomo vuestro  
quiso, atrevido, ofenderme muy lascivo y deshonesto.  
172 Se arroja sobre mi lecho; trajo consigo este acero  
o puñal, ¡con qué amenazas quería lograr su intento!  
174 Mas yo, como una leona, se lo quité de las manos. Ve a usted, yo aquí le tengo.-  
176 Salió fuera el renegado, enfurecido y soberbio,  
y mandó a los criados y que prendan a don Pedro  
178 en una oscura mazmorra y que lo carguen de hierro  
y que no le diesen agua, tampoco mantenimiento,  
180 y que allí se moriría pagando su atrevimiento.  
Un moro piadoso había, compadecido de verlo,  
182 a la descuidada del amo, le llevaba el alimento,  
y también le daba agua con cariñosos afectos,  
184 que entre los infieles hay también nobles sentimientos.  
Al cabo de quince días, por ver si se había muerto,  
186 lo visitó el renegado, y desde que vio a don Pedro  
vivo, cogió un cordel para azotarle soberbio,  
188 y al punto de descargarle le dice: -Señor, teneos,  
sabad que es injusto todo lo que estoy padeciendo.  
190 Yo soy mujer, no soy hombre. Y para prueba de esto  
un pecho le manifiesto.- Le dice: -Basta con eso.-  
192 De la prisión la sacó, dándole abrazos tiernos,  
diciéndole: -Tierna amiga, veré contigo este enredo.  
194 Juro por el gran Mahoma, de la ley que yo profeso,  
que tengo vengar con ella el castigo más acerbo  
196 que hayan visto los nacidos para que sirva de ejemplo.-  
Mandan que prendan a la mora, mientras encienden fuego,  
198 llenen una tina de aceite y cuando estuviese hirviendo  
la arrojasen por el cuerpo,  
200 y que apartasen la tina y la arrojasen al fuego.  
Fue feneciendo la mora, pagando su atrevimiento.  
202 Al cabo de cinco días llamó el hermoso portento;  
doña Josefa y ella acuden luego al momento.  
.....  
204 -Tú te irás para España; viaje pago te tengo  
a un tratante mercader que se halla en este puerto.  
206 Dos mil doblones yo tengo y entre los dos partiremos.-  
(Se vino para Alicante).

208 En Alicante compró un caballo  
Y se informó de sus padres  
210 -¿Vive aquí don Juan Ramirez?-.  
-Ya cesarán vuestros llantos

que a lo veloz y ligero  
llegó a Valencia en breve tiempo.  
y supo que estaban buenos.  
A recibirla salió un viejo.  
que a vuestra hija estáis viendo<sup>17</sup>.

<sup>16</sup> Después del v.211 añadió: "Y metóse na clausura y acabó".



FAZA LLITERARIA



## Lengua asturiana y cultura oficial en la Asturias del siglo XIV

Elena E. Rodríguez Díaz

La concesión del fuero de Campumanes a sus moradores, otorgado el 3 de Octubre de 1247 por el obispo de Uviéu Rodrigo II, es un texto conocido desde que en el año 1981 fue publicado por Juan Ignacio Ruiz de la Peña en su estudio *Fueros agrarios asturianos del siglo XIII*<sup>1</sup>. Este documento original, escrito sobre pergamino, se encuentra en el Archivo de la Catedral de Uviéu<sup>2</sup> y está íntegramente redactado en asturiano.

Pero lo que ya no es tan conocido es la versión castellana del documento que a finales del siglo XIV ordenó realizar el obispo don Gutierre de Toledo. El cotejo de ambos textos, original y copia, y la inserción del segundo en ámbito socio-cultural que lo produjo, nos proporcionará una idea sobre las relaciones que durante el siglo XIV mantenían la lengua autóctona y la "oficialidad" asturiana.

Mi propósito en el presente trabajo no es ofrecer un análisis filológico del texto asturiano ni del castellano, ya que mi formación es la de un historiador y no la de un filólogo, sino que mi modesto objetivo es presentar comparativamente las dos versiones para que el especialista pueda extraer las conclusiones oportunas. Mi aportación consistirá, pues, en facilitar, junto con la edición de los textos, la información necesaria para situar el fenómeno en sus coordenadas históricas.

El fuero de Campumanes fue vertido al castellano en el *scriptorium* de la catedral de Uviéu entre 1382 y 1384, para formar parte de dos códices mandados elaborar por su obispo don Gutierre: el "Libro de los Privilegios", iniciado en 1382, y la "Regla Colorada" copiado de un tirón en 1384 y que utiliza al anterior como

---

<sup>1</sup> Edit. en *Asturiensia Medievalia*, 4 (Uviéu 1981), pp.131-196.

<sup>2</sup> A.C.O. Seria A, carp.7, n.6.

modelo textual<sup>3</sup>.

El carácter y la función de estos dos códices que recogen el documento que nos interesa, así como la personalidad de su autor espiritual, son los elementos básicos que nos ayudarán a comprender las causas por las que en estos momentos la lengua asturiana se ve relegada a un plano secundario frente a la primacía del castellano.

El obispo don Gutierre, personaje clave en la historia bajomedieval asturiana (recordemos el papel que desempeñó en los conflictos con el conde Alfonso que culminarían con la donación real de la Casa de Noreña a la iglesia de Uviéu), procedía de una rancia familia toledana. De sólida formación jurídica y al margen de diversos beneficios eclesiásticos, llegó a ser Capellán Mayor y Canciller de la reina Juana Manuel; durante su episcopado llevó a cabo numerosas reformas en su diócesis y condicionado por su formación, sus influencias familiares y su procedencia toledana, se prefiguró como un culto bibliófilo y un hombre preocupado por los quehaceres de archivo<sup>4</sup>. El fruto de estas aficiones fueron, al menos, cuatro códices conocidos que en la década de los ochenta salieron de su *scriptorium*<sup>5</sup>, así como un fecunda labor que tuvo como objetivo el rescate de varios documentos que entonces se conservaban como simples notas de registro y que él ordenó transformar en documentos revestidos de la fe pública.

Por su parte, el "Libro de los Privilegios" y la "Regla Colorada" son dos cartularios que contienen casi los mismos documentos, relativos todos ellos al dominio territorial de San Salvador, instrumentos jurídicos que fundamentan el Señorío de la Iglesia de Uviéu desde sus orígenes y que constituyen una auténtica "crónica" diplomática de la formación del patrimonio señorial más importante de Asturias. Sin embargo, el carácter y la función diferente de cada códice se patentiza tanto en su organización interna como en sus elementos codicológicos<sup>6</sup> y esa función nos informa sobre el tipo de lector al que iban dirigidos.

El primero fue concebido y confeccionado como una obra de consulta general, casi, si se me permite la expresión, como un "manual" para la comunidad capitular.

---

<sup>3</sup> A.C.O. Libro de los Privilegios, mns.4; A.C.O. Regla Colorada, mns.2. En el capítulo III de nuestra Tesis Doctoral (*El libro de la Regla Colorada de la Catedral de Oviedo. Estudio y edición*. Uviéu 1989; inédita) pudimos establecer las múltiples conexiones y paralelismos entre los dos libros hasta comprobar como en numerosas ocasiones la "Regla Colorada" copiaba literalmente del "Libro de los Privilegios".

<sup>4</sup> Sobre la figura de don Gutierre *vid.* F.J. Fernández Conde, *Don Gutierre de Toledo, obispo de Oviedo*, (Uviéu 1978).

<sup>5</sup> Los restantes códices mandados elaborar por el obispo, además de los dos citados, fueron el "Libro de las Constituciones" (mns. n.6) y el "Libro Becerro" (mns. n.9).

<sup>6</sup> Sobre la confección material de los códices, su escritura y su organización como cartularios *vid.* nuestra Tesis Doctoral, *cfr.* nota 3.

A diferencia de él, la "Regla Colorada" fue creada para formar parte de la biblioteca privada del obispo, de ahí que contenga casi las mismas piezas documentales que el primero y que su factura material no tenga parangón con el resto de los códices elaborados en el *sriptorium*.

En consecuencia, ambos códices estaban dirigidos a un público muy concreto. El primero a los beneficiados y a todas aquellas personas que tuvieran acceso a la biblioteca capitular; y el segundo, era propiedad particular del obispo, aunque fue donado con posterioridad a la Iglesia de Uviéu<sup>7</sup>. En suma, los textos iban dirigidos hacia la élite cultural ovetense.

El "Libro de los Privilegios" y la "Regla Colorada" combinan el latín para los documentos altomedievales y el romance para el resto. El asturiano queda excluido, a no ser por las inevitables *faltas* que cometen los copistas a la hora de trasladar un texto y que nos indican tanto su filiación lingüística en unos casos, como la lengua en que debía estar escrito el original no conservado en otros. Así, por ejemplo, Juan Fernández (apodado Juan Rubio), copista de la "Regla Colorada", asturianiza algunas formas castellanas del "Libro de los Privilegios" mientras está escribiendo en castellano:

Lib. Priv.

dezía (f.163r<sup>o</sup>)  
e tornatgelo e entre-  
gatgelo luego (34v<sup>o</sup>)  
puse (3r<sup>o</sup>)  
que llevó para su  
guarda (6v<sup>o</sup>)

R. Colorada

dizía (f.56r<sup>o</sup>)  
e tornatgelo e entre-  
gatllelo lluego (123v<sup>o</sup>)  
possi (28v<sup>o</sup>)  
que llugo para su  
guarda (39v<sup>o</sup>)

En otras ocasiones castellaniza formas bables:

Lib. Priv.

e si demanda for le-  
vantada (118v<sup>o</sup>)  
lleyda, muller (164r<sup>o</sup>)  
sobredicho ye (118v<sup>o</sup>)  
despós (3v<sup>o</sup>)

R. Colorada

e si demanda fue levan-  
tada (133v<sup>o</sup>)  
leyda, muger (56v<sup>o</sup>)  
sobredicho es (133v<sup>o</sup>)  
después (29r<sup>o</sup>)

---

<sup>7</sup> A.C.O. Libro Becerro, p.376. Sobre el nivel cultural de los capitulares en esta época *vid.* F.J. Fernández Conde, *La clerecía ovetense en la baja Edad Media* (Uviéu 1982), pp.55-59 y M<sup>a</sup> Soledad Suárez Beltrán, *El cabildo de la catedral de Oviedo en La Edad Media* (Uviéu 1986), pp.294-302.

Junto a ello, la versión del "Libro de los Privilegios" del documento expedido en la Puebla de Rovored, en Castropol, el 21 de enero de 1292 ofrece numerosos términos en gallego que el copista de la "Regla Colorada" castellaniza siempre<sup>8</sup>.

Sin embargo, en todos los casos anteriores, escogidos a modo de ejemplo entre una amplia gama de variantes, el original no existe, por lo cual no podemos precisar la naturaleza exacta de la falta. Pero cuando el original se conserva se puede establecer una correlación más fiable y constatar si el cambio de palabras y expresiones responde a un error típico impuesto por la dinámica de la copia o si, por el contrario, procede de una voluntad modificadora.

El caso del fuero de Camuomanes es plenamente clarificador<sup>9</sup>. Lo que el amanuense de don Gutierre hace no es transcribir, sino traducir, aunque en ocasiones siga literalmente el texto.

Don Gutierre, cuya lengua vernácula no era el asturiano, debió ordenar a sus copistas que eliminasen las versiones autóctonas de los códices que iban a ser leídos por sus prebendados o por él mismo<sup>10</sup>, mientras se respetaban el latín y el castellano, es decir, *las lenguas de la Iglesia y de la Corona*. Esto explica que los amanuenses, aun manteniendo en sus textos la primacía del castellano, fluctúen entre dos lenguas que les eran comunes e introduzcan de manera esporádica términos asturianos en un texto castellano y castellanicen, las más de las veces, las formas bables.

-1247, octubre 3. Uviéu

*Rodrigo II, obispo de Uviéu, junto con el deán y el cabildo de su Iglesia, fija los fueros de los pobladores y moradores de Campumanes y les da un lugar para que pueblen en el plazo de tres años.*

---

<sup>8</sup> A.C.O. Lib. Privilegios, fls. 140v<sup>o</sup>; R. Colorada, fls. 35v<sup>o</sup>-36v<sup>o</sup>.

<sup>9</sup> Para el presente estudio utilizo la copia directa del original hecha por el copista del "Libro de los Privilegios", ya que la versión de la "Regla Colorada", al margen de estar posiblemente basada en el anterior, está incompleta al haber sido cortado el fl. 114. Por su parte, el "Libro de los Privilegios" presenta una anomalía en la data al transcribir erróneamente la era hispánica: confunde una L del original con la nota tironiana del *et* latino, por lo que la era se transforma en 1235 (año 1197) en lugar de 1285 (año 1247) como es lo correcto.

<sup>10</sup> La "Regla Colorada" es un códice mucho más elaborado, en todos los sentidos, que el "Libro de los Privilegios" (no olvidemos que iba a ser una obra *para* el obispo), de ahí que al copiar de él suela tender más a menudo que éste hacia la castellanización y cuando sucede lo contrario, la *falta*

A.- A.C.O. Serie A, carp.7, n.6 (perg. part. a.b.c., 408 x 250mm).  
 B.- A.C.O. Lib. Privilegios, fl. 112r<sup>e</sup>-v<sup>e</sup> (de A, fecha en el año 1197).  
 C.- A.C.O. R. Colorada, fl. 113v<sup>e</sup>-[114r<sup>e</sup>] (de B, incompleto por la ausencia del folio 114).

Edit.: J.I. Ruiz de la Peña, "Fueros agrarios asturianos del siglo XIII" en *Asturiensia Medievalia*, 4 (Uviéu 1981), pp.178-181 (De A).

Ref.: Risco, E.S., t. XXXVIII, p.193 (de A, fecha en 1246).

T. de Sousa Soares, "Notas para o estudo das instituições municipais da Reconquista" en *Rev. Port. de Hist.* II (Coimbra, 1943), p.286 (cita por B y mantiene la data errónea de 1197).

S.A. García Larragueta, *Catálogo de Pargaminos de la catedral de Oviedo* (Uviéu 1957), n.344, p.125 (sólo indica A y B, ya que el fragmento conservado en C lo identifica con otro documento).

J.I. Ruiz de la Peña, *Baja Edad Media*, t.5 de *Historia de Asturias* (Xixón 1977), pp.78 y 130 y 131.

## A

*In nomine Domine amen. Conuszuda cosa sea a todos los omes que sont e que ant a seer por isti scripto quod nos, Rodericus II, pella gracia de Dios, obispo de Oviedo, con otorgamiento del deán don Ordonno ye del cabidro de Sant Salvador, fazemos pelyto convusco, pobladores ye moradores de Canpomanes, assí commo sodes de presente commo ellos que ant de venir. Convien a saber:*

*Que cada vno de vos deveades a dar cada vno anno al obispo de Sant Salvador sennos soldos de cada vn suolo e de cada un orto VI dineros de la moneda de León, ye todos los suelos ye los ortos de los pobladores seer por iguales a tanto el uno commo el otro, assí commo fo de viello.*

*E por nuncio deve a dar el omne del re*

## B

*In nomine Domine amen. Connoscida cosa a todos los omes que son e han de ser por este scripto quod nos, Rodericus II, pella gracia de Dios, obispo de Oviedo, con otorgamiento del deán don Ordonno e del cabillo de San Saluador, fazemos tal pelito conuusco, pobladores e moradores de Canpumanes, así como sodes de presente commo los que han de uenir. Conuien a saber:*

*Que cada vno de uos deuedes a dar cada vn anno al obispo de San Saluador sennos soldos de cada un suelo e de cada vn orto VI dineros de la moneda de León, y en todos los suelos e los ortos de los pobladores seer por iguales a tanto el vno commo el otro, así commo fue de uiello.*

*E por nuncio deue a dar el omne que*

## A

*que hy morar dos soldos, hie el fillodalgo  
ye la bienfetría III soldos otrassí  
por nuncio, e si el obispo ganar estos  
omnes del re fazer ellos tal foro al obispo  
qual fazent al re, tam bien en vida como  
en morte.*

*E todos seer vassallos del obispo de Sant  
Salvador ye dar una vegada cada anno por  
fuero al obispo ho a quien él mandar de  
cada uno suolo VIII dineros, ye si el obispo  
for a Canpomanes una vez cada anno dalle  
estos VIII VIII dineros, e si elli  
non for hy dallos cada fiesta de Sant  
Johan Babtista a quien elli mandar.*

*Hie sobre todo esto, calumpnias ye endizias  
que se entrellos fezierent, devent  
emendallas ye pechallas al obispo por foro  
assí commo for derecho e commo mandar  
el juyz de la villa.*

*E el juyz de la villa dévolo a fazer el  
obispo a plazer del concello, e el que  
mandarent que sea juyz ye lo non quisier  
seer peche X maravedís al obispo ye meta  
ý el obispo otro juyz e sea juyz por uno  
anno.*

*Ye fazer el obispo merino qual quisier  
mays non seer de la villa por premia si  
lo el omne de la villa non quisier.*

*Ye quando algún vizino se agraviar del  
juyz que lli dier so juiz deve apellar  
primeramente al obispo de Sant Salvador ho  
a quien tevier elas suas vezes.*

*Hie el obispo ye el cabidro de Sant Sal-  
vador, por gracia e por rogo de omes bonos  
de Canpomanes, otorgamos a los omes que*

## B

*y morar dos sueldos, e el fillodalgo  
dalgo (sic) y la bienfería IIII soldos otrosí  
por nuncio, e si el obispo ganar estos  
omes del rey fazer ellos tal fuero al  
obispo qual fazen al rey, tan bien en  
uida commo en muerte.*

*E todos seer uasallos del obispo de  
San Saluador e dar vna vegada cada  
anno por fuero al obispo o a quien  
él mandar de cada vno suelo VIII dine-  
ros, e si el obispo fuer a Canpomanes  
una vez cada anno darlli estos  
VIII VIII dineros, e si él non fuer  
ý darlos fiesta de San Iohan Babtista a  
quien él mandar.*

*Y en sobre esto todo, calupnias e endizias  
que se entrellos fezieren, deuen emen-  
darlas e pecharlas al obispo per fuero  
así commo fuer derecho e  
commo mandar el der[echo] de la uilla.  
E el juyz de la uilla déuelo fazer el  
obispo del concello (sic), e el que  
mandaren que sea juyz y en lo non  
quisier ser peche diez marauedís al  
obispo e meta ý el obispo otro juez e  
sea juyz por un anno.*

*E fazer el obispo merino qual quisier  
mes non seer de la uilla por premia  
si lo el ome de la uilla non quisier  
seer.*

*E quando algún uezino agrauiar del  
juyzio que lle dier so juyz deue apellar  
primeramiente al obispo de San  
Saluador o a quien touier las sus uozes.*

*E el obispo e el cabillo de San Sal-  
uador, por gracia e por ruego de omes  
buenos de Canpumanes, otorgamos a los*

## A

*sont del re por cabezas en estos suolos devandechos mentre morarent ennos suolos seer vassallos del obispo de Sant Salvador, ye ellos conpliendo sos foros e sos derechos ye calonnas si las fezierent divent a yr em paz con sos averes.*

*Hie sobre todo esto, quantos morarent en Canpomanes non divent atraher comenderu nen sennor quien destorve elos derechos del obispo de Sant Salvador, ye si alguno contra ellos for, assí merino commo otru omne qualquier, nos dallos vozeru quien razione so pleyto por so costo dellos.*

*Ye los vizinos de Canpomanes si quisierent vender vendant a tales omes que nos conplant nostro foro.*

*Ye siempre los suelos seant poblados, ye si los non poblarent ficar elos suelos en poder del obispo, ye fazer el obispo dellos el que quisier.*

*E rosso hie homizio pechallo por foro de tierra.*

*Ye voda de mulier conponerse con merino del obispo si el obispo ganar elos omes del re.*

*E damosvos desde la Ponte de Briendes ata cima de las casas novas de los herederos, con la vega que dió el re a Sant Salvador, que assí commo foe quadrellado de viello que así quadrelledes esto pora casas e pora ortos. E toda la otra hereditat que ficar de maes seer nuestra, ye la alberguería seer nuestra. E esta poblancia deve a seer poblada ata tres annos.*

*E vos, concello de Canpomanes, conpliendo*

## B

*omes que son del rey per cabeças en estos suelos deuandechos mentre moraren en los suelos seer uasallos del obispo de San Salvador, e ellos conpliendo sus fueros e sus derechos e calopnias si las fezieren deuen ayer (sic) en paz con los sus averes.*

*E sobre todo esto, quantos moraren en Canpomanes non deuen atraer comendero nin sennor quien destorve nin enbargue los derechos del obispo de Saluador (sic), e si alguno contra ellos fuer, así merino commo otro omne qualquier, non dallos uozero quien razione su pleito por su costo dellos.*

*E los uezinos de Canpomanes si quisieren uender uiendan a tales omnes que nos cunplan nuestro fuero.*

*E sienpre los suelos sean poblados, e si los non poblaren ficar elos suelos en poder del obispo, e fazer el obispo dellos el que quisier.*

*E roso e homezio pechallo por fuero de tierra.*

*E uoda de mulier conponerse con merino del obispo si el obispo ganar los omes del rey.*

*E damosuos desde la Ponte de Brendes ata cima de las casas nuevas de los herederos, con la uega que dió el rey a Saluador (sic), que así commo fue aquadrellado de uiello que así quadrelledes esto pora casas e para ortos.*

*E toda la otra hereditat que ficar de maes seer nuestra, e la alberguería seer nuestra. E esta poblancia deue seer fecha ata tres anos.*

*E uos, concello de Canpomanes, con-*

## A

*todos estos foros e derechos  
al obispo de Sant Salvador,  
assí commo en esta carta sie escripto,  
seer quitos de toda otra fazendera.*

*Hie nos, concello de Canpomanes,  
otorgamos isti pleyto e esta karta  
assí commo ye escripta ye nunciada.*

*Hie nos, obispo don Rodrigo,  
ye el deán con el cabidro, por tal  
que iste pleyto sea a todo tienpo  
estavle e firme, mandamos a esta carta  
poner nuestros seelos.*

*Fecha carta en Oviedo, III  
días andados de octubre, era M<sup>a</sup> CC<sup>a</sup>  
LXXX<sup>a</sup> quinta.*

## B

*pliendo todos estos fueros e derechos  
al obispo de San Salvador, así commo  
en esta carta sie escripto, seer quitos  
de toda otra fazendera.*

*E nos, conçello de Canpumanes,  
otorgamos esti pleyto a esta carta  
así commo ye escripta e nunciada.*

*E nos, obispo don Rodrigo, e el  
deán con el cabillo, por tal que este  
pleito sea a todo tienpo estable e  
firme mandamos a esta carta poner  
nuestros seellos.*

*Fecha esta carta en Ouiedo, tres  
andados (sic) de otubre, era millesima  
dozentessima e XXX<sup>a</sup> quinta.*

# LLETRES NUEVES

## Poemes

Carlos E. Camporro

### ÁRBOL D'ISLLA

Dexéte una mañana murnia d'entierru  
asoleyada y yá pegañosa.  
Dexéte una mañana qu'enxamás esistió  
a nun ser nel mio maxín  
probe d'espíritu y de tou.  
Camín del aeropuertu nun miro atrás  
y asina nun lloro.  
Va xubiendo un fondu "blues".  
Yá nun sé si existen siquiera los aeropuertos.  
Lo único cierto ye que yá nun queden piles  
nin pa escaecer.

### CANTÁBRICU

Un mar d'espeyu infinitu fui.  
Tolos branos convirtiéronme en mar  
y esta vegada foi cimera,  
acostéme con barques y enxamás  
me ximielgaron les foles.  
A pesar de tou  
equí me tienes,  
Mar Cantábricu.

## LLUNES DE FIERRO

Ceu, de mañana canta'l páxaru.  
Ye la hora levantase, d'axustar les frebes  
y potenciar los músculos animales,  
ye rutinar un día más  
a la gueta d'un fin de selmana  
llocu si pue dase.  
Ye l'ablayu la murnia, un llunes más  
convencíu de que los páxaros nun se droguen  
a pesar de tou.

## L'INFIERNU D'ARRIBA

Fasta cuatro, fasta cuatro caballos blancos  
blinquen enfilaos de ralo en ralo.  
Del cielu al infiernu caen flores roses  
y ambúrense llueu.  
Cayendo pueo atalantar daqué  
d'esti viaxe. Estáticu, yá non.  
Y nel infiernu ye mester xubir,  
dicen.  
Si baxes ye que tas averándote  
ca vegada más, ye que tas cayendo  
nesti abisu d'irrealidá permanente

## YO FUI CATÓLICU

Las güestia, asusta con cirios,  
les sos manes rellumen na escuridá natural  
y non cola claridá nin de día.  
El gadañu roza tiestes  
y les ánimes zuquen  
el sangre derramao.  
Equí, les pantasmes españen  
y los cures recen.

## PRIMER CONTAUTU DE MUGA

Entama cayer la mugà cuandu de lloñe  
s'escucha'l pianu.  
Qué sele cae, y qué murnia s'avecina la tarde.  
Mueya los coches esti autóctonu agua  
qu'anxélicamente esboliga pente les nubes  
y ente nosotros amiya.  
Cuantayá, muga, nun visitabes la primavera,  
de magar el branu l'iviernu y agora equí aportes,  
seronda, sele, sedienta... mientres el pianu  
nun asela y los dos m'acongoxáis la tarde.

## ATRAICIÓN

Ente la espada y la pareia  
taba la madrugada  
endolcada per una música denso.  
Descubrí percusiones  
a puntu d'españar y vi la mio oportunidá.  
Lentamente, apresuráme  
a recorrer les tos costures  
ente yemes, siempre  
d'abaxu hacia arriba.  
Y naquel intre mil llabios  
mordieron los mios  
con un únicu aliendu.  
Quiciabis sangre de placer;  
tenía dos manes que xubíen  
comu la espuma,  
dos güeyos cuasi ciegos,  
un obeliscu arroxaáu  
y millones de músculos tensos.  
En pocos segundos, esploré l'Universu  
de la to maldá.

## LLANES BREVE

El prau ye verde,  
los praos son verdes  
onde carbayos forníos  
xorrecen...

Allá, el mar tranquilu...

En Llanes les montañes son planes  
y un almendru en flor, color malva  
la engalana.

Roques fíes de la tierra  
aselen na rimada,  
son xixilantes pa guardar paz.

## PERRA VIDA

Les mexaes de los perros siempre tienen compañeru  
seya árbol, farola, requexu...  
Y hai personaes que valen menos que la mexada d'un perru  
pos nun tienen compañeru nin lu merecen.

## AMOR APUÑALÁU

A mí gustábame la poesía pero quitómela'l mélicu,  
por fin descubrí que la ciencia sirve pa daqué útil.  
Volvíme carne de llátigu, soi pelleyu curtiu que nun ye capaz  
de sudar llárimes por munches batalles que pierda.  
Nun hai llugar pa la compasión nesti riesgáu corazón.  
Solamente m'esmuel yo, collaciu de los mios pocos collacios  
y de delles alcordances realmente guapes.  
Nun hai pasáu, lo demás apodrenta, somos reis de la basura.  
Una pallabra y una navaya: la navaya pa cortar la pallabra,  
la pallabra nun sé pa qué.

## AZUL

Salí fuera un día, ilusu  
capaz d'escaecer el verde.  
Un incompletu arcu la vieya  
nun ye tal por incompletu,  
que'l verde que yo mamé  
llévolu vivu perdientru  
y la verdá qu'ensin el verde  
vi lo prieto y cuasi muerro.

## XUNETU

La mesma playa  
les mesmos nenes roxes  
el mesmu Sol  
los mesmos alboreceres  
la mesma compañía  
les mesmos barques  
el mesmu branu  
los mesmos camientos  
que tú y yo namái sabemos.

## BOCA ARDIENDO

Tres beber una caxa sidra  
al alborecer forniqué cola señora  
que recoyía restos de dientru  
les papeleres del paséu marítimu.  
Despedímonos cola mirada  
ensin cruciar pallabra.  
Alboreció otu pletóricu númberu  
y yo enfilé pal mio colchón mugorientu.

## FUTURU IMPERFEUTU

Escucho siempre lo más raro  
estos güeyos ven lo poco visto  
esta mente buxa alienda secretos  
qué típico ye lo normal  
valga la redundancia  
ellos nunca ven más qu'agora.  
Vida al estrañu, invisible, inciertu,  
anormal, cuadráu y futuru futuru.

## SEÍZO

Siempre con un melgueru amargor  
y un desengaño omnipresente  
porque l'home ye animal  
de costumes pese a quien pese,  
y aquél, por más que lo intentaba  
nun conseguía matar l'acidez  
que constantemente lu perseguía,  
igual que'l disparu antecede  
a la traxedia; enxamás-y  
gustaron los finales felices.

## SADO

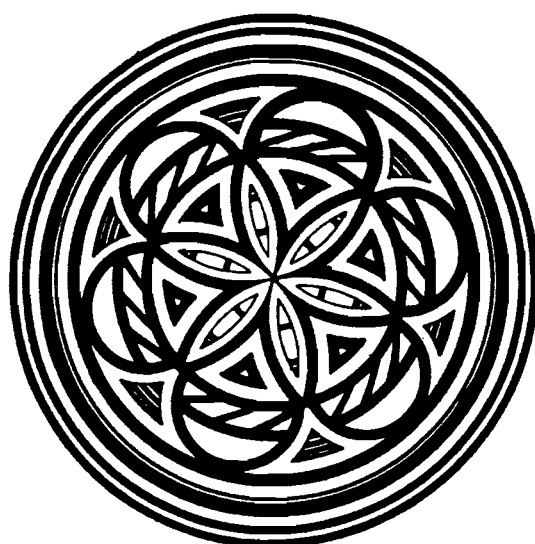
Quiero que seya lo que Dios quiera  
o si más te peta  
quiero que m'estroces y me percutas  
comu a un panderu.  
Yes perllibre d'usar vergayos  
o llátigos de siete coles,  
mátame si nagües por ello.  
Si asina nun lo faes ye posible  
que yo tome les riendes  
y te dome cual yegua xabaz  
simplemente porque lo mereces.  
Pincha un discu violentu  
despréciame per esa boca llagarta  
o cúspeme sangre a la boca.

## AUTORRETRATU CON "BLUES"

Barba de tres díes  
y la güeyada fixada en  
sabe Dios qué puntu  
porque aquel home  
camentaba nesi intre  
más que nunca lo ficiere  
que'l so destín arrecendía  
a un perescuru color.  
Del álbum de semeyes escoyó una de la so adolescencia  
y contemplóla clisáu  
durante un bon ratu;  
inoró teléfonos y timbres.  
Pescanció entós que'l  
tiempu diba tres d'él.  
Too foi necesario  
pa qu'aquel home mirara'l reló  
convencíu de que yera un perdedor.

## DUBIA

Una botella nes últimes  
manchó les sábanes.  
Tola to ropa espedigada  
pela habitación  
illuminada pola tardiega lluz  
d'aquel Xunetu.  
Escúchote cantar baxo la ducha,  
tú, tan segura de tí mesma  
y tan gayaspera,  
tan distinta de mí.  
Dubio seriamente si recibite  
tan de contino.



NOTES Y ANUNCIES



## **Informe sobre la situación de la lengua asturiana en EE.MM. en el Principado de Asturias.**

El Coleutivu "Llingua y Enseñanza" DENUNCIA ante la Dirección General de Renovación Pedagógica del M.E.C., por medio del presente informe, a la Consejería de Educación, Cultura y Deportes y a la Dirección Provincial del M.E.C. de Asturias por la gravísima e intolerable situación en la que se encuentran las enseñanzas de Lengua Asturiana en la mayor parte de los centros de EE.MM. de Asturias en los que se ha decidido su implantación. Esta situación se deriva del sistemático incumplimiento en la aplicación del Convenio entre el M.E.C. y la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias en lo que se refiere a la "Resolución por la que se regula la incorporación de la Enseñanza de Lengua y Cultura Asturianas en determinados centros de EE.MM. del Principado de Asturias", firmada por D. Alvaro Marchesi Ullastres, Director General de Renovación Pedagógica, el 25 de Octubre de 1988.

El incumplimiento de dicha resolución, único soporte legal en cuanto al tema mencionado, afecta a los siguientes apartados de la misma:

1.- En el Apartado Tercero, punto A de la Resolución se dice: "Los alumnos que deseen cursar las enseñanzas de Bable deberán solicitarlo expresamente con anterioridad al inicio del curso académico correspondiente. La opción ejercida tendrá efecto durante el año académico a que se refiera, no pudiendo ser modificada hasta el curso siguiente". Este apartado se complementa con el Apartado Segundo del acuerdo de la Comisión de Dirección del Convenio MEC-Principado de Asturias, de fecha 5 de mayo de 1989, firmado por D. José Luis Montes, Director Provincial de Educación en Asturias y D. Manuel Fernández de la Cera, Consejero de Educación, Cultura y Deportes del Principado, que dice: "Todos los centros autorizados establecerán los procedimientos adecuados para *garantizar en todos los casos la información a los alumnos*, para que estos puedan optar libremente, a la hora de matricularse, para ser incluidos en las clases de Bable..."

En la práctica, esta información, que según el Convenio y la Resolución debería estar garantizada a priori, no fue facilitada correctamente en, al menos, trece de los diecisiete centros designados para impartir enseñanzas de Asturiano, dándose casos tan esperpénticos como:

a) I.B. Salinas (Castrillón), Sección BUP de Piedras Blancas: *La información fue facilitada verbalmente a los alumnos* por un funcionario de la Consejería de Cultura *casi un mes después del inicio normal del curso*. Si bien la respuesta del alumnado fue muy favorable en un primer momento a la oferta, la intervención posterior de alguno de los profesores del centro, diciendo que ello les supondría más horas de clase, hizo que el porcentaje disminuyera sensiblemente, sin que la Consejería de Cultura o la Dirección Provincial interviniesen en ningún sentido para aclarar este malentendido, lo que nos lleva a sospechar que los responsables asturianos

en la firma del convenio desconocen por completo los términos de la Resolución, que es muy clara al respecto en el Apartado cuatro, punto B, sobre el que luego incidiremos más extensamente.

b) I.B. Jovellanos (Xixón): *Los impresos de matrícula enviados por el MEC y la Consejería de Cultura donde se hacía referencia a la opción de Lengua Asturiana no figuraban junto a los impresos ordinarios de matrícula, sino sobre una mesa de otro piso del edificio, e incluso tirados en las papeleras.* También tenemos que señalar que en este centro, con horario de doble turno, a los alumnos del horario de tarde que han solicitado Llingua Asturiana, se les ha negado la posibilidad de asistir.

c) Centro de Enseñanzas Integradas (CEI) (Xixón): A los alumnos que, al comprobar que la oferta de Asturiano no figuraba en el impreso de matrícula en el momento de formalizar ésta, hicieron la consulta pertinente en la Secretaría del Centro, se les respondió que no se iban a impartir. El CEI había sido designado ya en el curso 88-89 como centro de enseñanza de Llingua Asturiana. Según el punto Tercero del acuerdo de la Dirección del Convenio, "todos los centros que comenzaron la experiencia en el curso 88-89 ofrecerán clases de Lengua Asturiana en 1º y 2º". Tampoco aquí los responsables de las dos administraciones hicieron absolutamente nada. Al parecer la oferta se hizo a los alumnos un mes después del inicio del curso, con un profesor que no cumple los requisitos impuestos por la Dirección Provincial para cubrir estas plazas.

d) I.B. Bernaldo de Quirós (Mieres): Hasta el mes de Noviembre no han comenzado a pasarse las encuestas informativas. Este centro también había sido designado en el curso 88-89 para impartir enseñanzas de Asturiano.

Así podríamos citar hasta 13 centros en los que las condiciones de la Resolución no se están cumpliendo. Los únicos en los que la información fue facilitada correctamente son: IFP Fundación Revillagigedo (Xixón) (concertado), IFP Fernández Vallín (Xixón) e I.B. Cangas del Narcea (con una EATP en 2º de BUP relacionada con el Asturiano).

Como consecuencia, a la hora de comenzar a impartirse las clases de Llingua Asturiana ( y recalamos que esto fue un mes después del inicio normal del curso en, al menos, trece centros), la mayoría de los alumnos se encontraban total y absolutamente desinformados sobre el tema, viéndose obligados los profesores de Llingua a ir, clase por clase, informando de la oferta, labor que, evidentemente, ni es de su incumbencia, ni de su competencia. La dejadez, desidia e incapacidad de las personas y organismos encargados de velar por el cumplimiento de la Resolución se hace aún más patente si tenemos en cuenta que los mismos hechos ya se habían producido el curso pasado, sin que entonces hicieran el más mínimo esfuerzo por solucionarlos y sin que ahora tomaran medidas o previsión alguna al respecto, a pesar de que conocieran bien lo que estaba pasando.

2.- En el Apartado Cuarto, punto B de la Resolución se dice: "En la programación anual que efectúen los centros autorizados se incluirán dos clases semanales de enseñanza del Bable para cada uno de los grupos de alumnos constituidos".

Este apartado tampoco se cumple puesto que:

a) Hay centros en los que el asturiano se imparte fuera del horario escolar, a pesar de ser centros en los que las enseñanzas de Llingua comenzaron en el curso 88-89 y, según el Apartado Primero punto A: "En el curso escolar 89-90 se continuará la experiencia del estudio del Bable en los centros de Bachillerato y Formación Profesional en los que se tenía implantada...". Citamos:

- I.B. Cangas del Narcea: todos los primeros de BUP.
- IFP Valliniello (Avilés): las clases de Llingua se imparten en los recreos.
- I.B. de Villaviciosa.
- I.B. Jovellanos (Xixón)
- IFP Los Barreros (Llaviana): los alumnos matriculados en 1ª y 2ª desistieron de asistir a estas clases al verse obligados a hacerlo fuera del horario escolar, por las tardes. Los alumnos de 3ª (1ª FP-2) asisten a clase en huecos que se encontraron en el horario, pero no van a ser evaluados porque oficialmente la asignatura de Llingua no figura en el programa de este curso. El centro, designado este año como centro de enseñanza de Llingua, no tenía conocimiento del hecho cuando la profesora se incorporó a su trabajo a finales de octubre.

b) En los centros en los que el Asturiano está incluido dentro del horario, esta inclusión fue hecha a posteriori, partiendo de horarios ya estructurados y buscando "huecos" que sitúan las horas de asturiano entre las primeras y últimas de la mañana, en los centros de jornada continuada.

Lo que se constata, pues, es que la mayoría de los centros hicieron caso omiso del hecho de que deberían haber incluido el Asturiano en la programación, introduciéndolo luego de manera forzada, obligando a los alumnos que escogieran Llingua a un esfuerzo suplementario. Tampoco en este caso la Dirección Provincial y el Servicio de Política Lingüística de la Consejería de Cultura hicieron el más mínimo esfuerzo para que se cumpliera lo previsto en la Resolución.

3.- En el Apartado Cuarto, punto B de la Resolución se dice: "Los alumnos del mismo curso que no opten por la enseñanza del Bable podrán recibir enseñanzas de Cultura asturiana o, en su caso y con carácter prioritario, de las enseñanzas y actividades de recuperación y profundización a que se refiere el Apartado Tercero de la Orden de 19.5.88 (BOE de 25.5.88).

Esta es la transgresión más grave de todo el acuerdo, porque *este apartado no se cumple en ningún centro*. En la práctica la opción es o Lengua Asturiana o Nada, con lo que los alumnos que escogen la opción Asturiano son, a todos los efectos, "castigados" con dos horas más de clase a la semana. Incluso en algunos centros, como el I.B. Calvo Miguel de Sotrongido, esta opción se especificaba claramente en los impresos de matrícula, donde figuraba •Llingua Asturiana/Nada• Tampoco en este punto la Comisión de Dirección tomó medida alguna, a pesar igualmente de que el hecho ya se había producido el curso pasado y eran perfectamente sabedores del mismo.

4.- El Apartado Quinto dice: "Las enseñanzas de Bable y Cultura Asturiana se desarrollarán de acuerdo con los programas que, al efecto, establezca la Consejería

de Educación, Cultura y Deportes del Principado de Asturias".

Hasta la fecha, y a pesar de ser éste el tercer curso consecutivo en que la experiencia viene "funcionando" en centros de Medias, no existe ningún tipo de programa referente a la materia de Llingua, como no sea una programación elaborada en 1986 por un grupo de docentes (a título particular), que se ha quedado totalmente desfasada y resulta inaplicable dada la complejidad del alumnado (alumnos escolarizados en Asturiano en EGB, alumnos no escolarizados...) y las dificultades del horario.

Tampoco ha existido coordinación alguna entre los docentes que imparten la materia, a pesar de que la Consejería de Cultura, a través del Serviciu de Política Llingüística, se comprometiese directamente a llevar esta coordinación, compromiso al que está obligado dicho Servicio por el Convenio MEC-Principado, y necesario a todas luces dada la problemática existente en todo el proceso, problemática reconocida públicamente por el propio Servicio. La única documentación aportada por dicho Organismo ha sido, hasta el momento, un programa de Cultura Asturiana que, prácticamente, no ha podido utilizarse dado que esta materia, según lo dicho en el apartado 3 del presente escrito, se ha impartido aún más irregularmente que la de Llingua Asturiana y sólo debido a la voluntad y esfuerzo personal que han puesto de su parte algunos de los enseñantes encargados de impartir estas materias.

En lo que a éstos se refiere, y aun cuando esto rebase los términos del Convenio y la Resolución, queremos hacer constar las especialmente difíciles condiciones de trabajo que han tenido y tienen que soportar, condiciones que han llegado incluso en ciertos casos al insulto personal, a las amenazas veladas o a la exigencia, por parte de algunos miembros del claustro, compañeros de trabajo, de que justificasen públicamente la razón de la existencia de esta asignatura. Estos hechos fueron puestos en conocimiento de la Dirección Provincial y de la Consejería de Cultura para que interviniesen, como organismos responsables, pero también aquí dieron la callada por respuesta.

En resumen, de los 16 centros en los que se imparten enseñanzas de Llingua y Cultura Asturianas (Anexo 1), se constata la existencia de irregularidades de uno u otro tipo en 15 de ellos. Únicamente el IFP Fundación Revillagigedo (Xixón), concertado, viene cumpliendo globalmente los términos de la Resolución, aunque en este curso los alumnos han denunciado públicamente, en cartas a la prensa, la necesidad de un profesor más para poder cubrir todo el horario, sin que la Consejería de Cultura, de la que depende en este caso la cobertura de la plaza, se haya dignado atender las repetidas peticiones hechas por el centro en tal sentido.

En función de todo lo dicho, entendemos que los términos del Convenio y la Resolución están siendo sistemática y tenazmente ignorados e incumplidos, que la inhibición y falta de decisión de la Dirección Provincial y de la Consejería de Cultura son más que palpables y que, posiblemente, esta inhibición y falta de decisión son producto de la incapacidad, consciente o inconsciente, de estos organismos para llevar adelante un proyecto planteado en términos tan restringidos como es éste. Todo ello nos lleva a sospechar que la intención última es llevar al fracaso esta experiencia, tanto en Medias, como en EGB.

Dado el alto índice de participación del alumnado de EGB (Anexo 2-Centros-Piloto)

en las clases de Llingua, la demanda social está garantizada, con porcentajes muy altos al respecto. Pero, a la vista de las condiciones que se están dando en las EE.MM., mucho nos tememos que esta demanda va a ir disminuyendo progresivamente, al desatenderse y abandonarse de tal modo las necesidades educativas, sin que el Serviciu de Política Llingüística, El Consejero de Cultura y la Dirección Provincial, hayan hecho el más mínimo esfuerzo para cumplir los términos de una Resolución que el propio Director Provincial y el Sr. Consejero firmaron en su día, Resolución que implica un gasto económico considerable al erario público y un esfuerzo personal de los docentes que, evidentemente, se están desperdiciando por completo.

Es por todo lo expuesto por lo que el Coletivu, ejerciendo un derecho que le viene dado por la Constitución Española y el Estatuto de Autonomía para Asturias, DENUNCIA ante la Dirección General de Renovación Pedagógica a la Dirección Provincial del MEC en Asturias y a la Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Principado como responsables del incumplimiento de la Resolución citada, en cuanto que esa Dirección es organismo involucrado también en el seguimiento de dicha Resolución, y dado que los denunciados han venido ignorando día tras día las informaciones y reclamaciones hechas sobre el tema, exigiendo el correcto cumplimiento de la Resolución en sus justos términos.

En Sotrondio, Asturias, a 12 de noviembre de 1989  
"Llingua y Enseñanza"

**ANEXO 1. Relación de centros de EE.MM. designados para impartir enseñanzas de Lengua y Cultura Asturianas.**

- IFP Valliniello (Avilés)
- IB Cangas del Narcea
- IFP Piedras Blancas (Castrillón)
- IB Salinas - Sección Piedras Blancas (Castrillón)
- IB Bernaldo de Quirós (Mieres)
- IB Virgen de Covadonga (SMRA)
- IB Jovellanos (Xixón)
- IB M. Calvo (SMRA)
- IFP Los Barreros (Llaviana)
- IB Rey Pelayo (Cangues d'Onís)
- IB Padre Feijoo (Xixón)
- IB Roces (Xixón)
- IB El Piles (Xixón)
- IFP Fernández Vallín (Xixón)
- IB La Magdalena (Avilés)
- IFP Fundación Revillagigedo (Xixón)
- Centro de Enseñanzas Integradas (Xixón)

ANEXO 2. Situación de la escolarización de Lengua Asturiana en los Centros-Piloto. Curso 88/89

| <u>Centro</u>                            | <u>Porcentaje asistencia Ll. Ast.</u> |
|------------------------------------------|---------------------------------------|
| • Santa Marina (Mieres)                  | 95,36%                                |
| • Evaristo Valle (Xixón)                 | 73,30%                                |
| • Apolinar G <sup>a</sup> Hevia (Avilés) | 87,44%                                |
| • Valliniello (Avilés)                   | 79,91%                                |
| • El Vallín (Castrillón)                 | 72,25%                                |
| • Reconquista (Cangues d'Onís)           | 65,57%                                |
| • Oubanca (Cangas del Narcea)            | 80,13%                                |
| • El Parque (SMRA)                       | 82,97%                                |
| • Rey Aurelio (SMRA)                     | 95,34%                                |
| • El Coto (SMRA)                         | 87,64%                                |

Cartes axuntaes al *Informe so les Enseñances Medies* empobináu al Conseyeru de Cultura y al Direutor Provincial del MEC

D. José Luis Montes  
Direutor Provincial del MEC

D. Manuel Fernández de la Cera  
Conseyeru d'Educación, Cultura y Deportes

Sr. Direutor:

Ante les penoses condiciones nes que s'atopen les enseñances de Llingua y Cultura Asturianas nes EE. MM. n'Asturies, esti Coleutivu viose na obligación de denunciar la so situación ante la Dirección Xeneral de Renovación Pedagóxica, visto que, dempués de tres años de la implantación d'estes enseñances, denguna de les partes asturianas implicaes nel seguiu la esperiencia (Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes y Dirección Provincial d'Educación) ficiera cosa dala por facer cumplir los términos de la Resolución na qu'esos enseñances se sofiten. Al representar ud. una de les partes diches, el Coleutivu

Sr. Conseyeru:

Cola presente axuntámos-y copia del informe unviáu a la Dirección Xeneral de Renovación Pedagóxica del MEC. El Coleutivu Llingua y Enseñanza apautóse dafechu na necesidá de la denuncia que se presenta nel informe, a la vista les penoses condiciones nes que s'alcuentren les enseñances de Llingua y Cultura nes EE.MM. y ello dempués de tres años de la implantación, ensin qu'esa Conseyería nin la Dirección Provincial ficieran res por ver d'ameyorar eses condiciones, magar la Resolución na que s'afiten seya bien clara y bien cenciella.

Nesti mesmu sen, el Coleutivu camienta que les declaraciones feches pol Coordinador de Política Llingüística y asoleyaes na prensa

"Llingua y enseñanza" camentó necesario face-y llegar una copia del informe unviáu al Dtor. Xeneral de Renovación Pedagóxica. Axuntámos-y tamién copia de la carta mandada al Sr. Conseyeru de Cultura nesti mesmu sen.

*asturiana la cabera selmana son INACEU-TABLES dende tou puntu de vista, por cuantes qu'esi Serviciu ye tan responsable o más que la Dirección Provincial no que cinca a tola problemática de les E.E.M.M. A lo que paez, el Coordinador ta aplicando'l vieyu dichu de que "La culpa ye soltera porque nun la quixo naide", poniéndose n'evidencia una vegada más y ensin cayer na cuenta que coles sos declaraciones lo único que fai ye percontiar más entovía, si ello ye posible, la so afitada incompetencia pa tar al frente d'un Serviciu qu'amás de bonos enfontos esixe munchu trabayu y muncha efectividá.*

## Informe Xurídicu

*La Xunta pola Defensa de la Llingua tien nes sos manes un "informe xurídicu" sol llamáu «Proyeutu de Llei de Proteición del Bable». Pol so interés pa los nuestos llectores abulta afayaízo dalu a la lluz.*

### I - PRINCIPIOS XENERALES Y ALMINISTRACIÓN PÚBLICA

L'artículu 3.2 de la Consitutción Española (CE) afita que les demás llingües serán tamién oficiales nes respeutives Comunidaes Autónomes acordies colos sos Estatutos, y diz nel so númberu 3 que la bayura de les distintes modalidades llingüístiques d'España ye un patrimoniu cultural qu'ha ser oxetu d'especial respetu y proteición.

Cuandu s'algama l'Autonomía p'Asturies al traviés de la Llei Orgánica 7/1981, de 30 d'avientu, qu'aprobó l'Estatutu, la cuestión llingüística ye oxetu de regulación especial nel so art. 4, qu'afita:

*"El bable será protexíu. Promoveráse'l so usu, el so espardimientu nos medios de comunicación y la so enseñanza, respetando, en tou casu, les variantes locales y la voluntariedá nel so aprendizax".*

Abúltanos que'l mandáu constitucional nun alcuentra una receición afayaíza nel citáu artículu. Sicasí, la debida efeutividá del preceutu estatutariu tien necesidá d'un desendolque llexislativu. Darréu d'ello, el Conseyu de Gobiernu del Principáu d'Asturies, na so xunta de 30 de xunu de 1988, aprueba'l Proyeutu de Llei de

Proteición del Bable.

El testu de la propuesta estructúrase nes correspondientes: Esposición de moti-vos; 6 Capítulos; 21 Artículos; una disposición transitoria; una derogatoria y dos disposiciones caberes. Los Principios Xenerales que se caltienen nel Capítulu I son definitivos a efeutos d'illustrar los sos propósitos. Omítese tou emplegu de los términos "llingua" y "asturianu" al plantegar l'oxetu de proteición. Con esta omisión, en cuanto a la consideranza del asturianu comu llingua, l'estadiu llexislativu esmuelse por da-y puxu a una situación que desvirtúa'l sistema llingüísticu propiu d'Asturies, tresmanándolu al traviés de la terminoloxía de "las diversas variantes", hacia la so negación

Nun se desaprovecha, n'efectu, nenguna oportunidá pa falar de les variantes, col enfotu de dilir llexislativamente'l calter unitariu del asturianu, qu'asina vien contempláu estatutariamente. Ye dicir, cuando l'Estatutu d'Autonomía p'Asturies fala de les "diversas variantes" failo comu modalidaes llingüístiques, ensin pérxiuiciu de la unidá idiomática.

L'artícuu 1 del Proyeutu nun define'l bable o asturianu como llingua propia ya hestórica d'Asturies. L'enfotu represor no que cinca a los drechos llingüísticos del ciudadán asturianu paez nidíu.

Si reparamos nos aspectos más sustantivos nel articuláu del Proyeutu, vemos que'l términu que se repite más vegaes ye'l de "podrá". Asina, por exemplu, nel art.4.1; art.6.3 (ya implícitamente nel restu del art.6); art.7.1; art.7.2; art.7.3 (implícitu); art.7.4 y, darréu d'ello, dafechu nel art.8, etc, etc.

L'arbitrariidá, en fin, que se deduz de la espresión anterior asítiase fuertemente en tol articuláu: educación, alministración, toponimia... La falta de cualisquier garantía nel cumplimientu de les disposiciones del Proyeutu constituyee una nota más (definitoria del mesmu).

Arriendes d'esto, pel testu del Proyeutu amuesa aspectos bramente incoherentes y absurdos. L'artículu 6.4 afita que s'ufiertarán cursos de formación pa la conocencia del bable, empobinaos al personal que desendolca'l so llabor na Alministración Pública d'Asturies, con caráuter voluntariu y siempre que se xulgue necesariu. Con ello, un drechu políticu constitucional y, camentamos, estatutariu, comu ye'l d'empobinase a l'Alministración na propia llingua, vien paralizáu potencialmente pola voluntariidá del funcionariu en cuestión que, en tou casu, nun podrá comunicase oralmente col ciudadán. Pero la cuestión ha peñerese pa determinar la "necesidá" de tal aprendizax. Imaxinemos una unidá alministrativa na que se considere necesario qu'haiga funcionarios que remanen l'asturianu; ta oxetivándose una necesidá alministrativa, pero en cuantes qu'ésta descansa so la voluntariidá del funcionariu pa deprender y emplegar l'asturianu, resulta a la llarga, que nun lo ye.

L'artículu 7.1 dispón que les Alministraciones Públiques podrán emplegar el bable, al empar col castellán, cuando seya necesariu nos actos escritos. El porqué de falar namás d'actos escritos paez nidio: comu l'emplegu del bable ye simultaneu

col castellán nun sería nos actos orales. Ye dicir, los drechos llingüísticos del asturianu na alministración dixébreense n'escritos y otros.

L'Artículu 7.4 cuandu se refier a la expedición de certificaciones paez negar la posibilidá de les estendies namás n'asturianu, yá que fala so la cuestión nos términos de "bable y castellano".

L'apartáu c) del artículu 8 dispón, al cinciar la cuestión de los muérganos de traducción qu'estableza'l Principáu, qu'a éstos va corresponde-yos cualaquier otra torna bable-castellán pa la que seyan requeríos... Nun pue cayenos embaxu que la traducción namás sería bable-castellán y non al revés, colo que los poderes públicos conviértense en promotores de diglosia en sede alministrativa.

L'anterior idega fáisenos más nidia nel art.6.2 que sofita comu válidu l'emplegu del bable nes comunicaciones colos muérganos del Principáu, pero cuntando coles correspondientes traducciones si fore necesario. Con ello, una posición yá discriminatoria agrávase a voluntá de l'Alministración y, darréu d'ello, la versión asturiana podría quedar invalidada, de fechu, al despachase namás so la castellana.

Deduzse de lo anterior que'l Proyeutu faculta a l'Alministración y Poderes Públicos pa operar en vía d'apropiación y secuestro de los drechos llingüísticos del ciudadán; ye dicir, deberíamos tener unos destinatarios de drechos constitucionales y estatutarios (los ciudadanos) y unos garantes de los mesmos (Alministración), pero, a la escontra d'ello, vemos que col modelu presentáu, el ciudadán yá dende l'aniciu vese vaciu de cualquier drechu llingüísticu.

## II-EL BABLE NA EDUCACIÓN

El tema cíncase nel capítulo II del Proyeutu de Llei. L'artículu 4 del Estatutu d'Autonomía d'Asturies afita que se promoverá'l so usu (...) y la so enseñanza, respetando la voluntariedá nel so aprendizax y les variantes locales.

El mandáu del citáu art.4 del Estatutu ye pernidiu. Ha garantizase que tolos escolinos, a los que-yos pruya, reciban enseñanza d'asturianu y que s'emplegue comu vehículu de comunicación escolar nes distintes árees.

Lo que se diz nel Estatutu ha ponese en xuntura cola propia CE y cola bayura de Pautos Internacionales y Declaraciones que curien y garanticen los drechos educativos a los que ta venceyáu l'Estáu Español.

L'artículu 9 del Proyeutu nun tien en cuenta'l mandáu estatutariu. Nin garantiza la enseñanza del asturianu nin el so emplegu nel ámbitu escolar. Establez una arbitraria progresividá na so implantación, cuandu se debería tratar simplemente de la so incorporación efeutiva al sistema educativu asturianu. Nun ye a entendese, tampocu, el protagonismu atribuíu al Conseyu Escolar del Centru; nun se pue escaecer, nesti sen, que namás l'escolín o la tutoría familiar son los qu'ostenten el drechu llingüísticu y qu'habríen manifestar en so casu, la correspondiente exención de tala enseñanza.

L'artículu 10 del Proyeutu paez enfotáu en fixar una cláusula antidiscriminatoria respetu de los escolinos qu'escueyan la enseñanza del bable. Pero tala cláusula ye dafechamente innecesaria, porque la prohibición de discriminación vien yá consagrada nel art.14 de la CE.

El sistema que se propón sí que ye discriminatoriu porque protexe, namás, a los escolinos qu'escueyen non asturianu, opción radicalmente executiva, pero comu'l proyeutu nun garantiza que tolos estudiantes tienen el drechu a la enseñanza y emplegu del bable, la opción d'estos últimos ye namás opción, ensin que la eleición traiga comu consecuencia dicha enseñanza. Ye dicir, garantízase a toos la exención, pero non la realidá inversa: el drechu llingüísticu.

### III-MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y TOPONIMIA

El Capítulu III del Proyeutu dedícase al espardimientu del bable nos medios de comunicación.

La receición del mandáu estatutariu no que cinca a la promoción y difusión del bable nos medios ye perprobe o inexistente. Ye abondo dicir que nun se recueye nin se garantiza'l drechu a ser informáu o a informar n'asturianu.

La Toponimia trátase nel Capítulu IV del Proyeutu. Asina, l'artículu 16 dispón que los topónimos del Principáu tendrán como norma oficial la denominación tradicional. Teniendo en cuenta, eso sí, la "vigencia de su uso". El términu "denominación tradicional" ye d'una bultable ambigüedá. Nuna Llei de Proteición del Bable paecería lóxico que tala denominación tradicional debería referise al asturianu. De muncha más precisión sería reflexar que los topónimos tendrán la denominación oficial n'asturianu, pero nin ye esto lo que quier el proyeutu.

El segundu párrafu del art.19.1 sema un nuevu elementu de contradicción: establezse que se tendrá en cuenta la vixencia del so usu. Hai que dicir que la vixencia del usu, cómo y quien la mide; que normalización ye igual a recuperación, mesmamente colos topónimos pocu vixentes. L'artículu 16.2 establez que en supuestos de doble usu, bable y castellán, la forma oficial pue ser billingüe. Pero la toponimia billingüe nun ye la última posibilidá; según el llexislador pue haber un usu únicu en castellán y, entós, ésta será la so denominación.

Y nel art.16.3 alcontramos un elementu de radical importancia nel asuntu: dependiendo de la consideranza respetu de les competencies municipales nesta materia, tol capítulu IV del Proyeutu pue quedar vaciu dafechu.

### IV-ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

L'Academia de la Llingua Asturiana vien regulada nel capítulu V de la propuesta llexislativa. Destaca'l llargor y minuciosidá emplegaos en tal propósitu. Un asuntu asemeyáu nun apaez en denguna de les lleis de normalización llingüística del Estáu; anque, bien ye verdá que nesti proyeutu nun somos a alcontrar el más

pequeño fñciu normalizador.

Trátase d'una derogación de los Estatutos que güei vien cumpliendo l'Academia y qu'afeuta fondamente a les funciones más esenciales de les insituciones d'esti calter y, más, en consideración de la situación en que s'alluga agora mesmo l'asturianu. Asina, fainse desaparecer, ensin neguna xustificación, finalidaes comu la referida a curiar de los drechos llingüísticos de los asturianos; restrínxense xeres prioritaries comu la formación del profesoráu d'asturianu (mientras la Universidá nun igüe coherentemente esta función); pretende desaniciase la so necesaria naturaleza consultiva oficial a los efeutos del establecimientu de les normas llingüístiques, toponimia, traducciones...

Fáise necesario reproducir, nesti puntu y a títulu ilustrativu, lo que se dispón na Llei 3/1983, de 15 de xunu, de Normalización Llingüística de Galicia, disposición adicional:

"Nes cuestiones que cinquen a la normativa, actualización y usu correutu de la llingua gallega, tendráse en cuenta comu criteriu d'autoridá'l qu'afite la Real Academia Gallega".

Destacar, finalmente, que consecuente col nulu enfotu del so articuláu, el Proyeutu de Llei nun establez plazos pa la so necesaria reglamentación y desendolque. Pero hai una esceición: na so disposición cabera plantégase la urxencia, con un plazu máximu de 4 meses, pa que l'Academia afaye los sos estatutos a lo que se regula nel Proyeutu.

En definitva, la violación de los drechos democráticos y llingüísticos del ciudadán y la falta de procuru na elaboración de la propuesta, pónense dafechu de manifestu cuando na, al paecer, descuidada y distraida xunta del Conseyu de Gobiernu del 30 de xunu de 1989 se pasen per alto tracamundiaes remisiones nel so articuláu; asina, l'artículu 4 remite al 20, en vez de facelo al 21; o cuando'l mesmu art.21 se refier al 15 de la mesma llei, debiendo facelo al 16... que sí coincidiríen col otru proyeutu anterior yá retiráu.

## AVERAMIENTU A LA BATALLA DE CUADONGA

Nuna dómina comu la de güei, onde la reivindicación de la llingua y cultura asturianos, atópase con torques enforma grandes, paez granible facer una reflexión dende la hestoria, col oxetu d'averamos al aniciu del Reinu d'Asturies y camentar si dalguna d'esos torques tienen que ver con él.

La primera idega qu'apaez nesta reflexión ye la relativa al "mitu del cuadonguismu"; esti tema yá foi tratáu por otra xente, dende'l puntu de vista

filosóficu, col enfotu de mostramos l'usu que delles corrientes ideolóxiques ficeron del significáu de la batalla Cuadonga.

Nun ye l'oxetu d'esti apunte tornar a tratalu d'esa mena, sinón más bien averamos al acontecimientu hestóricu propiamente dichu. Nun mos escaezamos de que'l fechu hestóricu, sucedíu nel añu 722 en Cuadonga, foi la base de tola lliteratura y parafernalia posterior al rodiu'l tema que mos ocupa.

Les fasteres montañoses del norte peninsular, que nun algamaren un grau fonderu de romanizacuión nin de xermanización, diben mantense tamién cuasi al marxen de la influencia musulmana. Amás, los mususlmanes nun tuvieron munchu interés en lluchar escontra la xente del norte, que nun teníen un gran puxu económicu; por eso, les guerres o lluches ente los musulmanes y la xente septentriona limitáronse a engarradielles de caráuter aisláu. Esto mesmo foi lo que pasó nos Valles Pirenaicos, que yeren sitios d'accesu perdifícil y que formaron un conxuntu tierres que nun seríen conquistaes polos musulmanes.

Dempués de la batalla de Guadalete, dellos nobles y caballeros visigodos fuxeron pal norte la península al abellugu les montañes. Esti ésodu nun foi mui numerosu, yá que munchos visigodos, tanto la xente'l campu comu la de ciudá, nun teníen ná que perder con un cambiú de réximen y nun duldaron en collaborar colos mususlmanes; los que fuxeron fueron aristócrates y xente noble en xenreal, de la monarquía visigoda vencida.

Nesos momentos, anque nun yeren munchos los musulmanes qu'había n'Asturies, nombraron un gobernador, nomáu Munuza, con sede en Xixón.

Polo que cinca a Pelayo y a Cuadonga entovía nun tán les coses nidies; en xeneral, paez que s'accepta la hipótesis de qu'un d'esos visigodos notables que fuxeron pal norte foi Pelayo. La hestoriografía cristiana y la musulmana caltienen postures estremaes al facer l'análís del fechu de la batalla de Cuadonga. Vamos ver cómo nos relaten ésta unos y otros.

#### *Versión cristiana*

*"Nada más recibir la noticia de la elección de Pelayo como caudillo de los astures, los infieles enviaron apresuradamente a Asturias un inmenso ejército mandado por Alkama, antiguo compañero de Tarik y por Oppas, obispo metropolitano de Sevilla. Ante la llegada de ese ejército, Pelayo se refugia en el monte Auseva y se encierra en la llamada cueva de Santa María. los musulmanes rodean la cueva. El obispo Oppas avanza para parlamentar e intenta convencer a Pelayo de que se someta a los árabes. Pero, orgullosamente, Pelayo le responde proclamando que no ha de someterse jamás y que no teme al enemigo.*

*Entonces Oppas se vuelve a los mususlmanes y les llama enardecidamente al cambate. Comienza la batalla y pronto una granizada de piedras y flechas se abate sobre la sagrada cueva. Pero Dios velaba e hizo un milagro. Las piedras lanzadas contra el santuario cayeron con toda su fuerza sobre quienes las habían lanzado, sembrando la muerte en sus filas. Aprovechando el desconcierto, los cristianos salen de la cueva y, cargando contra los infieles, los ponen en fuga y logran dividirlos en dos grupos. El obispo Oppas es capturado y el general Alkama muere en compañía*

*de ciento venticuatro mil hombres. Los sesenta y tres mil supervivientes alcanzan la cima del monte Auseva pero, en ese momento, se produce un desprendimiento que acaba con todos ellos.*

*Al tener noticia del desastre que han sufrido sus correligionarios, el gobernador Munuza huye hacia León".*

Esta versión de la batalla, coméntase por si mesma:

- Améstase la realidá y el milagru.
- Fálase d'un númeru de combatientes que nun entra de nenguna manera nun valle tan estrechu comu'l de Cuadonga.
- Apaez, con pallabres esautes, la supuesta conversación ente Oppas y Pelayo.

#### *Versión musulmana*

*"Galicia y Asturias habían sido completamente ocupadas po los musulmanes y no había ciudad ni pueblo que no hubiere aceptado la dominación del vencedor. Tan sólo, un monte escarpado se había sustraído a la conquista. Allí se estableció Pelayo y, empujando a sus compañeros a la rebelión, logró reunir en torno a él una tropa de trescientos hombres. Los musulmanes atacaron a los cristianos. Estos fueron diezmados tanto por las armas como por el hambre, de modo que su número quedó reducido a aproximadamente treinta hombres y diez mujeres, que no disponían de otro alimento que la miel depositada por las abejas en las sinuosidades de las rocas. Los árabes despreciaron a aquel pequeño núcleo de insurgentes de escasa importancia".*

El comentariu ye tan nidiu comu nel casu anterior:

- La primera dulda que se mos plantea ye'l supuestu fechu d'una total ocupación de Galicia y Asturias.
- Tamién ofrez dulda'l fechu de que si nun hubo batalla, por qué lo recueyen les cróniques musulmanes.

Güei la opinión más xeneralizada ente los hestoriadores ye la de reconocer la esistencia en Cuadonga de dalgún tipu d'enfrentamientu ente los musulmanes y los asturianos, pero ensin atrevase a señalar la magnitú del mesmu. Tamién se camienta que nun ye abondo importante la grandura de la batalla, nesa dómina y nes dómines siguientes. Y ye qu'a los güeyos de los musulmanes podía demostrayos que nun yeren invulnerables. D'entós p'acá esaxeróse enforma la so importancia, col afán d'aumentar la so moral de victoria.

Dempués d'esti fechu del añu 722, tola hestoriografía crisitana, dende la Crónica d'Alfonso III, tuvo la tendencia a "mitificar" la batalla de Cuadonga. Esta "mitificación" llega hasta güei comu una torga pergrande pa la reivindicación de "lo" asturiano, yá que camiéntase dende munches fasteres ideolóxiques que si la monarquía asturiana nació en Cuadonga y la monarquía castellano-lleonesa ye la seguidora de l'asturiana nun tenemos necesidá de reivindicar lo autóctono, porque lo nuestro y lo castellano ye too uno.

Lluís Menéndez Sánchez

## Bibliografía

- DE CARVALLO, Luis Alfonso: *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*, ed. Silverio Cañada; Xixón, 1988. Volumen 1 de la colección Biblioteca Histórica Asturiana.
- BARRAU-DIHIGO, Lucien: *Historia política del reino asturiano (718-910)*, ed. Silverio Cañada; Xixón, 1989. Volumen 5 de la colección Biblioteca Histórica Asturiana.
- SANCHEZ ALBORNOZ, Claudio: *El reino de Asturias*, ed. Silverio Cañada; Xixón, 1989. Volumen 13 de la colección Biblioteca Histórica Asturiana.

## Rempuesta a un Rector

El 19 del mes de payares, el rector de la Universidá d'Uviéu facía unes declaraciones a *La Nueva España* nel sen de que nun había "soporte social" pa inxerir la llingua d'Asturies na Universidá.

A estes pallabres hubo toa una riestra de contestaciones públiques de les que nun dio anuncia la prensa. Esta ye una de les muestres.

*Esclentísimu y Magníficu Rector de la Universidá d'Uviéu.*

*Mui señor nuesu:*

Les sos declaraciones sol tema de la especialidá de filoloxía asturiana na nuesa Universidá nun dexen d'extrañámos fondamente. Camienta usté (de xuru por falta d'información) que "nun hai demanda social", nin "peticiones per parte de les insituciones asturianes" (y cita, por exemplu a la Xunta Xeneral del Principáu). Un plantegamientu tan "asépticu" (y hasta orixinal) llévamos a entruugar a V.I. si se consideraron les "demandes sociales" a la hora de proponer el restu d'especialidaes (nun mos paez qu'esti proceder se siguiere, por citar casos de series disciplines, cola especialidá de lliteratura, zooloxía, química fundamental... o cuandu la Universidá sofita cursos tan interesantes comu "xemoloxía y xoyería", o por finar, cuandu la institución de la qu'usté ye cabezaleru entamó les neutrales "Jornadas sobre la lengua y las Modalidades Lingüísticas").

Non, señor Rector. Nun se puen invocar unes razones de tipu social pa unos casos y n'otros actuar siguiendo criterios pretendidamente neutros. Pero ye más, señor Rector: SÍ HAI DEMANDA Y NECESIDÁ SOCIAL D'ESTA ESPECIALIDÁ. Les sucesives encuestes de SADEI asina lo afiten; los Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes lleven titulando yá a más de mil profesores d'E.X.B. y EE.MM.; el númberu de centros d'Asturies que cunten cola presencia del asturianu superen los 150 (y con un peraltu porcentax d'acceptación que supera en munchos casos al 80%). El C.E.P. d'Uviéu, sin dir más lloñe, fai tollos años (a travéis del Área de Llingua Asturiana) unos Cursos d'Aniciu pa enseñantes

nos que tolos años y en sucesives convocatories ha quedar xente ensin matricular porque ye materialmente imposible atender a semeyante demanda. Sí que la hai, Señor Rector.

Darréu d'ello queremos face-y ver la necesidá de que la formación del profesoráu de Llingua Asturiana se faiga siguiendo los calces habituales; ye dicir, dientru de la Universidá d'Uviéu y a traviés de la especialidá de Filoloxía Asturiana (E.U. de Formación del Profesoráu d'E.X.B. y Facultá de Filoloxía). El Área de Llingua Asturiana del C.E.P. d'Uviéu asina-y lo solicita formalmente.

Uviéu, 21 de payares de 1989

Xosé Antón González

Coordinador del Área de Llingua asturiana - C.E.P. d'Uviéu

## Un pregón na braña

Los pregones nacen pa morrer ceu. Namái'l tiempu que vei ente la bouca del pregoneiru ya la urea del que lu escuita. Ya a ésti, al poucu, nun-y queda más qu'un regustu apaecíu al que dexa un carambelu dempués de llambelu bien llambíu. Pero asina ya. Tampoucu se pretende más. Lo que pasa ya qu'hai pregones que salen ensin suerte ya muerren inda antes de nacer, d'acabar la primera páxina; ya tou por culpa d'un fusible ou d'un empalme ou d'un trasgu xugueton que nun-y apetez qu'esti añu la romería tenga pregón.

Ya anque sei que'l traxe impresu nun-y sienta mui bien al pregón, si equí lu traigo ya cola espranza ruina de que las suas palabras (anque seyan escritas) volvan xubir (quién sabe por manu de quien, quizá pola del mesmu trasgu) a la Veiga de Cueiru onde las toupe dalgún vaqueiru ya con ellas s'entretenga, al tiempu qu'emburuya un pitu.

Asina algamarán el reposu qu'agora nun tienen.

### CUEIRU - 89

Queríos paisanos ya paisanas, mozos ya mozas, nenos ya neninas:

Un añu más, una vuelta más, la fucina del tiempu eiquí nos truxo pa'aconceyanos cola escusa d'una santa -Santa Marina-, no recuerdu d'una de las meyores ferias d'Asturias, ya col deseyu fondu de pasar un bon día d'esparcimientu ya folixa cola xente querida.

Si he decivos la verdá, cuando m'enteréi que querían que diera un pregón, que falara las cuatro palabras de rigor d'estos casos, el "non" tenía lu nidiu comu un espeyu. Non por nada, sinón que you sou de los que prefier agüeyar, tar ahí abaxu ande vós vos atopáis agora, ya meteme si acasu col pregoneiru de turnu en son de chancia, ya dicir pa los amigos:

- ¿Pero quién ya esti palmexu qu'asina nos fala? ¿Pero qué diz esti pollín? Que calle la bouca d'una vez ya nos dexa ir a folgar colas mozas ya empezar la folixa.

Por eso cuandu Riera me llamóu, yá-y tenía la escusa preparada na punta la llingua; pero ¡ai!, cayí na tentación d'entruiga-y que pa qué llugar, que pa qué pueblu yera'l tal pregón. Cuandu me dixo que yera na Braña de Cueiru unde se fía la fiesta, entós, comu manteiga na bouca se m'esfexu'l non ya las escusas.

Cómu nun acordame de las mias caminatas por esti Camín Real, por estas páxinas abiertas de la hestoria unde fai la friolera de 2000 años, los romanos fixeron esti prodixu d'inxeniería, esti camín que llega al corazón d'Asturias. Ya si escuitamos atentamente lo que nos dicen estas piedras, estas veigas, estos montes, oiremos los xuramentos de los lexonarios romanos, ou'l galope de los foscas árabes que preiqui entranon ya con más priesa salienon, ou la mesma voz de Xovellanos que, de xuru, tovo palabras d'asombro cuandu descubrió la veiga onde agora nós tamos, ou los glayíos que diera Xuan García, aquel vecín de Saliencia que de nueite iba regar un prau que tenía en Turria, no altu la Veiga Valbarán, ya montóu nun pollín que resultóu ser el Diañu Burlón, qu'al ríu de cabeza lu quería baltiar. Tamién podemos oír las voces de los nuevos buelos. ¿Imaxináisvos cuántos tratos preiqui fairían? ¿Cuántas bodas, obligadas o non, eiqui s'amañarían? ¿Cuántas engarradiellas ya cabezas escalamocharían los nuevos queríos bulitos?

¡Cómu poder resistise a nun venir outra vez a esti llugar máxicu que tantos recuerdos me trai! Ya sinón ahí vos vei un exemplu.

Veníamos dende'l Puertu la Mesa outros dous rapaces ya you, cuandu la nueite se nos echóu enriba nuna braña qu'hai un poquiñín más abaxu d'eiqui. Buscando un llugar p'abelluganos, namái diemos con una cabana afayaíza que tenía ganáu ya taba pesllada. Toviemos qu'entrar pol ventanu del pagar pa poder dormir na tenada:

- Mañana hai que llevantase ceu, enantes que llegue'l paisanu, dixémosnos.

Pero de tan galdíos comu tábamos, lo que nos espertóu nun foi ningún gallu, sinón unas grandes voces que xubían de la corte:

- ¡Parta Ratina! ¡Pinta, cago en tua madre, aparta!

Nin que dicir el blincu que diemos los tres dientru los sacos de dormir.

- Nun meter bulla a ver si nun xube, dixémosnos.

Pero al poucu abríuse la trampa'l pagar. Dicir quién reguilóu más los güeyos, si'l paisanu de topase con tres momias ente la yerba ou nós de ve-y la cara espantu que punxo, nun ya cousa fácil. Diémos-y las esplicaciones que pudiemos, pero'l paisanu ensin apenas falanos tornóu pa la corte. Tirámonos fuera los sacos por si había que salir a escape, pues yá volvía, ya a lo que paecía venía armáu, algo traía na manu. Yá tábamos apuntu tiranos pol ventanu, cuandu ésti díxonos:

- Tomade un poucu de lleite calentín, que ta recién mucíu...

Porque lo que traía nun yera una bruesa ou una fesoria con que solmenanos,

sinón una zapica llena d'espumosu lleite.

Asina que cómu podía you negame a falar a xente tala, ya pa enriba, fiéndolo n'asturianu, na nuesa llingua, agora tan esmeyorada la probetaya, recibiendo palos por tolos llaos. Nós los primeros, los que la falamos, que paez comu si nos diera vergoña d'aqueellas palabras que los nuestos pais nos dionon. Dempués tan ésos, los piores, empericotaos estudiosos d'Uviéu, muitos nin siquiera asturianos, que dicen que lo meyor ya dexar al asturianu tal ya comu ta, ensin aidalu, ensin echa-y una manu -a nun ser que seya pa echá-yla al pescuezu-.

¿Oyesteis? Ya comu si a un nenín esmirriáu ya malu, el mélicu-y dixera a la so mai que nun-y diera medecina ninguna, que lu dexara comu taba. Eso nun sería un mélicu sinón un carniceiru -con perdón de los carniceiros-. Porque eso son muitos de los que se llaman *Amigos del Bable*: carniceiros de la llingua que namái la quieren, non pa falala -que nun la saben porque muchos nun tovienon madre que nella-ys falara de pequeños-, sinón pa estudiala comu fain los forenses con un calibre, sentaos cómodamente nos sos despachos de la Universidá.

Porque si una feria comu la de Cueiru muerrre, ésta puede remocicar, comu tou seguru que se vei demostrar nos anos venideiros; pero si lo que muere ya un idioma, una llingua, eso yá nun hai Dios que lu resucite. Asina que, homes ya mueres que m'ascuitáis, vós qu'inda tenéis la suerte de saber falar n'asturianu, aprendé-ylo a los vuestos fíos, pa qu'éstos-y lo aprendan a los sous ya asina polos siglos de los siglos. Ya tengamos fe, muita fe, hermanos, pa qu'asina seya.

Bonu, ya acabo. Seique yá empezáis a rebuivos colas formigas de la impaciencia. Güei ya un día de fiesta. Asina que doivos la bienvenida, ya que cuerra'l vinu ya'l bon xintar, que son cuatro días ya éstos nun cuerren sinón que volan. Ya que ¡Puxe Cueiru ya Asturias ya la bona xente, que tamién la hai!

Gracias

Miguel Rojo

## Escontra la estupidez Vindicación del panfletu

Hebo un tiempu nel que la pallabra convocaba a los dioses. Hebo un tiempu nel que la pallabra foi don divinu. Dempués, los dioses fonon mudos güelgues na memoria. Dempués los dioses escaecienon a los homes. Y les mueres nin la virtú del olvidu merecienon.

Comu arquitectura divina, el mundu namái yera a describise cola pallabra

ufiertada a los dioses. La pallabra qu'afuxía. La otra, la pallabra que tratare de les coses el mundu yera pallabra sacrílega. Y esa ye la pallabra que vindico. La pallabra irreverente, la pallabra que trata del mundu, la pallabra que quier entender el mundu, la pallabra que quier describir el mundu, la pallabra que quier intervenir nel mundu. La pallabra maldita a oyíos de príncipes y dignidaes, la pallabra rebelde que nun s'apara sumisa a les puertes del templu o del palaciu, esa ye la pallabra que vindico.

Una pallabra que seya gociosa guía na carnal conocencia de los cuerpos o morrillu de roxa barricada revolucionaria.

Una pallabra emporcada col mundu.

Una pallabra comprometida col mundu.

\* \* \*

*A estes pallabres, estes poques pallabres escrites pa ser lleíes, dio-yos vida l'autor d'estes llinies na presentación del so llibru "De les coses del mundu" (Ámbitu, Uviéu, 1989) nel Club Prensa Asturiana de La Nueva España, el día 14 de xunu de 1989. Na mesma compartió l'autor pallabra y presencia con Amelia Valcárcel, qu'amás ye la prologuista'l llibru, Lisardo Lombardía, direutor del Club ya Inaciu Iglesias, editor.*

*Queden equí, pa quién-y preste leer panfletos, pa quien camiente que'l verbu nun necesita purificación, nin bendición oficial, nin subvención.*

Xuan Ignaciu Llope

## Llingua torgada

Repítense nesta carta idees y frases yá emplegaes n'otres ocasiones pola mesma Academia.

*Sr. Delegáu del Gobiernu español n'Asturies*

*L'Academia de la Llingua Asturiana quier facer llegar al Sr. Delegáu del Gobiernu español n'Asturies la so fonda esmolición por negase a legalizar al coleutivu Andecha en Defensa de la Identidá Cultural Asturiana cola xida de nun dir iguaos los sos estatutos en castellán.*

*Esta Academia de la Llingua tien que-y facer ver, por ser obligación de so, que nun ye a entender qu'una persona cola so hestoria sensible a les coses asturianes tome esi determináu tan alloñáu de los postulaos asturianos asitiándose nun criteriu formal*

3  
4  
difícilmente comprensible. Porque ¿cómo ye posible que nun s'accepte un testu n'asturianu por nun ser ésta una llingua oficial? ¿Acasu ye entós una llingua prohibida? ¿Qué razones llegalles torguen que seyan almitíos a trámite escritos que recueyan l'espíritu de la Constitución Española y del Estatutu d'Autonomía p'Asturies? ¿Ye posible protexer una llingua, comu diz l'art.4, ensin posibilidá del so emplegu escritu?

Ye de llamentar que seya un asturianu l'encargáu de reprimir l'emplegu de la llingua del so país comu si ésta nun mereciere namái asitiase ente les coses que deben persguise o tapecese.

Con actitúes opresores nun va a sese pa torgar el futuru d'esta llingua sinón que s'alitará la so defensa a la escontra de la voluntá de los poderes ajenos a Asturias.

Ye una pena que les declaraciones del meyor calter asoleyaes en mayu pol Delegáu del Gobiernu español queden en papel moyáu cola negación del drechu elemental a la propia espresión.

Uviéu, 15 d'avientu de 1989

El Presidente

## El teatru

### LORCA N'ASTURIES

Amás de la perconocida amistá ente Federico García Lorca y el nuestro Martínez Torner, que fizo que l'autor del *Romancero Gitano* y *Yerma* (ente otres honres suyes de sonadía) falare yá nel "Centru Artísticu" de Granada, nuna de les sos pernomaes rocaes públiques, del paralelismu ente'l so cante *jondo* y el nuestro, la nuestra *toná*, con abondos exemplos perguapos<sup>1</sup> a nós préstanos escribir equí, anque namái llixeramente, d'otru Lorca, el Lorca dramaturgu, qu'enxamás nun algamaría asitiase nel llugar que no cimero l'olimpu tenía, de xuru, acutáu, por culpia d'una, o unes, bala, disparaes el día 19 d'agostu (*El venticincu de xunu/abrió los güeyos Amargufy el venticincu d'agostu/tendióse pa trancalos*).

Un Lorca, dramaturgu, que toviere, n'espíritu, carne y pallabra de los sos personaxes, n'Asturies y nel añu 1927, quiciabes pol mes d'ochobre y seronda, cuando la Compañía d'otra xenial muyer, *Margarita Xirgu*<sup>2</sup>, fizo temporada, con delles obres teatrales, *Santa Juana* de Bernard Shaw, una d'elles, nun teatru d'Uviéu.

Entós, F.G. Lorca, allonxáu del mitu que depués sedría, por mor d'una muerte xabaz y de baldre, vieno gracies a una *Margarita Xirgu* gran actriz emperrada

<sup>1</sup> Llee l'artículu "Lorca y Asturias", de Vicente G. Oliva, en "A Federico García Lorca". Col. Deva del Atenéu Obrero de Xixón, añu 1987, páxines 59/62.

<sup>2</sup> L'actriz Margarita Xirgu actuó una vez nel Atenéu mierense de La Peña.

n'emburriar por un teatru nuevu y unos nuevos autores, qu'enllenaben d'aires mozos y fresquinos asgaya los escenarios españoles, aburguesaos, aburríos y dafechamente trancaos a les renovaciones estétiques y téuniques, trayendo nel so repertoriu a *Mariana Pineda*, representada delante de pocu públicu, dos fileres de butaques y della xente pel gallineru, pasando con dalguna más pena que gloria aquel Lorca dramaturgu d'un *romance popular en tres estampes* per Asturias.

La segunda vuelta foi daqué desemeyao. Yá Lorca yera otru Lorca, muncho más conoció pola xente, perconoció comu poeta y aplaudió pol so llabor teatral.

Yera l'año 1933 y andaba Lorca colos sos collacios de *La Barraca* puxando por un teatru popular, pelos caminos y caleyes d'España, col carru de la vieya farsa y l'autu sacramental de Calderón *La Vida es sueño*, faciendo de *Cómicos de la Lengua*, estudiantes, homes y muyeres, mozos enfotaos nun nuevu teatru y nuna España tamién nueva, embutíos nel monu azul de *La Barraca* col so escudu característicu averándose a Asturias pel puertu Payares, onde tendríen problemes col camión, emprestáu pola Direición Xeneral de Seguridá pal so treslláu, quedando entós en Mieres del Camín, ellí paraos y aguardando pola igua mecánica (al paecer, les cuatro bieles fundíes) del vehículu (*espurriéndonos en metá del orbayu cafiante que nun nos dexaba adúlces pescanciar el paisaxe*, decía unu d'aquellos barracos, D. Luis Sáenz de La Calzada, nuna conferencia pronunciada, precisamente, en Mieres del Camín el día 22 d'Abril de 1983, con motivu de la celebración del cabudañu d'aquel fechu, nuna riestra d'actos entamaos pola Asociación Amigos de Mieres y completaos con dos recitales poéticos, proyeición de *Bodas de sangre*, entrega de premios d'un Concursu de Redaición y l'actuación del Grupu "Koturnu", dirixíu por Javier Villanueva, con entremeses de Cervantes, unos cuatro días, actuando na villa minera del Caudal), un únicu día y colos entremeses de Cervantes *La Cueva de Salamanca*, *El pícaro hablador* y *La guarda piadosa*, siendo la representación nel nomáu Teatru ARGENTINO, depués PALAU.

Lorca y *La Barraca* con Cervantes y los sos entremeses, actuaríen tamién en Cangues d'Onís, Grau, Avilés y "El Fontán" d'Uviéu, colando d'equí pa Santander, onde los esperaba un públicu perespecial d'intelectuales, na Universidá Internacional de La Magdalena.

N. Amaro

## Un académicu premiáu

D. Vicente García Oliva, miembru d'esta Academia, foi ganador del premiu primeru, dotáu con 100.000 ptes., del IX CONCURSU DE CUENTOS "AYUNTAMIENTU DE CARREÑO".

El trabayu premiáu lleva de títulu "El manuscritu inconclusu" y llogró asitiase

nel llugar primeru ente 195 obres presentaes.

Del mesmu mou, el xuráu dio-y un accésit de 25.000 ptes., y con calter d'esceición, al rellatu n'asturianu de Xandru Fernández (Mieres): "Sólo la lluvia y el vientu".

## Actes

Axuntaos los Xuraos calificadores de los concursos d'investigación, compuestu polos señores Xosé Lluis García Arias, faciendo de presidente, Ramón d'Andrés Díaz, comu secretariu, y Ana M<sup>a</sup> Cano González, comu vocal, (pa los d'investigación llingüística), y por Miguel Ramos Corrada, comu presidente, Xuan Busto Cortina, comu secretariu y Xosé Bolado García, comu vocal, (pal d'investigación lliteraria), apautáronse nos acuerdos que vienen darréu:

- Da-y un premiu de 75.000 ptes. al tituláu "Vocabulariu de Mántaras (Tapia de Casariego)" del que ye autor Xosé Miguel Suárez Fernández, comu meyor trabayu de recoyida oral de léxicu asturianu.

- Comu meyor trabayu de recoyida de material toponímicu oral, da-y un premiu de 75.000 ptes. al tituláu "Santa Bárbola del Rei Aurelio. Material toponímicu oral de la totalidá 'd'esta collación", del que ye autor Xulio Llana Fernández.

- Comu meyor trabayu d'investigación llingüística sol asturianu da-y un accésit de 25.000 ptes. al tituláu "El asturiano-leonés del sieglu XIII en los documentos notariales del Monasterios de San Bartolomé de Nava", del que ye autor Carlos Fernández Carazo.

- Dexar ermu'l concursu d'investigación sobre lliteratura asturiana.

## Eleiciones

El vienres 20 d'ochobre na Xunta celebrada pola Academia de la llingua Asturiana foron escoyíos los siguientes cargos:

Presidente: D. Xosé Lluis García Arias

Secretariu: D. Lluis Xabel Álvarez

Ayalguera: D<sup>a</sup> Ana María Cano González

Vicesecretariu: D. Vicente García Oliva

## XI Día de les Lletres

El día 4 de mayu, XI Día de les Lletres Asturianas, entamaremos de nueu una xornada empobinada al llogru d'una meyor lliteratura.

Por mor d'ello faémoste'l brinde a axuntate a toles persones enfotaes nel algame d'una cultura más de nueso.

Con motivu d'esi día l'Academia iguará un númberu de *Lletres Asturianas*, lliterariu dafechu (prosa, versu, teatru, ensayu, etc.), y ufiértate la posibilidá de collaborar. Ponlo tamién na conocencia de los tos amigos y conocíos por si a dalgún-y peta inxerise nesta estaya. L'únicu criteriu que mos llevará al asoleyamientu de los trabayos presentaos ha ser la calidá de los mesmos. Nesi sen encamiéntase que nun seyan mui llargues les collaboraciones.

Enantes del 31 de xineru aguardamos tener nes nueses manes la to perapreciada aportación lliteraria.

Uviéu, 20 d'ochobre de 1989

## Concursos

L'Academia de la llingua Asturiana, naguando pol llogru d'una llingua dignificada y persabiendo que la investigación ye ún de los meyores encontros de toa reivindicación, fai convocatoria de cuatro premios según s'afita nestes bases:

1. Convócase un premiu de 75.000 ptes. pal meyor trabayu de recoyida de material toponímicu oral ensin asoleyar, qu'abarque la totalidá d'una parroquia, grupu de parroquies o Conceyu.
2. Convócase un premiu de 75.000 ptes. pal meyor trabayu de recoyida oral de léxicu asturianu ensin asoleyar.
3. Convócase un premiu de 75.000 ptes pal meyor trabayu d'investigación llingüística ensin asoleyar que tenga la llingua asturiana o los sos dialeutos comu oxetu d'estudiu dende una perspeutiva sincrónica o diacrónica. El trabayu pue cinciar aspectos xenerales o específicos.
4. Convócase un premiu de 75.000 ptes. pal meyor trabayu d'investigación sobre lliteratura asturiana que seya orixinal ensin asoleyar, que nun pase de 100 fueyes tamañu foliu.
5. A xuiciu del xuráu podrá dase un accésit de 25.000 ptes en ca una de les

modalidaes citaes. Los premios podrán quedar ermos.

6. Podrán presentase toles persones a les que-yos pruya pero non los miembros de númberu de l'Academia de la Llingua Asturiana.

7. Nun podrán concursar a estos premios les tesis doctorales.

8. Los trabayos presentaránse por triplicao na Academia de la Llingua Asturiana (c/ Marqués de Santa Cruz, 6-2ª) o por corréu certificáu (Apartáu 574, 33080 Uviéu) enantes del 15 de mayu de 1990. Nun se tornarà ningún trabayu al so autor.

9. El xuráu o xuraos formaránlu tres persones escoyíes pola Academia de la Llingua Asturiana.

10. L'Academia ye dueña de los trabayos premiaos y fairá los posibles por asoleyalos. Si pasaos dos años nun viere la lluz dalgún de los trabayos premiaos el so autor pue disponer llibremente pal so asoleyamientu.

11. El resultáu del xuráu, al que nun se podrá retrucar, darase conocencia per *Lletres Asturianes* y comunicarase a la prensa.

12. El xuráu entiende les llendes d'esta convocatoria.

13. Participar na convocatoria lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases.

Uviéu, 20 d'ochobre de 1989

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

## Concursu estatal

La Editorial Luis Vives (Edelvives), por mor del espublizamientu del númberu 100 de la coleición Ala Delta, y col enfotu de sofitar la creación lliteraria pa neños y mozos, convoca un Concursu de Llitteratura Infantil y Xuvenil dientru estos finxos.

1) Afítase un premiu únicu d'un millón de pesetes. La concesión d'esti premiu, lleva abxuntáu l'espublizamientu por Edelvives de la obra premiada, como númberu 100 de la coleición Ala Delta.

L'importe del premiu nun trai con elli pérdida denguna de los drechos d'autor.

2) Edelvives ufierta una opción prioritaria pa espublizar les obres presentaes al concursu.

3) El llargor de les obres ha de ser d'un mínimu de 40 fueyes y d'un másimu de 120.

4) La temática de los orixinales ye llibre y el so xéneru lliterariu tien de ser novela, poesía, cuentu o reportaxe.

5) Los orixinales nun podrán tar yá soleyaos y tarán escritos en cualisquier llingua autonómica o en Castellán.

Unviaránse tres exemplares a: Editorial Luis Vives (Para el Concursu de Literatura Infantil y Juvenil). Avda. Dr. Federico Rubio y Galí, 1. 28039 Madrid • 91/534.70.00

6) El 1 de marzu de 1990 piéslase'l plazu de recoyida d'orixinales.

7) Los orixinales tienen d'unviase baxo plica. Les pliques han contener el nome, la direición y el númberu de teléfonu del autor. El xuráu abrirá les pliques una vegada tenga pautáu'l fallu.

8) El xuráu nomarálu Edelvives y tará formáu por especialistas en Lliteratura y Educación. Unu d'ellos sedrá miembru de l'Asociación Española d'Amigos del Llibru Infantil y Xuvenil.

9) Al fallu del xuráu nun podrá retrucase-y. Y el premiu pue quedar ermu.

10) Les obres non premiaes tornaránse a los sos autores, cuando éstos asina lo pidan, nos dos meses que vayan darréu al fallu'l concursu.

11) Participar nesti concursu lleva inxerío aceutar perdafechu estes bases.

## Llibrería asturiana

### Llibros

1. Xosé A. García, *Cuartetu de la criación*. Ayuntamientu de Mieres, Coleición Teodoro Cuesta, 1989. (Poesía).

2. Lewis Carroll, *Alicia nel País de les Maravíes*, Xixón, Llibros del Pexe, 1989. Adautación Xilberto Llano.

3. Miguel Rojo, *Tienes una tristura nos güeyos que me fai mal*, Xixón, Llibros del Pexe, 1989. (Prosa).

4. Xosé Ll. Rodríguez Alberdi, *Menuda nueitiquina*, Uviéu, ALLA, 1989; Coleición Escolín, n.º 40. (Prosa). Con una guía didáctica pal profesor.

5. José M. Izquierdo Rojo, *Cuentiquinos en versu*, Uviéu, ALLA, 1989; Coleición Escolín, n.º 41.

6. Jesús Zatón & R. Sánchez, *La Casa l'Arcu la Vieya*, Ed. Júcar, Xixón, 1988. Vertíu por Ramón d'Andrés.

7. Mark Twain, *Tom Sawyer*, Barcelona, Ed. Nabau, 1989. Ciemen Books. Versión asturiana de Vicente García Oliva.

8. *Muestra corregida y aumentada de la Poesía en Asturias*, Uviéu, Principáu d'Asturies, 1989. Poemes en castellán y n'asturianu.

9. *Ribésella y el so Conceyu*, Ayuntamientu de Ribesella, 1989. Llibru fechu polos maestros y escolinos del ciclu superior del colexu públicu "Manuel Fernández Juncos", y editáu pola Conceyalía de Cultura del Conceyu de Ribesella. Versión bilingüe.

10. Xicu Monteserín, *Dellos xuegos infantiles asturianos*, Xixón, 1989.

#### Otres publicaciones n'asturianu

*Les Fueyes*, n<sup>º</sup> 2, ochobre-payares 1989. Centru Cultural Prendes. Carreño.

*Orbayando*, n<sup>º</sup> 3, setiembre-ochobre 1989, Xixón.

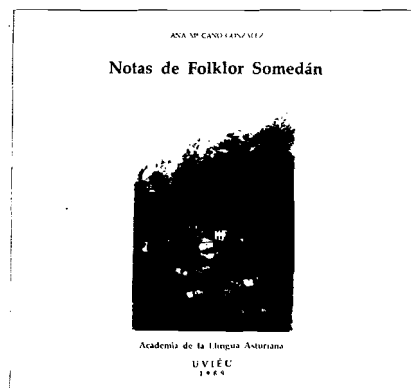
*El Calecho*, n<sup>º</sup> 18, seronda-iviernu 89. Sociedá "San Miguel" de Llaciana.

#### Nueu llibru de "Collecha Asoleyada"

Col títulu *Notas de Folklor Somedán*, del que ye autora Ana M<sup>a</sup> Cano González, miembru de númberu de l'Academia, asoléyase'l númberu 6 de "Collecha Asoleyada". Recuéyese nesti llibru l'aportación de la citada autora apaecida, baxo'l mesmu títulu, nos númberos 33 y 34 de *Lletres Asturianas*.

#### Llingua estudiada

Jean-Marie Scrive-Loyer, "Les Asturiens et leur(s) langue(s)", *Cahiers C.R.I.A.R.*, n<sup>º</sup> 9, 1989, Université de Rouen.



Nota: La editorial SM asoleya la coleición "Leo-Lleo" n'asturianu, col sofitu económicu de la Consejería d'Educación Cultura y Deportes. L'últimu númberu apaeció ye'l 6 y nun s'axusta a la normativa académica.



# ÍNDIZ

|              |   |
|--------------|---|
| ENTAMU ..... | 3 |
|--------------|---|

## TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN

|                                                                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Historia de la lengua asturiana y toponimia</i> , por Alf Monjour .....                                     | 7  |
| <i>Tipología y clasificación: el caso asturiano</i> , por Eduardo Blasco Ferrer .....                          | 25 |
| <i>Los bloqueadores funcionales átonos</i> , José Suárez Fernández .....                                       | 39 |
| <i>Restos de sufijos celtes na llingua asturiana</i> , por Manuel G. Menéndez Nadaya .....                     | 45 |
| <i>Huecos léxicos y revitalización lingüística en asturiano moderno</i> , por J. W. Fernández McClintock ..... | 51 |
| <i>Vocabulariu de Tox (S - Z)</i> , por Josefina Pérez Fernández .....                                         | 67 |

## MATERIALES D'ANTROPOLOXÍA

|                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Superstición y maxa nel folklore asturianu</i> , por F. J. Fernández Conde y M. C. Santos del Valle ..... | 89  |
| <i>Rellumos folklóricos d'Occidente</i> , por M <sup>a</sup> Esther García López .....                       | 101 |
| <i>Del Romanceru tradicional asturianu</i> , por Concepción Lada Tuñón y Genaro Alonso Megido .....          | 111 |

## FAZA LLITERARIA

### LLETRES VIEYES

|                                                                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Lengua asturiana y cultura oficial en la Asturias oficial del siglo XIV</i> , por Elena E. Rodríguez Díaz ..... | 127 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                      |     |
|----------------------|-----|
| LLETRES NUEVES ..... | 135 |
|----------------------|-----|

|                        |     |
|------------------------|-----|
| NOTES Y ANUNCIES ..... | 143 |
|------------------------|-----|

ACABÓ D'EMPRESSASE  
NOS TALLERES DE  
PRONTAPRINT - UVIEU  
EL DÍA 17 DE XINERU DE 1990

